

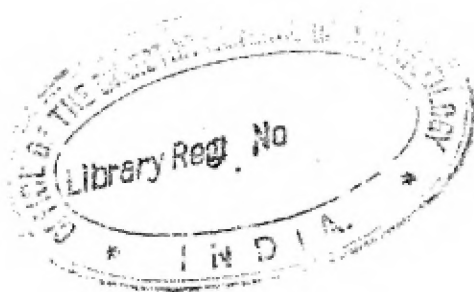
GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 32084

CALL No. 891.05/V.B.G.K.W

D.G.A. 79

(56)





VERHANDELINGEN

VAN HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

32031

KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.



891.05

V. B. G. K. W.

DEEL LX.

BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

'S HAGE,
M. NIJHOFF.

1913.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 32084

Date..... 24.7.57

Call No. 891-057 V. D. G. K. W

Oud-Javaansche Oorkonden.

Nagelaten Transscripties

VAN WIJLEN

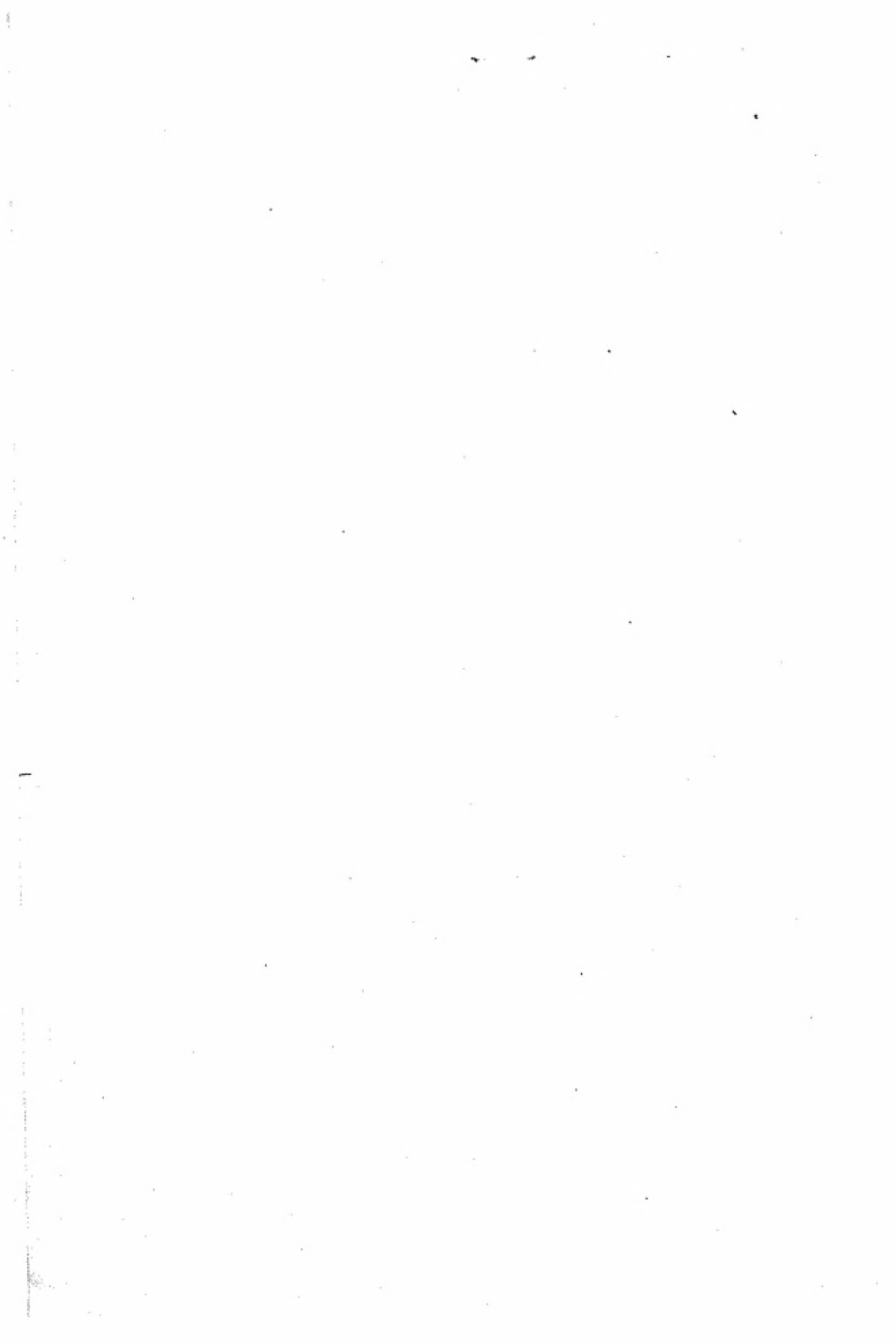
Dr. J. L. A. BRANDES.

Uitgegeven

DOOR

Dr. N. J. KROM.





INHOUD.

	Biz.
Inleiding	VII.
Gedateerde inscripties	1
I. Steen van Dinaja, 682.	1
II. Steen van den Diëng, 731.	2
III. Steen van Gandasoeli, 769.	3
IV. Steen van Karang-tengah, 769	4
V. Steen van Tjandi Përot, 774	6
VI. Steen van onbekende afkomst (Pikatan?), 775.	6
VII. Steen van Kali beber, 783.	8
VIII. Steen van Tjandi Argapoera, 786.	10
IX. Koperplaten van Këboan-pasar, 795.	10
X. Steen van Magëlang, 796	13
XI. Zuiltje van Tjandi Asoe, 796.	13
XII. Koperplaat van Ngabeau, 801.	14
XIII. Koperplaat van Ngabeau, 801.	16
XIV. Zuiltje van Prambanan, 804	17
XV. Zuiltje van Nangoelan, 804	18
XVI. Koperplaat van onbekende afkomst, 805.	18
XVII. Steen van Magëlang, 806.	19
XVIII. Zuiltje van Boeloës, 808.	21
XIX. Steen van Singasari, 813.	22
XX. Ganëga van Singasari, 813.	24
XXI. Steen van Pënampihan, 820	25
XXII. Steen van Bara-tengah, 823	27
XXIII. Koperplaten van Ponorogo (?), 823	28
XXIV. Koperplaten van onbekende afkomst, 824	31
XXV. Steen van Goenoeng Kidoel, 828.	32
XXVI. Ganëga van onbekende afkomst (thaus Blitar), 829.	33
XXVII. Steen van Oost-Java (Matesih?), 830.	35
XXVIII. Koperplaat van Djëdoeng, 832.	36
XXIX. Koperplaat van onbekende afkomst (Verz. Dieduksman), 833.	37

II

	Blz.
XXX. Steen van Singasari, 837	37
XXXI. Steen van Soerabaja (Minto-steen), 846	42
XXXII. Steen van Tandjong Kalang, 849.	49
XXXIII. Steen van Djädoeng, 848 (?)	49
XXXIV. Steen van Blota, vóór 851	51
XXXV. Steen van Gata, 693 Sañjaya.	53
XXXVI. Steen van onbekende afkomst (Tadji?), 694 Sañjaya	54
XXXVII. Steen van Modjokerto, 851	58
XXXVIII. Steen van Singasari, 851	63
XXXIX. Steen van Lawadjati, 851	69
XL. Steen van Glagahan, 851	71
XLI. Steen van Soetji, 851	72
XLII. Koperplaten van Djenggala, 851 (?)	73
XLIII. Steen van Singasari, 852	76
XLIV. Steen van Bakalan, 856	81
XLV. Steen van Tengaran, 857	82
XLVI. Steen van Tjandi Lor, 857	84
XLVII. Steen van Koedjon Manis, 859	89
XLVIII. Steen van Siman, 865	94
XLIX. Koperplaten van Malang, 865 (?)	103
L. Koperplaten van Malang, 865.	105
LI. Steen van Malang, 866	108
LII. Steen van Soerabaja, 8...	110
LIII. Steen van Dinaja, 8...	113
LIV. Steen van Dinaja, 8...	115
LV. Koperplaat van Trawoelan, 888	116
LVI. Koperplaten van Pälém, 893	117
LVII. Steen van Sëndang Kamal, 913	119
LVIII. Steen van Soerabaja (?), 943	120
LIX. Steen van Soerabaja (?), 943 (?)	125
LX. Steen van Soerabaja, 956	128
LXI. Steen van Këlagen, 959	134
LXII. Steen van Soerabaja (Calcutta-steen), 963	137
LXIII. Koperplaten van Këboan-pasar, 964	141
LXIV. Steen van Troeneng, 8...	143
LXV. Koperplaten van Podjok, 1022.	147
LXVI. Steen van Sirah Këting, 1026.	149

III

	Blz.
LXVII. Steen van Pikatan, 1038.	151
LXVIII. Steen van Ngantang, 1057	154
LXIX. Steen van Ploembaugan, 1062	159
LXX. Steen van onbekende afkomst (Soengkoop?), 1068. . . .	163
LXXI. Steen van Djaring, 1103.	164
LXXII. Steen van Tjékër, 1107	169
LXXIII. Steen van Këmoelan, 1116	172
LXXIV. Steen van Panataran, 1119	177
LXXV. Steen van Tjandi Përtapan, 1120	179
LXXVI. Steen van onbekende afkomst (Zuid-Këdiri), 11.. . .	181
LXXVII. Steen van Watës, 11.. . . .	183
LXXVIII. Steen van Tadjì, 1126	187
LXXIX. Koperplaten van Pënampihan, 1191.	188
LXXX. Steen van Petoeng-amba, 1191	193
LXXXI. Koperplaten van Goenoeng Boetak, 1216	195
LXXXII. Steen van onbekende afkomst (thans Blitar), 1236 . .	198
LXXXIII. Koperplaten van Sidotëka, 1245.	198
LXXXIV. Steen van Soerabaja, 12.. . . .	205
LXXXV. Koperplaten van Bendosari, 12.. . . .	207
LXXXVI. Badkuip van Nabo, 1275.	211
LXXXVII. Badkuip van Nabo, 1277.	211
LXXXVIII. Steen van Selabradja, 1336 (?)	211
LXXXIX. Beeld van Tamiadjeng, 1330.	212
XC. Steen van Pënampihan, 1382	212
XCI. Steen van Padoekoehan Doekoe, 1408	212
XCH. Steen van Djijoe (Modjodjedjer), 1408	216
XCIII. Steen van Djijoe, 1408	216
XCIV. Steen van Djijoe, 1408 (?)	218
XCV. Steen van Djijoe, 1408 (?)	223
Ongedateerde inscripties.	227
XCVI. Steen van den Diëng (Bat. 11)	227
XCVII. Steen van den Diëng (Bat. 15)	228
XCVIII. Steen van den Diëng (Bat. 30)	228
XCIX. Steen van den Diëng (Bat. 57)	229
C. Gouden plaatjes van den Pënanngoengan	230
CI. Steen van onbekende afkomst (Bat. 43).	230

IV

	Blz.
CII. Koperplaat van onbekende afkomst	231
CIIL. Koperplaat van onbekende afkomst	233
CIV. Koperplaten van Baudjarnegara (Bat. 17)	234
CV. Steen van Gandasoeli	236
CVI. Koperplaat van Magelang (Bat. 18).	238
CVII. Koperplaat van Temanggoeng (Bat. 14).	239
CVIII. Koperplaat van onbekende afkomst (Bat. 19)	240
CIX. Zuiltje van Tjandi Bongkol (Bat. 83)	242
CX. Onbekende inscriptie	242
CXI. Koperplaat van onbekende afkomst	243
CXII. Koperplaten van onbekende afkomst (Wimalaçrama)	243
CXIII. Steen van Lawan	247
CXIV. Steen van Bangle	248
CXV. Koperplaten van Soerabaja (Britsch Museum)	250
CXVI. Monsterkop van Tamiadjeng	251
CXVII. Onbekende koperplaat (?)	251
CXVIII. Steen van Toeban (Bat. 23)	252
CXIX. Koperplaat van Palëm (Bat. 36).	255
CXX. Koperplaat van Tjandi Gambar (Bat. 37)	255
Inscripties van buiten Java	257
CXXI. Steen van Kota Kapoer (Bangka), 608?	257
CXXII. Steen van Boekit Gombak (Sum. Westk.), 1278	258
CXXIII. Steen van Lima Kaoem (Sum. Westk.).	259
CXXIV. Steen van Soeroeso (Sum. Westk.).	260
CXXV. Steen van Kapalo Boekit Gombak (Sum. Westk.).	260
Reeds gepubliceerde transscripties	261
CXXVI. Steen van Kalassan, 700.	261
CXXVII. Payung van Mandang, 765	261
CXXVIII. Steen van Bërahol, 788	261
CXXIX. Zuiltje van Goenoeng Gondang, 803	261
CXXX. Koperplaat van onbekende afkomst, 849	262
CXXXI. Steen van den Tjitjatih, 952.	262
CXXXII. Steentje uit Soerabaja, 1125	262
CXXXIII. Ganega van Diembëh, 1161	262
CXXXIV. Akşobhya van Kandang Gadjah, 1211	262
CXXXV. Rotsinscriptie van Andjoek, 1212	262

	Blz.
CXXXVI. Koperplaten van Goenoeng Boetak, 1216	263
CXXXVII. Badkuip van Modjokerto, 125.	263
CXXXVIII. Steen van Singasari, 1273	263
CXXXIX. Steen van Nglawang, vóór 1287	263
CXL. Koperplaat van Sekar, na 1287	263
CXLI. Poort van Djédoeng, 1307	263
CXLII. Steen van Karanglo, 1319	264
CXLIII. Steen van Wangkal, 1324	264
CXLIV. Koperplaat van Wonodjojo, 1327	264
CXLV. Steen van Tjandi Botjok, 1358	264
CXLVI. Steen van Djédoeng, 1378	264
CXLVII. Steen van onbekende afkomst (Bat. 29)	264
CXLVIII. Steen van Tjandi Sewu	264
CXLIX. Steenen platen van Tjandi Sewu	265
CL. Steen van Singasari (Bat. 112)	265
CLI. Baksteen van Pesantren (Bat. 52)	265
CLII. Bronzen Lokanātha van Goenoeng Toewa, 946	265
CLIII. Zuiltje van Sorik Měrapī (Tapanoeli), 1294 of 1194	265
CLIV. Zuiltje van Sorik Měrapī (Bat. 85)	265
CLV. Zuiltje van Sorik Měrapī (Bat. 65)	265
CLVI. Zuiltje van Sorik Měrapī (Bat. 53)	265
Aanteekeningen op door anderen nitgegeven trans- scripties	266
van Dr. A. B. Cohen Stuart	266
van Prof. Dr. J. H. C. Kern	266
van Prof. Dr. J. S. Speyer	267

LIJST DER PLATEN.

1. Steen van 682 Çaka (no. I).
 2. Steen van 775 (no. VI).
 3. Steen van 779.
 4. Koperplaat van 801 (no. XII).
 5. Koperplaat uit het begin der negende eeuw (no. CVI).
 6. Steen van 813 (no. XIX).
 7. Steen van 828 (no. XXV).
 8. Steen van 851 (no. XXXIX).
 9. Steen van 943 (no. LVIII).
 10. Steen van 1057 (no. LXVIII).
 11. Steen van 1125 (no. CXXXII).
 12. Koperplaat van 1245 (no. LXXXIII).
 13. Koperplaat van 1272—1286 (no. LXXXV).
 14. Steen van 1408 (no. XCII).
-

INLEIDING.

Gelijk elke uitgave van opera postuma is ook deze er één, welke niet zonder grooten schroom ondernomen is. En deze zelfs in bijzondere mate, want waar degeen, die een nagelaten werk voor den druk gereed maakt, zich in vele gevallen vleien kan met de gedachte, dat de arbeid zóó is uitgegeven, als de overleden schrijver dat zelf gewenscht en uitgevoerd zou hebben, daar was in dit geval voor zulk een gedachte geen plaats. Integendeel, men kan zelfs met zekerheid beweren, dat Dr. Brandes een uitgave zijner transcripties, gelijk die hier gegeven is, nimmer bedoeld heeft en zij dan ook, ware hij in leven gebleven, een geheel ander karakter gedragen zou hebben.

De bandels transcripties toch, aangetroffen in de wetenschappelijke nalatenschap van Dr. Brandes er geïnventariseerd als no. 242 a—d ¹⁾ waren bestemd den grondslag te vormen voor een *Corpus Inscriptionum Javanarum*, waarvan de samenstelling vermoedelijk in Nederland plaats zou hebben, nadat de schrijver daar, na afloop van zijn ambtelijken loopbaan in Indië, zou zijn teruggekeerd. Hoewel Brandes zich, voorzoover mij bekend, er nooit over uitgelaten heeft, hoe hij zich zulk een publicatie in bijzonderheden voorstelde, ligt het voor de hand, dat zij zooveel mogelijk overeengekomen zou zijn met die van het door Cunningham begoonen Britsch-Indische Corpus. Aan de transcripties zouden dus, waar mogelijk, nauwkeurige vertalingen, en in elk geval de vereischte wetenschappelijke commentaar zijn toegevoegd. Doch daar Brandes zich met dit deel van zijn arbeid in Indië nog niet had bezig gehouden, werden thans bij de transcripties geen sporen van vertalingen of commentaar aangetroffen.

Hoezeer het te betreuren is, dat door Brandes' ontijdigen dood naast zooveel ander werk op oudheidkundig gebied ook het tot stand komen van het Javaansche Corpus Inscriptionum voor onbepaalden tijd weer van de baan was, zal ieder begrijpen, die weet, welk een ongeluksgeschiedenis die van dit Corpus is en hoe het wel schijnt, of een zeker noodlot op de samenstelling ervan rust. En dat niet uit onverschilligheid of omdat men niet bijtijds de groote belangrijkheid van een dergelijk werk zou hebben ingezien. Reeds

¹⁾ Deze nalatenschap, en daarmede ook de transcripties, werd na Brandes' dood afgestaan aan de Directie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. De inventaris van de hand van Dr. Ph. S. van Renkel, is opgenomen in *Notulen Bat. Gen.* 1906, bijlage III.

Raffles had de aandacht gevestigd op het hooge belang, dat de inscripties voor de studie van Java's verleden hadden ¹⁾ en zelf het voorbeeld gegeven van het bijeenbrengen van gegevens daaromtrent. Sedert bleef, bij tussenpoozen, de belangstelling wakker, doch eerst in 1843 kon Dr. W. R. van Hoëveld als vice-president van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in zijn jaarverslag mededeelen ²⁾, dat het Genootschap zich bezig hield „met de uitgave van een Corpus inscriptionum Javanarum, hetwelk al de inscripties zal bevatten, die op het eiland gevonden en ter kennisse der Directie gekomen zijn. Het Genootschap stelt zich voor van die opschriften een getrouwe lithographische afteekening te geven, . . . De text van het werk zal bestaan in eene beschrijving van de plaats waar en de wijze waarop ze gevonden zijn, en eene opgave van al hetgeen men omtrent de inschriften heeft kunnen opsporen en dat kan dienen, om de geleerden, in het verklaren, van eenigen dienst te wezen". De uitgave zou bij afleveringen geschieden en in 1845 werd nog aangekondigd ³⁾, dat de Directie er gedurig mee voortging. Het overlijden van den Heer van den Ham, op wiens medewerking men gerekend had, in 1847, deed de zaak echter niet verder komen dan de vervaardiging van eenige lithographieën. Ook een rondschrijven der regeering uit 1859 had geen verdere resultaten en hoewel eenige inscripties in den loop der jaren gepubliceerd werden, was van een verzameling ervan geen sprake vóór Cohen Stuart in 1875 in zijn Kawi-Oorkonden een dertigtal opschriften vereenigde, uitgegeven in facsimile met inleiding en transcriptie. Hoewel langzamerhand, vooral ook door toedoen van Kern, de inscripties meer en meer wetenschappelijk bearbeid werden, was de eerste nieuwe poging tot samenstelling van een volledig Corpus die van Brandes zelf, welke zich dadelijk na zijn komst in Indië met groote voorliefde op dit deel van zijn studie toelagde. Doch ook hij heeft zijn plannen in dit opzicht niet, teneinde kunnen voeren.

Terwijl nu, gelijk boven werd vermeld, niet bekend is, hoe Dr. Brandes zich precies de uitgave van zijn Corpus Inscriptionum heeft voorgesteld, stond men, toen eenmaal tot publicatie der nagelaten transcripties besloten was, voor de keus: moet getracht worden daarvan toch nog een Corpus samen te stellen, al is het dan niet zeker, dat dit precies den door Dr. Brandes gewenschten vorm zal hebben, of is het beter de transcripties zooals ze daar liggen uit te geven? Principieel ware ongetwijfeld de wetenschap met het eerste het

1) Zie o. a. A Discourse, delivered on the 11th September 1815. Verhand. Bat. Gen. VII (1816) p. 35-37.

2) Verhand. XIX (1843) p. XLVII.

3) Verhand. XX (1844) p. 33.

meest gebaat, en zoo zou dan ook zeker deze weg gevolgd zijn, indien niet andere oorzaken dat onmogelijk gemaakt hadden.

Vooreerst was er een piëteits-grond. Ieder, die met dit soort werk bekend is, weet dat bij de uitgave eener inscriptie het transscribereen niet het voornaamste is, dat weliswaar bij het lezen van onduidelijke passages of het aanvullen van lacunes groote scherpzinnigheid vereischt wordt, doch dat verder, met name als men met duidelijke inschriften te doen heeft en vooral waar het letterschrift zich, betrekkelijk gesproken, zoozeer gelijk gebleven is als dat van het Kawi, de groote moeilijkheden zich vooral gaan voordoen bij het vertalen en commentarieren. Zoodoende zou dan ook een zoo groot gedeelte van den arbeid aan het Corpus op den vertaler-commentator neergekomen zijn, dat deze zich met eenig recht had kunnen beschouwen als den eigenlijken samensteller: het was dan een werk geworden van iemand anders, met gebruikmaking der nagelaten transscripties van Brandes. Doch een werk van Brandes alleen of van Brandes in hoofdzaak zou het dan niet meer geweest zijn. En de bedoeling, die zoowel de Directie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, welke de beschikking over de transscripties gekregen had, als de met de uitgave te belasten persoon hadden en wilden uitvoeren, was niet slechts het openbaar maken van dezen schat van epigrafisch materiaal op zichzelf, maar ook en voornamelijk een uitgave van de epigrafische nalatenschap van Dr. J. L. A. Brandes.

De tweede reden was een zuiver practische. Waar of hoe zou de man te vinden zijn, in staat om binnen afzienbaren tijd de transscripties van de vereischte vertaling en commentaar te voorzien? In Britsch-Indië beschikt men over een gouvernementsepigraph, die met dergelijk werk belast zou kunnen worden; ten onzent hebben de zeer enkele Kawi-epigrafen allen als hoofdbezigheid andere werkzaamheden te verrichten, zoodat ze zeer weinig tijd voor den hier bedoelden arbeid beschikbaar zouden hebben en reeds uit dien hoofde de uitgave slechts uiterst langzaam zou kunnen geschieden. Doch bovenal zou een groot bezwaar zijn de nog onvoldoende kennis van het Kawi der inscripties, waarover wij op het oogenblik beschikken. Zooals de zaken thans staan, is het niet mogelijk van elke Oud-Javaansche inscriptie zoo maar een nauwkeurige vertaling te leveren, men stuit gedurig op niet volkomen op te lossen passages en met de onmogelijkheid eener vertaling in zulke gevallen houdt die van een behoorlijken commentaar uit den aard der zaak nauw verband. Het natuurlijk gevolg hiervan is, dat de eventueele vertaler-commentator het eerst die inscripties onder handen neemt, waarvan de beteekenis reeds nu met de voorhanden zijnde hulpmiddelen is vast te stellen, in de hoop, dat langzamerhand

de gegevens voldoende zullen toenemen om het mogelijk te maken de andere inscripties te laten volgen. En dan zijn er natuurlijk twee mogelijkheden: of hij houdt alles in portefeuille, totdat de laatste inscriptie behandeld is en geeft dan het geheel uit — dat wordt dan natuurlijk een werk van lange jaren, voor het zoover is. Of hij geeft telkens uit was hij klaar heeft, zoodat er langzamerhand een amalgame van inscripties, noch chronologisch, noch geografisch geordend, ontstaat, die dan later toch weer opnieuw tot een Corpus vereenigd moeten worden. Maar een overzicht van een bepaald gewest of een bepaald tijdperk krijgt men op die manier gedurende de bewerking nooit, daar er altijd nog een lustig exemplaar heel op zijn laatst kan nakomen.

Beide mogelijkheden waren dus uitgesloten. De eerste is alleen uitvoerbaar, wanneer een bevoegd persoon, die over al zijn tijd beschikken kan, zich met het werk bezighoudt en dit onafgebroken kan voortzetten — en zulk een persoon was niet beschikbaar. De tweede, om bovengenoemde reden opzichzelf al ongewenscht, moest eveneens opgegeven worden, daar ook hier het feit, dat niemand zich al was het maar gedeeltelijk aan dit werk kon geven, het gereed komen van het Corpus tot een onberekenbaar ver tijdstip zou verschaiven.

Zodoende bleef het eenig doenlijke, de transcripties, zooals ze daar lagen, direct te publiceeran. Dat zulk een handelwijze toch niet zoo geheel en al tegen Brandes' eigen opvatting zou indruischen, kon aangenomen worden tengevolge van een particuliere uitlating, reeds uit 1898 dateerend, waarin hij, over het zoogenaamde corpus schrijvend, de afschriften vermeldde als datgene, „waarom het dan toch in de eerste plaats te doen moet zijn”. ¹⁾ De voorname plaats, die hij dus blijkbaar aan de transcripties toedacht, maakt het aannemelijk, dat hij eventueel, als de omstandigheden daartoe noodzaakten, een afzonderlijke publicatie van dit voorname onderdeel toch niet zoo geheel en al verwerpelijk geacht zou hebben.

Naast de genoemde bezwaren tegen een uitgave op andere wijze, dan thans geschied is, bestaat er een zeer belangrijk en zeer zwaarwegend voordeel van de publicatie op de thans gevolgde manier. En wel de snelheid, waarmede deze zou kunnen plaats hebben. De tijd benodigd om de transcripties voor den druk gereed te maken, was in maanden te berekenen en zodoende zou binnen een naar verhouding kort tijdsverloop deze hoogst belangrijke verzameling studiemateriaal in handen van alle belangstellenden kunnen zijn. Dit feit was het, wat bij ons zelve het zwaarste woog; waar wij ons in onze studie veel met deze zaken bezighielden, drukte het ons altijd eenigszins als een

1) Zie de Herdenking door G. P. Rouffaer, Tjandj Singasari (1909) p. XVII*, noot 1.

soort van unfair voordeel boven anderen, dat wij door onze aanwezigheid te Batavia ongestoord gebruik konden maken van deze in manuscript aanwezige bouwstoffen, waar voor anderen geen bijkomen aan was. En juist door het veelvuldig in handen hebben dier transcripties bleek ons telken male duidelijker, met welk een hoogst belangrijk studiemateriaal wij te doen hadden en werden wij er ook telken male meer van overtuigd, dat het noodzakelijk was, het zoo spoedig mogelijk in aller handen te doen komen en het zóó rijker vruchten te doen dragen dan mogelijk was bij een soort van monopolie van wie toevallig in Batavia werkte. Dit argument klemde te meer, waar niet alleen te verwachten was, dat door deze publicatie de studie der Javaansche epigrafie op zichzelf een belangrijken stap voorwaarts zou doen, doch op deze wijze tevens een schat van gegevens op taalkundig en historisch gebied gemeengoed zouden worden en de beoefenaar der Javaansche oude geschiedenis er niet minder door gebaat zou worden dan de Kawi-philoloog en de Malayo-polynesische taalvergelijker. In alle opzichten was het dus zaak, dat ieder, die hier iets van zijn gading vinden zou, zoo spoedig mogelijk in staat gesteld zou worden uit deze rijke bron te putten.

Nog een ander gevolg van een dadelijke uitgave der transcripties alleen bood, juist in verband met het niet beschikbaar zijn van een aangewezen persoon om de verdere bearbeiding der inscripties op zich te nemen, zijn eigenaardige voordeelen. Namelijk dit, dat op deze wijze meerdere personen zich met de verdere bewerking der inschriften zouden kunnen gaan bezig houden en, hetzij onafhankelijk van elkaar, hetzij na een wel omschreven arbeidsverdeling, ieder voor zich een deel van de taak op zich konden nemen, welke door één persoon in de gegeven omstandigheden niet aanvaard kon worden. Het zou dan later kunnen blijken, in hoeverre op die manier als het ware corpuscula van een bepaald tijdvak of een bepaalde streek tot stand zouden zijn gekomen, welke men dan altijd toch nog desgewenscht tot één geheel zou kunnen vereenigen om zoo het groote Corpus tot stand te brengen. Ook bestond altijd de mogelijkheid nog, dat, wat nu niet te voorzien is, over eenigen tijd een persoon zich zou voordoen, beschikkende over de vereischte bekwaamheid en tijd, om, hetzij zelfstandig, hetzij ook al weer met behulp van andere arbeidskrachten, op dit deel transcripties een tweede deel vertaling en commentaar te doen volgen, zoodat de nu gegeven publicatie dan toch weer als de pars prior van het Corpus op zou treden. Alles bij elkaar genomen was er dus met een uitgave der transcripties op zichzelf niets verloren: óf ze zouden te zijner tijd nog wel door de bijbehorende wetenschappelijke bewerking gevolgd worden, hoe dan ook tot stand gekomen, óf ze zouden in elk geval een belangrijk

hulpmiddel vormen, ook al bleef het bij deze enkele publicatie, voor de studie van de oud-Javaansche epigraphie, geschiedenis en taalkunde.

Toen dus vaststond, dat vooralsnog uitsluitend een publicatie der transcripties zou plaats hebben, deed zich opnieu een moeielijkheid voor. In 1898 schreef Brandes, dat de afschriften „op een aanvulling en collatie na” gereed lagen. ¹⁾ Klaarblijkelijk is na dat jaar de verzameling nog weer aanmerkelijk toegenomen, wat ook wel de reden zal zijn, dat de bedoelde collatie niet heeft plaats gehad. Uit Brandes' laatste mededeeling omtrent de afschriften, uit 1903, dat ze „op een betrekkelijk klein gedeelte na, in portefeuille in de kast liggen” ²⁾, blijkt niet, welke werkzaamheden hij zelf nog noodig geacht zou hebben, alvorens ze voor den druk geschikt waren.

Een feit is het in elk geval, dat, ook nadat de Heer G. P. Rouffaer een chronologische ordening van dat gedeelte, dat zich daartoe leende, had tot stand gebracht en tevens voor bijvoeging van litteraturopgaven gezorgd had, ³⁾ de bevinding van uitgever dezes bij zijn eerste kennisneming in 1910 de volgende was, gelijk in het Oudheidkundig Rapport over dat jaar werd medegedeeld:

„De verschillende gevonden transcripties verkeeren in zeer onderscheiden stadia van voorbereiding . . . verscheidene inscripties (zijn) geheel voor den druk gereed; andere daarentegen zijn klaarblijkelijk niet anders dan een eerste nog niet nader gecontroleerde opname, waarvan publicatie, zooals ze daar liggen, zeer zeker niet in de bedoeling van den geleerden samensteller heeft gelegen. Eén en ander maakt het gebruiken en verwerken der hier verzamelde hoogst belangrijke gegevens tot een werk van groote voorzichtigheid” ⁴⁾.

De vraag was dus deze: moeten de transcripties, in het bijzonder die, welke klaarblijkelijk niet af zijn, worden gecollationeerd en zoo noodig aangevuld, ja dan neen. Het gold hier een principieele kwestie, waarvan de beslissing intusschen op practische gronden vergemakkelijkt werd. Vooreerst was namelijk een collatie met de origineelen vrijwel ondoenlijk: om nog niet eens te spreken van exemplaren, die zich in Schotland, Denemarken en Calcutta bevonden, stonden ook in den Archipel zelf vele dier steenen op zeer moeielijk bereikbare plaatsen, zoodat een collatie met zeer veel bezwaren gepaard zou gaan: zelfs al wilde men zich met abklatschen vergenoegen voor het eigenlijke vergelijkingswerk, dan waren om die abklatschen te verkrijgen toch weer de origineelen noodig. Ook waren er inscripties, o. a. koperplaten uit particulier

1) Herdenking, pag. XVII*, noot 1.

2) Ibidem, pag. XIX*, noot 1.

3) Zie Notulen Bat. Gen. 1909 pag. 179.

4) Rapporten der Oudheidk. Commissie, 1910, pag. 5.

bezit, waarvan de verblijfplaats in het geheel niet meer bekend was, naast andere, waarbij op de transcriptie elke aanwijzing ontbrak, met wat voor opschrift men eigenlijk te doen had. Een consequent doorgevoerde collatie was dus onmogelijk, zij was veroordeeld half werk te blijven.

Zwaarder woog echter het argument, dat ook waar wel gecollationeerd kon worden en wellicht afwijkingen gevonden zouden worden, geen voldoende vrijheid gevonden zou worden, die afwijkende lezingen in den tekst op te nemen. Uit den aard der zaak zou het juist onzekere plaatsen gelden en wie waarborgde daar, dat de eventueele collator het bij het rechte eind had en hij zich niet bij het aanbrengen zijner wijziging aan een Schlimmbesserung schuldig maakte? Zekerheid zou eigenlijk alleen te verkrijgen zou in duidelijke gevallen, waar natuurlijk ook de kans op afwijkende lezingen het geringst was en hoogstens eens geconstateerd zou kunnen worden, dat op de transcriptie ergens een interpunctie of zoo overgeslagen was. Doch op twijfelachtige plaatsen zou altijd min of meer onzekerheid blijven bestaan en geen consciëntiens collator er ooit toe komen zijn lezing voor die van een autoriteit als Brandes in de plaats te stellen, zelfs in die gevallen, waar hij, indien hij zelf de inscriptie uitgaf, aan eigen opvatting de voorkeur zou geven. Daarenboven heeft het tegenover elkaar stellen van verschillende lezingen eigenlijk alleen daar practisch nut, waar men tevens de argumenten voor en tegen kan bespreken, en tot een dergelijke behandeling, bij de volledige uitgave eener inscriptie op haar plaats, leende zich een publicatie als deze vanzelf toch niet.

Deze practische overwegingen werkten mede de schaal te doen overslaan naar die zijde, waarop wij ons principieel reeds meenden te moeten plaatsen. Het komt ons namelijk voor, dat in het algemeen postume arbeid ongerept gelaten moet worden en voor geen aanvullingen of verbeteringen vatbaar is. Acht men het nagelaten werk, zooals men het vindt, ongeschikt, welnu, niemand dwingt tot publicatie. Doch besluit men eenmaal tot de uitgave, dan geve men het ook precies zooals men het gevonden heeft. Zoo ergens dan past hier de grootste deferentie tegenover den overleden auteur, die zich niet meer verdedigen kan tegen wat, al is het ook met de beste bedoelingen, aan zijn werk „verbeterd” wordt. Er ligt altijd iets pijnlijks in datgene aan de openbaarheid prijs te geven, wat door den auteur daarvoor nog niet geschikt geacht werd en men zal daartoe dan ook slechts overgaan, als groote wetenschappelijke belangen op het spel staan. Maar men vermijde dan toch zoo veel mogelijk aan wat niet af is den valschen schijn te geven dat wel te zijn. Als men een torso opgraaft en dat ten toon zal stellen, voorziet men het niet eerst van gerestaureerde armen en beenen.

Zoo werden dus de transcripties uitgegeven, geheel overeenkomstig het manuscript, onverschillig of ze al gereed of nog niet gereed waren. Wij ontveinzen ons niet, dat Dr. Brandes zelf ze, ware hij in staat geweest de uitgave nog in persoon te bezorgen, zeker niet in dezen vorm had doen afdrukken. Doch wij zijn er aan den anderen kant evenzeer van overtuigd dat hij, met zijn breede opvattingen waar het de belangen der wetenschap gold, in ons geval precies hetzelfde gehandeld zou hebben.

Toen eenmaal in principe was aangenomen, dat van het manuscript niet zou worden afgeweken, volgden daaruit vanzelf de regels, waaraan wij ons bij de uitgave gehouden hebben, en waarvan bij den druk van het eerste deeltje reeds met een enkel woord werd melding gemaakt.

Een enkele afwijking, die wij noodzakelijk achtten, betrof verschrijvingen, die met zekerheid als zoodanig aan te wijzen waren, en die, waren ze niet hersteld, tot verwarring aanleiding gegeven zouden hebben. Hoofdzakelijk betrof het gevallen, waarin e voor ě was blijven staan of waar in der haast c voor ç geschreven was. Men zal geen opgave van die gevallen verlangen; waar er ook maar de minste twijfel bestond of het werkelijk wel een verschrijving was, hebben wij voor alle zekerheid de schrijffout maar liever laten staan.

Een tweede verandering in de spelling moest noodzakelijkerwijze daar worden aangebracht, waar (wat in de het eerst vervaardigde transcripties voorkwam) een weifeling bestond, soms in dezelfde inscriptie, tusschen twee letterteekens, die beiden denzelfden klank moesten weergeven. In die gevallen moest natuurlijk uniformiteit ingevoerd worden, en daar in de overgrootste meerderheid der afschriften Brandes een vast transcriptie-systeem gevolgd heeft, waarvan hij verder niet meer is afgeweken (het voor het Sanskrit gebruikelijke, met opname van rē en lē en met vervanging van de v door de w), was het niet twijfelachtig, welke van de twee letterteekens behouden moest blijven. Op dien grond werd eenige malen sh in s veranderd; in de oudste transcripties kwamen verder somtijds oe, tj, dj en nj voor, die tot u, e, j en ñ gewijzigd werden, terwijl ten slotte in hoogst enkele gevallen de lingualeen door een punt boven de letter aangeduid waren, welke punt, eveneens in overeenstemming met het systeem der latere afschriften, door ons onder het letterteken geplaatst werd.

Voor het overige hebben wij ons aan de letter van het manuscript gehouden met een angstvalligheid, die in elk ander geval misplaatst zou zijn geweest. Zoo is b. v. nergens, waar op het eind van een woord de h voorkwam, daarvan een ħ gemaakt, ook al veronderstellen wij, dat in zeer veel gevallen het ontbreken van die punt niet zoo bedoeld is. Maar er bestond natuurlijk

geen zekerheid, dat hier en daar niet wel degelijk de gewone *h* op de inscriptie stond, met name waar het volgend woord met een klinker begon. Bij die onzekerheid meenden wij ons van alle verandering te moeten onthouden. In dit verband zij er tevens op gewezen, dat Dr. Brandes geen onderscheid maakt tusschen *ng* en *ñ*, zooals Prof. Kern dit doet bij zijn transcripties; doorgaans wordt steeds het teeken *ng* gebruikt, terwijl de *ñ* niet voorkomt, doch in een enkele transcriptie juist weer overal de *ñ*, met vermindering van de *ng*. Ook hierin hebben wij zonder meer het manuscript gevolgd.

Datzelfde geschiedde voor zoover doenlijk ook bij de woordafscheiding en bij het aanduiden der lacunes. Enkele malen, vooral daar waar tusschen verschillende lezingen gewiefeld was, werd niet duidelijk aangegeven, waar het ééne woord eindigde en het andere begon, waarschijnlijk met opzet, daar het in die gevallen den schrijver zelf nog niet duidelijk was, waar de afscheiding moest worden aangebracht. Natuurlijk is in den druk die onzekerheid behouden. In andere gevallen is de onduidelijkheid onopzettelijk, in het bijzonder daar, waar de transcriptie klaarblijkelijk vlug van een kladje in het net geschreven is; zoo veel mogelijk is bij den druk nagegaan, waar het de bedoeling was, dat een afscheiding stond, doch veelal ontbrak de zekerheid en moest gededeneerd worden in dezen of genen zin. Van veel belang is deze zaak natuurlijk niet, daar, behalve bij als zoodanig aangegeven interpuncties, in de origineele stukken van woordafscheiding in het geheel geen sprake is. Wat de interpunctie betreft, deze werd in enkele transcripties door punten, in de meeste door komma's aangegeven; bij den druk is ter voorkoming van verwarring overal het laatste systeem gevolgd ¹⁾. Van eenig verschil tusschen zwaardere en lichtere interpunctie bleek alleen bij de bekende aanvaangs- en sluit-teekens, die, waar ze in het manuscript voorkwamen, dienovereenkomstig door *||* en *|| o ||* zijn aangeduid in den gedrukten tekst. De enkele streep *|* duidt afscheiding van regels aan, daar waar de regels in den tekst doorloopen; een enkele maal wordt er echter klaarblijkelijk een eveneens op de oorspronkelijke inscriptie door een streep aangedaide zware interpunctie door weergegeven.

Bij lacunes heeft het manuscript, en dus ook de druk, geen haakjessysteem toegepast, doch eenvoudig ruimte opengelaten. Alleen moest in zoover daarvan worden afgeweken, dat een duidelijke aanwijzing zou worden verkregen van de lacunes van één of twee letters (in het manuscript door kleine streepjes aangeduid), waar open ruimte twijfel zou teweeg brengen of men te doen had met twee van elkaar gescheiden woorden,

1) In enkele transcripties, waar de interpunctie niet consequent doorgevoerd was, is zij geheel weggelaten.

zonder lacune, of met één woord, waarin wel een lacune voorkwam, met andere woorden in die gevallen, waar de open ruimte zóó gering zou zijn, dat zij voor den gewonen afstand tusschen twee woorden gehouden kon worden. In die gevallen is gebruik gemaakt van het teeken (); nitgezonderd natuurlijk daar, waar door het voorkomen eener interpunctie voor of na de lacune alle mogelijkheid tot verwarring ontbrak. Bij grootere lacunes is zooveel mogelijk ook in den gedrukten tekst naar verhouding evenveel opengelaten, als in het manuscript het geval is. Het bleek intusschen, dat in dit laatste de open ruimte niet altijd volgens den zelfden maatstaf en niet altijd met minutieuse nauwkeurigheid berekend was: in sommige gevallen was namelijk door Brandes zelf de lacune later aangevuld en dan besloeg veelal het ingevulde woord of woorden meer of minder plaats dan de lacune. Ook hier zou natuurlijk de eindcollatie volkomen nauwkeurigheid gebracht hebben, doch zooals de zaken nu staan behoeft men bij eventueele aanvulling der lacunes een geopperde gissing niet af te keuren, omdat die niet precies in de opengelaten ruimte zou passen. Met deze eigenaardigheid van het manuscript hangt een andere samen: soms heeft bij lastige stukken Brandes eerst opgeschreven, wat hij direct lezen kon, met openlating van eenige ruimte voor het nog onduidelijke, later werd dan ook de rest gelezen en opgeschreven, doch wanneer nu de open plaats te ruim berekend was, bleven natuurlijk op papier stukken „lacune” open, die in werkelijkheid bij de origineele oorkonde niet bestonden. De transcriptie zou daar, ware zij nog eens overgeschreven geworden, een aaneengesloten geheel gevormd hebben; nu dit niet plaats gehad heeft, zijn er van die kunstmatige lacunes blijven staan. Hier en daar kan dan ook geconstateerd worden, dat de eerste letters, op een open ruimte volgend, onmiddellijk aansluiten bij de laatste aan die open ruimte voorafgaande: daar behoort dan natuurlijk eigenlijk geen lacune voor te komen. Hetzelfde is ongetwijfeld ook het geval bij enkele andere lacunes, waar de samenhoorigheid van het voorafgaande en volgende niet zoo duidelijk blijkt en alleen met behulp van de oorkonde zelf of de abkletsch vast zou zijn te stellen. Daar het ondoenlijk was een grens te trekken en zulk soort open ruimten gedeeltelijk te doen verdwijnen, gedeeltelijk te laten staan, werd besloten ook in dit opzicht de eenmaal aangenomen gedragslijn: de druk volkomen volgens het manuscript, consequent door te voeren en al dergelijke lacunes, als zoodanig bedoelde en niet bedoelde, te handhaven. De plaatsen, waar de zekerheid bestaat, dat de lacune behoort te vervallen, zullen den gebruiker der transcripties natuurlijk dadelijk in het oog vallen.

Onder onzekere woorden en letters was in de transcriptie een streep gezet; in den gedrukten tekst zijn ze door cursivering weergegeven. Van tijd

tot tijd waren variaae lectiones bovengeschreven; deze zijn in een voetnoot aangegeven ¹⁾, waar men ook de zeer enkele door Brandes aan de transcriptie toegevoegde korte aantekeningen vinden zal. Niet aangegeven is alleen de twijfel tusschen i en ĩ; op grond van het weinige verschil tusschen de teekens voor die beide klanken in het Kawi-schrift, deed zich die twijfel natuurlijk passim voor en eenig practisch nut leek ons de telkens herhaalde vermelding daarvan niet te hebben. Enkele malen stond in de transcriptie, niet als bovenschrijft of aantekening, doch opgenomen in den doorlopenden tekst, achter zeker woord: (*lees . . .*). Ook in dit opzicht is de gedrukte tekst in overeenstemming met die van het manuscript gebleven.

De transcripties, zooals ze door Brandes waren nagelaten, bevatten slechts zeer korte, sommige zelfs in het geheel geen, aanduidingen omtrent de origineele oorkonde, waarvan ze afkomstig waren. Later had, zooals boven reeds vermeld werd, de Heer Rouffaer er nog korte litteraturopgaven bijgevoegd. Het lag voor de hand, dat ze niet zoo maar afgedrukt konden worden, zonder dat de eventuele gebruiker eenigszins wegwijs gemaakt was, met wat voor stuk hij te doen had en waar hij er wat meer over vinden kon. Om die reden werden de korte overzichtjes, die men aan elke transcriptie ziet voorafgaan, samengesteld. Daarbij zijn uit de over elk stuk bestaande litteratuur die plaatsen, welker kennisneming tot recht begrip der inscriptie wenschelijk was, in extenso of slechts met weglating van wat niet ter zake deed of te veel plaatsruimte zou vorderen, afgedrukt, terwijl bij mededeelingen, die niet op den inhoud van de oorkonde betrekking hadden, doch uitsluitend de uiterlijke geschiedenis van het stuk betroffen (b.v. verplaatsing), met een verwijzing naar de desbetreffende plaatsen werd volstaan ²⁾. In het bijzonder is telkens Brandes zelf, wanneer hij één of ander over den inhoud van eenige inscriptie gepubliceerd had, zoo veel mogelijk woordelijk geciteerd, ten einde ook in dit opzicht de geheele uitgave zooveel doenlijk het karakter te doen dragen van Brandes' eigen arbeid.

Gelijk men ziet zijn eerst in chronologische volgorde de gedateerde inscripties van Java afgedrukt, daarna de ongedateerde, alleen in zooverre eenigermate chronologisch, als eerst de volgens afkomst en lettertype oudste Midden-Javaansche opschriften, en aan het slot de latere Oost-Javaansche gegeven

1). De cursivering in de noten moest in enkele gevallen achterwege blijven, waar de drukkerij niet over alle vereischte lettertypen beschikte.

2). De gebruikte afkortingen zullen wel geen aanleiding tot misverstand geven. Ten overvloede zij vermeld, dat met Not. en Tijdschr. de Notulen en het Tijdschrift van het Bataviaasch Genootschap bedoeld zijn, Rapp. zijn de Rapporten der Oudheidkundige Commissie. Verbeek is de aanduiding van Dr. R. D. M. Verbeek's bekende Oudheden van Java, in Verhandel. Bat. Gen. XLVI (1891). De andere aangehaalde werken vereischen geen afzonderlijke aanduiding.

zijn. Vervolgens komen enkele exemplaren van de Buitenbezittingen. Diegene der transcripties, welke reeds elders gepubliceerd waren, hetzij door Brandes zelf, hetzij door anderen, zijn niet nog eens herdrukt, doch wel is een opgave ervan achter de thans voor het eerst uitgegeven transcripties te vinden. Ook bij deze opgave is uitsluitend opgenomen, wat Brandes zelf voor het Corpus verzameld had, m. a. w. alleen de in de transcriptie-portefeuilles aangetroffen stukken worden vermeld, niet ook eventuele elders uitgegeven oorkonden, niet door den auteur in die bundels verzameld. Tot slot volgt dan een lijstje van afwijkende lezingen van Brandes, blijkende uit aantekeningen van zijn hand, op inscripties, welke door andere personen waren gepubliceerd.

Een oogenblik rees de vraag, of het soms wenschelijk zou zijn ook de vroeger reeds elders uitgegeven transcripties in herdruk bij deze verzameling op te nemen. Van dat idee werd echter afgezien uit overweging, dat waar die vroegere uitgaven door Brandes zelf grootendeels met voortreffelijke vertaling en commentaar geschied zijn, ieder die ze voor zijn studie noodig heeft, toch naar die volledige uitgave grijpen zal en de in z'n eentje herdrukte transcriptie zou laten voor wat zij is. Op die wijze zou dus die herdruk toch geen nut stichten. Wel zou het overweging verdienen te zijner tijd alle elders verspreid gepubliceerde Oud-Javaansche oorkonden in één boekje te vereenigen, dan echter niet alleen die van Brandes, maar ook die van Cohen Stuart, Kern en anderen. Een dergelijke verzameling ligt intusschen buiten het bestek van de thans ondernomen uitgave.

Ook ter zake van de illustratie bestonden verschillende mogelijkheden ¹⁾. Men kon besluiten tot volledige fotografische weergave van alle behandelde inscripties, hetgeen zou neerkomen op een driehonderdtal platen. De onkosten, daarmede gemoeid — niet slechts die van de reproductie zelf, maar vooral die van de fotografische opname op allerlei moeilijk bereikbare plaatsen — werden te aanzienlijk geoordeeld, dan dat er toe mocht worden overgegaan. Zulk een volledige reproductie zou wellicht op haar plaats zijn in een standaard-publicatie, een volledig Corpus met vertaling en commentaar, niet bij de toch altijd een voorloopig karakter dragende uitgave van transcripties alleen. En zelfs in dat eerste geval zou het nog de vraag zijn, of het eigenlijk geen overbodige luxe was, die hooge onkosten te maken, gezien het feit, dat model-uitgaven als de Corpora Inscriptionum Graecarum en Latinarum, die toch wezenlijk wel aan alle wetenschappelijke eischen voldoen, de inscripties niet van reproducties vergezeld doen gaan. Te minder zou volledige reproductie noodig zijn, waar het Kawi-

1). Vergelijk hierover de Nota in Notul. Bat. Gen. 1912 p. 30-35.

schrift zichzelf zoowel op Midden- als Oost-Java betrekkelijk zoo gelijk gebleven is — in tegenstelling met de menigte afwijkende lettervormen in Britsch-Indië, die bij de uitgave der *Epigraphia Indica* het publiceeren van reproducties doorgaans onvermijdelijk maken. De transcripties van Brandes hebben, op een zeer enkel exemplaar in Wenggi- of Nagari-schrift na, alle betrekking op Kawi-inscripties, zoodat zeer goed volstaan kon worden met het ter illustratie geven van karakteristieke specimina van schriftsoorten op steenen en koperplaten uit de verschillende eeuwen van de geschiedenis, die het Kawi-schrift doorloopen heeft. Voor zoover de steenen betreft, is dat geschied met behulp van foto's van abklatschen, niet van de origineele oorkonden zelf, een methode, die in de praktijk de duidelijkste bleek en dan ook b. v. in de *Epigraphia Indica* steeds toepassing vindt. Ten einde de lettervormen op eenigszins groote schaal te kunnen afbeelden, zijn slechts kleine gedeelten van de steenen genomen, waaruit ook al vanzelf volgt, dat de hierachter opgenomen platen niet te beschouwen zijn als hulpmiddel ter controle of iets dergelijks, doch uitsluitend als illustratie, ten einde een denkbeeld te geven van de verschillende stadia van het Kawi-schrift. Een volledige en nauwkeurige vergelijking der onderscheiden lettertypes van dit schrift in den loop der eeuwen en over geheel Java heeft nog nooit plaats gevonden en dient het onderwerp van een afzonderlijk, zuiver epigrafisch, onderzoek te zijn. Zoolang dat nog niet ondernomen is en daardoor ook betrouwbare vergelykingstabellen ontbreken, zou het nog van weinig nut zijn het illustratiemateriaal verder uit te breiden dan thans geschied is, nu slechts de hoofdtypes van het Kawi-schrift in zijn opeenvolgende periodes aangegeven zijn.

Met het bovenstaande meenen wij voldoende, zij het slechts in hoofdzaken, te hebben aangeduid, op welke gronden de uitgave van Brandes' nagelaten transcripties heeft plaats gehad op de wijze, zooals zij hierbij aan het wetenschappelijk publiek worden aangeboden. Aan de correctie is, zooveel in ons vermogen lag, de grootste zorg besteed, zoodat, naar wij hopen, de drukfouten, die er natuurlijk toch in zijn achtergebleven, niet tot de hinderlijke behooren. Voor de gevallen, waarin wij het manuscript zouden hebben misverstaan, roepen wij de toegerendheid van den gebruiker in: waar het op twijfelachtige punten natuurlijk onmogelijk was zekerheid te verkrijgen omtrent de bedoeling, moesten wij de moeilijkheid wel zelf naar ons beste weten oplossen.

Indertijd werd het plan geopperd, als hulde aan Brandes' nagedachtenis een herdruk te doen plaats hebben van zijn werken. Van dat plan is ten

slotte afgezien, en terecht: juist tengevolge van zijn eigen verbazingwekkende werkzaamheid heeft de Javaansche archaeologie (in den ruimsten zin) een zoodanige evolutie doorgemaakt, dat zij bij zijn dood eigenlijk een geheel andere geworden was, dan toen hij zijn eerste artikelen schreef. Men zou zich dus bepalen tot publicatie van de epigrafische nalatenschap. Het zou niet aangaan hier nog van een hulde te spreken: wie kennis neemt van deze honderd en twintig nog nooit bekend gemaakte oorkonden met hun bijna onuitputtelijke gegevens op epigrafisch, historisch en taalkundig gebied, beseft ten volle, dat niet wij epigonen hier een daad van hulde verrichten, doch integendeel de grondlegger der Javaansche archaeologie ons opnieuw aan zijn nagedachtenis verplicht door een hulpmiddel van niet licht te overschatten waarde voor de studie, die zijn levenswerk was, laatste bewijs tevens van een gemakkelijker te bewonderen dan na te volgen werkzaamheid.

N. J. KROM.

November, 1913.

L. S.

Aangezien het bleek, dat de verzorging van Dr. Brandes' epigraphische nalatenschap een hoogst tijdroovend werk was en het daardoor ongewenscht lang zou duren, alvorens dit zoo belangrijk werk in handen der belangstellenden kwam, werd besloten de uitgave te splitsen. Zoodoende worden thans als eerste stuk de gedateerde inscripties van vóór 1000 Çāka, dus tot en met de regeering van Airlangga, aangeboden.

Bij het tweede stuk hoopt ondergeteekende een Inleiding te voegen, waarin de wijze van uitgave enz. zal worden verantwoord. Voorloopig zullen de volgende mededeelingen kunnen volstaan.

De transcripties zijn volkomen volgens het manuscript afgedrukt; alleen in die gevallen, waarbij in eenzelfde oorkonde het zelfde Oud-Javaansche letterteeken op verschillende plaatsen door een verschillend Latijnsch karakter was weergegeven, is ter voorkoming van verwarring uniformiteit ingevoerd. Voor het overige zijn geen veranderingen aangebracht (een enkele verschrijving, die hersteld kon worden, natuurlijk daargelaten), zoodat als men b.v. in de ééne regel *patih* en in de volgende *patih* leest, het weglaten van die punt niet te wijten is aan slordige correctie, doch aantoon, dat die schrijfwijze ook in het manuscript afwijkt.

Woorden en letters, waaromtrent bij Dr. Brandes onzekerheid bestond, zijn cursief gedrukt. Bijgeschreven *variae lectiones* worden in een voetnoot aangegeven, met verwaarloozing nochtans van de passim voorkomende twijfel tusschen *i* en *ü*, waarvan het vermelden practisch van geen belang werd geacht.

Wat de woordafscheiding betreft, was het manuscript niet altijd even duidelijk, zoodat in enkele gevallen het doen van een keuze tusschen twee mogelijkheden onvernijdelijk was. De grootte der lacunes is ook zooveel mogelijk overeenkomstig die in het manuscript, hoewel dit laatste in het aangeven van het ontbrekende de afstanden niet altijd naar denzelfden maatstaf gerekend bleek te hebben; wanneer men dus de lacunes e conjectura aan wil vullen, behoeft men zich niet angstvallig aan de in het manuscript en dus ook in de gedrukte transcriptie opengelaten ruimte te houden. Bij lacunes van één of twee letters is het teeken () gebruikt.

Eindelijk dient er ook rekening mee gehouden te worden, dat Dr. Brandes somtijds eerst opschreef wat duidelijk te lezen was, en het minder duidelijke later aanvulde. Dit heeft tengevolge, dat, als de voor die latere aanvulling opengelaten plaats wat te ruim berekend was, stukken openbleven op papier, terwijl de transcriptie feitelijk één aaneengesloten geheel kon en moest vormen. Een voorbeeld daarvan is no. XXXIII, waar in verscheiden regels blijkt, dat de onmiddellijk op de eerste lacune volgende letters aan behooren te sluiten bij de aan die lacune voorafgaande. Op diezelfde wijze kunnen ook elders lacunes in de transcriptie voorkomen, die niet als zoodanig bedoeld zijn; daar echter slechts in enkele gevallen zekerheid te verkrijgen was, is ook in dit opzicht het manuscript overal volkomen getrouw weergegeven.

De bovenschriften zijn van de hand van ondergeteekende; zooveel mogelijk is daarbij echter Dr. Brandes zelf geciteerd.

N. J. KROM.

I

GEDATEERDE INSCRIPTIES.

I.

Steen. Gevonden in 1904 door den Heer Loydie Melville te Dinaja, res. Pasoeroehan.

In Rapp. 1904 p. 9 verklaart Dr. Brandes, dat deze steen „niterst belangwekkend is, omdat het opschrift dateert uit 682 (aka = 760 A. D. Terwijl het zoo de oudste ons bekende inscriptie is in oud-Javaansch schrift, voert het tegelijkertijd de oudste oud-Javaansche periode van Oost-Java weer een heel eind hooger op, hooger zelfs dan die van Midden-Java, wat ons voor een nieuw raadsel stelt. Tengevolge van het onduidelijke schrift is het stuk niet gemakkelijk te ontcijferen”.

De steen is thans als D. 113 opgenomen in het Museum te Batavia en afgebeeld op Foto Oudheidk. Comm. no. 743.

1. āstī
2. tāpawān yena gust(i)
3. rapāwitā || linwah apitana
4. iti smṛtaḥ sa swargga geta te pu
5. linwasya duhitājajñepradaputra(s)ya
6. nā iti mahiṣja nani yasya wīmataḥ || a
7. je bhagawatim agastyebhattaḥ dwijātihita kṛpa gaja
8. ponaiḥ sanāyakaganaiḥ samacūra *ganadhara* ranyā ca mala
9. rṣi bhawana aiwalahājiri-yah || purwahiḥ kṛtān ta sura dānamayi
10. samiksyakirtipriyaḥ talagam prati mān manaswī ājñā
11. pyaṇilpinam aram saḥ dīrghbadarççī kṛṣṇādbhūtopalana
12. yim nripatihçakāra || rājñāgastyah cakābde mayana wasu
13. rase mārggaççrṣe camāse āndrārtithe çukrawāre pratipa
14. dadiwase pakṣa *sandhodhruwe* saktwibbbhiḥwedawidbhiḥ ya ti para
15. sahitalḥ sthūpakādyaiḥ sahonaiḥ karunmajūaiḥ kumbhalañca sudṛ
16. matimatāssthāpitah kumbhayoniḥ || *kṣetram* gāwah *supuplak* mahiça
17. gaṇayutūḥ dāsadāsi purūgaḥ datta rājñā maharṣi prawara curu ha

6 wīmataḥ-wīmataḥ; 7 kṛpa-kṛpa; 8 yasa-yaga; 10 talagam-talagamu.

18. *wi sthāna sarwwadhanādiwyāpā sarwam dwijānām bhawanam piwṛdā*
19. *rauca adbhūtam cawisrambūya atiptinām yawa yawi*
20. *kaka yyācchādānaih suprayuktam || ye bhāndhawāh nṛpasutāh ca*
21. *samantrimukhyāh datto nṛpasya yadi do pratikulacittāh nāsti ||*
22. *kṛdama kuṭilāh narake pateyuh na acutra ca*
23. *lagauma wiṣyāh nṛpasya nuwidhāh yadi datti wṛddho āstakya*
24. *pujāh dānāpya puṇya yajana ddhyayana*
25. *nṛpatih yathā ewam.*

Van regel 9 (half) tot 22 (half) zijn de verzen de volgende:

pūrwaiḥ kṛtān tu suradānumayī samīkṣya
 kīrttipriyāḥ talagam apratimām manaswī
 ajñāpya ṣilpinam aram sah — dīrghadarṣṇī
 kṛṣṇādbhutopalamayīn nṛpatih cakāra
 rājñāgastyāḥ ṣakābde nayana wasu rase mārṅgaṇiṣe ca mūse
 ārdrarthe ṣukrawāre pratipadadiwase pakṣa sandhodhruwe
 suktwibbbhiḥ wedawidbbhiḥ yatiparasahitāḥ sthāpakādyaiḥ sahonaiḥ
 karmmajñaiḥ kumbhalañcasudṛ — matinatāsthāpitāḥ kumbhayoniḥ
 kṣetram gāwāḥ supuṭāḥ mahiṣagaṇayutāḥ dāsadāsīpurogaḥ
 dattarājñā maharṣiprawara caruhawisthāna sarwwadhanādi
 wyāpāsarwam dwijānām bhawanam piwṛsarauca albhutameca
 wisrambūya atiphi nām rawayawikakayyacchādānaih suprayuktam
 ye bhāndhawāh nṛpasutāh ca samantrimukhyāḥ datto
 nṛpasya yadi do pratikulacittāh nāsti
 kṛdama kuṭilāh narake pateyuh

II.

Steen, afkomstig van het Diëng-plateau.

Over de inscripties daarvandaan zie men Notulen 1886 p. 29 sq., 186—189; Tijdschr. 31 p. 250 sqq., Not. 1887 p. 15, 61 sq. en 85 sq., 1888 p. 2 sq., 25, 41, 62 en verder het opgegevene bij Verbeek p. 125 sqq. Deze steen is no. 4 van de in Not. 1887 p. 85 sq. door Dr. Brandes gegeven lijst. Hij komt daarop voor als: „nog staande in de pasanggrahan”, doch is blijkens Notulen 1888 p. 2 sq., 41, 62 sq. overgebracht naar Batavia en als D. 58 in het Museum aldaar opgenomen, gelijk blijkt uit de definitieve lijst in Not. 1889 p. 131. De steen is afgebeeld op foto 145 en 146 van Van Kinsbergen en wordt naar de woorden, waarmee de inscriptie op de achterzijde begint, dikwijls aangeduid als „hausa-sima-steen”, abklatsch Oudh. Bur. no. 93, 94 en 340, afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2990 (Cat. Juynboll p. 228). In Tijdschr. 32 p. 108 noot, deelde Dr. Brandes mede, dat het jaartal 731 is.

22 *acutra-acutra*; *ca-ica*: in de zelfde regel is later toegevoegd achter *ca*: *ne lra wa ga twi*, waarbij als mogelijke lezing voor *na*: *nā*, voor *twi*: *tri* aangegeven is.

Voorzijde.

1. jagaddhita
2. sati çaka warsātita 731 jyestamāsa
3. mi kṛṣṇapakṣa ā po tu wāra wuruku(ng) ma
4. tatkalā sang pamagat tiga nggir si dāma manima
- 5.
- 6.
- 7.
8. drwya 4
9. ning lulun haji wa
10. 4 dāng i panglīpa
- t 4
11. ? padamaran
12. 1 caranti tambra 4
- dpa ā
13. pangkur
- 14.
- 15.

Achterzijde.

1. hana sīma i grī manggala watak hino sawah lamwit | hana
2. sīma i wukawatu watak wantil sawah tampah 3 hana sīma
3. i panulingan watak pikatan sawah tampah 1 blah 1.

Er bestaat een tweede, klaarblijkelijk oudere, transcriptie, welke van de bovengegevene slechts daarin verschilt, dat overal *b* in plaats van *w* staat.

III.

Steen, hoog 49 cM., breed 20/21 cM., afkomstig van Gandasoeli (afd. Temanggoeng, res. Kedoe), later overgebracht naar desa Dewa Karajan (Diwak), welke intusschen in den inventaris der ouden in de residentie Kedoe (Rapp. 1911) niet te vinden is. Volgens Dr. Verbeek (p. 139) zijn van Gandasoeli drie beschreven steenen afkomstig, waarvan ééne, een ruwe riviersteen van 14 (lees 15) regels, het jaartal 769 zou bevatten. Deze mededeeling is onjuist; niet op den nog ter plaatse zich bevindenden riviersteen staat dit jaartal, doch op de hier volgende van 19 regels, welke later naar de controleurswoning te Magelang is overgebracht, en waarvan de verblijfplaats op het oogenblik niet bekend is. Abkletschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N, 1876 Bijl. I no. 17, II no. 18; thans is er geen meer te Batavia aanwezig; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2993 (Cat. Juynboll p. 233).

1. swasti çakawarsātita
2. 769 jyestamāsa ti

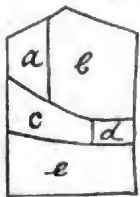
12 het tweede cijfer onduidelijk: ook in 11 staat op de plaats van het vraagteeken een onduidelijk cijfer.

3. thi aṣṭami ṣuklapakṣa
4. wagai wāra hri pa .
5. hing tatkāla (ta) ṇḍa pu ha
6. wang glis anakwbi sipirākhu
7. t wiki (nga) naya hu
8. minamahkan pangliwattan
9. 1 padamaran 1 pamapi(r)nya
10. ugan 6 curi(ug) 1 nihan praca
11. ktiṇḍa ḍang puhawa(ug) glis
12. tatra sāksī ḍapunta likha
13. ḍapunta ṣurādri hyang guru
14. gawai hyang guru gowar
15. likhita kubhaḍangan
16. ḍi pabwaya y ḍa
17. ḍang pū wang glis cihna
18. ṇḍati palupadi sima
19. ṇḍa ||

Bij regel 4 teekent Dr. Brandes aan: „wṛhaspati?”

IV.

Steen, afkomstig van desa Karang-tengah (afdeeling Temanggoeng, res. Kedoe), gebroken in vijf fragmenten (zie de schematische voorstelling).



Daarvan zijn a, c en d verloren gegaan; a en d zonder eenig spoor achter te laten, terwijl e eenigen tijd bij het controleurshuis te Magelang gestaan heeft, blijktens Hoepermans bij Verbeek p. 138. Dit is het hieronder gegeven midden-fragment, welks afmetingen zijn: van boven 50 van onder 46 c.M., op zij 21 en 45 c.M. Voor de abklatschen zie men Notulen 1869 Bijl. N 1876 Bijl. I no. 18, II no. 17 en hieronder; afgietsel Leiden Ethn. Mus. No. 2994 (Cat. Juynboll p. 233). Begin, rechterzijde en benedenstuk ontbreken dus. Dr. Brandes teekent verder aan „schijnt met verzen in 't Sanskriet te beginnen; regel 15 van dit fragment begint een prācāsti”. De fragmenten b en c zijn respectievelijk als D 27 en 34 in het Museum te Batavia opgenomen. Van de eerste is geen transcriptie aanwezig, abklatsch Oudh. Bur. no. 235 en 236; de tweede waarvan abklatschen 113 en 219 op het Oudh. Bur. en afgietsel no. 2982 (Cat. Juynboll p. 232) in het Ethn. Mus. te Leiden, wordt door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 384) aldus beschreven:

„Fragment van een steen, benedengedcelte. Vaal grijs. Verweerde andesiet. 17 Regels zeer klein oud-Javaansch schrift van Midden-Java. Afkomst onbekend. Hoog 39, breed 58, dik 10.

Bevat slechts namen van getuigen, met hunne titels en de hun geschonken getuigengiften”.

Midden fragment (c.)

gamācirahitākaraṇātmiḱācara . . . jyate
 tisakti ntiñcandrama so tiñcahangsa ūca kala
 ste ḡri ghananātha haryyadahitam
 rikrya tasyānupanya

15. swasti cakawarṣātita 769 jyeṣṭamāsa ducamī kṛṣṇapakṣa tunglai umanis
 wṛhaspati wāra tatkāla
16. u pu pular sang lakilaki pu sang anakabi mawaih sawah simā
17. k winihnya ha 1 iki sima luah ni kayumbrangan winihnya ha 1
 wha 1 kanang lwah i ti winihnya ha 5 i kali
18. winihnya ha 5 ingkuli winihnya ha 4 luah ri trihaji ekapiṇḍa
 winih ha 19 wa 1 tatra sāksī sang nawar sang
19. siḥ winaih takurang yu 1 simsim 1 subansuman i simapḍakṣa sang
 luapandun anakbanwa i
20. takurang yu 1 simsim 1 si musangka niryyan anak banwa i edibi
 watak
21. wadwā sang makudur kina umadaggananga naka i gawui ni
 hawuryyan
22. kar hyang winaih takurang yu 1 si baha ramani
23. kalima si haba

De cijfers 4, 5 en 9 zijn in de transcriptie in het oud-Javaansch karakter blijven staan. Er onder staat nog: „ḡrimān ariyyasamarottungga iti”.

Onder-fragment (e.), Mas. Bat. D. 34.

2. mañjan rama ni winaih takurang yu 1 juru si jati
 rama ni swara winaih
3. takurang yu 1 i sukun si madhawa rama ni gawana winaih takurang
 yu 1 i waringin juru si lañca rama
4. ni nari winaih takurang yu 1 wua ta si mangga rama ni napul
 winaih takurang yu 1 i papḍa
5. kyan juru si ripḍang rama ni gunang winaih takurang yu 1 i pti.
 juru si wikrama rama ni dhara winaih takurang
6. yu 1 ma si piṇḍul rama ni ambari winaih takurang yu 1 kalima si
 kunguruma rama ni taji winaih takurang yu
7. 1 patih blai 1 kalambi 1 punukau 1 subansuban 1 i lwapaudar kalima
 si halap rama ni wi

8. naiḥ takurang yu 1 pntiḥ hlai 1 kalambi 1 punukan 1 suhan suhan 1 juru si janaka rama ni rong winaiḥ
9. takurang yu i parwuwus si rama ny awak winaiḥ takurang yu 1 i ihaji pabyaya ni thang winaiḥ takurang yu 1 si
10. lih juru si cangkara rama ni dharm(m)a winaiḥ takurang bāṅg 1 parwuwus si gunung rama ni nasak winaiḥ takurang yu 1 parwuwus
11. si kuwil rama ni buwi winaiḥ takurang yu 1 wariga si sumbak rama ni sindhu winaiḥ takurang yu 1 juru matuba sy awit rama
12. ni ayat winaiḥ takurang yu 1 kalima si paṃn rama ni bamu winaiḥ takurang yu 1 si saṇca rama ni winaiḥ takurang yu 1
13. putiḥ hlai 1 kalambi 1 lakai 1 punukan wadung 1 patuk kris 1 parwuwus sang kayumangan si hāras rama ni
14. wikrami anak wanwa i tyusan winaiḥ takurang yu 1 parwuwus sang mantyasih sang kirta punta ni naga anak wanwa ri
15. c̣ri haji winaiḥ takurang yu 1 parwuwus sang lwa paṇḍak si kwak rama ni jamin anak wanwa ri bihaji winaiḥ takurang
16. yu 1 tuhalas ri haluluwasti rama ni yaḍa winaiḥ takurang yu 1 tuhalas ri kaṇḍangan lambas si
17. saruḥ rama ni kuting winaiḥ takurang yu 1 kinon rakai patapān

V.

Steen(tje), afkomsig van Tjandi Pérot (afdeeling Temanggoeng, residentie Kedoe), in 1819 naar Magelang overgebracht, thans (Not. 1890, p. 11 sq., 52) als D 80 in het Museum te Batavia. Abkletschen worden vermeld Notulen 1869 Bijl. N, 1876 Bijl. II no. 21; Oudheidk. Bureau no. 119—122, 379.

Voor de verdere litteratuur over den tempel zie men Verbeek p. 137 en 150, benevens Rapp. 1903 p. 8 sq.; 1907 p. 1 sqq.; 1911 p. 273. In Notulen 1890 p. 52 vermeldt Dr. Brandes, dat op dezen steen, hoog 111 c.M., breed 62, dik van boven 32, beneden 35 c.M., het jaartal 774 voorkomt.

swasti	tita
774 āsāddhamāsa tithi dwitiya	
suklapakṣa, tu, pwa, ā wāra	ta
tkāla rake patapān pu manukā manusuk	

VI.

Steen van onbekende afkomst; volgens een conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXVIII afkomstig van Pikatan bij Temanggoeng, volgens het afschrift in de Rijksuniversiteits-bibliotheek te Leiden (zie Tijdschr. 47 p. 455) van Perot, afd. Temanggoeng, res. Kedoe, waarvandaan de steen

in 1819 naar het residentiehuis te Magelang gebracht zou zijn. Hij is thans opgevoomen als D 7 in het Museum te Batavia. Abklatschen Oudheidk. Bureau no. 245 en 335; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2986 (Cat. Jaynboll p. 232). Dr. Brandes schrijft als volgt in den Catalogus (p. 374):

„Van boven rond, doch van voren eeuigszins gespitst. De inscriptie staat op een verdiept vlak in een rand. Zwart. Poreuse verweerde andesiet. Een zijde beschreven met ond-Javaansch schrift van Midden-Java. Van de 37 regels zijn de onderste rechts en links beschadigd. Afkomst onbekend.— Hoog in het midden 111, aan de zijden 91, breed van boven 60, beneden 59; dik van boven 25, van onderen 23.

Çuka 773 (= A. D. 851). Oorkonde, waarbij Rakai patapan pu Manukū tot Sina (sena) verklaart de desa Tulang air ratu”.

Volgens de transcriptie is het jaartal, zooals men ziet, niet 773, doch 775.

|| swasti cakawarṣatita 775 āsūha māsa tithi dwitiya

3. sūklapakṣa tu. pa. ā. wāra hawa yūmahya tatkā
4. la rakai patapān pu manukū manasuk sena i tulang ai
5. r ratu tatkāla rake pikatan patih rake wka pu pulung watu
6. sirikan pu sarwa t'ruan pu mantara manguhuri pu manduta halaran pu
7. mālawang palarhyang pu bairawa wlahhan pu tugt dalinan pu manū pangkur pu
8. gra tawān pu mulung tiri(p) pu gadā lang pisumanglakṣa wadihati pu manawan ma
9. *dur* pu gadā anung mangusō i patapān milu si lalan karna pu bhadra pu tuma
10. k datar pu aku wadwā rakarayan mapatih milu sang *pu* kalang i sirikan sang garawuy ga i (ti)
11. ruan *sa* talaga i mangoguhuri sang katadaing i balaran sang jiwa pu i palarhyang sang *da*
12. milihhan i wlahhan sang dukukap i dalinan sang hrtan i pangkor sang *da* kampa
13. t i tawān sang *da* gumlar i tirip sang kamalagyan i lampi sang *da* ma(ng)yung wahu
14. ta makudur sang katuwuhhan sang *da*(ng) raga wadwā rakarayan patapān tatkā
15. la matapda si mandi tuhān ning nayakarna si bhantu si damo parwawus si mangdana tuhān
16. wadwā rasi si cridhara tuhāni kabula si niha tuhan ni manapal syulihan wa
17. nua kayumwuungan si gāntan mantyasiḥ *mi rakkha* parwuwusnya punta pramāna si gandha pu

7 bairawa-cairawa; 8 pisumang'-pipumang'.

18. sṭhang pimurabalwa paṇḍak si manniha wahuta patir hayu jurunya si saisa
19. rāma si rutu paṇḍakyan si sanā jurunya si masi kalima si nahan i tulang air ju
20. ru linus si balubu rama si tarawaya kalima si janāsili juru si rgga parwuwus si pa
21. t wariga siñcu i tulang air juru kuñci si sayut rāma si kesawa kalima si
22. gānungsili juru si kala parwuwus si wuji wariga si dhasa tuha wanua si wañcung si ba
23. sang si warā si daṇḍa mara si jautra(r)hulair si layar matambak si tamuy
24. si taguh paḍahimauggula si manūt mapakan si mūlya tuhalas sy awit hulu
25. tanguh si ma ru si nara | juuput i cṛi maṇḍakini juri (*les* juru) kuñci si siga i
26. prasiña i limut si krahui sarang si sanā ing paṇi si tawang ing kaka-byan si mi
27. liḥ ing tibrān si haysima anak ni si si dhura i airpa
28. pi si pagar si panga ing kakar si ḍatar ing limut sañjanā i talang ai
29. r si malini ing nā si guna ṇḍangan si mu
30. lya i gn hyang prasāḍa si sa kalima si
31. siga parwuwus si sahaza juru la sawar la
32. gi si si pangsai
33. kalima si jati juru i wungu sa nasalāpa mapakan i
34. munggu antan si laya k matya i prasāda ing kabanyagan si ka
35. lawas si mabāng wadara i aipyai si huwus rāma si nutus juru i ai
36. r hulu si milār rāma si taguh juru i salungkung ni si bantal i masala
37. talay i lu (einde)

VII.

Steen afkomstig van Kali heber (tegenwoordig district Garoeng der afd. Wonosobo, res. Kedoe) volgens Hoepermans, Verbeek p. 87, 120; daarna overgebracht naar Kendal en blijkens Notulen 1874 p. 121 vandaar naar Batavia

gezonden, waar hij als D. 20 in het Museum is opgenomen; een abklatsch wordt vermeld Notulen 1869 bijlage N en is thans als no. 337 op het Oudheidk. Bureau te vinden; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2989 (Cat. Juynboll p. 233). Dr. Brandes beschrijft den steen als volgt in den Catalogus (p. 379):

„Van boven pajongvormig. Grijs. Zeer verweerde andesiet. De legenden op een verdiept vlak in een rand, van boven lofwerk, en op de zijden rozetten. Oud-Javaansch schrift van Midden-Java op de voor- en op de achterzijde beiden, 16 regels. Vooral aan de voorzijde zeer beschadigd. Afkomstig van Këndal. Hoog in het midden 116, aan de zijden 105; breed 49; dik van boven 12, van onderen 11.

Çaka 783 (= D. D. 861). Prāgasti. Noch de naam van den schenker, noch die van den begiftigde, die de sawah in vrijdom erlangt, is meer te herkennen”.

V o o r z i j d e.

1. || swasti çakawarsātita 783 māsanaḡha
2. titli pratipāda çaklapakṣa wa. a. wāra
3. tatkāla pitāmaha i musuk
4. sīma sawah ga, si
5. si sang da
6. tu pinghe n ga
7. ḡjar haji yo
8. pa, i sira haji i kaha. sang
9. tuhān ni janaya aliḡ haji pu ma
10. ḡdha, raga kang bungle pu yanta sangmatapda na
11. yaka i temyang wah i sira angsit yu
12. 1 mā 1 ku sowang sowang, mwang parwuwus sang kuku
13. ya tuhanning kalu
14. lu sang ma sang tuhanning lu
15. angsit
16. ma

A c h t e r z i j d e.

1. publuḡḡ sang(rua)ngasiakan madmak i talaga ta
2. ḡjung sang citralekha madmak para paweh i sira ang
3. si(t) yu 1 ku 4 sowang sang wahuta aliḡ tatapa
4. pu diwū, pasaranak pu iḡdu, paweh i sira ragi
5. yu 1 ku 4 sowang sowang sang pangurang pu langhawa swā
6. mi wulung katak pu malhawa, swāmi kayuwangi pu sukri, pawe
7. ḡ i sira angsit yu 1 mā 1 sowang sowang, anakwi sang pa
8. ngurang pu simpē paweh i sira ken ātmarakṣa sawlah sisim
9. wrat su mā 1 anakwi swāmi kayuwangi pu dimit paweh i
10. sira ken a ra sawlah sisim wrat mā 1 pa

11. rujar swāwi kayuwangi paru jar swāmi wuluug katak pu gu
12. winda juru luwangantan baruṇa juru ing paṇḍai gangsa,
13. patinghalau pu mamang, paweh i sira rāgi yu 1 so
14. wang sowang, lawan juru i tamwalaug paṇḍang pu pradhiṇa juru ta
15. tawwangutas pu wang ramanta i limo susu tuha waun
16. a sang pratyaya hyang

VIII.

Steen, afkomstig van Tjandi Argapoera (afd. Temanggoeng, res. Kedoe), volgens Hoepmaus bij Verbeek p. 135 later naar Temanggoeng overgebracht (zie Verbeek 140 sq.) en vandaar blijkens Notulen 1890 p. 11 en 52 naar Batavia, waar hij als D. 81 in het Museum is opgenomen. Een abklatsch vermeld in Notulen 1869, Bijlage N, thans zie men no. 114 en 293 van het Oudheidkundig Bureau.

swasti sakawarsatita 786 jīṣṭamāsa tithi pañcami suklapakṣa, pa, ka, wr, wāra hanayyumanya tatkala rakai pikatan pu manukū manusuk sīma ri wanna tangngah sawah.

IX.

Twee koperplaten, laatstelijk van Keboan-pasar (afd. Sidoardjo, res. Soerabaja), zie Notulen 1882 p. 17 en 63, waarschijnlijk echter, volgen Dr. Brandes in Tijdschr. 32 p. 112 noot, van Midden-Java afkomstig. De tweede zijde van beide platen vertoont denzelfde tekst.

Van de indertijd door Holle in Tijdschr. 28 p. 483 sq. gegeven transcriptie wijkt die van Dr. Brandes genoegzaam af, om een afzonderlijke nitgave te dezer plaatse te rechtvaardigen. De platen zijn thans als E 3 opgenomen in het Museum te Batavia (zie Not. 1911; Bijlage II). Op p. 353 van den Catalogus deelt Dr. Brandes het volgende omtrent deze platen mede:

„Een oorkonde op koper van Çaka 791 [lees 795] in twee bladen, waarvan blad 1 het begin en het einde van een praçasti, en blad 2 het midden en het einde van dezelfde praçasti te lezen geeft (op eenzelfde wijze als zoo iets ook het geval is met de Bandjar Nègara'sche platen, zie Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXV en Verh. XXXIX; iets soortgelijks ziet men ook bij Cohen Stuart, K. O., XVI en XIX). Het schrift van deze oorkonde, en ook het uiterlijk is midden-Javaansch, ook komt de inhoud ervan meer, doch niet in alle deelen, overeen met dien van een midden-Javaansch stuk. Daar zij van Oost-Java afkomstig heet, wordt zij hier genoemd [nl. onder de Oost-Javaansche van vóór 850], onder opmerking dat een stuk als een ond-Javaansche oorkonde op koper, gemakkelijk vervoerbaar is, en het dus zeer wel mogelijk zou zijn dat het door den een of ander naar een streek is overgebracht, waar het oorspronkelijk niet thuis behoorde. Het tegenovergestelde bijv. is geschied met de platen van Kēṇḍal (Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXVII, 541), die van Oost-Java afkomstig moeten zijn”.

1a. Swasti çakawarsātita 795 waiçākhamāsa tithi pañcami kṛṣṇapakṣa, mā, pa, , manahil mūlanakṣatra siddhiyoga, tatkala sanghadyan Kuluptiru

kapwānakan rakryan tolombang (?) manusk sima luah waharu piḍa ni ukurnya
lima(ng) taupah. hinganya wetan irikang ing *kalor*, hinganya kidul tagahing
luah, hinganya kulwan satapelwatēs lāwan i ganting, hinganya lor ing *kulu-*
wu parṇahanya sima kalilirana dening anak

putu buyut santāna pratisantāna sanghadyan kuluptira umadēgi siranpanasuk
sima, sangat nipa pāji awak wanwa wdihan sayugala hadangan
prana tunggal sawah matanda sinungan mā 8 sowang sowang
muwah dṛbya rakryan mangaran ganṭi manusk

2 pangurang pangkur mangaran pu kira mangaran rakryan kabeh
mangaran gintu nṭal parujar patih sinungan mā 2 wdihan sayugala

ri winkasaliniran, panasuk sima, i pan u winkas mangaran sapṭi
mapangiring marangke mangaran bukit, tuhulas mangaran ya i pame-
yan winkas mangaran murah mapangiring suruhan mangaran ha u para
pinggir siring, i kuwu winkas buyut baloga mapangiring mangaran suratha,
suruhan mangaran manu, i pamasangan winkas mangaran dhūman, map-
angiring suruhan mangaran lakwan, kabayan mangaran madas mapangiring
mangaran samuru kambang, ing kēlaran kabayan mangaran galang-
gang mapangiring suruhan mangaran kabayan mangaran suru-
han pa suruhan manga

- b. nikan, maniga sikpan rumbān wilang wanwa, wiji kawah, tingkēs, māwi,
sanghiran, tuba dagang, juru gasali, nangrumbai, uangguḍje, tubauambi,
tuba judi, tuban hūḷjeman, juru jalir, pab(i)sar, pawungkunung, pulang paḍi,
mīra hino, wli wadung, wli tumbang, wli paḷjut, wli harēng, palamak, paka-
lungkung, tpung kawung, smugsung, pangurang, pasukalas, payungau sipat
wilat, jukung panginangin, pamāwasya, hopan, panṭūjan skar takan (l e e s
tahn), kḍi walyan, wulu mangidung, mapajahi (l e e s mapadahi), sambal, sam-
bul, lulun haji watēk i jro ityewamūdi kabeh tan kutamāna ikanang
sima, mangkana ikang sukhaduhkha kadyanggāning mayang tanpawwah, walu
rumambat ing natar, wangke kabunan, rāḥ kutēma ring hawan, wācapala
hastacapala duhilatēn anijilakēn wuryaning kikir amuk amungpaug, ludan,
tutan angga pratyangga danda kodanda mapihahūdi tkaring laku lakwan ado-
haparē *pula mangkir sagēm* sarakut, sukupang satak palawang pahawuhawu
tangga (?) narapati bhupati pobhaya saprakara kabeh, tka ring sukla duḥkha
an tan katapaka atah sima sanghadyan kulup tiru irikā kunang ikang
mīra manawung, malūmbul, manglakha mangapus, manahang, mangabar,
mataruh, manggula, mangdynn, manghapu, manula wungkuḍu, manglurung,
magawe rungki, payung wlu, mopih, makajang, mabubut, mangasmanam
mamisapung manuk, pakulanggang tka ring pandai wsi, pandai mas,

paṇḍai dang, paṇḍai kawat, an sang hadyan kulup tiru atah pramāṇa
 ri dṛbyahajinya, tka ri wkawetnira, irikang kāla mangassikēn ta sang hadyan
 kul(n)ptiru tadāḥ irikang paglaran mawelḥ manadaha irika sang sama hina-
 nāḱēn sakramaniug manadulḥ ring umangsö ta juu skar manabēḥ tang
 mapadahi, mangkana rasa ning prasāsti sang hadyan kuluptiru kunang ri
 sḱlanganyan han(a) sira lamam mangapakarih lumēbura kasntantrāniug sīwa
 sang hadyan kuluptiru yan brahmaṇa, kṣatriya, waisya, sudra, sajanmanya,
 yāwat ya durācāra umulahulaha kasntantran sima sang hadyan kuluptiru salwir
 ni pañcamahāpātaka bhuktinya ring ihatru paratra pjaha tan panggiha ug
 sama iwrutanira kabēḥ prayatna || o ||

IIa apak, pañarikan mangaran batu kaput pārwata, *janiwal*, ahuler ma-
 ngaran adu, agule mangaran lapun, makadi winakas mangaran paṇḍawa,
 samangkana kweh(ni) rāmanta i waharu prasiddha sāḱṣat hastadhāra, tumarina
 ikang pirak pangumbas sang hadyan kuluptiru ikang lmalḥ mahāpiṇḍa, mā
 kā 38, wariga ikang kāla *gala*, apaḍahi mangaran nulad, paḍasin mā 2 wḱlihan
 sayugala sowang sowang tinakwakēn rāmanta i waharu makabehan, tan wil
 donya, tan sangga ruginya tke batawasanya kabaiḥ ma dīr atēḥer tekang
 sima kasntantrān, tan katamana deni sakwaiḥ nirangilala dṛbya haji, wuluwulu
 parawulu, buñcang haji, saprakāra ning mangilala dṛbya haji ring dangu
 pangkur, tawan, tirip, patih wahuta rāma, miṣra paramiṣra, pangurang kring,
 paḱēm, manimpiki, paranakan, linus galuh, mangriñci, manghuri, sungka
 dhura, padawukan haji, watu tajēm, sukun, lalu warak, rakadut, pingilai,
 katanggaran, erhaji, malandang, lēca, lbēlb, kulangkang, kutak, tangkil,
 salyut, watu kalang, pama ¹⁾ nikan, maniga, sikpan, rumban, wilang wauwa,
 wiji kawah, tingkēs, māwī, tanghiran, tuha dagang, juru gusali, mangrumbai,
 mangguñje, taha (juḱi), tohān huñjēman, juru jalir, pabsar, pawungku-
 nung, pulung paḱi, miṣra hino, wli wadung, wli tambang, wli pañjut, wli
 harēng, palamak, pakalungkung, urutan, tpung kawung, sungsung pangu-
 rang, pasukalas, payungan, sipat wilut, jukung, panginaugin, pamawasya,
 hopan, pa , skar tahun, kḱi, walyan, mapadahi widumangidung,
 sambal sunbul, hulun haji, watēk i jro ityewamādi kabēḥ tan katamāna
 ikanang sima, mangkana ikang sukha dukha kadyangga ning mayang tanpa
 (wwah) (walu) rumambating uatar wangkay kabunan, rah katēm ring hawan,
 wāḱcapala, hastacapala, duhilatēn amijilakēn wuryyaning kikir, amuk amung-
 pang, ludan tutan angḱapratyangḱa danda kudanda manḱihalādi tkaring laku-
 lakwan adoh aparē, *pulawangkir*, sagēm sarakut, sakupaug satak, palawang,

1) Van hieraf = I, b.

pahawuhawu nayaka bhupati, pobhaya saprakāra kabēḥ, tka ring sukha
 dukha sakeng alaranya tan katapaka atah sīma sang hadyan kulup-
 tīru irika, kunang ikang misra ma manglakha, mangqas,
 mamahang, matarub, ma la, mangdyān, manghapū, manula-
 wungkudu, manglurang, magawe rungki, payung wlu, mopih, makajang, na-
 mubut manganamanam, manawang, manahib, mamisandang manuk, maka

tka ring mapandai wsi, mapandai mās, mapandai dang, mapaydai kawat,
 an sanghadyan kuluptīru atah pramaya ring dbya hajinya tka ri sawkanira,
 irikang kāla mangusyēkēn ta sang hadyan kuluptīru tadah irikang paglaran
 maweh manafaba irika sang sama hinanakēnira, sakramanira ring dangu
 umangsū ta juu skar manabēḥ

ta sang mapadahi, mangkana rasa ning prasasti sang hadyan kulup tīru, kunang
 ri selanganyan hana sira lanlān mangapakarih huncūra kasutantran ning sīma
 sang hadyan kuluptīru yan brahmana ksatriya waisya (endra), (sajanmanya)
 (yūwa)t ya darācara umulahlaha kas(wa)tantran sīma sang hadyan kuluptīru
 salwir ning pañcamahāpāfaka bhuktinya ring ihatra paratra pjaha tan pa-
 manggiha i wruhanira kabaili prayatna || o ||

X.

Steen, vroeger bij het residentiehuis te Magelang staande (Verbeek p. 149; Notulen 1890 p. 11 sq. en 63 cf. 1889 p. 135), thans als D. 107 in het Museum te Batavia. Een abklatseh wordt vermeld in Notulen 1869 Bijlage N en 1876 Bijlage II, thans no. 140 van het Ondheidkundig Bureau.

1. || o || swasti cakawarṣitita 796 marggasirumūsa pa
2. ācāmi suklapakṣa mawula nitrakarūṣwara tatkāla
3. ṛi kahūmūan manūṣuk wauwa i tritpassan watak kahu
4. luṃman simā ni kamalān i bhūni sambhāsa sawah kanayaka
5. n winihnya hamat 1 sawah ni winikas winihnya hamat
- 6, 7, 8 ontbreken.

XI.

Zuiltje, staande tusschen de Tjandi's Asoe en Loemboeng in de afdeeling Magelang der residentie Kedoe. Het werd ontdekt in 1896 door den Heer van Aalst (Notulen p. 89) en een abklatseh, thans no. 487 van het Ondheidkundig Bureau, naar Batavia gezonden (Notulen 1897 p. 43). Dr. Brandes deed een voorloopige mededeeling in Notulen 1896 p. 112, behelzende de dateering in 796.

De transcriptie is niet in regels afgedeeld, daar de inscriptie klaarlijk-
 kelijk in de rondte doorloopt.

Swasti cakawarṣātita 796 cetramāsa dwitīya çuklapakṣa haryang kaliwuan buddhawāra tithi nakṣatra kṛtikā tatkāla sang pangat hino pu apus manusuk sīma lmal dharmanira i salingçiungan pangidulnya patang puluh pat dpanya pangawetannya umang puluh pitu dpa pinanusukkakannya sawah i çrī manggala lāwāu panghli irikang lmal dharmanira paknanikana(ng) sawah kawadua hummā i salingçiungan saksī rāmmanta i salingçiungan patih kalaug gusti wariga winkas parujar tuha wanuā muang rāma jātaaka marhiyang sthāpaka upakalpa kāyasthā dewakarmma muang rāma i çrī manggala i wanua pol kapua sira winail mamaḍaḥha muang wālihan matangya yāpnau hanna umulaḥ ulaḥha ikana(ng) dharmma dlāhaning dlāha pañcamahūpātaka muang saluiri(ng) dukha kapangguhannya.

XII.

Koperplaat van 36×22.5 c.M., afkomstig van Ngabean (afdeeling Magelang der residentie Kedoe), sinds 1892 in het Museum te Batavia, waar de plaat thans E 6 genummerd is. Dr. Brandes deed in Notulen 1892 p. 23 sq. bij gelegenheid van de aanwinst, over deze en het volgend nummer de volgende mededeeling na eerst de datum vermeld te hebben: „Zij zijn dus uit denzelfden tijd als Cohen Stuart's Kawi-Oorkonden XI—XV. Ook zij vermelden rake kayu wangi als mahārāja en rakarayān i wēka pu catura. Zij handelen over tēgal-velden te Kwak (vgl. XII), die tot sawah zullen worden gemaakt, voor de prasāda's van Kwak en Upit (vgl. XI, waar evenals hier iyupit), in het eerste geval door den koning in het tweede door pu Catura geschonken.

De afkomst van Cohen Stuart XI—XV is betrekkelijk onnanwkenrig bekend (Kedoe, regentschap Magelang), en het is dus onzeker of ook die platen eens behoorden tot het groote getal (30) platen, dat volgens de opgave, ontvangen bij de toezending van de twee hier besprokene, in 1863 gevonden werd te Ngabean; om de namen mag men het waarschijnlijk achten. Zij leveren nieuwe moeielijkheden, bevatten beide opsommingen van gereedschappen, de eerste ook een zeer kort gevat eedsformulier, waarbij echter in het oog gehouden moet worden dat die eene piagem compleet en de andere onvolledig voorhanden is”.

- a. 1. Swasti cakawarṣātita 801 çrawaṇamāsa tithi pañcamīçuklapakṣa, wurukung, umanis, soma, wāra tatkāla ājīna çrī mahā
2. rāja rake kayuwangi, tumurun i rakarayān kaguap hino watu tihang bawang çirikan umanugrahākna ikanang tgal i kwa
3. k watak wka, gaṇagaṇā tampah 5 sinusuk gawayan sawah maparaha çīmānikanang prisāda i kwak dham rakarayān wka pu ca
4. tura, buatthajyanya mangragā kamwang ing pastika, akan bisuwa cait-rāsujī, ujar haji kinon rakarayān wka, mangasā
5. kna pasēk pasēk yathānyan mapagēḥha i dlāhaningdlāha, rake hino pu aku, rake watu tihang pu agra, samgat bawang pu pa

6. rtha, rake sirikan pu purungul, kapua inangsean mas su 1 wdihan kalyāga yu 1 sowang sowang halaran pu dēppāngkara
 7. panggil hyang pūttarūsaugga, dalinan pu acung, manghuri pu kiti, pāngkur pu gawa, tawān pu rahjan tirip pu agra pinda, wadhati pu
 8. manū, makudur pu nuang, kapua inangsean mas mā 8 wdihan birā yu 1 sowang sowang, tuhān ri wadhati n miramirah mangra
 9. kappi halaran tuhān i makudur wangun sugih, kapua wineh mas mā 5 wdihan ragi yu 1 sowang sowang wanghuta hyang lu
 10. paku manupuk sang halaran anak wana i tāl warapi watak hamēas, i makudur, sang rawagwang anagwana i hinpu
 11. watak pēar wineh mas mā 5 wdihan ragi yu 1 sowang sowang, patih air buwung rikang kūla si haris rama ni yita patih kalya
 12. n si parama rama ni gesti, kapua wineh mas mā 5 wdihan ragi yu 1 sowang sowang, paruarning patih airbuwung si maja rama ni warju
 13. k, wahutanya si hali, paruarning patih kalyan si layar rama ni hidēh, wariganya si ayuddha rama ni midhi, kapua wineh ma
 14. s mā 2 wdihan ragi yu 1 sowang sowang, wahuta putat si lapda ramani kayēm, si ranggal rama ni pēlēn, kapua wineh mas mā 5 wdi
 15. han ragi yu 1 sowang sowang, pitungtung pu sumwara rama ni ham-wingmatulak si mangher rama ni santul, kapua wineh mas mā 1 wdihan
 16. ragi yu 1, sowang sowang, anung rāma māgnan i kwak rikang kūla kalang 2 si pula rama ni sukam, si hauēng rama ni pawēm, gusti 2 si hli
 17. rama ni si taru rama ni puluk, tuha banua 2 si cara rama ni guwar, si kahuripan rama ni hangū winkas si rawān rama ni
- b. 1. kapua wineh mas mā 2 wdihan ragi yu 1 sowang sowang, wariga santaiy parujar 2 si guse rama ni gaja, si jula rama ni angkatan.
2. hula kuwa si maydīt rama ni wadwan, tabakas si luat, rama ni palana, hangler si brati rama ni pahal kapua wineh mas mā 1 wdi
 3. han ragi yu 1, sowang sowang, marhyang i kawikwan si lanah si bhāryyā rewatēm(?) tuha padahi si dhanam, marēgang si cūkla mangla si buddha, maga (?)
 4. si kuṇḍi, mawuai si pawān kapua wineh mas mā 1 wdihan ragi yu 1 sowang sowang, rāma tpi siring rikang kūla, kalang ri waharu si warju ra
 5. mani talun, i halang manuk kalang si cila rama ni guḍay, i tiga wangi kalang si wadwā, gusti si kamwar rama ni cīsti, i malañjang gusti si bharata

6. rama ni taytra i hiwas si pañca rama ni padang, kring pu bhāgya, mangilala paranakan, si rakinam si carik, kapua wineh mas mā 1 wḍihan
7. ragi yu 1 sowang sowang, saji ni manguyut mas mā 5 wḍihan yu 2 wulang hulu sang makudur wḍihan yu 1 saji sang hyang watu kulu
8. mpang mas mā 5 wḍihan yu 5 bras pāda 1 wsi ikat 10, haluhalu 5 wtinya ikat 5 wadung 1 rimwas 1, taratarah 1 tampila
9. n 1 kris 1 tatah 1 lapdak 1 linggis 5 dāng 1 taray 1 padamaran 1 muang caru tulung tawur sātthikarāja sakāma sa
10. mua kumol wḍus hayam hantrini, i sampunya mangkana manadah sangwahuta hyang kudur muang patih wahutu, muang rāma tpi si
11. ring muang rāma i kwak rarai matuba manuam kabeḥ, i sampuning manadah mangliridiri sang kudur manapate manawurakan hawu, manambah
12. ikanang patih wahuta muang rāma tpi siring muang rāma i kwak muwah i ronyanahan cibuanan sampun mapagēḥ ikanang tgal i kwak
13. sinusuk gawayan sawah cīmaṇnikanang prasāda i kwak, kunang asing umulahulah ikeng cīma salwirning sangsūra pangguhanya eka pi
14. ṇḍabyānyaning manīma mas su kā 1 su 11 mas mā 5 mas ku 3 || o ||

In regel a 3, 9, 11, 12, 14 en b 7, 8, 9, 14 is het cijfer voor 5 in de transcriptie door het oud-Javaansche teeken weergegeven, waarschijnlijk vanwege de onzekerheid, of er ook een 4 mee bedoeld kan zijn.

XIII.

Koperplaat van 34×6.5 c.M., afkomstig van Ngabean, thans als E 7 in het Museum te Batavia. Voor nadere bijzonderheden zie men het vorig nummer.

- a. 1. cakawarsūtita 801 cīrawayanūsa, pañcamī cūkla, wu u so wāra, tatkāla rakarāyān i wka pu catura maunsuk lmaḥ manīma i kwak watak wka tga
2. l dadya sawah anung luānya gapaganū tampah 5 sīmāning prasāda i yupit, mangasyakan pasak pasak wyawa sthāning manīma, wahuta hyang hala
3. ran pu kṛta anak wana i tūl waraṇi watak hamiyas, akudur sarawugwug pu manggal anak wana i hinpu watak pēar mas mā 5 wḍihan rangga
4. yu 1 soang soang, sajining manguyut mas mā 5 wḍihan rangga yu 1 sajining watu pinakasīma mas mā 5 wḍihan
5. rangga yu 2 wras pada 1 wsi 1 haluhalu 5 wsi ikat 5 wadung 1 rimwas 1 tarahatarah 1 tampilan 1 tatah 1 lapdak 1 linggis 1 dāng 1 tara
6. y 1 padamaran 1, patih i buwung si haris rama ni nitā mas mā 5 wḍihan rangga yu 1 kain wlah 1 parujarnya si maja rama ni marjuk mas mā 2 wḍiha

- b. 1. n rangga yu 1 wabutanya si haling mas mā 1 wdihan rangga yu 1 gustinya si kapdi rama ni pli mas ku 2 wdihan rangga yu 1, nuwah patih kalyan si parama rama ni
2. kašti wdihan rangga yu 1 paruarnya si layar rama ni hidang wdihan yu 1 wariganya si ayuddha rama ni nidhi wdihan rangga hlai 1, wabuta pukut si lapda rama
3. ni kalimas mā 1 wdihan rangga yu 1 kain wlah pitongtungnya si sumwara rama ni hamwing mas mā 1 wdihan rangga yu 1 makulak si mangher rama ni santul mas mā
4. 1 wdihan rangga yu 1, nuwah wabuta si ranggal rama ni pli (plēp?) mas mā 2 wdihan rangga yu 1, mangagam kon i kwak kalang 2 si pulu rama ni sukam si hidang
5. rama ni pawī(?) mas mā 2 (?) wdihan rangga yu 1 kain wlah sowang sowang, gusti 2 si hili rama ni wayuh si taru rama ni palut, tuba banua, 2 si wara (? cara) rama ni guwar,
6. si kahuripan rama ni hangū mas mā 2 wdihan rangga yu 1 kain wlah 1 song soang, wiskas si rawan rama ni agra mas mā 2 wdihan rangga yu 1 kain wlah 1

Voor het cijfer 5 in regel a 2, 3, 4, 5, 6 geldt hetzelfde als bij het vorig nummer; eenigszins afwijkend is het tweede cijfer in regel 5.

XIV.

Zuiltje, afkomstig uit de buurt van Prambanan (Verbeek p. 164), later te Jogjakarta, thans als D 45 in het Museum te Batavia. Twee afklatschen worden vermeld Notulen 1869 Bijlage N, thans niet meer aanwezig. Dr. Brande-bericht in den Catalogus (p. 389) over dezen steen het volgende: „Rond zuiltje met rond hoofd, en vierkant voetstuk, met het zuiltje uit één steen. Zeer verweerde bazalt. De legende, die boven op den kop begint, loopt in een spiraalvormigen regel om den steen (13 regels). Het schrift is oud-Javaansch van Midden-Java. Vrij beschadigd. Afkomstig uit Jogjakarta (omstreken van Prambanan), vroeger bewaard bij den Rijksheslerder, Not. XII, 38, 61, 101, 118; XVII, 157; XVIII, 24. Hoog 46, doorsnede 33; voetstuk hoog 27, breed 32.

Čaka 804 (= A. D. 882). Oorkonde vermeldende dat sang pangat balakas pu Balahāra het woud te Salima tot vrij gebied heeft verheven.

|| o || swasti cakawarṣātita 804 kartikanāsa tṛtiya caklapakṣa mawulu pahiung soma wāra tatkāla sang pangat balakas pu balahāra manusuk sinu ing-alas ing salima lakan ikanang lmalh rāmanta i kapdōng
gusti si daisi patih si pingul si i ir kalima si ōaka si si tangkir
lu gusti ing buang lu si pupul paruwar si panamuan si mala partaya sang pi
si tiruan wariga galah si t ir hular si hi si
haburu si ma

XV.

Zuiltje, afkomstig van Nangoelan; (volgens een conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXX van Kali Gowok), thans D. 46 in het Museum in Batavia. Alklatsch als boven. Dr. Brandes (Catalogus p. 389 sq.) beschrijft het aldus: „Rond zuiltje met rond hoofd, en vierkant voetstuk, met het zuiltje uit één stnk. Gelijk aan het vorige no., doch iets kleiner. Zeer verweerde bazalt. De legende, die boven op den kop begint, loopt in een spiraalvormigen regel om den steen (9 regels). Het schrift is oud-Javaansch van Midden-Java, doch de letters zijn grooter dan op het vorige no. Afkomstig uit Jogjakarta (Westergebergte bij Nangoelan). Vroeger eigendom van Pangeran Soeria Négara. Geschenk van Raden Saleh, Not. VI, 60. Hoog 44, doorsnede 31; voetstuk hoog 14, breed 29. Draagt dezelfde legende als de voorgaande steen, doch korter, daar minder getuigenamen zijn vermeld”.

|| o || swasti cakawarṣātita 804 kṛtikamūsa titi trtiya cṅklapakṣa ma-
wulu pahing soma wāra tatkalā si pangat balakas pu balahūra manṣuk sīma
ing alas i salima mahaka ikanang lmaḥ rāmanta i paku wangi kalang si tēman
gusti si walasuramya kalima si saras si sa i /inawuhan si taji
s gusti i sūkweḥ si linū kalima si tungkak gusti ing kawī si gunya
parujar si mangēn si upawi kung partaya sang bikrama wariga si
jangka si wurṇswata wariga gala si tuduk lulai(r) si ulup si wuwwas
taha bang si warhya si si pūdyā(ng) tūha i tanggil sinungah
si ulup si warud si la k tubalas hudyān si pangapūs i sēki sini-
kaha sikuḍei hulu wnatan si wurngul wahuta si laing pu lubah
taha paḍahi si nūṣa marga si bulah hyang i patahunan si kumbah || o ||

XVI.

Koperplaat van 34×6.5 cM., in 1893 aan het Bat. Gen. ter bezichti-
ging aangeboden (Notulen p. 90 sq. en 101) door den Heer C. den Hamer
onder bijvoeging, dat de plaat vermoedelijk afkomstig was van het Diëngplateau
en door den Regent van Banjoemas gezonden aan wijlen Pangeran Brātū II.
Dr. Brandes gaf de volgende determinatie (p. 90): „Het begin van een piagēm,
uitgereikt door den rakryūn apatih i wēka pu Catura aan de desa
Kwak, dus naar alle waarschijnlijkheid weder één der verzameling [die gevonden
zou zijn te Ngabean in Kedoe, zie Not. 1892 p. 23]. Dit stnk, dat bij uitzondering
begint siddhir astu, swasti enz. is uit caka 805 enz.

Dat de opgave omtrent de herkomst: het Diëng-plateau, twijfelachtig
is, leert het voorafgaande”.

1. || o || siddhirastu || swasti cakawarṣātita 805 grāwanamūsa, caturdaḍi cūkla,
tu, wa, cū, wāra, tatkalā rakryūn apatih i wka pu catura, manṇ
2. suk tgal i rutawun, da-lyā sawah tampah 4 rowangnya sinusuk tgal
pahalalangan i kwak, dadya sawah tampah 4 muwah rowangnya si(nu)suk
3. kbau patapūn i mulak dadyanya sawah tampah 4 simāning prūsā la i lanḍa
tampah 5 simāning dharma umah ing pastika tampah 4 kinon manusuka

4. kua sima, sang makudur sang kusambyan pu raja kinannan sira pasak pasak mas mā 5 wdihan rangga yu 1 pinaka walang halu wdihan yu 4 sang hyang wra
5. hma wdihan yu 1 bras kadut 1 wsi ikat 1 sang makahambi haji pu manghaling madmak i kuwn, mas mā 5 wdihan rangga yu 1 patih ing wanua sang kalya
6. n pu sandiha parujanya si wurula wdihan rangga yu 1 wahuta amwul si wanda mas mā 5 wdihan rangga yu 1 kain sawlah pituturnya syangga mas mā 1 wdihan rangga yu 1
7. muwah wahuta amwul pu cangli asintuk mas mā 1 wdihan rangga yu 1 kain sawlah, tuba kalang si pahing rana ni andalan mas mā 4 wdihan
8. rangga yu 1 ken sawlah, tuba wama 4 si mangi kaki laqda, si kulala kaki gi(?)rang, gusti 5 si sangka kaki wada humba si paraiji rana ni giri, si ngelh rana ni kmir
9. wariga si paraga rana ni wanda, huler 4 si kapda, rana ni wurulga, si ananta rana ni sala, paruwar si tuba rana ni rutni mas mā 1 wdihan

XVII.

Steen, blijkens een aantekening op de transcriptie eenmaal staande op het residentieerf te Magelang, thans als D 39 in het Museum te Batavia; abklatseh Oudheidk. Bureau No. 338; afgietsel Leiden Ethn. Mus. No. 2987 (Cat. Juynboll p. 332). Dr. Brandes geeft in den Catalogus (p. 387 sq.) de volgende beschrijving:

„Groote ruwe, weinig behouwen, vormlooze steen. Zwart. Audesiet. Aan ééné zijde 33, slechts gedeeltelijk te lezen, regels in Oud-Javaansch schrift van Midden Java. Afkomst onbekend. Hoog 127, breed 64 en dik 30.

Čaka 806 (= A. D. 884). Schenkingsoorkonde uitgereikt door Ćri Kahulunnan. De naam van de plaats, het blijkt namelijk dat er een wanwa tot stin wordt verheven, is nergens voldoende duidelijk te lezen. Berat, behalve getuigennamen niet vermelding van het hun geschonkene, een kort beëdigings-formulier".

1. || o || swasti cakawarṣātīta 806 marggaçira māsa pañcami çuklapakṣa
mawulu wa
2. çrī kahulunnan manusuk wauwa i
r kahulunnan
- 3.
4. h sawah ni wauwa haj
çrī kahulunnan nanusukka sapça
5. lakibi sang lakibdi pu widya
6. lu winaih wdihhan yu l civañdhung kayu mba
kandyal winaih wdihhan yu

7. mapdiri winaili wdiḥhan
gu yu 1 wanwa
8. tan saṇḍangwal winaili wdiḥhan ciwa
kidang yu 1 purah manga i wanwa sowang
9. naili wdiḥhan ciwakidang yu 1 lawanya
lipda n winaili wdiḥhan ciwakidang yu 1 saksi sang marhyang
10. i nea winaili wdiḥhan putih yu 1 i kariya
pu masa winaili wdiḥhan ciwakidang yu
11. blah yu winaili wdiḥhan ciwakidang yu 1
kayu mṛ nsi winaili wdi
12. han yu 1 lrawan lukai 1 tah 1 samantya
winaili wdiḥhan yu 1 lawan
13. juru i tru i pu mpan sima
winaili wdiḥhan yu 1 sang matuha i
14. naili wdiḥhan yu 1 rama i lumku si kañci winaili wdiḥ-
han yu 1 suhansuhan 1 ka
15. la paṇḍak sika winaili wdiḥhan yu 1 rama i du langai
si ptung winaili wdiḥhan yu 1
16. pra lah si banda winaili wdiḥhan yu 1 juru i wari-
ngin si agas winaili wdiḥhan
17. tatah 1 rama i kdu si kalap winaili wdiḥhan yu 1 rama
i huluwanwa si nagap winai
18. (h wdiḥ)han yu 1 juru i paṇigaraṇ si garu winaili wdiḥhan yu 1 rama
i pulunan si ganā wi
19. naili wdiḥhan yu 1 rama i wunuk si pa(ng)ga(ug)wa winaili wdiḥhan
yu 1 rama i kayumbungan si ta
20. mbah winaili wdiḥhan yu 1 juru i mantyañsi si kali winaili wdiḥhan
yu 1 rama i cñhaji si ma
21. na winaili wdiḥhan yu 1 rama i sukun si gana winaili wdiḥhan yu 1
juru i wnattan si suka
22. na winaili wdiḥhan yu 1 juru i pti sanghap winaili wdiḥhan yu 1 juru
i paṇḍakyan sima winai
23. h wdiḥhan yu 1 rama i manḍan si guwa winaili wdiḥhan yu 1 rama i
kalapḍingan si raga
24. winaili wdiḥhan yu 1 rama i wunta saupingi winaili wdiḥhan
yu 1 kaisiṇḍining winaili wdiḥha

25. anung ginlar eri kahulunnan mulū akasi ning manasuk
 şima anak sandanukap si
26. nta pu satka sa i nukap || ikana tadai mapapa tadai
 kamung byang yāwat yan hana .
27. suk eri kahulunnan kadi ya
 uiking hautlu an wintanga kanya tan tka i
28. ngngannanya anu umugah
 ugaḥ ya samangkana iking hayam taktakya papā
29. samangkana hamangnga-
 nanya anung umugahugah ya samangkana yan pasukka ing
30. manganua ya samangka-
 na yan para i tgal ulū matukka ya samangkana yan para
31. mo pya ya samangkana
 yan para i laah wuhaya umanganua ya samangkana ya
32. wa i dunungnya haru
 mangngannanya anung umalahulali suḡuk eri ka
 33. hulunnan likhita tu ||

XVIII.

Zuiltje, afkomstig van desa Boeloës (distr. Babuk, res. Kedoe), later naar Magelang overgebracht en van daar blijkens Notulen 1894 p. 62 en 119 naar het Museum te Batavia, waarin het als D 93 is opgenomen; een abklatsch is op het Oudheidkundig Bureau, no. 356.

1. Swasti cakawarşatita 808 phalgunaśiṣa trayodaśi çukla pakṣa wūrukung kaliwuan
2. br̥haspati wāra puşyā nakṣatra çobhapa yoga tatkāla sang pangat mung-
 gu muang arinira sang
3. hadyan palutungan binuhaji sang dewata ing pastika, sumasuk ikeng
 wana i munggu antan
4. çimū pūpūmāna nikanang wilāra i gusali tapah baji punggul sangkari
 eri mahārāja rake guru
5. n wangi tatra çūkti sang patih siunggung pu mang halangi patih wala-
 hingan pu sḡang, luwang pu anwari, ma(hg) dangkpi pu senā
6. wahuta tumajal pu pi h(?)ang winikas juru pu tiri, gusti i munggu
 antan pu kinḡlong, kalang pu çriṣṭi huler
7. pu ugā winikas pu w(?)epo tuba wērēh pu ugri ||

XIX.

Steen, bevattende het begin eener inscriptie, afkomstig van Singasari bij Malang, door den Heer Bik naar Batavia gebracht, langen tijd in den naar dezen steen genoemden Gang Batoe Toelis staande en vandaar door bemiddelling van Dr. Brandes opgenomen als D 54 in het Museum te Batavia. Men zie over de geschiedenis van den steen de nota van dien geleerde, opgenomen in Notulen 1887 p. 104—108, waar ook naar vroegere litteratuur verwezen wordt (cf. Verbeek p. 298—300). Abklatsch Oudheid. Bur. no. 377 en 529. Het vervolg van de inscriptie is op den Ganeça, no. XX van deze transcripties, teruggevonden.

V o o r z i j d e.

1. || awighnam astu swasti cakawarṣātita
2. 813 baiṣākhamāsa tithi pratipādaçukla
3. wu wa ang wāra pūrbwasthāna tatkāla ḍapunta ranyah muang ḍa
4. pu hyang bhārati ḍaman tarṣa ḍapu jala manīma lual ri bali
5. ngawan tgal ring gurubhakti sambandhanya sinīma sangkāri pi
6. ntakāsīh nikanang rāwa ri baliwan sap()suk wanna i sang mapa
7. tiḥ katriṇi sangkā yan hlat katakut()ikanang tgal
8. muang mamuhara duḥkha ya iriya yūt()matangyan panu
9. laku ḍinatangkalan sambahnya i rakryan kaunruhā
10. n pu huntu ikanang rāma ri balingawan ḍa sang mapatiḥ
11. katriṇi ḍumatangkalan sambahnya i rakryan mahulu
12. n an sīmān ikanang tgal ring guru bhakti tau winihang
13. pintakāsīh nikanang rāma de rakryān ya ta matangnya n
14. sinīma ikanang tgal de ḍapunta ranyah muang ḍapu hyang

Tweede gedeelte.

- a. 1. bhārati ḍamantarṣa ḍa
2. sang jala sangkā ri anu
3. graha rakryān i sang
4. mapatiḥ katriṇi sang
5. mapatiḥ umanugrahā
6. kanya sīmān anung ta
7. ya byāya ning manīma
8. māṣ tumama i ra
9. kryān su 4 wḍihan
10. biṇi yu 1 i rakryā
11. n anakbi rakai watanga

12. n nayaka ri limus su
13. 2 kain blaḥ 1 i pu ku
14. til nayaka ri tlatla su i
15. kain blaḥ i pajuru mas

- b. 1. man bungguluh pabhu
2. kūwangyan man do
3. n muang man inḍil
4. anung rāma i balingawa
5. n winkas sang mahama
6. ntagani juru wanun ḍa
7. mandyus hulu wua
8. ttan sang draḇa ḍapu bu
9. rkulī tuha buru ḍama
10. n sahaja rāma kuba
11. yān ḍaman lama ḍapu
12. panginangin ḍaman gānanta
13. unḍahagi sang salara
14. b wariga man sanḍu
15. k tuhalas ḍaman suddha

Achterzijde.

1. su 2 wḍihan yu 4 anung mapu
2. rṇāḥ ri sang mapatih muang sireng pukarayan ku
3. mās su 2 i sang wahuta katrīpi mū 14 nā
4. han byāya sang manīma i pingsor ni anugraha rakryā
5. n ri sang mapatih katrīpi juru kanayakān rikang kala sang pa
6. rhyangan sang rangga mangrangkpi sang balubaluh sang rapoh matanḍa
sang
7. kalanggaran paruḇar sang talagatalaga juru lampuran sang ra
8. tinggin pu gapaka mangrangkpi sang ratahun ḍangatanhi
9. juru badwā raḇa sang hululang mangrangkpi talabung nayaka ri ca(ng)ra
10. ma manunggū sang subhasita juru ming warakat sang bharata manmak
11. ri baryyāng mangasḇakan sang tām̄ba madwal ri mangin si i
12. citralekha sang lakṣaya madmak ri pa wahuta padwa
13. n sang buntit wuḅkal raya sang wala pakambangan sang ba
14. ngalah patih sangat sang butuhan manghām̄bin sang ba

b. 8 draḇa — draḇa. Achterzijde 7 kalanggaran-talanggaran: 10 manmak-madmak.

15. kabangyan sang nwag juru banua sang n ma
 16. ngrangkpi sang rautan gasti sang *tu k* pangurang sang *panačan* (pang juru)
 17. an sang gali juru kalang sang kumūra asta *lalla saru*
 18. patih manmatnan muang sang mahāmbēn

B o v e n.

1. muang *ḍapu kēki* nāhan kweh *inangsčakan pasatyasat-matita*
 2. pinakasākṣi an sinima ikanang tgal i gurubhakti lmal ri balingawan
 3. de *ḍapunta* ramyah muang *ḍapu* hyang *bhūrati* dāman tarša *ḍapu jala kuanang n*
 4. ngraha rakryan muang sang juru makubaihan umingsor i sang wapa

XX.

Geschonden Ganeça-beeld, op welks ruggestuk een inscriptie staat, die juist aansluit bij de vorige; deze laatste breekt midden in een woord af, en die op de Ganeça begint met de tweede helft van dat woord. Ook deze inscriptie moet dus van Singasari afkomstig zijn. Het beeld werd door den Heer Melville aangetroffen op het Chineesche kerkhof te Malang en vandaar door bemiddeling van Dr. Brandes overgebracht naar het Museum te Batavia, waar het eerst als A 156c onder de steenen beelden, later als D 109 onder de beschreven steenen werd opgenomen; de abklatschen zijn genummerd 460 en 551. Men zie over dit stuk Rapp. 1901 p. 7, Notulen 1901 p. 132 sq. en 1902 p. 35—36 en p. CCXIII sq., waar de beschrijving van het beeld gegeven wordt.

1. tih katrīhi ri pariṇa
 2. han ikanang sīma tan katamāna deni sapra
 3. kārāning mičra, pangurang kring, tapa haji, makalangkang, mangrumbe, paḍa
 4. mapui, manimpiki, halu warak, limus galuh pangaruhan wungka
 5. l tajan ityewamādi sakwail sang mangilala kabaih tan tamā rika
 6. nang sīma kamulān, nāhan anugraha rakryan ri donyān
 7. katakutan ikanang tgal lūgi panghawattani manglēl ya
 8. ta mangde durbbala rikanang anak banua ri balingawān āpa
 9. n lanā ya manahur dening rūh kasawur wangke kabunan ya
 10. ta sambandhayan inanugrahakan sīmān de rakryan, ma
 11. kaphalā karakṣānanikanang hawān gēng, ja dānyannāryya (lees donyan)
 12. katakutan, ya ta matangyūn sīma kamulān ngara

15 kabangyan-kawangyan. Boven 1. Op een tweede, klaarblijkelijk vroegere, transcripties luidt deze: muang *ḍapu caraki* nāhan kweh . . . l sasa an satya satmatita. Boven 4. De tweede transcriptie geeft rakryān.

13. nya mangasṣakan kambang i sang mapatih angkan julung matṣ
14. ḥēr pinakawuat *phajinya*, likhitapātra pauuratan
15. sang wugal kunang asing lumburikanang sīma an luwus
16. inanugrahān hayu de rakryān muang sang juru mukabai
17. han mo sakawuangnganya niyata ya mamangguha duḥka magṅg ta
18. rwarahan bhaṭṭara sūkṣma ni pamigrahānirā iriya

XXI.

Steen, volgens Rapp. 1908 p. 203, hoog 1.63 M, breed boven 0.82 M., beneden 0.69 M., dik 0.37 M., staande op het erfpachtsperceel Penampihan tegen het Wilis-gebergte in Kediri, en waarvan thans het schrift vrijwel verdwenen heet. (Zie Verbeek, p. 261 en Rapp. 1908 l. l.) Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N, 1876, Bijl. II no. 31, 1888 p. 11; thans Oudh. Bur. no. 435.

In een als Bijlage II bij de Notulen van 1888 gevoegde nota doet Dr. Brandes op p. X—XII, na geconstateerd te hebben, dat de steen tot een groep behoort, welks schriftsoort „staat tusschen oud- en nieuw-Javaansch en dus zeer belangrijk is”, onder meer de volgende mededeeling:

„Het kwam thans aan den dag, dat dat opschrift een copie (?) of een omwerking (?) moet zijn van een ouder opschrift, dat mogelijk in het jaar 820 Śaka, zooals het opschrift het laat voorkomen, is uitgereikt. Algeheele inauthenticiteit schijnt niet te mogen worden verondersteld. De vorst, die den vrijbrief heet geschonken te hebben, draagt in het opschrift den naam *hyang sri haji Balitung hutunggadewa*. Nu is indertijd door Dr. Cohen Stuart, in zijn Kawi oorkonden, een oorkonde bekend gemaakt die te vinden is op het rugstuk van het Gaṇeṣa beeld te Blitar (K. O., no. XXVI). In dat opschrift, doch niet in de door Cohen Stuart mitgegeven transcriptie, die belangrijk aangevuld en verbeterd kan worden, vindt men, terwijl dat opschrift dagteekent van Śaka 829, een *erī mahārāja — dyah Wa (of Ba)litung erī Iwarakcawasamaratlunggadewa*. Daarom ligt het voor de hand te veronderstellen, dat deze vorstennaam aanleiding heeft gegeven tot het, tegenover de wijze waarop vorstennamen en titels in andere inscriptien nit de negende Śaka-eeuw gewoonlijk worden aangegeven, op zich zelf vrij zonderlinge *hyang sri haji Balitung hutunggadewa*, maar tevens mag men de gevolgtrekking maken dat, toen men dat opschrift copieerde of omwerkte, het andere stuk niet meer kon worden gelezen, men het niet meer verstond of het niet meer bestond. Daar het schrift van de inscriptie overeenkomt met dat van de opschriften in het Surabayasche van Śaka 1408 en van het opschrift van Śaka 1383 in het Museum, en men verder schijnt te mogen aannemen, dat dit laatste opschrift ook van Penampihan afkomstig is, want onder de beschreven steenen van het Genootschap moet er zich een van die plaats bevinden, schijnt de conclusie dat ook het hier besproken opschrift van daar, op den steen die zich ook ter plaatse bevindt, in omstreeks denzelfden tijd in den steen is gebeiteld, allezins geoorloofd. Dan is dat opschrift veel jonger dan het jaartal op den steen zou doen vermoeden, en hebben wij dus opnieuw een voorbeeld van iteratie van een oud stuk zooals er reeds meer aan den dag zijn gekomen (zie bijv. Groeneveldt Catalogus, bl. 358 en 363, no. 31). Uit het opschrift zelf kunnen daarvoor nog verdere argumenten worden aangehaald”.

Voor deze argumenten, welke aan de taal en spelling van het stuk ontleend zijn, verwijzen wij naar de Nota zelve.

1. om guwawu awiguanastu wusyapta sa śaka warsatita 820
2. kartikamasa tithi pañcadaśi cūkla paksa, pa, wa, wo, wa
3. ra juluh purwasta, bra sara wesikanaksatra sutra dewata mwa
saṇḍramaṇḍa
4. la yoga tista yania parwesa metra maha si rasiba i
5. ta, hyaṇ sri haji naluṇtu (lees balitung) hutuṇḡadewa kunaṇ raḍyaṇ
lanḍamok ma
6. sira yaṇ ma samutra kunaṇ raḍya mahisa lalatēṇ umilaṇakēṇ
ra hyaṇ sri ma
7. aya mamitan sinu(n) w/a makaliṇanya matuṇḡu ṇḍaḍunira
wilis
8. inaturrakēṇ paṇ hyaṇ i ke hi/koṇca saṇ hyaṇapa i puwaṇṇiti
ya kunaṇ wna
9. ṇasakarma di suṇanti saṇta/ki i ko saṇipa i yanaṇṇitiya
gyanya pupu
10. puḍupṇḍa tna pula u awatṇatagaṇ kiduliṇalas
sakarma ṇa/ka
11. pramaṇa ha
satriya kacaturrasarmi
12. tuwi bramasaṇri tu, wi gṛhasta biksuka wanaprasta kimu ta wersya
sudra ca
13. ṇḍala nleca yadyanana prasta la ṇanarag hasa haji taṇḍa mantri
kṇlakula
14. tuhatuhan rajaputri makadi saṇ prabya kunaṇ naggata yawatabar
mapan mipin
15. ṇulahulaha ṇubahana sarasa ra hyaṇ aghḍa ji prasasti salwiriṇ maṇula-
hakēṇ ta
16. ta pra upata magēḥ
ikutani syata
17. ṇta jē riṇḡit inadēgakēṇ hyaṇ marmanya sinuṇ knita hyaṇ saṇ hyaṇ
sagḍaji prasasti mata
18. ṇḍa balituh utuṇḡa dewa ha denira kunaṇ
lanḍamon makadi ra ṇuna i samu
19. tra makadi

3 en 4. wellicht moet in plaats van wesika en parwesa gelezen worden waśika en parwaisa.

XXII.

Steen, afkomstig van Bara tengah (distr. en afd. Poerworedjo der residentie Kedoe), sinds 1890 in het Museum te Batavia opgenomen als D. 78. (Notulen p. 24 en 44). Op de laatstaangehaalde plaats deelde Dr. Brandes de dateering in 823 mede.

1. || swasti cakawarṣātita 823 asuji māsa pañcami kr | śnapakṣa, wurukung |
pahing soma wāra a stha mrgaṣiraṇakṣatra ciwayo | ga tatkāla rake
2. wanua poḥ dyah mala wka sang ratu bajra anak wanua i pariwuta |
n sinnsuk i | kanang wanua i kayu āra hiwang watak watu tihang ṣa |
guha kaṭika
3. kataganya gagānya ityewannādi sapinasu | knikanang wanua i |
kayu ara hiwang sinnsuk rake wanua poḥ, sinmanipa | rhyangan
4. tan muang gumawaya ikanang nat i pariwutan | sakahalānya pu |
hayūn, tandeyan hadyan
5. nang anak wanua i kayu ara hiwang matangyan si | noma de rake banua
poḥ dyah mala, anung panusukan rake wann | a poḥ rikanang ba
6. nua ri kayu ara hiwang, rakryan i watu tihang pu sang | grāma çuran-
dhara, a | nak wanua i gulak watak mamali deça | inangsēan wḍiha
7. n gañja haji pātra sisi, yu 1 pirak kāti 1, | singsing prasāda | woh 1
brat su 1 rakryan patimpul pu ranya | anak wanua i
8. paranggang watak paranggang inasēan kaṅgañja | haji patra sisi | blaḥ
1 pirak kā 1 mā 2 singsing prāsāda woh | 1 brat mā 8 pa
9. magat wadihati pu dangpit anak banwa i paḍa | nuan watak | wadihati
wḍihan rangga yu 1 mas su 1 mā singsi | n prāsāda woh 1
10. brat mā 6 tuhān i makudur sang wangun sugih | punayikṣa ana | banua
mantyasih watak makudur wḍihan rangga | yu 1 mas mā 1
11. singsing prāsāda woh 1 brat mā 6 mangrangkaḥpi tuhān | susūpanipañ-
jang pu | harmni anak banwa i mḍang watak makudur wḍihan | rangga
yu 1 mā 1
12. singsing prāsāda woh 1 brat mā 6 sa(ng) makalambi man | suk sang
tulumpu | k pu naru anak banua i pupur watak wadi | hati wḍihan
rangga
13. yu 1 mas mā 12 hop pangangkat panungsung sang nua | kudur sang
ḍalu | k pu tangak rama ni laḥra kaki muding anak wanwa i | taji
watak taji
14. wḍihan rangga yu 1 mas mā 12 hop pangangkat pa | nungsung tuhān
ni ka | nayakānya i watu tihang rake waskar tāl pu pu | draka anak
wanua i ku

15. sugihan watak *dagihan* wdihan rangga yu 1 | mas mā 6 mangra | mangrakappi tuhān ni kanayakān rake pakaubingan | pu paḍawa anak wa
16. nwa i laniwar watak waru rauu, wdihan rangga yu 1 mas mā | 6 tuhān ni lapu | ran rake wawu hyang lamporan pu manu anak wanwa i | pauggamulan wata
17. k manungkuli wdihan rangga yu 1 mas mā 6 waruja | r sang alas galu | pu wiryya anak wanwa i lang kyang watak paga wsi | wdihan rangga yu 1
18. mas mā 4 matapda sang dasagar putuan anak wa | nwa i *eru* ayun | watak hino wdihan (ra)ngga yu 1 mas mā 6 | tuhān ni dwāragara
19. kaisimwat hayo parwwata anak wanwa i sunumila | k watak wka | wdihan rangga yu 1 mas mā 4 tuhān ni dwā | dmit papa lara
20. san pu dewa anak wanwa i *poha* watak wka | wdihan rangga yu | 1 mas mā 6 tuhān ni matapdakan samga | gunung tanayan
21. pu basu anak wanwa i kolungan watak wka wdi | han rangga yu | 1 mas mā 6 || o ||

XXIII.

Vier koperplaten van 48 × 14, 5; 47 × 15; 48 × 15 en 40 × 14,5 c.M., gevonden nabij Ponorogo in 1868 en thans als E 12 in het Museum te Batavia (Not. 1881 p. 85, 1911 p. XXIII). Eenige bijzonderheden over den inhoud zijn medegedeeld door Prof. Kern in Notulen 1882 p. 51 en door Holle in Tijdschr. 27 (1882) p. 540, welke zelfde geleerde t. a. p. pag. 544—548 een transcriptie publiceerde. Blijkens aanteekening op de transcriptie van Dr. Brandes twijfelde deze er aan, dat Ponorogo de oorspronkelijk plaats van afkomst zou zijn. Eveneens teekende hij aan, dat de tweede plaat waarschijnlijk no. 3 zou zijn, en de derde no. 6 („mogelijk is 6 na hadangan het cijfer van de plaat”), terwijl reeds bekend was, dat de hierbij aansluitende vierde plaat het cijfer 7 droeg. De regels zijn niet aangegeven, evenmin als bij Holle, van wiens transcriptie die van Dr. Brandes niettemin eenigszins afwijkt.

1. Swasti cakawarsātita 823 caitramāsa, dwitīya kṛṣṇapakṣa, wurukung, pahing, budha, wāra, ādityastha, anurāadhanakṣatra mitradewatā, wariyān yoga, taithila karaṇa, tatkāla rakryan i watu tihang pu sanggrāma dhu-randhara, manasuk lmalḥ kbauknbuan i taji watēk dmung, ukurnya lam-wēan waitan pangidulnya dpa sihuā 93 kidul pangabaratnya dpa sihuā 112 kabarat pangalornya dpa sihuā 93 lor pangawetannya dpa sihuā 112 anung makalmalḥ ikanang lmalḥ anak wanwa i taji, ugarannikanang malmalḥ, si tukai rama ni tihang, umang si padas ibu ni sunēg, si meḍut ibu ni mangās, si kanḍiyut rāma ni bērētēk, si tawḍak rama ni sēmēk, si kučala rama ni ḡḍanah, si glo rama ni kulir, si bngal rama ni kalihan, ubhaya sanmata patūt ni wawusnya sakwaihnya, salmalḥ pračama umehakannikanang lmalḥ

muang ikanang rāma i taji kabaili ubhaya niçeta kapua mangayu bhūgyan sinusuk ikanang lmal de rakryān, nāhan matangyan sinusuk de rakryān ginawai kabikuan, ngarannikanang kabikuan ing dewasabhā muang sawah i taji salamwit simūnikanang kabikuan ngarannikanang sawah ing uyū nāhan parēngnya sinusuk, de rakryān rikauang kāla makou rakryān mangasēkua pasakpasak i rakryān mapatih, sawyawasthā ning manusuk simū dangū, rakarayāu ri hino pu bāhubajrapratipakṣakṣaya, rakryān sirikan pu samarawikrānta, rakryān i wka pu kutak, sapangat tīruan sang çiwāstra pu asangā, kapua inasēan wḍihan gaṇḍjar haji pātra sisi yu 1 simsim prāsāda wol 1 brat su 1 sowangsowang, rake halaran pu hawang

3. kulumpang wḍihan yu 4 mas mā 4 sanghyang brahmā wḍihan yu 1 mas mā 1 singhal sang makudur arpanguyup wḍihan yu 1 tamwakur mesi wēas ku 1 wsi ikēt 5 mas mā 4 wēas pada 1 wsi ikat 10 wḍis 1 tauḍas 1 kumol 1 pras mewak salaran 1 skul dinyun 5 mewak sarwwauṅga, tawur hantru 1 hayam lanang 4 hantiga 4 hapū salimas hawu salimas, dāng 1 tarai 1 padyūsan 1 karantiga 1 saragi pewakan 2 wadung 1 rimbas 1 patuk 1 tauḍilan 1 kris 1 hampit 1 gulunū 1 gurumbhāgi 1 pamajha 1 angkup 1 dan wsi panghatap 1 lukai 1 linggis 4 wangkyul 1 laṇḍuk 1 sanḍi 1 panginangan 1 kampil 1 sṛuti 1 dmung irikang kāla pu cintyū anak wanna i guranting watak ranuyū, inangsēan wḍihan rangga yu 1 simsim prāsāda wol 1 brat su 1 sang pangat anakwi rake çri bhāru dyah dhetū inasēan ken buat wetan wlah 1 simsim prāsāda wol 1 brat mā 8 tauḍa rakryān ing burawan tumūt pinakasākṣi ning manusuk simū, sangat kayo pu cara, sangat wrigwrik pu lingga, rake kiwa pu narawira, rake paḍlagan pu tauḍang, sangat pangharwungan pu galung, sangat putat pu jagul, sangat hampungau pu basu, sangat kiniwang pu buat, sangat kaliki pu aryya, sangat watu antan pu basa, rake munggang pu swang, sangat rimwaṇcak pu pṛṣṭa, sangat pulung kayang pu ananta, kapua winaili wḍihan rangga yu 1 simsim prāsāda wol 1 brat mā 4 sowang sowang, patih koluṅgan nayaka 6 pu halaran rāma ni kapana, pu dahan rāma ni manunggang, pu dhanū, pu buatoh rāma ni bolotong, pu wariga rāma ni surung, pu halaṇḍing, rāma ni komala, winaili wḍihan yu 1 mas mā 4 sowang sowang, anakbinya ken wlah 1 mas mā 2 sowang sowang, patih matuha lampuran 2 pu buddha, sang watu manggul, winaili wḍihan yu 1 mas mā 4 sowang sowang, pu grīdha rāma ni nala, pu bayatū rāma ni guti, winaili wḍihan yu 1 mas mā 4 sowang sowang, patih mangju
6. piṇḍa prāṇa 392, kapua inaganman wsi wrū ruang puluh wsi lima was wsi sapuluh wsi isor sowang sowang parṇnah ning tinaḍah wēas kadut 57

hadangan 6 hayam 100 muang saprakāra ning asinasin, deng asin, kadiwas, kawan, bilunglung, hantiga, romahan, tuak len sangkā ing juu, muang skar campaga, pudak, skar karauān, ron dinānan tamwai ning manadāh taṇḍa rakryān ron 6 sang wahuta hyang kudur 1 tamwiran ron 1, patih wahuta, nayaka lampuran, winkas ning wahuta parujar ning patih ron 2, humarap kidul lor ning kalangan tpi siring ning wanna 7 ruanguguang ing sasiring ronya 14 humarap kabaratwetan ning kalangan tuha padahi ron 5 humarap kidul i pungkuran sang mapatih mīla wuai ron 4 rāma mūgamman i taji ron 4, waduā rarai rāmanta ron 5, piṇḍa ron dinānan tamwai ning mawaiḥ manadaha 15, kahlamanya, ing trtīya kṛṣṇa, pa, po, wr, wāra, winaiḥ ikanang rāma i taji manadaha muwai ron dinānan 10, waduā rarai rāmanta, ron 5, rāma jātaka ing kabikuan ron 2, reṇanta matuha manuum ron 12, piṇḍa ron kaping rua nikanang rāma manadaha 29, ika piṇḍa nikanang ron rikanang pangan ping rua 44, nāhan paruiḥ taṇḍa rakarayān ing burawan masamūha, muang ikanang rāma i taji, mamangan manginum majuu, maskar, masiwo, mangigēl manawung karung hayam, kapwa mahyon taṇḍa rakryān maguyuguywan

nikanang rāma, i sampun taṇḍa rakryān masawungan mangigal ikanang rāma kabaiḥ molih patikuliling gunanti reṇanta mangigal, molih patikuliling, mareryan (*lees marāryan*) reṇanta mangigal, umadēg sang makudur manguyup umangsō ikanang patih wahuta nayaka lampuran tpi siri(ng) muang kalaug gusti wariga winkas parujar, sahananing rāma māgman kabaiḥ muang rāma maratā, muang reṇanta matuha rarai hadēan hulun gṛhastha wiku, kapua malu

7. ngguh kumolilingi sang hyang watu sīmā, muang kulumpang ri sor ni witāna, i nata(r) nikanang kabikuan ring dewasabhū, kapua rumēngēakan de sang makudur manguyup, ri sampun sang makudur manumpa(h) panapamo (*lees manapathe*), manamwaiḥ ikanang rāma kabaiḥ ri sang hyang watu sīmā, ri sampunya manamwaiḥ kapua ya kabaiḥ unuwahi ronya, nāhan luīrning dening sumusuk ikanang kabikuan ring dewasabhū, muang sīmānya sawah lamwit 1 sampun cūddhapariṇcūddha kasusukan nikanang kabikuan ri dewasabhū, muang sēmānya de rakryān ri watu tihang pu sang-grāma dharandhara, winehakanira ya ri anaknira anakbi sangat dmu(ng) pu cintyā rake ṇrī bhāru dyah dhetū, sira rumakṣā sang hyang dharinna, sira wruha i kaynakna nikanang kabikuan, sira mawnaha karmmanya, samangkana deya sang karmmanya kabaiḥ kapua sira matguha ri swakarmmanira, yāpuan hana mahala rikana āyatana bhāṭara, prasamā sang karmmanya kabaiḥ, gumawaya ikanang mananā, yathānyan rahayua, matangya

rake çrī bhāru atah winaih rakryān i watu tihang irikanang kabikuan, muang sahanani wka rake çrī bhārn. ri dlāha ming dlāha sirātah pramāṇā kumayatnākna sang hyang dharmma, ikana kumang sahanani i wka rakryān i watu tihang anung len sangkā ri rake çrī bhārn, tar ilua rikanang dharmma muang irikanang simā, pangasēana nikanang kabikuan, ing parhyangan haji ing raja, buat thajyanya mangragā kamwang, angka talun, muang mas ku 2 panuwasa hasap maknā ri bhaṭāra ring raja, umtua ing caitra, samangkana mas umtua ring aṇṇi, yāpnan hana sukhaduḥkhanya, sang marhyang ing raja atah gumunudoṣāya, yathūnyāyā¹⁾, yāpnan kana kilālān umunggu, rikanang kabikuan, bayyaga wantal, uḍahagi, paṇḍai mas wsi tāma, kāṅsa, macadar mangulung hadangan saji wḍas uḍah, pinilai katanggara, samwal mapadahi, mangidung, ityāwamāli saprakāra ming kilālān, pattātah tumamā ri bhaṭāra yan paṇḍai prakāra patang gusali tumamā ri bhaṭāra, salwihnya sralakna ri sang mangilala drabya haji, mangkanātah parṇahanikanang kilālān kabaih yannunggu rikanang kabikuan ring dewasabhā, matangyan mangkana parṇah nikanang kilālān kabaih anugraha çrī mahārāja rake watukura dyah balitung i rakryān ri watu tihang pu sanggrāma dhuraudhara, nāhan lwir ni kasangskārānukanang simā ing kabikuan ring dewasabhā muang simanya sawah matangya deyanikanang sang caturwarṇa wuluh panawī patih wahuta kalang gusti wariga winkas parujar tulā banua muang sowāra ming rāma maratā anak wanua kabaih katguhakuantā iking simā i taji kabibuan ming dewasabhā, sima rakryān i watu tihang yāpnan hana kumirakira kalwurana niking simā, pañcamahāpā(ta)ka pangguhanya, manurat jayapātra citralekha i dmu(ng) sang neṣṭi || o ||

XXIV.

Twee koperplaten, vermoedelijk met elkaar verband houdend, atkomst onbekend, thans in particulier bezit te Kopenhagen. In Notulen 1898 p. 88 sq. deelt Dr. Brandes hieromtrent mede „dat hij van Prof. Kern te Leiden voor het Genootschap mocht ontvangen twee rubbings, ieder van één zijde, van twee verschillende koperen platen. De eene vertegenwoordigt het begin van een oorkonde van Çaka 824, nitgereikt door *mahārāja rake watu kura, dyah balitung, çrī icwara keṇawotsawatungga* aan de *rāma's* van Watukura, de andere een stuk van een maar alle waarschijnlijkheid andere oorkonde aan de zelfde personen, of hunne nakomelingschap of opvolgers, de *wargga sima i watu kura*, wier chef hier Kalājaya heet, gegeven door een vorst, die de *jalasamūha* als zegel gebruikte. Al zijn deze oorkonden zoo nog slechts gedeeltelijk toegankelijk, zoo bevestigt de eerste toch reeds verschillende bijzonderheden in het opschrift op het ruggestuk van het Ganēṣa beeld van Blitar (van Kinsbergen's

1) thā of wā. Noot van Dr. Brandes.

photo's no. 332) [alhier no. XXVI], in welk stuk het jaartal 829 gelezen moet worden en de naam van den koning zonder twijfel luidt *mahārāja watu kura, dyah balitung ḡrī iḡwarakeḡawu samurolungga*, in overeenstemming met de oorkonde van 824, een naam dien men ook ontmoet in het laatste gedeelte van de oorkonde van 823 (platen van Ponorogo [alhier no. XXIII]), en naar waarschijnlijkheid in het in overgangsschrift (haast nieu-w-jav. type) geschreven opschrift van Pénampihan (in Kēdiri, dat 820 als jaartal heeft [alhier no. XXI]. Prof. Kern ontving deze rubbings van Prof. Vilh. Thomsen van Kopenhagen, die door de bezitster der platen, Mevr. de Baronesse von D., in de gelegenheid gesteld was ze te maken".

|| o || swasti cakawarṣātīta, 824, ḡrawaṇamūsa, tithi, pañcadaḡi ḡuklapakṣa, pā, pa, ang, wāra, | maḡangkungan, saptakūraṇa wiṣṡi, pūrwwāṣadhuṇakṣatra, ḡiwayoga, tatkalā mahārāja rake watu kura | dyah balitung, ḡrī iḡwarakeḡawot-sawatungga, maneh pañina, mā kā 1, irāmanta i watu kura, parṇnah | dharmma pangasthūlan ri sira, angken pūrṇmananing bhadravāda, kabhaktiyana de rūmanta i watu kura, kunḡng ikang sawa | ḡ, ḡagā, rēḡḡk, tēbuan, yatikāmiji-lakna pirak, mā 1, ing sarahi, duwan babadan, mā 3,

parākraman rakryan apatiḡ, mamrahakēn i pāduka ḡrī mahārāja, ma-tangnyaninn | bhayasaumata panghyang wargga sīma makamuka ikangapañji kalājaya, de pāduka ḡrī | mahārāja, an makacihna wargga sīma wineḡ makmitana sang hyang añnū haji tinanḡḡ jalasamū | hahūcana, mrat(i) subaddhakna pagēhnyānugraha pāduka ḡrī mahārāja i wargga sīma i wa | tu kura, an kewala susuk sīma swatantra lpas tapwa ikang i watu kura, ta

XXV.

Steen, afkomstig uit de afd. Goenoeng Kidoel der residentie Jogjakarta (volgens conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXVIII van Tjandi Idjo), later op het residentserf te Jogja staande, thans als D 17 opgenomen in het Museum te Batavia, zie Notulen 1875 p. 83 en 106; een abklatsch vermeld Not. 1860 Bijl. N., thans Oudh. Bar. no. 153 en 154. Litteratuur over de steenen, vroeger op het residentserf te Jogja, is te vinden bij Verbeek p. 164—167. De steen is afgebeeld bij van Kinsbergen, foto 180 en 181, de voorzijde is in facsimile afgebeeld en besproken door Cohen Stuart en v. Limburg Brouwer in Tijdschr. XVIII p. 104—108 en later opgenomen als no. XXIV in de Kawi-Oorkonden. Dr. Brandes deelt over deze inscriptie (Catalogus p. 378) het volgende mede:

„Steeutje van den typischen vorm, met spits hoofd. Zwart. Hoornblende andesiet. Ond-Javaansch schrift van Midden-Java, aan twee zijden beschreven (voorzijde 13, achterzijde 16 regels eenigzins beschadigd). Afkomstig uit het residentiehuis te Jogjakarta. Hoog in het midden 82, aan de zijden 67; breed van boven 44, van onderen 34; dik 9.

ḡaka 828 (= A. D. 906). Oorkonde, waarbij door Rakryan i wangkal tihang pu Wirawikraman de wanua i Kanḡangan en de daarbij behoorende ḡukuhan wanua i Hijo, als vrijgebied behoorende bij de parhyangan i Prasāja (nader omschreven als *patapūn mungasū i lumku*) als zoodanig gecontinueerd worden (*pinagēhakan parnahnya n ḡima*)".

Voorzijde

1. || o || swasti cakawarṣātita 828 bhadrawā
2. da māsa tithi pañcamī kṛṣṇa pakṣa was wa
3. gni wṛhaspatiwarā swatinakṣatra byatipā
4. da yoga tatkāla nikanang wanua ika
5. ṇḍangan muang anaknya ri wanua i hijo
6. watu wungkal tpat ċimāni parhyangan i
7. prasāja wata/ patapān mangasō i
8. lumku pinagēhhakan parṇahnyan ċima
9. rakryan i wungkal tihang pu wirawikrama
10. n sang hyang parhyangan i prasāja wata/
11. patapān mangasō i lumku ja matapuu
12. punana ya muang sang pramāna ri sapangguhanya muang
13. saprakūra ni sukhadukhanya muang kilalā

Achterzijde.

1. i prasāja atah parūnanya prasa
2. wanyan kinounakan pagēhhakna de rakryan
3. sangkāyan ruang riṇḍang parṇahnikanang wanua ċima
4. i kaṇḍangan muang i ihijo (*tapasakan?*)
5. dai rāma wanua i wungkal tpat mawail pa ma
6. i panggahan katrina i ihijo pirak
7. 1 i satahan satahun kēnannama ya
- 8.
9. punpunnan sang hyang parhyangan
10. ri prasāja yāta matungyan pinagēhhaka
11. n tan wanua i wu
12. l tpat muang wahuta patih i abwatthaji nu
13. ang panggahan sapra atah pramā
14. na i sapra
15. tan puna
16. sikan sira pasambah i sangat

XXVI.

Ganeṣa-beeld, waarvan de achterzijde beschreven is; van onbekende afkomst, het eerst aangetroffen in de verzameling van den regent te Blitar (Verbeek p. 272 sq.) en ook thans daar nog staande blijkens Rapp. 1908 p. 48, waar men een beschrijving van het beeld vindt. Abklatschen worden vermeld Notulen 1869 Bijl. N, Not. 1876, Bijl. II no. 6, Not. 1891 p. 5, 1893 p. 120;

thaus Oudh. Bur. no. 298—300, 351, 430 en 437. De inscriptie is afgebeeld bij van Kinsbergen foto no. 332, en besproken met facsimile door Cohen Stuart en van Limburg Brouwer in Tijdschr. XVIII p. 109—117, later opgenomen in de Kawi-oorkonden als no. XXVI. Dr. Brandes, wiens transcriptie veel vollediger is dan de bovenbedoelde, deed over dezen steen een korte mededeeling (Catalogus p. 358) ten betooge, dat het beeld uit de buurt van Blitar afkomstig moet zijn.

1. Swasti cakawarsātita 829 mǎrgasiramāsa tithi dwā
2. daçi cūklapakṣa ha wa cū wāra bharapīnakṣatra siddhayoga yamadewata
3. tatkāla nikanang rāma i kinwu watak raḍaman inanugrahān de çri mahārāja
4. ualukura dyah ba () itung çri içwara keçawasamarottungga mwanğ mahāmantri çri dakṣo
5. ttama wajrabāhu pratipakṣakṣaya sambandhanyanninanugrahān mūla sawah katajñanan kni
6. takanūikanang rāma lamwit 6 tampah 3 kaḍik 28 gawai 8 kunang sangkāri durbbalanikanang rāma
7. i kinwu tan wnanğ umijillakan drabyahaji nikang samangkana jarīya manambah i rakryān ni raḍaman pu
8. wūma mamalaku manglēbiha sawah tlas wyayanya tumama mās pagēh ka 3 su 1 ha
9. ḍangan 1 māsuya su 1 maparah i sang juru mas su 2 kinabaihannira pjah pwa rakryān ni raḍaman lumāh i
10. tambla tapwan linapih sawah nikang rāma jarīya maugabarat manamākan ya mās ka 5 i çri mahārāja mwanğ ra
11. kryān mahāmantri muang rakryanta gangsal wungkal tihang wka sirikan kalung warak tiru rapu dumata
12. ngakan sambahuya sangat monahumah i pamrata puttara mwanğ sang prataya i raḍaman rake hamparan
13. mwanğ pu watabwang rowang rakryān pañjiwasapamilihan mwanğ sang dumbanāhan kwaiḥ nira dumatangngakan sambah rā
14. manta i kinwu yāta sambandyanyanninanugrahān masawaha lambit 6 kadik 12 gawai ma 6 tatra
15. sākṣi sang pangurang ing kabandharyyan makabaihan rake mandyāngin pu khaṭṭwāngga sang prasan sang mala
16. āja sang kasugihan sang rongguy ḍapunta wadwa sang ralwa ing kamanilan kāliḥ sang nīla sang drampr
17. s parujar i mamrata sang turuhan sang panagar manurat praṣasti sang ḍapunta gara lek

18. nāhan kwehnira sākṣī huwus rāmanta inanugrahān mulih ta sira tkanira hinanūkan ta
19. sang hadyan mahilirī kabaili lakilaki wadwan winaili manadaha i panghilirī tinadali nira ha
20. dangan prūpa 2 masnya su 2 tlas inadaggakan ta sang hyang tēas tatra sākṣī wadiha
21. ti kasugihan pu padma akalambi haji dyaḥ nāngkalaḍanu i maku

XXVII.

Steen, afkomstig van een onbekende plaats in Oost-Java (volgens conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXX van Matesih) thans als D. 40 in het Museum te Batavia. Het jaartal 84. der onderstaande transcriptie (840? in den Catalogus) is op grond van een verbeterde lezing van Dr. Brandes zelf bij Verbeek p. 8 veranderd in 830. Abklatsch Ondh. Bur. 171 en 172. Dr. Brandes geeft in den Catalogus (p. 388) de volgende beschrijving:

„Van boven gewelfd, door midden gebroken en met een voetstuk met den steen uit één stuk. Zwart. Verweerde andesiet. Vrij erg beschadigd. Aan twee zijden met groote oostelijke oud-Javaansche letters beschreven, resp. 17 en 18 regels. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 77, aan de zijden 61; breed 57 en dik 15; voetstuk hoog 15, breed 57 en 30.

Praçāsti van Mahārāja rake watu kura dyaḥ — — çri Dharmmodaya Mahāçambhū geldende de wanua i Mantyasih met bijbehooren, die alle *patapān's* zijn *susuk sīma kapatihan*. Het schijnt dat de bedoeling van dit stuk is, dat de verwanten van den patih van Mantyasih om beurten, ieder gedurende den tijd van drie jaren (?), als patih zullen moeten optreden”.

Voorzijde.

1. || o || swasti çaka(warṣa)ti(ta)
2. 830 tra thi
3. çī kṣapapakṣa, tu. u. çā. wāra pūrbwa
4. (na)kṣatra, japū dewatā, indrayo
5. la ājña haji mahārāja rake watu kurang dya
6. çri dharmmodaya mahāçambhū umingsor i
7. rakarayāu mapatih i hino, halu, sirikan,
8. wka halaran, tirnan, palariyang, manghuri, wa
9. dibati, makudur, kumonnakannikanang wanua i
10. mantyasih wini(h) ni sawa(h)nya satū, muang alasnya
11. i mu ṇd(u) an, i kaṣu paḍa. muang pomahan
12. ikūni wanua katung(gu)an pasawahhanya ri wunut
13. kwaiḥ ni winiḥ nya salē maḍū tan pa gñḥ ka
14. nayakan, muang alasnya i susunda
15. kapwa watak patapan susuk sīma ka

16. patihan pagantyagan/yananikanang patih mantyasih sū

17. nak lāwasçānya tla *taden* sowang, kwaih nikanang pa

Achterzijde.

1. kayu paṇḍa, ya
2. tang, kholu rama vi di
3. dadal pu kara ni
4. ni buyut, piṇḍa prāṇa 5
5. na patih, i(na)ugrahān
6. mbandhanyan
7. hān sangka yan makwaih wuatthaji ini
8. i çri mahārāja kōla ni warangan haji
9. kapūjan bhaṭāra i mangkuççwara
10. çwa talang na i çri gedeca /upe
11. ra i prati ntaraliki
12. ka kutan ikanang banna ika ni sinarabha
13. rumakṣā ikanang huwān raha
14. maça an guhākan ikanang wanwa ka
15. liḥ ikanang kannaug pnahhanya tau
16. katamanna de sang pangkur, tawan, tirip, sa
17. prakara ning mangilala drabya haji, kring, padammapuy, tapa
18. haji ai(r) haji, rataji, pakalanggang, mangrumbai, manimpiki (einde).

XXVIII.

Koperplaat, afkomstig van Djedoeng (afsl. Modjokerto, res. Soerabaja), thans verloren. Alleen bekend uit een lithographie, terwijl het jaartal fontief is opgenomen bij Holle, Alphabetten p. 48, als 962; Dr. Brandes, die blijkens Verbeek p. 243 sq. de juiste lezing 832 ontdekte, deelt over deze inscriptie het volgende in den Catalogus (p. 359) mede:

„Dharmmodaya Mahāçambhin komt verder voor in een afdruk (facsimile) van een oorkonde afkomstig van Djēdoeng, die naar een afschrift van den Panēmbahan van Sumēnēp in Raffles tijd moet zijn vervaardigd, in het Museum is bewaard gebleven, en evenals eenige andere soortgelijke stukken nooit is gepubliceerd geworden. Het jaartal, dat misteekend is, is ook hier niet met zekerheid te lezen”.

Blijkens opgave van Dr. Brandes in Tijdschr. 47 p. 453 en 456 zijn ook copieën aanwezig in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden.

1. Swasti çakawarçāṭita 832 *bhadrapādamāsa* tithi pañcamī çu
2. klapakṣa tu n wāra maḍangkungan rudradewatā yo
3. ga irikū diwaçanya mananibah i çri madārāja çegaluh (lees *rake* *halu*) ma
4. çri dharmmodāya mahāsama muang rakryan mahāmantri i

5. hino pu dakṣottama bāhubajra pratipakṣakṣaya prayojananira ma
6. tanguyan panambah uminta ikanang lmaḥ
7. nan kulon ngaranya inu yapwan ta ya lwa

XXIX.

Koperplaat waaromtrent Dr. Brandes in Notulen 1896 p. 53 „bericht, dat hem door den Heer J. A. Dieduksman te Djogjakarta ter bezichtiging en ontcijfering is afgestaan eene tot nog toe onbekende koperen plaat, een quitantie leverende van Çaka 833 (= A. D. 911)”

Voorzijde.

1. Çaka 833 phālgunamāsa dwitiya kṛṣṇapakṣa, ma,
2. wa, ā, wāra, kālani banawi sumahur hutang sang bapa i mpu gurn
3. dhayū, pauahurnya mas su 16 mā 10 ku 2 ha 5 tumangga
4. ppikang mas pu lati bapani bayal anag wanwa i wuru tunggal
5. tutuganning taṇḍa muang pu wijah bapani bhūmi anag wanwa i wuru tu
6. nggal, çuddha hutang ni banawi i mpu gurn dhayū, tatra sāksi sang tgu
7. bhan anag wanwa i pilang watak panggil hyang, sang anag wa

Achterzijde.

1. nwa i walakaç watak walakas sang bhāskara anag wanwa i waleng
2. watak waleng, sang pakambangan anag wanwa i tangga watak hino
3. sang ratirang anag wanwa i limo watak pagar wsi, likhitapātra
4. rake pilang

XXX.

Steen, afkomstig van Singasari (afst. Malang, res. Pasoeroean), thans als D. 87 in het Museum te Batavia. Afmetingen: hoog 94—72, breed 72—72, zijden 16—18 c.M. De steen vertoont lofwerk en een uitspringenden voet (Notulen 1893 p. 28). Voor litteratuur over de steenen van Singasari zie men Verbeek p. 298—301. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1887 p. 7; thans Oudh. Bur. no. 413 en 422. Dr. Brandes geeft in den Catalogus (p. 359—361) een beschouwing naar aanleiding van deze „oorkonde op een steen te Singasari van den jare 837 Çaka, een praçasti van koning Dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya” over genoemden koning en over het voorkomen van den naam Mataram op inscripties uit dezen tijd, naar welke bespreking, die om haar lengte niet geheel weer overgedrukt wordt, verder verwezen wordt.

Voorzijde.

1. || o || awighnamastu || çiwamastu sarwwa jagataḥ parahita irataḥ bhawantu
2. bhūtaganāḥ doṣāḥ prayāntu nūça || sarwwatra sukhi bhawatu lokāḥ || o ||

3. swasti cakawarṣātita 837 asujimāsa tithi dwitīya cūklapakṣa ma
po bu wāra
4. agneyadeṣa citrūnakṣatra wedṛtiyoga twaṣṭā dewatā irika diwaṣa ni anu-
graha ḡṛi ma
5. hārāja ḡṛi dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya i rakai kanuruhan mum-
pung sumusuk i
6. kanang wanwa i limus watēk kanuruhan gawai mā 1 mwanḡ anaknya
i tampuran mangguban tapak su 10 mā
7. i satahun satahun sīmāni dharmma rakryān prāsūda kabikwan i sugih
manek paknānya pama
8. i bhaṭāra pratidina mwanḡ tadaha sangka sdangunya sakwaihnira umyā-
pāra kapṭjān bhaṭāra sangasisa ¹⁾
9. rakryān i sugih
manek mwanḡ ikang i limus tan katamāna de sang
10. (m)āna katrīni pangkur tawūn tirip tiruan manghuri mwanḡ sowāra
sang mangilala drabya haji kring pangurang
11. pamrṣi manimpiki halu warak pamanikan maniga lwa malandang paka-
langkang tapahaji airhaji
12. juru guṣali juru dagang juru nambi juru huṇjamān juru kutak juru
jalir juru juḍi unḍahagi limus galuh
13. pangaruhan watu tajēm taji paṇḍe mapayungan kḍi walyan paranakan
widu mangidung juru paḍlabi
14. sinagiha tangkil salwit burahan sambal sumbul watak ri jro singgaḥ
pamrṣi hulun haji ma
15. haliman lebēlēb ityaiwamādi saprakāra ning mangilala drbya haji miṣra-
paramiṣra kabaiḥ ta
16. n tamā irikaing kabikwan i sugih manek mwanḡ ikang i limus samang-
kana sukhaduḥkhanya mayang tan tka ring wwaḥ
17. ḍaṇḍa kuḍaṇḍa bhaṇḍihalādi salwirāning wipati mati katibū māti kalbu
inalap ni glap walū rumambatting natar
18. raḥ kasawur wangkai kābunnān ityaiwamādi tumama i bhaṭāra atah
ikana kabaiḥ samangkana ikanang masambya
19. wahāra hana iriking kuṣala rakryān hingana kwehanya paṇḍai mās
paṇḍe bsi paṇḍe tambaga paṇḍe gangsa tlung
20. wawuan i sasīma macadar tlung pacadaran mangarah tlung lumpang
mangulang tlung tuhān kbo anya prāpa 4 i satuhān

1) Vōḍr regel 8 staat nog geschreven koṭāpapurānya; 8 umyāpāra ubyāpāra.

21. wdus prāṇa 8 aṇḍaḥ sawanteyan mangulungan tlung pasang ika-
nang samangkana tan knā i parammasan yāpwan dwala
22. pinikulan sanggūning mabasah sa makacapuri kapas wung-
kuḍu tambaga gangsa timah wsi wras padat lbagu
23. la b r labelḥ kasumba saprakāra ning dwal pinikul kalima bantal ing
satuhān pikulpikulananya tlung tuhān ingssasi
24. ma tan knā de sang mangilala drabya
haji sapaṛānanya sadeḥanya ndān makmitana ya tulis mangailwi
25. nan yapwan lwih kwaiḥnya sangkā irika panghīnghing iriya kuāna
ikanang sakulwihnya de sang mangilala sobāra haji tan
26. ahikana konang ikanang maḥambul mangapus maḥawring mapahangan
manglākha manguwar mapahab manuk manisanḍlung manga
27. manarub manula wungkuḍu mangdyun manglurung mang-
hapṭ ityaiwumādi kapwa ya tribhāgān sadūmān marū i bhatāra
28. sadūmān sang makmitan dharmma sadūmān i sang mangilala drabya
haji mangkana ikanang ajña haji panghing irikanang sambyawahāra
29. hanu ikaing mangasḥakan rakryān pagḥpagḥ(h) i mahārāja
ḥri dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya mā su
30. mā wḍihan ragi yu 1 i rakryān binihaji parameḥwari mā su 1 mā
4 ken blah 1 i rakryan momahuma(h) gurumbangi pūttara

Achterzijde.

1. mās mā 10 wḍihan ragi yu 1 rake hujung ḍa mri mas mā 10 wḍihan
ragi yu 1 rake tagaran
2. dyah bagal mas mā 10 wḍihan ragi yu 1 sang juru makabehan i kanu-
ruhan juru kanayaka
3. n ring mangrangkpi sang ragagar juru lampuran ra ri unjalan
atayda pu aḍo juru wadwā rare sang brat
4. lula sang rabanir juru mangrakit kālīḥ sang tawi sang lubdba
amasangkalan ranowawa kapwa winaiḥ pasḥka
5. mas mā 2 wḍihan ragi hlai 1 sowang sowang sang mapatih i
pakaraṇān makabehan patih pamwat maha
6. ḍa mangbambēn sang hiranya patih kawangyan sang pūrtha pinakā-
sthawira i pakāraṇān sang paruḥjar bungkal kilung juru wanwa
7. lya sang sanggama gusti sang rumput maniga sang loka manulisan
sang prakasika amikan sang kbak juru bwa

8. nta kapwa winaili mā 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang wahuta
panbahan si bujil wungkul raya si kucup pakambunga
9. si laka parujar patih si lampuran si
manghambèn *brati* parujar kawangyan si *rumā* parujar
10. kapwa winaili mā 1 wḍihan hlai 1 sowang patih i hujung sang
jara manghambèn sang balupyak patih mānak sang
11. pwa winaili pasèk mā 1 wḍihan hlai 1 sowang patih i waharu mangha-
rap habak puwahija manghambèn sang *karata* patih
12. mānak sang hawang kapwa winaili pasèk mā 1 wḍihan hlai 1 sowang
rāma tpi siring i kalauglingan ḍapu hyang tambir ibu
13. kalangan sang dili sang guuk ibu ranḍungan sang wintang i tampuran
sang paman winaili mā 1 wḍihan hlai 1 sowang rāma
14. i limus winkas sang bitan rāma maratā si *talang* kalang pañjaraan
i limus sang baṇḍi kulasangi i limus sang balau
15. winaili mā 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang nāhan kwaili nira tlas sang-
sipta winaili pagèhpagèh mawang wḍihan mawang winaili manadaha
16. kambang maparabantin sabadhīpadīpākṣatādi piuratiṣṭa ta sang
hyang tēas tlas kṛtasangskāra inuyut rumuhun *ṣa tka* sira
17. tanamman eihuānyan mapatih kasīmānikaing i limus mawang ing tampuran
simā punpunana bhaṭāra i prāsūda i sugih manek ka
18. la rakryan kanuruhan dyaḥ mumpung tinu () ta ikanang sawah ing
tampuran ikang samaparūnaha i sang karmunya sawah ka
19. uāryyān tapak mā 1 kapangajayan tapak mā 2 ku 2 kawarigan tapak
mā 4 atamān tapak mā 2 kasusorajyan tapa
20. k mā 7 wariganya tapak mā 2 ku 2 mahāpiṇḍa tapak su 3 mā 1 ikanang
maparūnah i sang karmunya ṣeṣa tapak
21. su 3 mā 2 yatikā maparūnaha de *baswacūrwa* i bhaṭāra pratidina mawang
āsūbyaya sakaparipūrūnākna bhaṭāra *tambak*
22. mah nurung parubungan pasajyan prakāra kumang asing umulahulah
ikaing sīma i limus mawang i tampuran nguniwel i
23. sugih manaik i dlāha ning dlāha jah tasnūt kabwat karmūnākmanya
ḡirūna bhasnūbhāwā ya salwirning sarwopadrawa tnu
24. nya ring ihātra parātra indah ta kita bhaṭāra i ḡri baprakeṣwara brahmā
wiṣṇu mahādewa rawi ṣaṣi kṣiti jala pawana
25. hutūṣana yajāmāṇākāṣa kālanṛtyu gaṇa bhūta sandyādwaya ahorātri
yama baruṇa kuwera bāsawa yakṣa

26. rākṣasa piṣāca rāma dewatā pretāsura garuḍa kiṇnara gandharwa widyādhara dewaputra nandiṣwara mahākāla nāgarā
27. ja wināyaka lor kidul kulwan wetan dikwidik i sor i ruhur sakweh ta dewata prasiddha mangrakṣang ka
28. ḍatwan ṣṛī mahārāja ing bhūmi matarām umasuk i ṣaṭra ning wang kabaiḥ tan kawuang tinahēnan yan hana wwang
29. nya ya umulahulaha ikaing sīma i sugiḥ manaik i limus i tampuran nguniweh an lbu()ya patyanantā
30. me patiya tarung ring adēgan tampy()i wiringan uwahi i tēngēnan ta wuh tēhēr
31. dagingnya ḍuduk hatinya sibittakan wtangnya ḍudulaka pahangnya wētākēn ḍalammannya

Eerste zijkant.

1. patukanning ulā bīṣa
2. pangananning mong pulirakna
3. yam (pa-
4. raring) tgal alapanning glap
5. tanpahudan sampal(anning)
6. rūkṣasa sisihanning wwil
7. sapawungwan
8. kuçikagarggametri kurusya
9. pātāñjala suwuk lor
10. kidul kulwan wetan
11. i sor i rubur sala
12. nibitakēn i hyang kabaiḥ
13. (tibū) kan ing sāmu(dra) (ka)
14. lammakan ring dawu(han)
15. sang hyang dala(ui er)
16. daḍuta nning tuwirau sēngha
17. panning wuhaya yata matya
18. na ikang wang anyāya upa
19. drawā ya ing dewata ta
20. tan timu a sāma graṣṭhā
21. liputanuidhira muliha
22. ingkanarakū tibā ring mahā
23. rorawa klāu de sang ya

24. mabala palun de sang kingka
25. ra pingpitu atayan bi
26. mbāu bāpa ataya sangsā
27. ra sajiwakāla salwir

T w e e z i j k a n t.

1. lara hiḍapa
2. nya kelikingwang
3. kadadiyanya, mawūka tan
4. tēmua sāma, wkasa
5. kan hawu kerir
6. mangkana tmahananika
7. ng wang anyāya umula(hn)
8. laḥ ikaing sīma nguni
9. welḥ an lbura ya ||
10. || om namah ciwāya ||

XXXI.

Steen, afkomstig uit de residentie Soerabaja, thans op Minto-House in Schotland, vermeld bij Raffles History of Java II p. 59 (63, en Appendix met mystificatie-vertaling) en gedeeltelijk in facsimile afgebeeld bij von Humboldt, Kawi-Sprache, II pl. XI. Dit gedeelte werd uitgegeven door Cohen Stuart, Kawi-Oorkonden XXIX, waarbij men over dezen steen p. XV—XVII & XXIX raadplege, aan te vullen uit een brief van Prof. Kern, opgenomen in Notulen 1876 p. 98—100 (cf. Verbeek p. 224 sq.) Dr. Brandes deelde op p. 361 van den Catalogus mede te vermoeden, „dat de Minto-steen dagteekent van Çaka 846”, en de formule *mangrakṣa kadatwan çri mahārāja i mdang i bhūmi matarām* bevatte en liet zich in Notulen 1887 p. 67 aldus uit over den erop voorkomenden vorst:

„Waarschijnlijk acht ik het dat çri iḍṇa wikrama die op den Minto-steen als tweede persoon voorkomt, niemand anders is dan onze Mpu Sindok. Ongelukkig is uit de photographische afbeeldingen, die mij ten dienste staan, niet op te maken, wat er tusschen *mapatih i hino* en *çri iḍṇa wikrama* gelezen worden moet. Het jaartal 846 Çaka van deze laatste inscriptie, zou met deze veronderstelling juist overeenkomen. Want neemt men de juistheid van deze veronderstelling aan dan ziet men sinds 841 Çaka, in welk jaar men hem als *rakai hulu* in de vorstenlanden als derde persoon genoemd vindt, langzamer hand de belangrijker plaatsen innemen. In 846 Çaka toch vindt men hem alsdan onder een koning *Wijayaloka* als tweede persoon vermeld, terwijl in 851 Çaka hij zelf als koning (*mahārāja*) niet minder dan vier *praçasti*'s uitreikt” enz.

Onder het slot staat „(was get.) Ldn. V. $\frac{28}{5}$ 75”. Wellicht ligt aan de transcriptie dus de op bovenbedoelde plaatsen in de notulen vermelde van Cohen Stuart ten grondslag, wat ook zou blijken uit het feit, dat de beide laatste cijfers van het jaartal later zijn ingevuld en de wijze van transcriptie niet de gewone van Dr. Brandes is.

V o o r z i j d e.

1. *ciwamastu sarwwa jagatah parahita-*
niratah bhawāntu bhuta alh
2. *doṣa praghātanūṣāt sarwwatra sukhī*
bhawatu lokah
3. *Śvasti caka-warṣātita 846 crawaṇa-māsa tithi catur-daṣi cakra-pakṣa, wu,*
ka, ca, wāra, hastā-nakṣatra, wiṣṇu dewatā, sobhagya |
4. *yoga, irika diwasa ni ājñā cṛi mahārāja rukai (pha)ngkaja dyah wawa*
cṛi wijayaloka nāmostungga tinaḍlah rakryān, mapatiḥ i hino |
5. *cṛi tēnawikrama, umingsor i sangat momuhumah kālīh maḍandḍēr*
pu padma, anggḍehan pu kunḍala kumonakan ikanang |
6. *i sangguran waharu, kabaliḥ han tapak mas su halimān*
susukan denikanang pūnta i manañjung mangaran dang āryya |
7. *kya, mamang yanggu i, sēpēt*
dapu jambang, kisik (kē?) dapu bhairawa, wasya, luking, bhaṇḍa, tam-
blang, ha ang, wigēr, dapu sat |
8. *sari s, a () i bhaṭāra i sang hyang prāsūda kabhaktyan ing sīma*
kajuru gusalyan i manañjung paknānya simangun pa |
9. *umangakṣa ing samadanū i sang hyang dharma*
ngkāmāni ciwa catur-niwedya i bhaṭāra pratidina mangkana iṣṭa prayo-
jana cṛi mahā |
10. *rāja muang rakryān mapatiḥ rikanang wama i sangguran inarpannā-*
kan i bhaṭāra i sang hyang prāsūda kabhaktyan ing sīma kajuru gusalyan
ing manañjung |
11. *mā i waharu parṇahanya swatantra tan katamāna dening patiḥ wahuta*
muang saprakāra ning mangilala drawya haji ing dangn, miṣra para-
miṣra wuluwulu |
12. *prakara, pangurang kring, paḍam, maninipiki, paranakan, limus galuh,*
pangaruhan, taji, watu tajam, sukun, halu warak, rakadut |
13. *pinilai katanggaran, tapabaji, airhaji, mulandang, lēwa, lēblab, kalang-*
kang, kutak, tangkil, trēpau, salwit, tuha dagang, juru gusali, |
14. *tuhānamwi, tuhan uṣjaman, tuhān judi, juru jalir, pamaṣikau, miṣra*
hino, wli hapu. wli wadung, wli tambang, wli pañjut, wli harēng,
pawisar, palamiak, |
15. *pakalangkang, urutan dampulan, tpung kawung, sungsung pangurang,*
pasuk alas, payungan, sipat wilut pānginangin, pamāwacya, pulung pa |
16. *di, s'kar tahun, pan'ingan, panusuh, hopan, sambal sumbul, hulun haji*
pamrēsi watak i jro ityaiwamādi tan tamā irikanang wa |

17. *nua çima i sangguran kewala bhaṭṭāra i sang hyang prāsāda kabhaktyan ing sīma kajuru gusalyan i manañjung, atah pramāṇa i sadrēwya hajinya kabaili |*
18. *samangkana ikmanang sukha dukkha kadyāṅggāning mayang tan pawwah, waltu rumambat ing natar, wipati wangkai kūbunān, rāh kasawur ing da*
19. *tan, wak capalā, dubilatan, hidu kasirat, hasta capalā mamijilakan turuh ning kikir, mamuk mamumpang, lūdan, tūta |*
20. *n, danḍa kudayḍa, bhaṇḍihālūdi, bhaṭṭāra i sang hyang prāsāda kabhaktyan atah parānani drawya hajinya, kuuang ikanang miçra, mañam-bul |*
21. *mañungwring manglūka, manguwar, matarub, mangapus, manula wungkuḍu, manggula, mangdyun, manghapu, mamubut, malurung, magawai |*
22. *runggi, payung wlu mo () yi, a () jang, magawai kisi manganamanani, manawang, mana(ng)kēb, mamisanḍlung manuk, makalakalā |*
23. *u () u tri () n drawya hajinya, saduman umarā i bhaṭṭāra, sadūman umarā i sang makunitan sīma, sadūman maparaha i sang mangilala drawya haji |*
24. *kapwa ikanang masambyawahāra ngkūna () i () hingan kwehanya anung tan knā de sang mangilala drawya haji, t'lung tuhān ing sasambya-wahāra ing sasi |*
25. *yan pangulany kbo 40 , w'ulus 80 apulā sawantayan, mangulangan t'lung pasung, mangarah t'lung lumpang, paṇḍai sobuban, (wuw?), paḷahi t'lung tang |*
26. *kēban titih saka () ti, ṇḍa hawi satuhān, mawadar palang pawadaran, paraku 1 ma () uhara () tanpatunḍāna, yāpwan pinikul dagangunya ka |*
27. *dalhyāṅggāning mu manguñjal, mangawari, kapas, wungkuḍu, w'si, tambaga, gangsa, wiṣā, pangat pamaja, wayang, t'nga, bras, galu |*
28. *han, kasumba, saprakāra ning sinēmbal kalina wantal ing satuhān pikulpikulananya ing sasimaug () kanaug samangkana tan kuāna de sang mangilala |*
29. *drawya haji, nya sa () çanya, ndan mak'mitann tulis mangkai lwiranya, yāpwan l'bih sangkū rikanang sapanyhing iriyang, knāna çūtu l'bihnya de sang mangilala |*
30. *irikanang kāla mangasēākau ing hanang punta i manañjung pasak pasak i çrī mahūrāja pirak kā 1 w'li-han ta |*

31. *pis yu 1 rakryān mapatih i hino ęrī ięūna-wikrama inangsēan pasak pasak pirak k̄a 1 w'dihan tapis yu 1 rakui sirikan pu manira |*
32. *lyang sam'gat momahamah k̄alih maḍaḍēr, anggēhan inangsēan pasakpasak pirak k̄a 5 w'dihan yu 1 sowang sowang*
33. *tiruan pu lu pu hawang wiwāṛaya, palu watu pu paḍa-
muan, halaran pu guṇottama, pangkur pu manguwil wadihati |*
34. *pu dara, hujung inangsēan pasakpasak pirak dhā 1 ma 5 w'dihan
yu 1 sowang, waharu rikang k̄alang pu wariga inangsē |*
35. *ān pasakpasak pirak w'dihan yu 1 sam'gat anakbi dhā 7 mā 8
kain wlah 1 sang tuhūn i waharu winaih pasakpasak |*
36. *pirak dhā 8 tuhūn i wadihati pu miramirah halapa
sang saḍdhya tuhūn i makudur |*
37. *i wadihati sang
rawangu, manangga sang howangya, pangurang i makudur sang raṅjēl,
manungkul |*
38. *pirak pasakpasak w'dihan
ranya*

Achterzijde.

- 1.
- 2.
3. *mpung, winaih pasakpasak mā 1 w'dihan yu 1 sowang sowang, sang
tuhūn i pakaraṇūn makabaihan juru kanayakūn |*
4. *i hino sam'gat guṇungan pu tun tun, juru paṛca, rarai, sang ragryu,
juru kalola pu wali, kaḍamahi sang gasṭa, parujar i si |*
5. *rau hujung galuh i w'ka wiridih, i kanuruhan sa () kat, i s'da sang wipala,
i wawang sang lang, i maḍaḍēr sang cakrāḡḡāḡḡēhan sang tu*
6. *han i tiruan sumndan ḍapunta sangguna, i hujung sang pawadu-
kan winaih pasakpasak pirak dhā 4 mā 8 kinabaihanya, sang citrū
la |*
7. *i hino pasakpasak dhā 2 mā 8 kinabaihanya patih k̄alih wasah sang
kulumpang, kuci sang rakawil pasakpasak dhā 1 ma 4 sowang so |*
8. *wang, parujarnya pingsor hyang pas'karan pasakpasak pirak
sowang-sowang lumaku manusuk i wadihati sang kamala, lumaku ma-
nusuk i makudur sang tama |*
9. *i su han sang ngastuti sang balā (bapra?), i tapahaji sang
pacintān winaih pasakpasak dhā 1 w'dihan yu 1 sowangsowang, patih
i kanuruhan ta*

10. patih i hujung sang kahyuman, patih waharu sang nila, patih i tugaran sang mala, patih sangat i wabaru sang gambo, patih pangkur sang mangga sa(ng) rangga winaih pasakpasak *dhū* 1 w'di |
11. han yu 1 sowang-sowang, patih lama ran sang prasama, pasakpasak pirak mā 8 w'dihan hlai 1 parujar patih si manohara *pasakpasak dhā* 1 w'dihan yu 1 parujar patih i ka |
12. nuruhan si ja si rambēt, parujar patih i waharu si wal si ta-ūjak si caca, pasakpasak pirak mā 8 w'dihan hlai 1 sowang-sowang, wahuta i waharu si ba |
13. lu syag si kēadul, tuha kalang, winaih pasakpasak *dhā* 1 w'dihan yu 1 sowang-sowang, pilungguh si rāji, si wantan, pinḍa ti w'dihan hlai 1 |
14. sowang-sowang, rāma t'pi siring milu pinaka sūkṣī-ning manusuk sima i tugaran gusti si lakṣita, tuha kalang si yogya, winaih pasakpasak pirak |
15. mā 8 w'dihan yu 1 sowang-sowang, i kajatan i pacangkuan si suwā, i k'ḍi-k'ḍi si paha(ng?) i bungkalungan si tūjo, i kapatihan si pingul |
16. i da si tambas winaik pasakpasak pirak mā 3 sowang-sowang, patih i wunga-wunga pirak mā ri papanahan win'kas si mang-jawat, i ka r, kulamati si |
17. kaṇḍi i tampur si dederan winaih pasakpasak pirak mā? sowang, si mak si kēsēk si wudulū si kudi, matētē () n si luluk winaih pasakpasak pirak |
18. mā 4 w'dihan hlai 1 sowang, awakol si lulut, si sat, si hirēng, winaih w'dihan hlai? sowang, wayang si rahina pirak mā 4 w'dihan yu 1 sang boddhi, sang mārgga, wi |
19. naih w'dihan yu 1 sowang, i t'las ning mawaih pasakpasak muang w'dihan i sira kabaih pinarūnah ikanang saji i sang makudur i sor ning witāna, mangārgha ta sang pinaka wiku |
20. sumangaskāra ikanang susuk muang kulumpang, maṇḍiri ta sang makudur mangañjali i sang hyang tēas malungguh i sor ning witāna, mān dlan pāda, humarēppakan sang hyang tē |
21. as, masinghal w'dihan yu 1 tumūt sang wadihati, lum'kas sang makudur manggayut mañtēk gulū-ning bayām, linanḍessakan ing kulumpang mamantinga |
22. kan han tlu ing watu sima mamangmang manapathe saminangmang nira dangū, i kat'guhakua sang hyang watu sima, ikana limgnira, Indah ta kita kamung hyang i waprakeḥwara a |
23. gasti mahārēṣi pūrwwa-dakṣiṇa-paḥcimottara maddhya ūrddham-adhab rawi ḥaci kṣiti jalapaḥara hūtiḥana yajamānākāḥa dharmma ahorātra sa |

24. *ndhyā hiṣṭaya*, yakṣa rākṣasa piśāca pretāsura garuḍa gandharwa ca-
twāri lokapāla, yamawaruna kuwera wāṇawa, muang putra dewa |
25. *ta pañca kuçika*, nandiçwara, mahākāla śaḍ-wināyaka nāga-rājū durggā-
devi catur-āçra, ananta surendra ananta hyang kāla-mrētyu |
26. *gaya bhūta* kita prasiddha mangrakṣa kaḍatwan çri mahārāja i m'dang
i bhūmi matarām kita umila mararira umasuk ing sarwwa |
27. *sarīra*, kita sakala sākṣi-bhūta tumon madoh lāwan mapare, ring rahina,
ring w'ngi at-rēngēkan ka ike samaya sapattha sumpah pamangmang ma |
28. *mi ri kita hiyang* kabaih, yāwat ikauang wang durēcāra tan māgumi
tan mak'mit irikeng sapattha sin rahakan sang wahuta hyang kundur,
hadyan hulun matuha ra |
29. rai laki-laki wadwan, wiku grubastha muang patih wahuta rāma asing
umulahululah ikeng wanua i sangguran, sima inarpayūkan nikanang
punta i mana |
30. *ñjung* i bhatāra, i sang hyang prāsāda kabhaktian ing sima kajuru-
gusalyan, i dlāha ni dlāha waraka taya ngumiwaih yan dawata sang
hyang watu sima tasmāt ka |
31. *bwat kar'maknanya*, patyanantā taya kamung hyang deyan tat patiya,
tat tanoliha i wuntat, ta tinghala i likuran, ta ung ingadēgan
tampya |
32. l i wirangan, tutuh tundunya wlah kapāla-nya, s'bitakan w'tangnya
rantannususnya w'tuakan dal'manya, duduh hatinya pangan daging-
nya inum rāhnya tēhēr pēpē |
33. *dakan w'kasakan* prāpāntika, yan para ring alas panganan ring mong,
patuk ning ulā pulfraknaning dewa-manyu, yan para ring t'gal'alappan
ning glap sampalan ing rākṣasa, |
34. *dening wunggal* si pamungguan, rēngē ta kita kamung hyang
kuçika gargga metri kurusya pātūjala, suwuk lor suwuk kidul
suwuk kuluan wai |
35. tan, *buangakan* ring ākāça, salambitakan i hyang kabaih, tibākan ring
mahā-samudra, klammakan ing dawahan alappan sang dalam-mer dū |
36. *dutani tangiran* saughapaning wuhaya, ngkūnan matya ikanang ngwang
anyāya lum'bur ikeng wanua sima i sangguran i sangguran upadra-
wāng ri dewatāgrāsta liputana |
37. *çira muliha ring hanaraka*, tibākan ing mahā-rorawa klan de sang
yama-bala, palun de sang kingkara, pipitwa atayan bimbān bā
ataya, sang |
38. lara sajiwakāla, salwir ning duhkha pangguhanya sarūpa ning lara

- hidapannya makelit ning mangġan kadadyananya, awūya tau' tamma
angsūma w'tuakan hawu kairir mangka |
39. nū tmahana nikanang ngwang anyūya lun'hur' ikeng ġima i sangguran,
i t'las sang makudur manusk masalinta sira kabaih tamba malungguh
ing t'kan parek tumāt krama sa (sang?) |
40. hana ning kai patih wahuta rāma kabayan muang rāma t'pi siring
kabaih, matuha manwam lakilaki wadwan kaniṣṭha-maddhyamotama,
tanpānakantan, umila manadāh ring pa |
41. glaran ki n gu n inangsġau s'kul dandananihimuru an kla-kla
ambilambil, kasyau litlit t'las aranak sangasangān āryya rumbarn |
42. mba(h?) kulangan tetil(ā?) tumpuktumpuk hasin
bilunglung kadiwas hurangkayan layalayar halahala
han wigang i jaring |
43. piṇḍa atatmipihan, piṇḍa gangan ing n n
prakūra anaḍah ta sira kabaih, yaṭū o
manginum siddhu, ciṇca kila |
44. tiga sowang, winuwuhan tambal i
dwadwal, kapwa manalarmalari
taju, s'kar |
45. kabaih ti pramu
ġri mahārāja, muang rakryān
di i manambah mangi |
Z i j k a n t.
1. hasta sampun sangkapa ika |
 2. lekan lungguh muwah pira |
 3. tambal linarihan |
 4. m t bang lū linarihan w |
 5. mat'lasan sira kabaih ka muki , i |
 6. suma , ikahlanmanya gumanti ika |
 7. i sangguran ikanang punta i manañjung |
 8. lāwan samyopāra ikanang susukan |
 9. i winaih manadaha, ikanang maba o |
 10. si lubut si spat si hira kapwa |
 11. ntonakan ġuna-nya, irikanang |
 12. ta sira wayang mangaran |
 13. han krama nikanang susukan sīma i sa |
 14. ngguran, sampun samprayukta, likhita |
 15. citra-lekha i hino lakṣaṇa. —

Aan het begin der inscriptie teekent Dr. Brandes aan: „Hier kan slechts om of dgl. of niets staan, want het vers (een Aryā) begint met Purahartṛ of Tripuraharā (l. ra) nidhānāt”.

De cijfers 40, 6 en 5 in voorzijde regel 25, 31 en 33 staan in oud-Javaansche karakters in de transcriptie: evenzoo het cijfer 4 in achterzijde regel 6 en 7.

XXXII.

Steen, afkomstig van Tandjong Kalang (afd. Berbek, res. Kediri), zie Verbeek p. 255 sq. Sinds 1889 (Notulen p. 33, 63 sq.) als D 66 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 388 en 476.

- 1.
2. || om awighnamastu namo
3. namaḥ swāhā || swasti cakawarṣātita 849
4. phūlgunamasa tithi pañcami caklapakṣa, wu, wa, wṛ,
5. wāra wuku tolu dakṣiṇa deṇa kṛttikānakṣatra wiska
6. mbha yoga, dahana dewatā, irikā diwasa rake gunungan dyah muata
7. n, ibu dyah bingah sumusuk *pinang* wanua ikinawē watēk kadangan, kunang matangya
8. susukya čima potrakā kalilirana ni sanak nira *jaga* tanilua sawuang hanak
9. dyah bingah ing *waṣa* āpatan čima rakryān lakilaki ikāng sīma, tlas ta ya inarpa
10. nākan i taṇḍa rakryān kabaili pinawnatakan *per* suku muang skar mā su 5 i rakryān mapatih
11. pu siṇḍok ičūna wikrama pinakasopūanirarpanambali sangat moma-humali anggēhan pu kuṇḍala . . .
12. mgat laṇḍayan pu *wudya*, sinantha ta pua sambali nira mangangsčakan ta *ya* pagēḥ pagēḥ ri črī mahārāja črī wawa
13. rakai sumba mūs

XXXIII.

Deze transcriptie is ontleend aan een steen afkomstig van Djedoeng, later staande te Bangsri en vervolgens overgebracht naar het controleurserf te Modjosari, zie Notulen 1888 p. 46 en Verbeek p. 243 sq., 246; de steen staat daar volgens Rapp. 1907 p. 86 sq. ook thans nog en is rond afgedekt, zich van boven naar beneden een weinig versmallende, met een klein voetstuk (niet één stuk met den beschreven steen), hoog 1.95 M., grootste breedte 1.15 M. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 83, thans Oudheidk. Bur. no. 142, 143 en 265; een facsimile Not. 1887 p. 67. Dr. Brandes deelt omtrent deze inscriptie Not. 1888 p. 83—85 o.m. het volgende mede:

„Het opschrift, waarin men den datum, — of het moest zijn dat er meer dan één datum in voorkwam, — ergens in het midden aantreft, zooals meer wordt gevonden, bijv. op den steen van Bakalan e. a., is van Čaka 8.8 (iri-

7 *pinang* — *ikang*; 9 *waṣa* — *lapa*; 10 *pinawuatakan* *sinawuatakan*.

on

1. || oṇi namaṣṣi wāya || swasti cakawarṣātita 80. kartikamā sa ti | tli dwā-
daṣi kṛ(ṣa)pa |
2. kṣa wu po wāra tatkāla pu bha ra
maniṣa gu saanakbi muang kakanira pu dati kaki ni a
mwattan rēk
3. sama sīmagatra i can ṣṛī tatrasakṣi
saṃgat wadīhati rikang kāla sang a()yu()anak wanwa i tu
4. mangambil saji sira pirak lima
tahiḷ wāḷiḷhan rangga yu 1 kwo 1 mas pada 1 ta()pu ḍamās wa
5. anak wanwa i wāḷiḷ ha n pirak satahiḷ
wāḷiḷhan yu 1 sang samagat makudur pu sarnima t anak wanwa i
6. du poḷ watak paṅku du poḷ satuhan
i makudur i je pu ma anak wauwa i pulung wa k
makudur wadi
7. hati paḷampita a nak wanwa i
paḷamuan watak wadīhati sang tuhan i wadīhati sa wila pu ra
anak
8. wanwa i mirahmirah wa tak wadīhati saṃgat lampi saji ri sira
pirah kārna sapa () wāḷiḷha n yu 1 patih pu
9. na anak wanua i mi ra wa saji ri sira pirak karua sapa
() wāḷiḷhan yu 1

XXXIV.

Steen, staande in desa Blota (afd. Modjokerto, res. Soerabaja); in Rapp. 1907 p. 71 beschreven als „staande op een voetstuk, uit één stuk, hoog 1.47 M., breed 1.08 M., dik 0.33 M. tot 0.37 M., dakvormig afgedekt. De steen was oorspronkelijk besneden met oud-Javaansch schrift, op voor- en achterzijde, niet op de dikte-vlakken. Slechts enkele regels zijn daarvan nog zichtbaar". Een abklatsch wordt vermeld bij Verbeek p. 235; Oudheidk. Bur. no. 535.

Hoewel ongedateerd is ook deze steen hier opgenomen, daar hier Mpu Sindok als mapatih genoemd wordt.

1. nikanang miṣra parūmiṣra wuluwulu, i
2. mangantapantapakan pina
3. tlas ḍālang saumata rakryān mapatih i hino
4. sa pasakpasak cihuni rakryān mapatih ri
5. rakryān sang kna ring pasēkpasēk, rakai sirikan dyah amarendra,
rakai wka dyah balyang inangsēan

6. maḍaṇḍēr pu padma, anggēhan pu kuṇḍala winaiḥ mā su 1 mā
4 wḍihan yuga 1 wa amrā hawa
7. nta lip, talimpiki pu dhanuka, manghūri liḥ pu saṇḍanuān, muara
winaiḥ mā 4 wḍihan yu
8. mgat wadihati pu dinakara, akudur mangjayanta, winaiḥ mā 1 wḍihan
yuga 1 , halaran sang halang pahung
9. winaiḥ mā su 1 mā 4 wḍihan yuga 1 sowang, rakryān bawang mapapar
dyah sahasra, makawanua ikang panggumulan inangsēa
10. kē 2 su 7 wḍihan yuga 5 saug tuhān i bawang, iuangsēan pasēk-
pasēk, juru kanayakān tln, pamgat wrikwrik sang rahi
11. muang rakai panangkila, sangat lua sang kirana, tuhān ning lampuran
pāt, dyah dedu (of udadu) dyah salir, rakai pawan, rakai

Onder zijde.

- 1.
- 2.
3. ri papahan kabaiḥ lwir nikang mā 4 pawaiḥ ri sang ḡalaka
momah ma i
4. nga taṇḍa sangaran winu, sang wagal sang bu lumpang sa-
mangkana kwaiḥ nira tuma(rima)
5. muang ta n, muang ha
mpah nipilalān mā su
6. sawah ka mangādēgadēgan sangaputah, anung rāma tpi
siring hinanākaning mahā
7. mā 1 wḍihan yuga 1 i puḍa ramarāma winaiḥ mā 1 wḍihan
yuga 1 i sasap rēnēb
8. wangkul ka/al catur winaiḥ mā 1 wḍihan yuga 1 i katiḍur glut
warit, winaiḥ mā 1 wḍihan yuga
9. ninggay winaiḥ mā 1 wḍihan yuga 1 i puṇḍayan rubilagya, winaiḥ
mā 1 wḍihan yuga 1 i brat danu
10. han yuga 1 nahan kwaiḥ nira rāma tpi siring pinakasākḥ nimangngaryya
singkaruhun sangat momahumah i
11. pātra citralekha i hino sangat matēngēr winaiḥ mā su 1 mā 4
wḍihan yuga 1, prataikaningaranikanang rāma i
12. n sumambahakan anugraha rakryān mahāmantri rakryān mapatiḥ
ḡri iḡānawikrama mpu siṇḍok, muang rakryān
13. mapapan dyah sahasra, paruḡar si salpang pangantyan rindung,
āciran pramukha, muang astrinira i bu

14. t wangi nohan rowanguira manambah i rakryān bawang mapapan,
kunang yan hana patih wahuta nāyaka pa
15. ya umulahulaha ikanang tlas anugraha rakryān mapatih muang
rakryān bawang, irikanang rāma i panggunulan mne hlam
16. kuāna ya nigraba mū kā 5 su 1 muang salwir ning pañcamahāpa-
taka pangguhanya i sahasrajanmāntara || o ||

XXXV.

Steen, blijkens Hoepermans bij Verbeek p. 178 te Gata nabij Prambanan gevonden, sinds 1868 (Not. p. 60 en 67) als D. 36 in het Museum te Batavia. Afgebeeld bij van Kinsbergen foto no. 237 (cf. Not. 1885 p. 31); abklatsch Oudh. Bur. no. 214, 216 en 217. Het jaar 693 Śaṃjaya, waarin deze oorkonde is gedateerd, door Dr. Brandes op \pm 850 gesteld, zal volgens Rapp. 1911 p. 14 wel tusschen 832 en 841 $\dot{\text{C}}$ aka liggen. Dr. Brandes beschrijft dezen steen aldus in den *Catalogus* (p. 384 sq.): „Fragment van een steen, van ouderen schuin afgebroken, met rond hoofd. In overdwarsche doorsnede is de steen van achteren in het midden dikker dan aan de zijden, daar de achterzijde in een uitstekenden stompen hoek is gehouden. Zwart. Poreuze bazalt. Op de voorzijde 32 regels (waarvan de ondersteu slechts half te lezen) in oud-Javaansch schrift van Midden-Java. In 1864 door N. W. Hoepermans gevonden in een moeras bij de desa Gata (zuidelijk Prambanan), van daar overgebracht naar Tandjong Tirta, en later door Raden Suleh aan het Museum geschonken. Hoog in het midden 60, aan de zijden 52; breed van boven 43, beneden 47; dik 22.

Begint *swastha sa(m)wat ḡri saṃjaya warṣātita 693* (ḡ). Praṣāsti van ḡri mahārāja Dakṣottanabāhubajrapratipakṣakṣaya ḡri. . . nggawijaya. De begunstigde is de dharmma kawikuan i Timbuan wungkal, waarvan de rechten bevestigd en vermeerderd worden. Genoemste *kawikuan* schijnt een klooster te zijn geweest, waar voornamelijk een godin (*bhaṭāri*) vereerd werd. Eigenaardig is dat het woord *swatantra*, alsof het nog vreemd klonk, in dit opschrift verklaard wordt, n.l. *swatantra ngaranya tan pinarabyāpāra deni enz.* Boven het opschrift leest men:

Oṃ n a m o r u d r a d u r g g e b h y a ḥ s w ā h ā

1. || swastha sa(m)wat ḡri saṃjaya warṣātita 693 palgṃṇa māsa tithi dwiti
2. ya ḡukla pakṣā paniruan pon wṛhaspati wāra uttarabhadrawā
3. danakṣatra, ātib(u)ddha dewatā, ḡobhanayoga, irikā diwasa ni ā
4. jña ḡri mahārāja, dakṣottanabāhubajrapratipakṣakṣaya ḡri. . .
5. nggawijaya, tumuruu i rakryān mapatih i halu, sirikan, wka, muang
rakryān gu
6. runwangi, muang i saugat tiruan kumonakan ikanang dārmma kawikuan i timba
7. nan wungkal pahatēguhan ḡāsananya umuhe swatānta, swatantra ngaranya ta

8. n pi narabyāpūra, deni saprakāra sang mangilala drabya haji kabaiḥ pangkur tawān
9. tirip manghuri kring, paḍemmapuy, maṇiga, lea, malandang, pakalangka(ng), tapahaji e
10. rhaji, mangrumbe, tuha gusali, tuha dagang, tuhān huñjamman, tuhān kulak
11. updahagi kḍi, paraukan, tuhapadahi, widu mangidung han sambal
12. sumbul pambr̥si, hulun haji, pinghai wahuta rāma, ityewammādi
13. nahanyakārani tan tumamā maminta drabyahaji rikanaug kawikuan i timbanan wu
14. ngkal kunang parṇahani sukhaduḥkhanya ḍaṇḍakuḍaṇḍa maṇḍihālūdi
15. bubul masabyabahāra i salwāni cayāni tambak bhaṭāri i heng
16. i jro tūt pi makulilingan *mayajawa* paraṣikamlir masi
17. atah pramāyū irikā kabaiḥ yāpuannikāng *napwi* mahyu
18. nnan watu mahābhṛtya atah parṇahanya hanungguanama
19. ta kalniranya kunang sukhadu(h)khanya angga pratyangṣādi
20. haṇya bhaṭāri parānanya satngah satuhūnan satuhānan
21. hāra bhaṭāri atah maṇḍ bubulan kabaiḥ mangkama
22. ja i rakryān mapatiḥ katagilḥakna pakarmamaya kabaiḥ
23. n hn

XXXVI.

Steen van onbekende afkomst (volgens conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXVIII van Tadjī bij Prambanan), thans als D. 6 in het Museum te Batavia, abklatsch Oudh. Bur. no. 168, 169, 180, 205, 207—209, 334; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2983 (Cat. Juynboll p. 232). Aangaande de dateering zie de vorige inscriptie. Dr. Brandes geeft in den Catalogus (p. 373 sq.) de volgende beschrijving:

„Dakvormig bovineerde en eenigszins gewelfde vlakken. Zwart-blauw. Hoornblende andesiet. Weinig beschadigd. Vier zijden beschreven met oud-Javaansch schrift van Midden-Java. Voorzijde leesbaar 38 regels, achterzijde 31; op ieder der smalle zijden één regel overlangs. Aan de voorzijde bovenaan vindt men tusschen de syllabe om, die het stuk als het ware kroont, en het eigenlijke opschrift nog eenige woorden, die echter veel geleden hebben. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 102, aan de smalle zijden 89; breed van boven 50, van onderen 42; breedte der smalle zijden 8.

Ḷri Sañjaya-warsā 694. Het stuk is in een zeer onduidelijke taal en eigenaardig gespeld. Oorkonde waarbij, zooals het schijnt, door Rakryan i Sigadiri (?) de banua ni Taji gunung tot sīma wordt verheven, omdat daar vroeger Ḷri Sañjaya gelegerd was geweest (*sanj hyang wungkal sīma susuk kulumpang ciniwi ri tarab nyani Ḷri Sañjaya naranattha haji buli tua Ḷri Lowanna*). De steen schijnt oorspronkelijk te zijn opgesteld op een sawah (*dh̄n n̄ sawah*).

De volgorde is vermoedelijk voorzijde 1—35, achterzijde 1—30. In de overige gedeelten op de voor- en achterzijde en op de beide zijvlakken wordt verhaald, welke kosten er gemaakt zijn voor het feest, wie getandakt heeft, welke getuigengiften er geschonken zijn enz., doch dit alles zeer beknopt. Dat de Dihyang (Dieng) vermeld wordt, werd reeds medegedeeld in Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXXI, 250ⁿ.

V o o r k a n t.

4. on̄ namaçciwāya namo buddhāya || o || swasthā çri sañjaya warsā 694 posya
5. māsa tithi tritīya kṛṣṇapakṣa tu u bu wāra irikā mūlaprathananikai
banua ni taji gu
6. nang sinnsuk çima dai rakryan mahamantri muang rakryan gurunwangi
muang sangēt
7. lua nung nyam tēhas ngūni an sininma ikai banua pu dāpit ana
8. k wauna i paḍamuan watak wadihati ana jurujuru i sira sang hadyan si ra
9. rah̄ atah̄ watak wadihati muang sang hadyan balarran pu dānada anak
banna
10. i paḍamuan watak wadihati makalambi haji pangurang miraryāyām tēhas
11. sang hadyan buangēn anak banna i gununggan watak tangkillan sang
ilu um(u)
12. yutti sang hyang bungkal sima susuk kulumpang dū ni sawah sangat
makudur brada ana
13. k banua i waju poh̄ watak makudur ana sira jurujuru i sira sang
hadyan da
14. wa anak banna i ratēguh̄ watak khamēhas sang adyah̄ andyāngin anak
15. banua i kahangattan watak khamēhas atah̄ bara i samēgat
16. makudur sang umila umuyutti sang hyang bungkal sima susuk kulum-
pang dyah̄ rangē
17. anak banna i lingai watak makudur bungkal tpat dū ni du(wēg) nikai
18. banua an sinima pu saranna anak banua i ngulu kabikman ri tangkillan wa
19. tak tak tangkillan atah̄ yāpuan hana drohaka umulahhulahlaha ikaing
20. sima panganugraha rakryan i sigadiri pinghay wahuta i wungkal tpat
maka
21. behlan dlaha ni dlaha i wka wet sang pinghay buara tau tammua pha
22. llani jarin guna ngimiwel tka ikāng umulahhulalah̄ ikaing sang
23. hyang sima susuk kulumpang āpan howus sapadtha sang wahuta hyang
mtiang sang ma
24. kalumbi haji jarin mangkana sang hyang wungkal sima susuk
kulumpang
25. çiniwi ri tarab nguui çri sañjaya naranāttha haji bali tua çri lowanna mā

26. ah ngunikana ha-an i sira panggih anak wanua i pol watak pal
27. muwah juru ni lampuran pu jaya anak banua i galagah watak khino
28. mūwah juru banua raray sang bulibak anak banna i guwa watak khino
29. mūwah pinghay mānak sang hadyan ayuh anak banna i trirawa mūwah paru
30. jar niru pu laka mūwah pinghay i jro turus sang dyan mali mūwah sang hadya
31. n kalang anak banna i trirawa muwah i trirawa pu madhya m(u)wah pinghay i jro
32. turus sang hadyan lwal watu anak banna i wuatanimmas parujar ni
33. ru pu rinu mūwah rāma kabayan i sawangan pu kura mūwah pu mūwah
34. pu auting parujar rāmanta i sawangan si basini mūwah magalah i sawangan si
35. bala mūwah wahuta i sawangan si ca mūwah binas i sawangan pu
36. pinḍa ni byāyanta irikāng susukkan sīma wnalang kati ma
37. hisa 4 pūja 4 wḍus 1 citralekha sang rudra anak bann
38. a i
pūja

Achterkant.

1. paranakkan i wnattan sang wulu payang
2. wuñjang mūwah wahuta i jruk ɕri pu danta mūwah i jruk ɕri pu bajra mūwah pu sakti gusti i jru
3. k ɕri winkas pu tiring rāma maratā i jruk ɕri pu kewala mūwah parujar rāmanta pu
4. amboh mūwah pilunggal pu mala mūwah pu wodya anak banua i bangkal mūwah
5. pu asiki watak khino muwah tuha padahi pu drengo anak banua i hulu
6. wanua mūwah arawanasta anak banua i bawantan manglu pu kinang anak banu
7. a i wuattan ɕri sima angasē i dihyang muwah patinḍih anak banna i hijo si
8. ma angasē i talun atari si kutil jajamāna pu natha anak banua i mu
9. ngga watak tangkillau mūwah sa sukha anak banua i tumurun mūwah sang ha
10. dyan bisañja padanimapuy sang hadyan dumma anak banua i parahita atah wa

11. tak talu mūwah sang hadyan mahintu i susahhan pu siga mūwah kaki udih pr
12. ttaya i wungkal tpat sang saranggang ana(k) banua i layang watak layang mūwah prtaya
13. wayang kappi sang hijo mūwah kalang i lulu wanua pabhuini mūwah pu tole
14. anak banua i bakal muwah i sigi pu galini i sukun pu susu kalang i
15. rundungan pu lima i wuattan ni mas pu sagn i tambak haji pu asti i kahu
16. rippan pu dhara i ranwi pu tirip i tugu pu bahas watu wiri pu garu i tla molih pu
17. cñeang i gawantan dyah gundyang kalang i seser pu dhara binkas i seser
18. pu sita binckas rundungan pu subha winkas i burantan pu isuk i salambaya
19. n pu wagay i sibunnan pu angka juru ni haliwat pu rati i susahha
20. i mūla pu ile anak banua i wuattan cñi raja sampag lua
21. sakwel ning mangilala drabya haji kabaih tapa haji kadut pangurang parana
22. kkan hñjamman kñi walyau tuba padahi puñday arawanasta kutak ka
23. pur ittewannmādi saprakūra sang mangilala drabya haji kabaih tan tu
24. mamā irikaing banua i taji gunung muang ramanta kabaih āpan sampun ya ina
25. nagrahān dai rakryān mahamantri muaty (?) rakryan momahhomah guruba
26. ngi muang sangat lua kmuang yāpuān asing sira mangilala drabya haji
27. muang cimanmāta ya irikai sapawkas sangat lua irikata *tdāmmatannā*
28. sang mangilala drabya haji syanganta d()mma mangawaitanna rowang-ugantāmana
29. mbah i rakryan kñlih muang sangat lua āpan mangkana pawkasnira ri kitta dnam
30. ma ri taji gunung makabaihhan o o o kalima pu galah gadīng lu
31. binkas pu cara wurak wariga pu kaco wadwa rarai pu()isuk

Links.

|| tuba wërèh pn sandyā, memen rukryan mangigal ri susukkan sīma i
taji gumung si angkus

Rechts.

si ryyak prabayan si kasuk si mangakap si manikap si wiju si matar
si mangagul.

27. tēāmīnāṇnā-tēarammāṇnā.

Volgorde: voorzijde, achterzijde, rechterzijde en linkerzijde".

V o o r z i j d e.

mahumah kälil̥ maḍand̥ər pu paduna a(nggəha | n) pu kuṇḍala
ri tan kataunūna

ikang wanua i sarangau, waték bang-
bang ataganing wahuta n dening miéra paramiéra wuluwulu

awur parincang wilang wanua pangurang kring padan manim-
piki paranakan limus watu tajam sukun halu warak
rakada

8. t piningle katanggarau tapahaji airhaji (la)blab kutak tangkil
tupan salukat
9. (tu)badagaug juru gusali tuba mbi tubān judi tuhan uñjaman
juru jalir miçra hino wli hapū wli wadung wli
10. wli pañjut palamak pakalangkang urutan ðampulan pulung padi
tpung kawung sungsang pangurang payungau
11. wayyi (?) hopan skar tahun lañca (?), udānan (?) uparan paka
s pa
12. na tuñdān sahiran tibā latulatu
miçrānginangin

13. wanua *ton* kukap angnsung amayungi
patanah pabisar pa
14. pahasangsü (?) mak()oh kipah parf kipah mäs pabras la
15. manghuri sambal sumbul bulun haji pa
16. wipati
wangke kabunan rāh kasa
17. latēn hidu kasirut
manijilakēn wuri ning kikir mamuk mamungpang
18. manghapā
angdyun mamabnt manga-
na
19. lakalā gupā
kuḍanḍa gupā irikang wanua i sara
20. mauanā i
sang hyang *ta ndha ko ḍi* drabya haji kewulā mapuluhng
21. nikāmung
wanua i sarangan manah kalangka(ng) ma
samangngkana yan
22. kanang wanua i sarangan kad-
yanggāni boreh mangawari maka pu
23. at lēnga tambuga kangga
timah saprakūra ni dwal pinikul
24. ḥ hanya tan knana de
sang mangilala drabya haji kalima bantal ing satuha(n)
25. sasandyahāra samangkana
yan pangulang kbo prāṇa 2 sapi 6 wḍus 8
26. n tlung pasang mangugarah
tlung lumpang payde tlung *mykaban* macadar patang paradara(n)
27. lan uḍahagi satubun
parahu masuhara 3 tanpatuḍāṇa ikanang samangka
28. mangilala drabya haji saparūnya
sadeḡūnya ndān makmitana tulis
29. sangkarikā sapanghing iriya
knāna ya i sa(ng) lawihnya de sang mangilala drabya haji ta
30. i ḡri mahārāja dyah tolobong
kunang sangkārīnāsu nikang wanua i sa
31. denikang wulu
wulu de ḡri mahārāja irikang kula mangangsēakan sangat momahu

32. rake hino pu siṇḍok ḡṛi iḡana wikrama
yu 1 i ḡṛi mahārāja
33. sadharana
wijaya rake wka dyaḡ balyang rake
- 34.

Achterzijde.

1. dyaḡ suhasra maḡaṇḍēr pu padma srāṅgan pu garawas kapwa inangsēa
2. n pasēk pasēk pirak dhā 5 wḡihan tapis hle 1 sowang sowang
3. rakryan anakbi inangsēan pasēk pasēk pirak dhā 1 ken bwak lor
4. hlai(h) 1 sangat anggēhan pu kuṇḍala tirnan ḡapunta taritip halaran
dyaḡ surendra
5. amrati hawang wicakṣana puluwatu pu paṇḍamwan maughuri dyaḡ naren-
dra panggi(l) hyang pu
6. dalinan sang haubulu wadihati sang dīnakāra makudur pu balawān
kapwa inangsēan pasēk
7. pasēk pirak dhā 2 mā 8 wḡihan tapis hle 1 sowang sowang bheda
sangke saji ikā paruḡar i
8. karandān kaṇḍamubi pu gesda wineḡ pasēk pasēk pirak dhā 1 wḡihan
hle 1 lumaku
9. wadihati pu pa pak wwang ri kolāḡa makudur sang wḡahan wwang
ri kapung watēk limḡayan winaiḡ pi
10. rak pasēk pasēk pirah dhā 1 wḡihan yu 1 sowang sowang sangat lama
lampuran pu
11. tuba lang tus dyaḡ hutangka sangat kaka()n
pu manda wineḡ pasēk
12. wḡihan hlai 1 sowang sowang patih kabayan i bawang
dyaḡ sasi
13. sang talā sangkaisantan sang netra sang baruḡa
14. wḡihan hlai 1 sowang sowang patih sang hasap bawuk dyaḡ
tolobong
15. wḡihan yu 1 sowang patih lampuran tarka jalang bagua gam()
at tampēḡ
16. tutur hujung pagumulan plantā
17. pasēk pirak mā 4 wḡihan hle 1 sowang sowang wahu tāṅg-
harēp

18. (ka)ṇḍamuhi dhar paniroka wineḥ pasēk pasēk pirak dhā 1
wḍihan yu 1 sowang so(wang)
19. ni galuḥ si gurul bapa du tit wineḥ pasēk pasēk pirak mā 4
wḍihan hle 1 sowang so(wang)
20. ninganggaḥina pirak mā 4 wḍihan hlai 1 pangurang sang hanyūna
si gata
21. lesa wineḥ pasēk pasēk pirak mā 6 wḍihan hlai 1 sowang sowang
22. sēk pasēk pirak mā 4 wḍihan hlai 1 ramā tpi siring anung milu ri ka
23. ri tpu sihunggai(ng) .i kañci(ng) winkas si()i ri banua lang ḍa-
pujrika ing ḍahu den ingemanik
24. ḍang si laras si alas i mauunggal si dunung i tambak si dalinan
si kēbēḥ kapwa winuḥ pasēk
25. mā 4 wḍihan hlai 1 sowang anung kima ḥri mahārāja ḍumiryyana
ikang susukan wuluwulu i sarangan
26. sangat lamba lampuran pu goḥa juru wadwā rare i haji sang tēlung
molih dyah jaya
27. n dyah wijaya kapwa wineḥ pasēk pasēk pirak dhā 4 wḍihan yu
1 sowang sowang
28. prayatna ni warta nikang pasēk pasēk i sira kabēḥ i taṇḍa rakryan
pinarṇuḥ tke
29. n wadihati i so(r) ning witāna mangārgha sang pinaka wiku sumangas-
kāra ikanang
30. dur mangañjali i sang hyang malunggal i sor ning witāna māḍallan
pāda masi(nghēl)
31. putan sang hyang prasūṣṭi tumut ta sang wadihati lumkas sang
makudur
32. nētēk gultu ning hayam linapḍesakan ing sēsēban ang
33. manapāthe i sang minangurang mira dangu i katēguhakna nikanang pra
34. kita kamung hyang baprakeḥwara agasti mahārṣi
35. nairiti bāyabya airḥanya maddhya ūrdhwamadhaḥ

Linkerkant (boven).

1. yajamānākūḥa kūla
2. mṛtyu gaṇabhūta a
3. horātri sandhyadwā (?) sang
4. hyangala yakṣa rākṣa
5. sa piḥaca pretūsu
6. ra garuḍa gandharwa catwari

7. lokapāla yama (ba).

8. ruṇa kuwera bāsa

Z ij d e.

1. muang

2. dewa(tā) pañca (kuṣika)

3. (na)ndīṣwara ma(hūkāla)

4. ṣadwināyaka

5. durgadewī

Rechterkant (boven).

1.

2. kāmugrahān de ṣrī (ma)

3. hārāja tasmāt kabwa

4. i (?) patyananta ya kamung

5. hyang deyantātpatīya

6. tattanolihā i wunta

7. t tattinghala i liku

8. (ran) ring adēgan ta

9. l i wirangan

Z ij d e.

1. i tngēnan tu

2. blah kapalanya

3. mbitakan wtangunya

4. ususnya

5. nya duduk hatinya (pa)

6. ngan dagingnya inun rāhunya

7. tē(hēr)

8. pēpēdakan wkassa

9. prāpantika yan pa

10. las

11. ning ulā

12. n

13.

14.

15. la si

16. kita hyang

17. tri kura
18. k
- 19.
20. kan bwangak(an)
21. kiça salambitaka
22. n ri hyang kabeh tibā
23. kan ri mahāsamudra
24. klamakan i dawuha
25. n alapan sang hyang dalē
26. mer dudutan i tuwi
27. ran sanghapani buha
28. ya ngkūn matya ika
29. nangwang anyāya lumabu
- 30.

XXXVIII.

Steen, afkomstig van Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroean), thans als D. 88 in het Museum te Batavia; door midden gebroken (Not. 1893 p. 3 en 28). Voor litteratuur over de steenen van Singasari zie van Verbeek p. 298—301. Een abklatseh wordt vermeld Notulen 1887 p. 7, thans Oudh. Bur. no. 357 en 412. Dr. Brandes deelde Not. 1887 p. 66 mede, dat het jaartal 851 was.

V o o r z i j d e.

1. || awignam astu gayapataye namah || swasti cakawarsātita 851 baiçākha māsa tithi nawamī çuklapakṣa . . .
2. ca. wāra pūrwwaphālgunīnakṣatra yoṇi dewatā ayuṣmān yoga irikā diwaça rakryān hujung pu madhuralokā
3. rūñjana manambah i çri mahārāja rake halu pu siṇḍok çri içānawikrama dharmmottunggadewa sumīma ikang dmakṣa wah i
4. gulunggulung tapak su 7 muang alas i bantaran satengah paknānya dharmmakṣetrū sawahani kuçala rakryān hujung mahū
5. prāsūda hēmad mangasēa i sang hyang kahyangan i pangawān mapangasēa wdu 1 pāda 1 angkēn kapñjān bhaṭāra i pa
6. ngawūn ing pratiwarṣa ūpan ngkai gunung wangkdi mūla kahyangan i pangawān ring purūpa matangyan tunggala gatyānika
7. sang hyang kahyangan kapwa silih lawada sakarmmayya i pangawān muang i hēmad yan tka (ring) kapñjān bhaṭāra i pangawā
8. n umilwa sakarmmayya i hēmad tka ning kapñjān bhaṭāra i hēmad ilwa sakarmmayya i pangawān ing biēnwakūla
9. ndhan prasiddha tunggal bhaṭāra mangadhiṣṭhāna i hēmad i pangawān muang hana sīma putraswa i batwan muang i eurn

10. iyair gilang i gapuk imbang paknanya mangasèa i sang hyang prāsāda
i hēmad kramani pangasōnya i batwan çikha
11. paūjat i curu luga watu snkat 1 kalapa 20 mā 1 iyair gilang luga watu
sukat 20 mā 2 i gapuk ruang *rim pang*
12. mā mangkana krama ni pangasōmikanang sīma putraswa
mijila angkēn bisuwa ring kapūjān bhaṭāra ri hēmad ma
13. rakryāu hujung i çri mahārāja tlas sinanmata matēhēr ta
kan imargha()kan rakryāu hujung
14. an sīmā sawaha sang hyang prāsāda i hēmad paknanya swatantrā
tan katamāna deni patih wahuta rāma nāyaka
15. ya sangat nguniwail saprakāra ning mangilala drabyahaji ring dangū
miçra paramiçra wuluwulu prakāra pangurang kring paḍam
16. paranakan limus galuh pangaruhan taji watu tajam sukun halu-
warak rakadut katunggaran ta(pahaji)
17. airhaji malandang lēbalēb kalaka kutak tang(k)il tṛpan salnit tuhada-
gang tuhagusali mangrumbai manguūjai
18. hsanammakuharan huñjammuan watu walang pamayikan mayiga sikpan
rumban wilang wanua wiji kawali tingkēs mā
19. tuhūnjūdi juru jalir miçra hino wli hapī wli tambang wli paūjut wli
harēng palamak paka wrutan dampulan
20. tpung kawung sungsung pangurang pasukalas payungan pulung paḍi
pabisar pagulung pūnginnuanguin sipat wilut pūmawaçya
21. n turunturun paurāngan skar talun panusuh pahaliman kḍi wa-
lyan widu mangidung sambal sumbul hulun
22. paurṣi watakki jro ityaiwammūdi tan tamā irikanang sīma ke-
wala sang hyang parhyangan pramāṇa i sadrabyahajinya
23. (ka)bail mangkana ikanang sukhaduḷkha kadyaugganing mayang tan
mawual walī rumambat ing natar wipati wangkay kābunan rūḷ ka. . .
24. ring dalam wāk capalā duhilatan hastacapalā mantuakan wuriningkikir
mamūk mamumpang lūdan tūtan ḍa
25. (ṇḍa) kuḍaṇḍa bhaḍḍihalādi bhaṭāra prāsāda atah parāṇani sadrabya-
hajinya kumang ikang miçra mañambul mañawring
26. mangapas mapahaṅgan manarup mantilawungkuḍu mangdyun ma-
bubar ma(ug)hapu malurung magawai rungki payung wlū mopih
27. agawai kisi mangannamanam manubut manawang makalakalā mamisaṇ-
ḍung manuk bhaṭāra ri prāsāda atah pramāṇa i sadra(bya)
28. hajinya samangkana ikanang barahu pawalijū 1 ma sa hara 2 tanpa-
tanḍāna madagang kapas wungkuḍu abasana kalima banta(l)

29. angañjal 1 pañdai wsi sataruh pañdai mas 1 pañdai tambaga 1 kangsa
1 angulang kbo sawurugan sapi prūpa 3 wḍus
30. *ranggang* angulang aḍaḥ su()rub samangkana kramanika i ma ba
i salu ir ni drabya haji saprakūtra irikana

A c h t e r z i j d e.

1. angasēukan rakryān hujung pasēkpasēk i çrī mahūrāja mas su 5 wḍihan
tapiçendar yu 1 maang i ra
2. kryān kabaiḥ kapna winaiḥ pasēkpasēk kīyānurūpa rakai sirikan dyah
hamarendra wka dyah balyang rakryā(n mo)
3. mahumah kālīḥ maḍaḍḍēr pu padma anggēhan pu kuḍala tiruan ḍapunt
ta taritip inangsēan pasēk mā 1 wḍi(han)
4. tapiçendar yu 1 sowang sowang halaran pu guḍottama inangsēan pasēk
mā 1 wḍihan ragi yu 1 mamrāti
5. cakṣaya ma(ng)hori pu paḍamuan tilimpik pu dhanuka dalinan pu
karṣaya winaiḥ pasēk mā 5 wḍihan ragi yu
6. sowang sowang wadihati sang dinakara akudur pu balawāu winaiḥ
pasēk mā 1 wḍihan ragi yu 1 sowang sowang
7. tuḥān i wadihati 2 mirahmirah sang halang paluh halaran sang lhar
poh tuḥān i makdur 2 watu walaing sarana
8. takilung sang tpussēn winaiḥ pasēk mā 5 wḍihan ragi yu 1 sowang
sowang pangurang i wadihati sang wangū anunggū sang
9. pangurang i makdur sang rakwēl anunggū akubumpang winaiḥ
pasēk mā 2 ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang sang tuḥān
10. (pa)kārayān juru kanayakān sangat gununggan puntun juru wadwa
rarai sang raguḡu juru kayu labubāli kaḍamuhi punta
11. ta waraḡi sang nidhi paruḡar i sirikan hujung galuh i wka wiridiḥ
i kauruhan rokat i sba(ng) sang wimala i srāngan sang sa
12. kyata i maḍaḍḍēr sang cakra ryyānggēhan sang wiḍya i tiruan sumu-
ḍun punta sanggama winaiḥ pasēk mā 1 kinabailān
13. lumaku manasuk i wadihati sang rapōhan i makdur sang ramāḡang
winaiḥ pasēk mas su 2 mā 8 sowang sowang pangu
14. i sang hyang kudur mas su 5 ho()sa()ji pomahumah prakāra
dakṣiṇa sang hyang brahmā mā 1 sang hyang lambu mā 1 sang hyang
15. *suk* wḍihan yu 1 wḍihan nire wadihati makdur yu 2 singhēl nira yu
1 patih juru kālīḥ wasah sang kayu maḡēḥ (of matōb)
16. subuta winaiḥ pasēk mā 5 wḍihan ragi yu 1 sowang sowang parujarnya
pinghe ryyapaskaran winaiḥ mā 2 ku 2 sowang sowang

17. patih kahyunnan pūta nni kuru sang dumpil waraṇā sangambata sang
smi winaiḥ mā 2 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang patih ka
18. ngan mangharḥp babak rikang kāla sang lāgi winaiḥ mā 5 wḍihan
rāgi yu 1 wargga patih anakbi ilu kinannāu pasḥk maba
19. anakbi *sanaji* ibu ni marapi sang kbḥk winaiḥ mā 2 kain wlu 1 sowang
sowang wargga kahyunnan laki laki winaiḥ
20. hari wangsa(h) būpa juru dangkal marapi winaiḥ mā 2 wḍihan
hlai 1 sowang sowang patih sangat sang jarā ma(ha)
21. saba sang syak winaiḥ pasḥk mā 4 wḍihan rāgi yu 1 sowang
sowang juru wanna sang hīra panulisan bajrama mala
22. mēng winaiḥ mā 2 wḍihan yu 1 sowang sowang paruḥar
patih kahyunnan bipat paruḥar patih sangat babus paruḥar
23. tauban gnti i pūkaraṇān astuti malawang kālih jang-
gagrāndbah pauanglar go
24. kalasambī kajung kilangan utara winaiḥ mā 1 wḍihan hlai
1 sowang sowang wahuta pangunḥangan
25. han putra laguntan anak winaiḥ pasḥk mā 5 wḍihan rāgi yu 1 sowang
sowang taṇḍa rakryān ilu sākṣi rika
26. kāla kanuruhan dyah mumpang waharn pu kalunpang winaiḥ pasḥk
mas su 1 mā 4 wḍihan paṭi hlai 6 sowang
27. (tu)hān i kanuruhan sang rabarir sang māja wuḥkal kilung sang partha
winaiḥ mas su 1 mā 4 kinabaiḥannira wḍihan rāgi hlai 1
28. tpi siring ilu pinakasākṣi rakryan juru gotra i kanuruhan rakai
pangambulan rakni siṇḥasan winaiḥ mā
29. han yu 1 sowang sowang gotra i tampuran sang mādhawa bapa dyah
damū muang dyah damū winaiḥ mā 2 wḍihan hlai 1
30. sowang sowang dewata kaki i balandit sang ciwarūḥi winaiḥ pasḥk mā
4 pūta i pangawan ungkḥr pramukha wi

Zij den.

A.

- 1.
2. (winai)ḥ pasḥk ku()ma i
3. kanuruhan sang jata mangha
4. sang hiranya patih pamgat
5. saḥrakḥita patih i tugaran
6. pangajluran sang mala patih
7. pangkur i waharu sang rangga winaiḥ

8. pasĕk mā 4 wĕdihan yu 1 so
9. (wang) sowang samangkana kwaih ni
10. pinakasūkṣi hinanūkē
11. n kālā ning manusuk ri tlas i
12. sang mapatih wahuta rāma hi i
13. ping kabaih winaih pasĕk
14. non ta sira mapaktya malūngguh ya
15. thākrama irikūng tkan pasa
16. lor kidul kuluan weta
17. n irikūng kalangan ri hĕmad
18. tumana ta sang mawaju haji ri kala
19. ngan ri pkan ri hĕmad maglar saji
20. ha sang hyang susuk sangkap sakrama
21. (ning da)ngū manĕtĕk hayam mamantinga
22. (ka)n hautiga i sang hyang watu tĕas
23. mamapanghyang manapathe
24. indah ta kita kamung hyang i ėri hapra
25. keĕwara ėri haricandana agasti ma
- 26.
27. rawiĕaĕi kṣiti jala pawana hutācana -
28. jayāmānākāṇa dharmma ahoratri
29. yakṣa rakṣasa piśāca pretā

B.

- 1.
- 2.
- 3.
4. (nā)
5. garājā durggadewi ėtura(ĕra)
6. pañcasurendra hyang kūlamṛtyu
7. sakwehta gaṇa bhūta
8. (mang)rakṣa pṛthiwi manarirū ri sarwwabhū
9. ta umasuking sarwwaprāya kita hi
10. sūkṣibhūta stitihā na suka
11. adĕngĕ akan iking samaya sapatha
12. sumpah pamaugmang mani ri kita lila
13. yāwat i kanaugngwang durācāra
14. ram tan makmit umulahulaha i

15. king ḡma nguniweh dumawut
16. susuk tēas kulumpang
17. *dur* a ngauanya pa
18. hulun ḡrḡastha wiku yā
19. wat ba
20. i pambaikanta iriya
21. l ringadēgan tampyal ri tēngēnan
22. rantan ususnya
23. tti shitakan ḡalamanya ata
24. tan tasua sama irikang sabti *pra*
25. *alu* ṡningṡpadrawa mtunya ta
26. lintab lakab wdit tmahanya
27. paṡcamahāpātaka tinunya nda
28. yan linirang ri tlas ing manusuk
29. hukkas ta makurēnkurēn ni sira ka
30. baiḡ maglar kawung skul paripūrṡna

C.

- 1.
- 2.
- 3.
4. rakryān
- 5.
6. umintonnakan
- 7.
8. winaih mas 4 kinabaihanya
- 9.
10. naih mū 4 kinabaihanya
- 11.
12. tēp pramukha winaih mas
13. 4 kinabaihan
- 14.

D.

1. ngka
- 2.
- 3.
- 4.
5. la hantiga ina gulū ni

- | | |
|------------------------------------|-----------------------|
| 6. | <i>atag sisir</i> |
| 7. | <i>kilat</i> |
| 8. ngan | <i>alapalap</i> |
| 9. | |
| 10. lumkas ta sira kubaih manadlah | |
| 11. | <i>tkā</i> |
| 12. ri piṇḍwa | <i>winuwuhan sira</i> |
| 13. | <i>lwirni</i> |

De cijfers in voorzijde 11, 29, achterzijde *passim* staan grootendeels in de transcriptie in Oud-Javaansche karakters.

XXXIX.

Steen, afkomstig van Lawadjati (afd. Malang, res. Pasoeroehan), thans als D 103 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 550. Blijkens mededeeling van Dr. Brandes in Rapp. 1901 p. 5 en Notulen 1901 p. 132 bevat de steen een *puṇḍāsti* van Mpu Sindok uit 851. De steen is doormidden gebroken.

1. || om awighnamastu || swasti cakawarsātita 851 bhadrawādāmīsa, tithi dwādaṣi kṛṣṇa pakṣa
2. pa, pa. wṛ, wāra, māghanakṣatra, pitāradewatā, parighayoga, irikā diwaṣa ni ājñā cṛī mā
3. hārāja rake hino mpu sindok cṛī iṣṇawikrama dharmmotunggadewa, nūingsor i samgat mo
4. mahhumah kāliḥ maḍaṇḍēr, pu padma, anggēhān, pu kuṇḍala, kumonakan ikang wanua i lingga suntan, wa
5. tak hujung gaway mā 2 kaṭik ing guhan tapak mas 3 ing satahun satahun sinān susukan arpanakua i
6. bhaṭāra i walaṇḍit paknanya sinua pūpūwana bhaṭāra myopāra asing sam(b)an(db)anā i sang hyang dharuma muang pangimbuha ri kapujān bha
7. ṭāra angkan pratiwarṣa, mangkana iṣṭa prayojana cṛī mahārāja irikang banua i lingga suntan inārpanakan i bhaṭāra i
8. balaṇḍit, māri watak hujung, parpanahnya swatantra tun katamāna dening patih waluta muang saprakāra ning maugilala drabya ha
9. ji ring dangu miṣra paramiṣra wuluwulu prukāra pangurang, kring, paḍam manimpiki, paranakan, linus galuh, pangaruhān, tingkēs, wijikawah,
10. taji, watu tajēm, sakuu, halo waruk, rakadut, pininglay, katanggaran, tapa haji, air haji, mahundang lbā (?). h blab, kula
11. kutak, ḍangkēl (?), trēpan, sanggit, watu walung, pamanikan, maniga, sipan, rumban, wilang wanua, tuhan dagang, juru gusuli, mangrumbay,

12. mangguñjay, tuhan nambi, tuhan huñjamman, tuhan judhi, juru jalir, pulung pañi, miçra hino, wli hapu, wli wadung, wli taubang, wli ha
13. , wli pañjut, palamak, pakalongkuung, urutau, dampulau, tpung kawung, sungsung pangurang, pasuk alas, mapayungan, sipat wilut, pā
14. nguanguin, pamawasya, karung, hopan, skar tahuu, paurāngan, panungsung (?), kdi walyan, mahaliman, widu, sambalsunibul,
15. haji, paurāsi, watak i jro, ityewanādi tan katamāna irikang banua sima i lingga suntan, kewalā bhatāra i balapdit atah pramānā,
16. ri sadrabyahajinya kabaih, samangkana ikang sukhaduhka kadyang-ganing mayang tanpawwah walu rumambat ring natar, wiputi wangkay kabanun rah kasa
17. wur, wācapala, bidu hilatan, bidu kasirat, hastacapala, pādacapala, manijilakanna (?) rah nitiki, mamuk, manungpang, ludan tutan, dāda kuda
18. ḡḡa, bhaḡḡihaladi bhatāra i balapdit atah pramānā drabya hajinya, kunang ikang miçra mañambul mañ(ng)wring manglalu mangapas mapalangga
19. a mangubar manggula mangdyun manghapñ mang lany mangragi mapaynug wlu mopih ma kujung, makisi mamubut manganammanan ma
20. nawang (?) manabab manisaḡḡung unkulakalaka kupwa ya tribhāgān drabya hajinya sadmān marā i bhatāra sadmān marā i sang makmitan sima sa
21. dāmān marā i sang mangilala drabya haji kapwa ikang masambyawahāra hana i sima hinungan kwehanya anung tan kuāna drabya haji tlung tuhā
22. u i sasambyawahāra yanpangulang kbo 30 sapi 40 wḡḡus 90 aḡḡḡah (?) sawantayan maguluungan tlung pasang maḡḡa tlung lumpang atitih saku
23. lit paḡḡde tlung ububan, uḡḡḡahagi satuan sapahi tlung tangkilan, macadar patang pacadaran parahu 1 mapuhara 3 ta
24. npatuḡḡḡān yapwan pinikul dagaḡḡḡnya kndyangganing
25. taubaga gangsa timah wnyah padat luga bras gula bar kasumba saprakāra ning dwal pinikul kalima bantal i satu ḡḡḡān bayi kalpika nanya i sasima ikanang samangkana tan kuāna de sang mangilala drabya haji saparananya sadeḡḡanya
- 26.

De cijfers in regel 5,22 en 23 staan in de transcriptie in Oud-Javaansche karakters.

XL.

Steen, afkomstig van Glagahan (afd. Djombang, res. Soerabaja), thans staande te Djombang, in de pasanggrahan van den regent van Modjokerto, blijkens Rapp. 1907 p. 133, waar de steen wordt beschreven als zeer beschudigd, dakvormig afgedekt en houdende de bovenhelft der inscriptie, hoog links 20, rechts 38, dik 9 c.M. In 1887, Not. p. 128, werd een abklatsch ontvangen, thans Oudheidk. Bur. no. 26 en 27. Dr. Brandes deelde t. a. p. mede, dat de steen een bovenstuk was, bevattende een opschrift van 851, waarvan het schrift merkwaardig overeenstemt met dat van den beschreven steen van Batavia (zie hierboven no. XIX).

V o o r z i j d e.

Boven het opschrift stond nog iets, dat onleesbaar is geworden.

1. swasti cakawarṣātita 851 ka(ṛttikaṁśa a)
2. ṣṭami kṛṣṇapakṣa wā pa bu irika diwasa ḍaṅgācārya
3. tangkilanya ḍatung mangāciwāda i ḡri mahārāja ma
4. rḡga sangat momahumah anggēhan unajarakan kaswa
5. tantrūnikanang ḡma kabikuān i polḡ rinting tan katu
6. mān dening patih wahuta muang saprakāraning mangila
7. (la) drabyā haji ing dangu miḡra paramiḡra wuluwula praka
8. (ra) pangurang kring paḍam manimpik() puranakan limus ga
9. (luḡ) pangaruhau taji watu tajam balu warak pining
10. tapa haji airhaji malandang
11. tangkil tṛpan
12. la maniga
13. mani

A c h t e r z i j d e.

1. rān sira
2. matḡhakua sapūrbwa sa
3. ntati nikanang sima kabikuan i
4. polḡ rinting i(ug) malawas tan kawwanga pinagawayaka
5. n luiḡ kunang deyanikanang patih wahuta muang
6. ikanang mangilala drabya haji kabail haywā ya
7. parabyāpūra rikana sima kabikuan i polḡ rinting
8. ubhayā ta ya i panganumoda ḡri mahārāja i sang hyang
9. dharmma samangkana ikanang patih wahuta tan wehan
10. magawaya purih sakrama nikamang sima kabikua
11. n i polḡ rinting ngumi ring swasthakala atah krauānya
12. mangke tan papendahana yāpwan hana patih
13. wahuta muang ikanang mangilala drabya
14. tumama muang magawai luiḡ rika

15. kuan i poh rinting langghana ringa
16. n mangkawa nigrāhānya
17. tangya deyanikanang pa(t)i(h)
18. (ma)ngilala (drabya haji)

Z i j k a n t e n.

1. paran nikā nguni denira mpu
sangāt raja de sang lumāh ri nya
2. muṇu mantan muang
punta matuha i nata rakryan wiku manambah i rakryan ma
3. ka luh pa ma ka

XLI.

Steen, in 1836 (Domis, De residentie Pasoeroeang p. 168) gevonden te Soetji (afd. Bangil, res. Pasoeroehan) en zich blijkens Rapp. 1904 p. 29 daar nog bevindend; de steen wordt beschreven als beschadigd, van boven eenmaal accoladevormig, en daar iets breder dan aan den voet, die naar voren en achter 0.03 M. voortspringt en 0.67 M. hoog is.

Abklatschen worden vermeld Notulen 1887 p. 66 en 1891 p. 5; thaus Oudheidk. Bur. no. 29, 30, 38—40, 303. In 1887 (Not. l. l.) deelde Dr. Brandes mede, dat de steen belangrijk beschadigd en de legende dus slechts gedeeltelijk te ontcijferen was en dat een voorloopig onderzoek aan het licht bracht, dat die steen een oorkonde draagt van Mpu Sindok van Çaka 851, welk jaar één der eerste of het eerste regeeringsjaar van dien vorst geweest moet zijn.

Alleen van de voorzijde is een transcriptie aanwezig.

3. maṇiṃyaṇa
4. warṣātita 851 asujimāsa
pakṣa tu pa ṇu tra ba
5. wasa ni njñā ṛi mahārāja rake hino pu sindok ṛi iṣāna wikrama
dharmmottungga umingsor
6. han pu kuṇḍala kumonakan ikanang wanua i enuggrang watak basi atagan
ni wahuta wungkal
7. susukan sīmā apa kna ri sang hyang dharmamāṣrama ing pāwitra
muang i sang hyang prāsāda silunglung sang siddha dewata rakryan
8. ki ha saknanyan sinusuk an sang hyang dharmma
muang sang hyang prāsāda silunglung sang dewata umi
9. lhu nguniwel sang hyang muang umahayua sang hyang tirtha pañcu-
ran ing pāwitra wwaya ta sawah pakarungan elu 2
10. umilua atah ikakagarga susukan sīma sangkāna ni āya hyaya
ri kapūjan bhaṭāra ring prasāda ri patapiin ri tirtha sangkāni

- XLII.

14 katanggaran-katanggaran.

Nederlanden geschoonken; de drie ontbrekende platen zijn blijkens Notulen 1875 p. 83, 106, 1876 p. 13 niet meer te vinden. Dr. van der Tuuk deed in Tijdschr. XXIII p. 140 sqq. eenige mededeelingen over deze platen, o. a. het jaartal 851 en gaf het eedformulier uit; Holle publiceerdde het geheel in Tijdschr. XXVII p. 538—544 en wees op de overeenkomst van een deel met Cohen Stuart's Kawi oorkonde VIII. Dr. Brandes vermeldde de platen in Notulen 1886 p. 116 als zijnde van Mpu Siṇḍok en berichtte in Tijdschr. XXXII p. 111 sq. (noot), dat hij deze oorkonde voor een kopie hield, ook op grond van het schrift dat „in vergelijking met het Mpu Siṇḍok type der steenop-schriften van hem afkomstig, veel jonger” is.

1. swasti cakawarṣatīta 851 jyeṣṭhamāsa tithi trayodaçī cūklapakṣa pā ka ra wāra julu(ng) grabacāra agneyastha wiçakha nakṣatra, çakragñi dewatā, agneya maṇḍala, wyatipātayoga, wairoja muhurtta, indra parw-weça taithila karaṇa mithuna raçi, irika diwaça ny ājñā çri mahārāja pu
- 2a. jngok (*lees: siṇḍok*) çriçānuwikramotunggadewa, tinadāh de rakryan mahāmāntri i halo, pu çahaçra rakai wka pu bañçwara uningsor i paratanḍa rakryan ring pakirakiran makabehan, i pingsornyaññā çri mahārāja kumonakan samasānak i waharu padamēlakna sang hyang ājñā haji praçṣṭi pagēh pagēh kmitauanya sambandha samasānak i warahu maya
- b. kayak makasopana i rakryan mahāmāntri i hino humatur i pāduka çri mahārāja hana pwa lmaḥ dyah jngok irikang waharu ta siuārabārakēn dyah jngok i rakryan mahāmāntri i hino humatura hyang i lbu ni pāduka çri mahārāja i knoha dyah jngok anusu
- 3a. k dharmasima, sira prabhuttamamahāwiçeṣasakalajagatpālaka sakṣattriwi-kramawatara tau kalanglanan wigra anugraha ri saptatibhakti ri sira, dyah jngok pwa susuçrabhakti wastu daçabhnta de lbu ni pāduka çri mahārāja, karaṇa ni wāra sanmata pāduka çri mahārāja, tumuru tau hāmbal anugrahani i dyah jngok ann(sn?)ka dharmasima tankinṭi lmaḥ dyah jngo
- b. k ikang i waharu, atēhēr inauugrahan kaputrawanggan sawah lukat jōng 38 lāwan jataka ika i bēngkung kapramāna deni samasānak i waharu tankaparabyapāra muwah panugraha çri mahārāja ri wuangan i samasānak i waharu tankolahulaha asuringa rabinawngi apayunga putih lambū, mwang apras wataug, prasanggi prasiddhayuga, pasilih galuh, dodot nawagraha
- 4a. skul sakurakura, grih sakujur, sayub sabatang, samangka kwaiḥ dṛwya-mira samasānak i waharu tankaknanta sira sira sanghyang puja haji, purājā-

Volgens Holle ontbreken tusschen de hier 3 en 4 genummerde platen er drie, tusschen 5 en 6 nog een.

3a susuçrabhakti-susaçraçakti; wastu-wastu.

kārya, kasotantranira samasānak i warahu, tan katama dening winawa sang mana katrīpi pangkur tawau, tirip, nguniweh saprakāra sang mangilala dṛwya haji wuluwulu parawulu magēngmadmit

- b. ring dangn, makadi niṣṣa paramiṣṣa, pangurang kring, padēm mayim-piki, paramukap, limus guluh, mangriṣa, manghuri, parang, sungka, dḥūra, taji, watu tajēm, sukuu, halo warak, rakasang, ramauang, pi-ningle, katanggaran, tipahaji, erhaji malandang, lea, muwah kēndēng sēngkērniira samasānak i warahu si goda anunggal i lwah, angulwau anu
- 5a. ju sipe, mangalor mangulwanānuju ring goronggong mangalorānuju sla, mangalor angulwanānuju pandahan manunggal i marga mangel-tanungalorānuju singkēl madṛwya pinggir, sira samasānak i warahu, mangalorānuju ring taman mangalorānuju si tuopēng, mangetananuju kudubang mangetanūnjweng gēntēs dumēlē mangetanānujwi walēd nga mangalor asidakētan lāwan
- b. pu kamrtta, mangetan madṛwya pinggir sira samasānak i waharu, mangidul panujwi si kadal, mangidul manujwi si nombak, mangulonāsida-kētan lāwan padang, manunggal i lwah samasānak i waharu, mangulwan dumēlē anujwi rabuturus, mangulwanānujwing si godo wēksau, samang-kana ikang kēndēng sēngkēr sama sā
- 6a. yan hana umulahulah, ri lmaḥ samasānak i waharu, joh tasma karmaknanya, klanēning kawut tāmragomukha anapḍungakna ruyung awuk salampah, angalor angidul ang(uw)etan anguluan, matya busunga, anēmo pañcagatisangsāra, ayaum, wulanguna sadākāla tumēm w ng pātaka, pañcapātaka mahāpatāka ika bhuktinya ring ihatra paratra, apan lungghana i rasa sa(ug)
- b. hyang ajñā haji, ndah ta kita kamung hyang brahma, wiṣṇu mahādewa, rawiṣṇi, jalapawana, hutāṣana gauā, jamanaka mṛtyugaṇa, bhutagaṇa, sandhyadwaya, ahorātri yama baruṇa kuwera bāsawa, piṣāca pretāgaṇa garuda, gandharwa, widyādara, mudiṣwara, mahākāla, nāgarāja, kita samangrākṣa kudatnan, kita masukirikang wuang kabel
- 7a. yan hanūnyāya lumēbura sarasany ajñā ṛi mahārāja i samasānak i waharu, patyana adenta, dyaunta dēdēl, tāmpyal mukhanya, owahi tēngēn dūlut hutinya, sēbita(kēn) wētēngnya, kita kidul, kita nguluan, kita lor, kita i maddhya, buangakēn ring ākūṣa denta, sulambitakēn i sang hyang kabel, yan para ring alas panganē
- b. ning mong, singha barong, sahutēn ing ula mandi pulirakna ning dewa manyuh, yan para ring tgal sambirēn ing glap tanpa hudan, sampalēn ing raksāsa sipamujan labuhakēn ring samudra, klēmakēn ring dawuhan,

alapēn de sang hyang dalēm er, sēmpalēna ning wuhaya, wilētēn ing
tuwiran, anrikang halu kabēh, kapangguha denya, ikang durakā

8a. ra, ya tumēmua ng bhraṣṭa, liputēn deni mangdryanya, yan mati muliha
mareng yamani, mantuka mareng nārakapada, tumibā ring tambrago-
mukha (klanēn) dening kingkarabala, tasmat kabuat karmaknanya, ikang
wuang durūcāra, yan lumēbur ajñā çri mahārāja, amangguha pañcapā-
taka bhuktinya ihatra paratra, slawi(r ning ang)langghana i sang
hiyang jñā haji

b. praçāsti, muang umangguha upadrawa göng, i wruhanira makabehan
prayatnā. Ong gumug gaṇapataye namaḥ

XLIII.

Steen, afkomstig van Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroehan), vandaar
naar Banjoebiroe overgebracht, thans (Not. 1889 p. 116 sq.) als D. 70 in het
Museum te Batavia. Voor litteratuur over dezen steen zie men Verbeek p. 305;
over de steenen van Singasari in het algemeen p. 298 sqq. Een abklatsch is
onder no. 363 op het Oudheidk. Bureau, twee afteekeningen blijkens Tijdschr.
XLVII p. 451 sq., 457 in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden. Dr. Brandes
deelde t. a. p. bij Verbeek mede, dat de inscriptie van 852 Çaka is.

V o o r z i j d e.

1. swasti çakawarçātita 852 jeṣṭamāsa tithi ekādaci kṛṣṇapakṣa tu pa bu
wāra, pūrwastha açwinīuakṣatra açwinodewatā aṭigaṇḍaho
2. rakryān hujung pu manura manambah i çri mahārāja çri
içānawikrama dharmmotunggadewa umalaku ikang wana i jrujru rānākira
3. i langgapundhan watēk hujung, tapak mas su 3 paknanya
dharmanakṣetra, pawahani kuçala rukryān hujung sang hyang çāla i
himad mangkana sēmbaḥ
4. rakryān hujung i çri mahārāja tlas sinanmata watēhēr ta ya pinagēba-
kan inarpanakan rakryān hujung i sang hyang çāla an sīma sa
5. sang hyang çāla i himad paknanya swatantra tan katamāna deni patih
wahuta rāma nāyaka parttaya suagak nguniwelḥ saprakāra ni mangi-
lala dra
6. bya haji ring dangū miçra paraniçra wuluwulu prakāra, pangu-
rang kring putan manimpiki paranakau linus galuh pangaruban taji
watu ta
7. u halu warak rakadut pinilai katanggaran tapa haji airhaji ma-
landang la lēlēl kalangkakatak tangkil tṛpan
8. saluit tuban ḥ tuba gusali mangrumbai manggūḍjai, tubanambi
tuhān huñjaman watu walang pamanikan mapiga sikpan

9. rumban wilang banua wijikawah tingkës mawi tuhān judi juru jalir
miçra hino wli hapū wli taubang wli patjut wli harug pa
10. lamak, pakalungkung, urutan, dampulan tpung kawung sungsung pangun-
rang, pasukalas, payungan, pulung padli pabesar pagulung pangina
11. ngin sipatwilut, pamuwaya, hopan, turunturun, paurangan, skar tahuu,
panusuh, pahalimun, kdi walyan, widu mangidung
12. sambal sunbul, hulun haji, samwapi watakki jro itewamudi tan tamā
ri kanang sima kewala sang hyang çāla pramāpū i sa
13. drabyahajinya kabaih, samangkana ikanang sukladukha kadyanggāning
mayang tan puwuh walū rumbat ing natar wijati wangkay kabanau
rah
14. kasawur ing dalam wācapalā duhilatan, hastacapalā mantukan wuri-
ningkikir mamuk mamupang ludan tutan dapda kudapda bha
15. pūhalādi bhatāra rinālarātah parānani sadrabyahajinya kunang ikā(ng)
miçra mānambul mānawring manglākha mangapus mawalangan mata
16. rub manula wungkuḍu ma mangubar manghapū, malurung, maga-
way rungki payung wlū pakajung, magaway kisi manganam-
manam mamubut ma
17. nawang makalakalā bhatāra ri çāla atah pramāpū i sadrabyahajinya,
samangkana ikanang parahu pawalijan 1 masungkar 2
18. an patundana bayaga bantal adagang kapas wungkuḍu kapangabantal
mabasana kalima bantal angūñjal 1 pandai wsi satarub pandai ma
19. s 1 pandai tambaga 1 gangga 1 angulang kbo sawurugan sapi prāpa
3 wlas paranggang angulang andah satarub samangkana drabya sang
hyang çāla
20. tan kna i sang lwani drabya haji saprukāra, irikanang kila mangasēa-
kan rakryūn hujung pasēk pasēk i çrī mahārāja mas su 5 wlihan
21. tapis eadar yu 1 muang i tapda rakryān kabaih kapna winaih pasēk
pasēk kāyūnurūpa rake sirikan dyah amarendra wka dyah balyang rakryā
22. n momahumah kuliḥ madandēr pu padma anggēhan pu kuppala tiruan
dapunta taritip inasēan pasēk mā 1 wlihan tapiçadar yu 1 sowang
23. sowang halaran pu gmoṭṭana inasēan pasēk mā 1 wlihan ragi yu 1
mamrāti hawang wicakṣaya manghuri pu pandamuan tilimpik pu da
24. duka, dalinan pu karṣana winaih pasēk mā 5 wlihan ragi yu 1 sowang
sowang wadihati sang dinakura akudur pu balawān winaih pasēk mā 1
25. wlihan ragi yu 1 sowang sowang tuhān i wadihati 2 miramirah sang
halang palung, halaran sang lbur pol tuhān i makudur 2 watu walaing
sang ra

26. māngsa watu kilung sang tpusan winaih pasëk mā 5 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang, pangurang i wadhati sang rawungu manunggū sang ba
 27. i makudur sang rakwēl anunggū sang kulumpang winaih pasëk ma 2 ku 2 wḍihan rāgi hlai 1 sowang sowang satuhāu i ma asaha n juru

Achterzijde.

1. yakan sangat gunung buntut juru wadwā rarai sa(ng) raguyu juru kalula pu bāla, kaḍamuhi punta geṣṭa watu waraṇa sa(ng) nīti parujar i sirika
2. n hujung galuh i wka wiridih i kanuruhan rakat i saung sang binala baha()an pu satyaka i maḍandēr pu cakra iyanggēhan
3. tiruan samudan punta sanggama winaih pasëk mā 1 kinabaihan nira, manusk i wadhati sang pūhan i ma
4. dur sang ramangsa winaih pasëk mas su 2 mā 8 sowang sowang pangangkat i sang hyang kudur mas su 5 hop sa()ni pomahumah pra
5. ḷ, dakṣiṇa sang hyang brahmā mā 1 sang hyang lambu mā 1 sang hyang susuk wḍihan yu 2 wḍihanire wadhati makudur yu 1 si
6. hūnira yu 2 pātih juru kālīh wapah sakayu matab kuci nguka winaih pasëk mā 5 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang, ma
7. rujanya pingsor hyang, paskaran winaih mā 2 ku 2 sowang sowang, patih kahyunan buumanitursang damēl pangam-bar ta
8. si winaih mā 4 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang, patih kahyunan maharēp babak rikang kālā sang lāgi winaih mā 5 wḍihan
9. rāgi yu 1 wargga patih anakbi ilu kinannān pasëk sang baruṇā anakbi, sang nani ibu ni sang rāpi sang kbēk winaih mā 2 ke
10. n wlah 1 sowang sowang, wargga patih kahyunan lakilaki winaih pasëk hari wangca, barana, ngura dangkal marapi winaih mā
11. 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang, patih pangat sang jarā, manghambin sang balusyak, winaih pasëk mā 4 wḍihan rāgi yu 1
12. sowang sowang, gusti saṇaka nuru banua sang hira panalisan pajamang, maniga ikēr, barsahan winaih mā 2 wḍihan yu
13. 1 sowang sowang, parujar patih kahyunan bisak parujar patih pangat babus, parujar patih manghambin rua
14. n i pakaraṇān astuti malawa kālā, dangga kāndha pananglar bhoma lagas sibar juru kala samba tajung kalan

15. naih mā 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang wahuta panguñjangan sar-
dhawala kamāsihan pu kra *utan dunnat winaih*
16. hau ragi yu 1 sowang sowang tandra rakryūn ilu pinakasākṣi rakakūlah
kanuruhan dyaḥ manipawang *haruṇu* kulumpang winaih pasēk mās su
17. 1 mā 4 wḍihan paḍi hlai 1 sowang sowang sang tuhan i kanuruhan
sang ra ṇēr sang ragu watakika sapatha winaih mas su 1 mā
4 ki
18. nabaihanira wḍihan ragi hlai 1 sowang sowang, tpisiring ilu pinaka-
sākṣi rakryūn juru gotra i kanuruhan rakai pangambuhan
19. rakai sinjalan winaih mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang gotra i tam-
puran sang mādihawa wa dyaḥ dunnat mnanang dyaḥ da winaih mā
20. 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang dewata kaki i balandituug ciwarawi
winaih pasēk mā 4 panta i pangawan unggar praniukha, winaih
21. pasēk mā 4 kinabaihanira patih tpisiring winaih pasēk karūcan i kanu-
ruhan sang kumbil, maughambin sang hiranya patih pa
22. mgat sang prakasita patih i tugaran pangajaran sang māla patih pang-
kur i waharu sang rangga winaih pasēk mā 4 wḍihan yu 1 sowang so
23. wang, samangkana kwaihanira ilu pinakasākṣi himanakan kālaning ma-
nusuk, i tlasni mangarpanakan pasēk i sira kabaih tumama sang mawa
24. ju haji ring kalangan ring pkēn ri himad maglar saji, sumangaskāra
sang hyang susuk sangkapāsakrama dangū manētek hayam mabantinga-
kan ha
25. utiga i sang hyang watu tās susuk, mamamang hyang manapate, ling
nira, indah ta kita kamung hyang i ḡrī baprakeḡwara ḡrī haricandana
26. agasti mahārṣi sang hyang i daḡadeḡa arddhamadhah, rawi ḡaḡi kṣiti
jala pawana hutāsana, yajamānakāḡa dharmma aho
27. ratra sandhya dwaya, yakṣa rākṣasa piḡḡa pretāsura garuḡa kinmara
gandharwa, yamabarua kuwaira bāsawa

Z ṇ k a n t.

1. ḡwino dewa pañḡakuḡika na
2. ndiḡwara mahākāla ṣadwināyaka nā
3. garājā dūrggadewi caturaḡra ananta
4. surendra hyang kālanṡtyu sakwel ta ga
5. ṇa bhūta kita prasiddha mangrakṣa pṡthi
6. wī manarira ri sarwwa ḡūwa umasuki sarwwa
7. prūṇa kita sakala sūkṣibhūta sthīi

8. *yana* sūkṣma, at pṅḡḡakau iking (sa)
9. maya sapata sumpah pamangmang mami ri ki-
10. ta hēyang kabaiḥ yāwat ikanang ugwaug durā
11. cāra tan māg() tan makmit umulahu
12. laha iking sīma nguniwaiḥ dumawuta
13. iking susuk tēas kulumpang tinana
14. m ning kudur, asing sakawuanganya hadian
15. hulun gr̥hastha wiku yāwat ya bariba
16. iriking sīma tadwarahan panimwatan ta ri
17. kamulya pati ringadēgan tampyal ri tngana
18. n uwahi ri hiringan rautan ususnya ḍa
19. ḍat sbitakan ḍalmanya ātmānya
20. tan tmua sāma ing sahasrajanma saluir
21. ning upadrawa taktak lintah lakay wḍi
22. t tmahananya pañcamahāpūtaka tmunya
23. i tlas ning manangaskāra kinon sang mapatih
24. wahuta rūma tpi siring kabaiḥ ma()tya maḥu
25. ha yathākrama irikang tkēn pasēk lor
26. kidul kuluan wetau rikangkala
27. n ri himad lumēkas ta makurṇ

A n d e r e z i j k a n t.

1. kuṇ (of kapan) maglar kawung sgu paripūrṇa
2. bara sangkab wulu kaḍari kaḍiwa
3. ḍeng hasin ḍeng ra slar capaca
4. pa rumahan hurang bilulung halahala
5. ha ntiga inari, wuluninggangan miḥa
6. tak sasar takih kasyan lgi tē
7. wangān tlu paranak alapalap i
8. hara, kuluban tetēp lumkas ta si
9. ra kabaiḥ manaḍah
10. k pāñādi tkaring piṇḍa prakāra wi
11. nuwuhanta sira tamwul saditisa satu
12. irning tambul saprakāra winuwuhakan
13. tadavantara pat()ng mānaḍah kinon si
14. ra kabaiḥ mawasahakangan winaihan
15. sira juu skar tlas sangkap muwah sira mana

16. *ḍaḥ yathā sakamenmen rakryān ta*
17. *haḍa rikang kālā kapna amintonakan*
18. *wayanya matapukan wuwup pramukha*
19. *winaih mā 4 kinabaihanya awa*
20. *yang ki lungasuh grawaya winaih mā*
21. *4 sowaug abaḥol siliwuhan*
22. *hitip pramukha winaih mā 4 kina*
23. *baihanya, cihnanyan tlas mapagēḥ*
24. *kaśmāu nikāng śima katguhakna nira ka*
25. *bail*

XLIV.

Steen, staande in de desa Bakalan (afdl. Moeljokerto, res. Soerabaja) en volgens Rapp. 1907 p. 86 dakvormig afgedekt met op de punt een fraai gebeeldhouwde, open lotusbloem; hoog 1.05 M., grootste breedte 0.63 M., dikte 0.26 M.; aan alle zijden beschreven. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 12, thans Ondheidk. Bur. no. 502. Dr. Brandes deelde omtrent dezen steen in Not. 1888 p. XIII het volgende mede:

„Het opschrift van Bangkalan is een bevelschrift uitgereikt door *rakryan binihaji rakryan Mangibil* (of *Mangabil*), in ʿaka 856. Het handelt over een of meer *ḍawuhan* (dam om het water in een rivier af te leiden, plek waar het water uit een rivier in een kanaal of leiding vloeit, afgedamd gedeelte)“.

V o o r z i j d e .

1. || ujar rakryan biniha
2. ji rakryan mangibil umingso
3. r i samgat susuhan umajar(a) ikanang
4. rama i wulig mīang i pangiktan i paḍi
5. paḍi i pikattan i paughawaran i busuran pa
6. rṇaḥ nikanang ḍawuhan kinonkēn (?) rakryan binihaji
7. gaweyakna samgat susuhan tlas ta ya hinaṇṇ
8. de samgat taplan kunang deyamikanang rama sahananya
9. kabail ṛēmīnga ikana an kapratapā rakryan bini
10. haji warahēnnyu anaknyu antan bu(r)yyaba(r)yya
11. irikana ḍawuhan mīang umajara kama tepangu
12. pṇllakna ḍawuhan telyenu ikana wēluran
13. ri wēngi nguniwail umalappa iwaknya i rahina kunang
14. yan hana wwang gumaweyakēn ikana senuhuttakē

18 wuwup-wuwus; 20 grawaya-grawaya.

15. n kinonnakēn amigrahān ingima katiga
16. wēllas tangah kunang deyanikanang rama kabaiḥ ka
17. yatnakuanu raṣānike tulis yathanya paḍa la
18. pamrinyu iyanakwanūa kabeh nahan samgat

Achterzijde.

1. taplan kinon rakrya
2. n binihaji duniyyana i
3. kana punta pakatuppan deni
4. kana ḍawuhan kumayatnakna ika
5. na sang hyang ambrita i rūbina i wēngi
6. || swasti sakawarṣatita 856 maghamasa titi
7. pratipāda suklapakṣa tu ka wṛhaspati wukir wa
8. ra irika diwasa rakryan binihaji rakryan mangibil
9. pagēḥhakēn ikang ḍawuhan katrini i kahulunan
10. i wuatan wulas i wuatan tamya samakangkā ku
11. eḥ nikang kali tlas mapagēḥ manghanakēn ta sira ku
12. rēnkurēnnan winkas i wulig baijut wi
13. neḥ mā 6 wḍihan yu 1 i pikatan margigimwal
14. wineḥ mā 6 wḍihan yu 1 i paḍipadi tuha kala(ng) kanḍu
15. t anting winaiḥ mā 6 wḍihan yu 1 i busuran haṣṭi wi
16. neḥ mā 6 wḍihan yu 1 i paughawaran angautēn wineḥ
17. mā 1 wḍihan hlai patih mangrapti manatang wineḥ mā 2 wḍihan

Zijkanten.

1. sahlai sama(ngka) kueḥ
2. nikanang rama tlas wi
3. neḥ pagēḥ gananna ma
4. naḥah prana
5. likhita ḍangacaryya
6. ambritta || o ||
1. agōng ikangu i
2. talangan madē
3. lēgakēn

XLV.

Steen, staande in desa Tengaran (afd. Djombang, res. Soerabaja) en volgens Rapp. 1907 p. 124 hoog 1.24 M., breed 0.78 M., met een gebold voor-

achterzijde 3 pakatuppan-pakatissan; 8 mangibil-mangiwil; 9 pagēḥhakēn-magēḥhakēn; 15. busuran-susuran; 17 mangrapti-mangraṣṭi.

en achtervlak, niet fijn geglad en niet overal op gelijke dikte gebeiteld; op de benedenhelft is het schrift geheel verdwenen, op de bovenhelft zeer verveerd. Abklatschen worden vermeld Not. 1888 p. 12 en Verboek p. 227; Ondheidk. Bur. no. 494. Dr. Brandes deelde in Not. 1888 p. XIII mede:

„Het opschrift van Tengeran is slechts een klein gedeelte van het begin van een oorkonde van Mpu Sindok uit Çaka 857.”

V o o r z i j d e.

សិរី ឃានមរុ ពិរុ

om gaṇapataye namaḥ

1. o || o om̐ ḡrī o o o o swasti (ḡa)kawarṣātita 857 ḡrawaṇamāsa, tithi aṣṭami kṛṣṇa
2. (ha o/) wā, po, bu, wāra, nakṣatra āyusṣwān dewatā, dhṛtiyoga, irikā diwasa ni ajna rakryān ḡrī
3. mahāmantri pu siṇḍok sang ḡriṣānottunggadewawijaya ngūniwel rakryān ḡrī parameṣwari ḡrī warddhanī, kbi umingsor
4. i sangat momah̄humah̄ wineḡ unggu mangaran pu sisikan, muang rakryān iyanggēhan mangaran pu kuṇḍala sangat momah̄
5. pahaji mangaran tuhaning kanayakān barēbal, anunggā mangaran sang wintān umanugrahe ikang mangaran ēwēḡ
6. sambaudha sum̄ma wanwanya ing dmac watak tangkil sugih̄ gawai ku 2 paungguhan pa 3, ariknya mā 12 adurnya 41 mā 8 tlas tinri pūka
- 7.

Achterzijde.

1. o o dirghāyupā o o onī nama
2. nihan pratyāika nikanang patih atuha iyanggēhan sang *kada*
3. *t*, sang jaluta, sang *ṛima*, sang bharata, sang bakueing, ditā, winaih, jangghala, rajata, puḍa
4. u, sang jaya, kabaih thimā, prabuddha, sādḍha (*of sādḍha*) wru, samangkana kawaihnira uaya lampuran
5. niyanggēhan, i tangkil sugih, sang lupi sang wajanya, sang jāta, sang gespan, sang gacang, sang mu, sang gawai, sang
6. tra, bisaka, *gērēh* buwa ḍanya titi makāmukha sang hadyan rakucing mangaran baka lakibi innangsēan ta sira pagēh su 1 ma
7. i *karēla* nira mu()u rancungsu, kapug, waja tuhan tuha si bayangsu wineh ma 1 kinabehanya sang hadyan
8. anggēhan tangkil sugih *pinēpa*()k denikanang guru ri dmak ma mangaran gēwēg wineh ikanang

9. hadyan katra iyanggëhan *molam*
i tangkil sugih patinna nikanang mas 1 (?) kinabehanira, kasutiga, *rarai*
10. nihan pratyaihanikang ayam i *dëmwak tda*
pinariçuddha sang hadyan rakucing ta ? pinariçuddha mas su ma wlihan
11. hi tan pintan ika drabyahaji ayam *de* hadyan rakucing ta 5 juwel
ngana ddha parujar
12. neh ma 4 wlihan
ayam *de* ramanta i dunak makabaihan
13. kucing ta mwa kinabaihanya yāk, prawalatriganja
mangkana kwelun(i)
14. rakryān
nira dyah ñuña wineh wlihan ma
hanikana
15. n i burit mangaran amwil wlihan yu 1
tuhani wadwa raray pu linwak wi
16. tuhani dakat sang pra n sa
De cijfers in voorzijde regel 6 en achterzijde r. 12 staan in Ond-Javaansche karakters.

XLVI.

Steen, afkomstig van Tjandi Lor (afdl. Berbek, res. Kediri) volgens Hoepermans bij Verbeek p. 256; later overgebracht naar Kediri, thans als D 59 in het Museum te Batavia. De achterzijde is afgebeeld door van Kinsbergen, foto no. 212; abklatsehen worden vermeld Not. 1869 Bijlage N en 1876 Bijl. I no. 27; thans Oudheidk. Bur. no. 434; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 3003 (Cat. Juynboll p. 234). Een afteekening is in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden, zie Tijdschr. 47 p. 459.

V o o r z i j d e.

1. swasti cakawārsatita 857 ¹⁾ caitramāsa tithi dwādaçiklapakṣa
2. nakṣatra baruṇadewatā
brahmāyoga kolawakarāṇa irika di(wa)
3. saṇya ājñā çrī mahārāja pu siṇḍok çrī içāna wikrama dharmmotungga-
dewa tinaḍaḥ rakryān mapinghai kālīḥ (ra)
4. (ke hino pu sahasra, rake) wka pu bālīçwara umingso i rakai kanuruhan
pu dū kumonakan ikanang lmaḥ sawaḥ kakatikan
5. marpaṇākna i
bhaṭāra i sang hyang prasāda kabhaktyan i dharmma samgat pu aljuk-
laḍang

1) De transcriptie geeft 87: de steen is echter door Dr. Brandes geïnventariseerd als van 857.
4 da-ta.

6. çri mahārāja
i çri jayāmṛta sima pūnpunana
bhaṭāra
7. pratidina mangkana
çri mahārāja
rikanang sawah kakatikan
8. n i bhaṭāra i
sang hyang i sang hyang prasāda kabhaktyan i çri jayāmṛta māri ta
yan lual sawah kakati(ka)
9. n iyañjuklaḍang tutugani taḍa sambandha ikauang rāma iyañjuklaḍang
tutugani taḍa kanugrahān de çri mahārāja
manglaga
10. i supraya i satahun satahun matangnyan papinda
lanwit 6 (?) ikanang sawah kakatikan iyañjuklaḍang tutuga
11. i tan wuang i tani rāma dumadyakan ikanang katik
samangkana yā ta matangnyan inanugrahān ikanang rāma iyañjuklaḍang
12. katik de çri mahārāja tamolaha magawai mā 4
madrwyahaji *irin* mas su 12 i satahun satahun
13. mangkana()n()nyanugraha çri mahārāja irikanang
rāma iyañjuklaḍang tutugani taḍa tlas mapagēh tan kolahulaha
14. yakapa()ya tka i dlāhaningdlāha parnyahanikanang
lmalh *ungguni* sang hyang prasāda *atēherang* jayaṣṭamā
15. muang ikang sawah kakatikan iyañjuklaḍang tutu-
gani taḍa swatantrā tan katamāna deni winawa sang māna katripi
pangkur
16. muang suprakara ning mangilala drwyahaji ing dangū
miçra paramiçra wuluwulu prakara pangurang kring padan manimpiki
paranakan limus galuh
17. pangaruhan taji watu tajam sukun halu-
warak rakadut pininglay katanggarian tapahaji airhaji malandang
18. tangkil salwit watu walang pamanikan maniga
sikpan ruiban wilang wanua wiji kawul tingkēs mawi manambaugi
jurn
19. tuhā juḍi juru jalir pabisar
pagulung pawungkumung pulung paḍi tuhadagang miçra hino wli hapu
wli wadung wli tambang wli pañjat wli harug

20. urutan dampulan tpung kawung sungsung pangurang pa-
sukalas payungan sajan wilut ngkung pānginaugin pamāwaçya ho-
pan n
21. panusuh mahaliman kili walyan mapadahi widu mangidung
sambal sumbul hulun haji pamr̥si watēk i jro ityewamādi tan
22. lmaḥ sawaḥ sima kakatikan iyañjuklaḍang tutugawi taṇḍa kaiwala bha-
ṭāra i sang hyang prasāda kabhaktyan i sanghyang (dha)rmma i çri
jayāmṛta (ataḥ pramāṇa i sakabelḥ)
23. wya hajinya magōng maḍuit ka(belḥ sa)mangkuna ikanang sukha dukha
kadyāunggani mayang tan mawuaḥ walū rumbaḥ ring natar wipati
waṅkai kabunan rāḥ kasawur ing dalan
24. (wāk)capala dubilatan hidu kasirat hasta *calra* mamijilakan wuri niug
kikir mamūk mamumpang ludan tuttan augçapratyangça ḍanḍa kuḍanḍa
bhaṇ(dihalādi)
25. i sang hyang prasāda kabhaktyan sang hyang dhaṛmma
i çri jayāmṛta ataḥ *parāṇa* ni dṛwya hajinya kunang ikanang miçra
maḥambul maḥawring manglaka
26. la mangdy manghapu mangharug manūla
wungkuḍu magawai rungki payung wlu mopilḥ akajang magawai kisi
mamubut ma
27. manahab mamisaḍung manuk makalā kapuaya tribhagān dṛwya hajinya
saduman umarā i bhaṭāra i sang hyang prasāda kabhaktyan i
28. iyañjuklaḍang tutugan i taṇḍa i çri jayāmṛta sadūman umarā irika-
nang panta jā(ta)ka makmitan sima i çri jayāmṛta saduman
29. laladṛwya haji miçra irikanang kālā mangangsēakan samgat añjuklaḍang
pasambah i çri mahārāja mā kṛ 1 wḍihan gañjar haji yu 1 rakryan
30. (kaliḥ) rakai hino pu sabasra rakai wka pu bālṣwara inangsēakan pasak-
pasak mas su 1 ma 8 wḍihan yu 1 sowang sowang rakai sirikan pu ma
31. rakai kanuruhan pu tā inangsēan pasakpasak
mās su 1 mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang sawgat pikatan pu ça
tiruan
32. uta taratis talaran pu bingu pulung watu pu kikas inangsian
pasakpasak mas 1 wḍihan yu 1 sowang sowang juru siki pu bawlu amṛ
pu manak
33. mpit pu wayan manghuri pu sudnya inangsian pasakpasak mā 1
wḍihan yu 1 sowang sowang pa kubā hawang kuyalangka pu babra
aḍja saṇḍa pu dula

34. inangsian pasakpasak mas 4 wḍihan yu 1 sowang sowang wadiahati
pu dinakara akudur pu dwaja inangsian pasakpasak mā 1 wḍihan yu 1
sowang so
35. wang tuhan i wadiahati miramirah sang tambalang hularan sang
ḍulang tuhan i makudur basatpusan sahilahan winaih pasakpasak ma
wḍihan yu 1
36. sowang sowang pangurang i wadiahati sang parapak mamunggu sang
basu pangurang i makudur sang rakwēl saturung winaih pasak-
pasak mās wḍihan yu 1 sowang
37. sowang sang tuhan ing pakarapān makabaihan juru kanayukan i haji
pu kuṇḍa juru wadwa rare rakai sumbun juru kala
38. citralekha walu pu ḍangha au paruḍar i hino kaṇḍamuhi ḍangā-
cāryya jale i wka bīriwih ḍangācāryya nanaya i sirikan
39. maḍaṇḍēr ḍangācāryya pṛḍu i bawang ḍangācāryya netra i kanu-
ruhan sang rama i tiruan wadiahati
40. i pakudan sang rakwil kring satagan durang winaih pasakpasak
mas su 1 mā 4 kinabaihan nira sang citralekha i ḥṛt mahārāja trawa-
ruk (asu of ṛsu?)
41. kadudut wimala balukit winaih pasakpasak mās su 1 mā 4 kinabaihan-
nira pinghe kālīh ḥ sa kuci sang kini winaih pasak pa
42. sak mā 2 ku 2 wḍihan yu 1 sowang sowang paruḍarnya pingsor hyang
si pakudān paskaran si baḍug winaih mā(s) ku 1 wḍihan hlai
sowang
43. sowang wahu ikiduluṅg turus sang gutul kutesabi intik winaih
pasak mās 1 ku 4 wḍihan sowang sowang pangangka
44. kudur mā su 1 mā 4 wḍihan yu 1 saji sang hyang brahmā mās 10
kaharan simsim prasada mas 1 angsum buah kuṇḍa mās saji sang
hyang
45. wungkal susuk wḍihan yu 4 (?) saji sang hyang kulumpang wḍihan
yu 4 saji sang hyang pṛthiwi kan wlah 1 kulambi 1 saji
sang hyang ā
46. kāṇa wḍihan yu 1 pangisi tambukur mā 1 saji sang hyang catur-
dḍeṇa su 1 dakṣiṇa mā 8 kinarmima sang hyang kudur mā 4 wḍihan
yu 1
47. k maṇḍala su 1 ma 4 karamannire wadiahati su 1 māra karamannire
makudur su 1 mā 4 saji ning momahumah wsi samarja tambaga ga
48. ngsa prakāra in()as samāsanya su 2 mā 12 tu pinakamanggalya
rikang susukan sima sira mpu mahāguru i sang hyang dharmmaya

34. hyang kudur brahmaṇa kṣatriya weṇya sudra bajuan hulun
matuha raray lakilaki wadwan wiku grhastha pinghai wahuta rūma
nāyaka
35. numulahulah ike Imah sawah
kakatikan iyañjukladang tutngani taṇḍa sima inarpanakan i sangat
añjukladang
36. i bhaṭūra sang hyang prasāda kabbaktyan i ḡri jayāmṛta
ing dlāha hlām an babuka

XLVII.

Steen, afkomstig van Koedjon manis (afd. Berbek, res. Kediri), sinds 1889 (Not. p. 64) als D. 67 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Not. 1869, Bijl. N en 1876, Bijl. II no. 7; thans Oudheidk. Bur. no. 387 en 431. Dr. Brandes deelde in Not. 1886 p. 146 mede, dat de inscriptie van Mpu Sindok was en gedateerd 859. De afmetingen zijn 1.45 M. hoog, 79 c.M. breed en 27 c.M. dik van boven, 33 van onderen.

V o o r z i j d e.

1. swasti sakawārṣatīta 859 jeṣṭamāsa tithi saṣṭi
2. ḡuklapakṣa ha wa wṛ wūra agneyastha pūrba phalguṇa
3. nakṣatra toya dewatā bajrayoga garadhikarāṇa irikā
4. diwāsanyajñā ḡri mahārāja pu sindok ḡri iḡana wikrama dharmo
5. tunggadewa tinuḡah rakryān mapinghe kalih rake hiṇo pu suha
6. sra rake wka pu baliḡwara umingsor i rakanuruban pu tā kumo
7. nakan ikanang Imah sawah kakatikan i hring watak marganung winawa
ning wa
8. huta hujung ukurnya tampah 6 suku 1 mwanḡ Imah pomahnya tam-
pah suku 1 sinā
9. n susuhan de sangat marganung pu danghil panumbas pu danghil
irikang
10. sawah kakatikan mā kā 5 su 9 pratyekanikang wang ri kring tinumbas
lmahnya
11. mwanḡ kāuḡ ing pomahan si sukat mwanḡ si bhaṭika anak sang sukat
putu
12. nya si cablut si mewēḡ putu sang kuwu si bēḡgal anak sang wipula
si wayu
13. ga anak sang wēlak sang singruput kapwanakan sang sogata sangke si lo
14. kosok anak sang groḡā si mungsil anak sang baḡri si taklu mwanḡ si ta
15. mbin anak sang talā si paḡḡyāsan anak sang loka si trawil anak

16. sang chāyā si turang anak sang tapa si kaçi anak sang parawan si
() kuçlik ana
17. k sang gusir (gusër) sang palū si deṇḍa anak sang sarupi si tikus anak
sang ḍampil si
18. anak sang kaḥ si tuki anak sang mau sang baudeṅg anak
sang pūmpali si gigi
19. s anak sang hurang kaki jurwan anak sang tira si heruka anak sang bu
20. nut si padwāla putu sang bāhuti si sinti mawang si wijaya si bala anak
sang pula
21. uli pañjut anak sang kapi si kapi anak sang janian piṇḍa paumubas
sangat mā
22. rganung sang danghil irikang lmaḥ ni samangkana mā kā 1 su 13 mā
1 rakanang patma/li pu
23. daughil irikang wihantan i sira arthahetoḥ sang prasantamatih mā su
11 pangi
24. lu sangat anakbi dyah pēṇḍēl mā su 5 piṇḍa pamalli pu danghil
mawang sira stri sangat
25. anakbi dyah pēṇḍēl irikang wihantan mā su 16 matēhēta sangat anakbi
dyah pē
26. ṇḍēl umilu makadharmma ikang wihantan kinalihanira mawang sangat
margaṇung pu danghi
27. l ma()ḥ ka sira kāliḥ ciḥnāni pagēḥ denira humli ikang wihantan
dopāddhya
28. i wtēḥwtēḥ inangseṇu pasēk mā 6 sumrahakan ikang pasak i dopāddhya
i wtēḥwtēḥ
29. mandani kaki jurwan sang hadyan akalanibi haji sang bayal i wadihati
wineḥ pasēk
30. ma 2 ku 2 i makudar sang kaja sang bwangbwang wineḥ pasēk mā 1
ku 1 kinalihanira
31. ataḥ nāyaka lampuran i margaṇung sang rayasān makangaran kayu
manglañ
32. mwaug jung hu pramukha wineḥ pasak mā 2 ka 2 kinabehan
wahuta i margaṇung
33. nāyaka lampuran sira hujung mangaran pra byungyē saku pilih māpus
pramukha
34. wineḥ pasak mā 2 ku 2 kinabehanya matēhēr tikang wihantan
manghiras

17 tikus-tikas; 18 pūmpali-pḍampil; 27 pagēḥ-sagēḥ.

35. *ya()pasunghanuryyasab* sinuŋuk mwanŋ ika *simma* sangat mārŋa-
nung pu dahi

Achterzijde.

11.

lebla

12. b kalang

trpan saluit watu walang pamani

13. kan maniga sikpan rumban wilang wauwa wiji kawah tingkas māwi
manambangi tuha

14. kang saliran juru gosali mangrumbe manggunje tuhanambi tuhan hu-
nċċman

15. tuhan juŋi juru jalir pabisar panggunung pawungkunung pulung paŋi
miŋra hino wli ta

16. (*uhang*) wli wadung wli *tumbang* wli paŋjut wli lupu palanak paka-
lungkung urutan dampulan

17. tēpung kawung sungsung pangurang pasukalas payungan sipat wlu(t)
jangkung panginangin

18. mawasya hopan panrangungan skar tahun panusuh mahalaman

19. kŋi walyan widu mangidung sanbāl sumbul hulun haji singgal

20. pabrŋi watak i jro ityewamādi tan tama rikanang huah sawah sima kaka

21. dikan ika tkeng pomahanya kewalya sangat marganung pu danghil

22. atah pramāua i sadrabya hajinya kabeh mangkana ikauang sukhadukha ka

23. dyanggan ni mayang tan mawwah walŋ rumambat ing natar wipati
wangkay

24. kabunan rāh kasawur ring dalam wakeapala duhċhilattan hidu

25. kasirat astacapala mamijilakan wurining kikir manuk mamangpang

26. lūdan tutan angcapratyangŋa dāpda kuŋdāpda kakċhilalādi sangra

27. t marganung pu danghil atah p(r)amana ri drabyuhajinya knuang

28. ikanang miŋra maŋambal maŋawring mangliŋi mapahangan mangapus ma

29. ba ma mangdyun manghapŋ manghangŋa manula wung-
kuŋu malurung ma

30. *gowai* rangka payung wlu mopih kajang magawe kisi mamubut manga

31. manawang ma()ngkab manisandung manuk makalakala ku

32. ya tlung dumān drabya hajinya saduman mare sangat margā

33. (nung) pu danghil saduman mara irikang punta makmitan sima sadu

34. (man ma)raha i sang mangilala drabya haji miŋra mangkana parŋnub
nyanugra

35. (ha) çri mahārāja i samgat margañung pu danghil tlas mapagēh
 36. n kolahulaha de sang anāgata prabbhu mwan pinghe wahuta rā
 37. (ma) nāyaka pārtaya tka
 ing dlāha ning dlāha ka
 38. umulahula ikang lmaḥ sawaḥ sima kakadikan i hring ka pra

Lin ker z ij kan t.

1. siddha langghana inga
2. jña haji ikanā mangka
3. na ya sangkawa ni prama
4. danya knana ya nigraba
5. mā kā 2 dhū su 1
6. mwan salukar ning pā
7. mahāpātaka bhukti
8. nya ing sahasrakoti
9. janma iriku kāla ma
10. ngangsēakēn samgat
11. margañung pu danghil
12. pasēk pasēk i çri
13. mahārāja mā su 5 wḍih
14. han yu 1 rakryan
15. mapinghe i hi
16. no pu sabasra rake
17. wka pu baliswara inasē
18. an pasēk pasēk
19. mā su 1 mā 6 wḍihan yu
20. 1 sowang sowang rake
21. sirikan pu balyang i
22. nangsēan pasēk pasē
23. k mā 6 yu 1 rake ka
24. nuruhan pu tū samga ¹⁾
25. t pikatan pu sata
26. inangsēan pasēk
27. pasēk mā 1 wḍihan
28. yu 1 sowang sowang (ti)
29. ruan ḍapunta pu rita

33 ikang-ikung.

1) Tusschen regel 23 en 24 staat bijgeschreven: wḍihan.

30. p inangsĕan pasĕ
31. k pasĕk mā 5 wĕi(han) yu 1
32. wuru tunggal pu bacchu pu
33. lung watu pu tikas inang
34. sĕan pasĕk 3 mā 8 wĕi
35. han yu 1 sowang i rake
36. halārau pu bingung ināngsĕ
37. an pasĕk 2 mā 1
38. wĕihan yu 1 maughuri pu sa
39. daya langkā pu babru inang
40. sĕan pasĕk 2 mā 4 wĕi(han)
41. hle 1 sowang i wadihati
42. pu dinakara akudur pu dwa
43. inasĕan pasĕk 2 mā
44. wĕihun yu 1 sowang i pa
45. han ni wadihati ba ci

R e c h t e r z i j k a n t.

1. i lbur poh tuha
2. ni makudur 3 sang wa
3. tu walaing sang ngula
4. d wineh pasĕk ma
5. 5 wĕihan hle 1 so
6. wang sowang pangurang ni
7. wadihati sang dulang manu
8. ngkū so(ng) saditi pangurang i
9. ra makudur sang rake
10. walā manungkū sang
11. wineh pasek ma 5
12. wĕihan hle 1 sowang
13. sowang panu()hū
14. ni waru wadi ti sang ka
15. māmpah mah lwi ngu su()k (?)
16. mā su 1 mā 8 panglēbu
17. rkenang kadik sangat
18. wadihati mā su 3
19. panumbas irika sarbwa
20. saji i sang kudur mā su

21. 8 sang tuhan i pakaru
22. lat makabehhau
23. juru kaanyakan i lu
24. ji pu kumpul juru wadwā
25. i rakai samad ju
26. kulula ma ngalaha
27. rān citralaikha sang lu
28. mku dānghwan paruḡar
29. i hino kaḡdamuhi danga
30. cāryya basu i wka i
31. dangacāryya niścaya
32. i sirikan hujung ngkaluh sang
33. hariwangsa i madanḡḡer ḡa
34. ngacāryya patha i bawang
35. ḡangacāryya naka i kanu
36. ruhau sang ramarasa i tiru(a)
37. n sumu atnāḡiwa
38. i wadihati sang babāḡ
39. i makudur sang rakēḡel i
40. tritawan winch pasēk
41. pasēk ma ka waiḡ mī
42. lecetalaipā i ḡrī ma
43. ja rāke humbulu pu brapa
44. baruk a ka du()te
45. maḡa winch pasēk mū 1
46. wahannira pinghe ruḡ
47. ḡa

De cijfers in voorzijde r. 8, 10, 24, 28, 30, linkerzijkant 13, 19, 31, 34, 40 en rechterzijkant 2, 5, 11, 16 staan in Oud-Javaansche karakters.

XLVIII.

Steen, afkomstig van Siman (afd. en res. Kediri), vandaar naar Kediri gebracht en sedert verloren gegaan, zie Verbeek p. 284, waar mede (op gezag van Dr. Brandes) wordt medegedeeld, dat het jaartal 865 is. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1876, Bijl. II no. 2; thans Oudheidk. Bur. no. 395. Dr. Brandes las de inscriptie klaarblijkelijk van een abklatsch in gedeelten, zonder daarbij volkomen zeker te zijn, hoe het geheel in elkaar zat, getuige het vraagteeken bij „zijanten”.

V o o r z i j d e.

om

1. swasti cakawarsūtita 865 cawana māsā tithi puṇṇami enklapaksa, *pa, ka*
2. so wāra kṣātra
3. rāja rake hino pu siṇḍok cī īcānawikrama dharmmottunggadewa tinaḍah
rakryān mapinghai i halu pu sahasra umingso
4. r i rakai kanuruhan pu kumonakan ikanang lmaḥ sawah i para-
ḍah i tutuganing taṇḍa i paraḍah
5. hyang dharmma kamulān winli deng sang *slak* mās kā 2 rikanang rāma
i paraḍah sapasuk wanua kabeh muang ikanang lmaḥ gagā warukwaruk
i tagi watak *para*
6. wān lmaḥ kanayakān tan kakatihan *halu para* ko kā nan tan palu
āngi drabyahaji *panyu* hān i tagi ukurnya tampah 6 winli de
7. mas kā 1 su 10 i tagi sapasuk wanua kabeh sīmān
susukan de sang *kluk* nya ikanang sawah winli *siṇḍuk* i paraḍah
8. kā arpanākua i sang hyang dhar(mma) kamulān i punya sang
kluk i paraḍah lor ning luah pakuṇnya puupunana sang hyang
dharmma kamulān *umyarpaga a*
9. nanā i sang hyang dharmma pratidina *ugilan* saugang *wyagata-*
gantakawamaya muang *pattangca* kalilirapa dening anak putu puyut
mani *antah* santāna pratisantāna sang *cluk* dāyanya rikana sa
10. sang maputra titah nikanang lmaḥ sawah sima pacaru i sang hyang
dharmma kamulān blah 1 pangajyan su ku 1 (?) a ka 1 putrangca
tampah 1 ikanang lmaḥ gagā itaging tampah blah
11. putrangca juga mangungsī i pinghai panigaran i paraḍah mapasang mā
9 (*of s*) 2 magulung gulungan tan pa angkan julang pu-
jut tan paraḍah mangkana sambah
sang *kluk*
12. hārāja, an winli de sang *cluk* masamoha ta ikanang rāma i paraḍah
matuha raray *winkas* si mbak huler si dayī rāma
cruyī
13. karamān *rāma* ja wiga kālīh *tthayī* wilēng juru botoḥ kajar-
kalul()i, wariga si palunggaḥ si lu
14. māghi, nūghi, samayī, matūtṭakan wuwusnya sapasuk wanua,
tumarima ikanang mās kā 2 sawah i paraḍah tlas sud-
dha pariṇuddha māri ta ikana

15. ka lmaḥ ikanang sawah i samīpa sang hyang dharmma kamulān
i punya sang clok lor ning luah prasiddha ikanang sawah i paraḍah
pramāṇa tan kolahulaha tkā i dlāha ning dlāha
16. i paraḍah muwah rāma i taging winkas *singugajeng*, wariga si pa-
randa *nguni* tayī, mantra, wetan sadayi, hino, tanyang, iti,
mānā, bungsit, wulukn
17. k bungara *tatakan* wuwusnya sapasuk wanwa tumariṇa ikanang
lmaḥ gagā warukwaruk i taging, tlas suddha pariṇuddha māri ta
ikanang rāma i taging makalmah i
18. anak putu puyut muni autah santāna pratisa
prasiddha makalmah ikan warukwaruk i taging pramāṇa tan kola-
hulaha tkā ring dlāha ning dlāha, māri ta
19. lmaḥ ing watak paraḍah pa
nikanang lmaḥ sawah gagā sīma | ntra tan katamāna deni winawa
sang mānak katriṇi pangkur tawūn tirip pinghai wahuta muah sapra-
kāra ning ma
20. ngilala drabya haji iug dangū miṇra (miṇra pa)ramiṇra wuluwulu
prakā pangurang kring paḍam manimpiki paranakan (limus)
galuh pangriṇca manghuri parang sungka dhūra pangaruhau
21. sukun hahu warak rakadut pinngle tapahaji er haji malaudang
lēwa lēblab kalangkang kutak tangkil tṛpan salnit *walang* pama-
ni | kan maniga sikpan rumban
22. lang wanna wiji kawah tingkēs māwi mauambangi | tuha dagang juru
gusali mangrumbai manggūṇje tuha nanibi tuhān ūje | n
tuhan juḍi juru jahir | sar pangulung pawungkunung pulung paḍi mi
23. ḡra hino wli hapū wli wadung wli tambang wli haṇṅ wli pañjut pala
| k uruttan dampulan pangurang pusuk a (la) | s payungan
sipat wi | ju panginangin pamawāsya hopan
24. panrangau skar tahun panusuh mahaliman kḍi walyan | ḍahi widu ma-
ngidung sa(mbal su)mbul hulun haji singgah pamṛsi | tak i jro
| wammādi tan tamā irika
25. gagā sīma i paraḍah i taging kewala sang hyang dharmma | para-
ḍah lor ning luah atah pramāṇa i drabya
| na ikanang sukha
26. yang taupawuah walū rumambat ring natar wipati wa(ngke)
| wur ing dalam wākeapala | hidu kasirat
27. k mamungpang lūdan tuttau hangsapratyangsa ḍaṇḍa kuḍa
paraḍah lor ning luah atah parāṇa *ning* drabya hajinya
kabel kunang ikana

28. miçra mañambul manglakha mapahangan

n manghapñ, mangharəng, manggūla wungkuñ manglurung magawe
runki, pagung wñ mopih

29. kajang magawe si

yang wli rakan drabya hajinya sadtimān umarā i sang hyang
dharmma kamm

30. lān i parāḍah

ha i sang mangilala drabya haji miçra irikanang kūla uangasiakan
pasuk pasambah

31. i çri ma

uttama yu 1 rakryan mapinghai i halu pu sahasra rake wka pu bali-
çwara

32.

rahan padlagan pu tiksna ti karitip
inangsəan pasak

33.

n pasak pasak mā 5 wḍihan yu 1 sowang sowang wadibati sang di

34.

n inangsəan pasak pasak mas kā 1 wḍihan

35.

halaran sang hān i ma

No. 6 ¹⁾

1. haji yu 1 pasak pasak i
2. pasak pasak su 1 mā 4 wḍihan yu 1 sowang
3. sowang halaran pu nanda manghuri pu daya la
4. k pasak ma 10 wḍihan 1 sowang sowang rakai
5. in mas su 2 mā 8 kain blaḥ 1 n i wadibati
6. han hlai 1 sowang sowang pangurang i wadibati
7. sowang sang tuhān i pakaraḇān maka

28 manggūla-mangūla.

1) Waar deze nummers op slaan, blijkt niet.

8. *rāyana lekha*

No. 7

1. *sa*2. *n juru kanayakan i*3. *i haluwisā(r)ga daṅgācāryya sa*4. *kanurulan sang ramū (= mo?) i tirua(n)*5. *k winaili pasak pasak mā 1*6. *wasali sang cabda kuci(ng) sang**Voorzijde (benedenstuk).*1. *hambulu ta*2. *l()i turns jukute* pasak pasak mā 2 ku 2
*wḍihan hlai 1 pinghai juru*3. *2 ku 2 wḍihan hlai* pa parujarnya mingsor hyang
*pakuḍan paskaran si bhaya mā 1 ku 1 wḍi*4. *juru kanayakān sang gundya* taṇḍa sang bali abalun
*sang kirat juru wadwā rare sang parbwa jaluk juru angra*5. *kan dyah winukas bala mo momahumali sang laikāya winaili*
*pasak pasak su 1 mā 4 kinabaihaunnira lumaku manusuk i wadihati*6. *lumaku manusuk i makudur kuruḥ winaili pasak pasak su 1 mā*
4 wḍihan yu 1 sowang sowang mangangkat i sang hyang kudur su 1
*mā 4 wḍihan yu 1*7. *sang hyang susuk wḍihan yu 4 saji sang hyang brahmā su 1 mā 4*
wḍihan yu 1 sang hyang prithiwi ken blah 1, kalambi 1 songsong 1
*sang hyang akūṇa wḍihan yu*8. *1 sang hyang kulumpang wḍihan yu 2 kaharan sisim prasūda su 1 mā*
4 sasran wual knūḍa su 1 mā 4 saji sang hyang caturdeṇa su 1 mā 4
*dakṣiṇa mā 8 tinna*9. *hyang kudur mā 8 saji ning pomahumali wsi panaja tambaga kangca*
prakāra inamwas pamāsanya su 4 mā 8, marga pinghai panigarran
*sang gadungan bra*10. *yi sāgara sikan sulēk da so sarwwoku kuak bo ceng baṇḍo bucing*
*kita burayut paṇḍurāk uriban cupan sali jagil mwa sthagula*11. *karuṇā ber sitina jaya burayut brat banit bapri barit winaili pasak*
*pasak mā 8 ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang pinghai panigarran ma**Achterzijde.*1. *bubak satisan winaili pasak pasak su 1 mā 4 (of 5) wḍiha*

2. *han yu* 1 kain blah saha pāduka mapinghe kābayan babahan parnjar pinghai *litwa*
3. *s* winaili pasak pasak mās 4 wḍihan hlai 1 sowang sowang pinghai kambang ḡri sang nāraka ḍapu *pādang saurin pawang ni wa*
4. jangga katandaya buhak winaili pasak pasak mās ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang pamuang gaṇḍang cakra winaili pasak pasak mās
5. ku 3 sowang sowang pinghai kambang ḡri maugharēp babak sang hiriban winaili pasak pasak su 1 mā 4 wḍihan yu 1 saha pāduka mwang parnjar pinghai si giṇḍi winaili
6. pasak pasak mās ku *ta* parangkattan si prasanta cetri maṇḍana *nga* bas sugran kajēl subal saraji parṇamaṇḍapangail pangkēr puṇḍutāya tulawa
7. *t* sampaso winaili papak pasak mas ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang wahu ugkattan maugharēp babak balun winaili pasak pasak su 5 wḍihan yu 1 *sa*
8. *n* blah 1 batubatu mās 2 ku 2 saha pa()ka mwang bahu kabayan si gātra ṣalungga *sa* tapuat winaili pasak pasak mās 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang rāma i paraḍah winka
9. *s* si gimbal huler si()yi rāma kabayan si burang *pu* *grami* parnjar si katu juru buat toh tuhalas ing karamān si beṣa jiwiga kālil twayi wibwa akajar si *kalanwi* wariga si basa
10. pilunggal si kuliling wariga wadwan si mangaku wariga i jro si burēng rāma maratā si piṇjal namwan maghī *nā* gī sayi winaili pasak pasak su 3 mā 8 kinabailihanya sapasug wama wḍihan hlai 1 sowang
11. sowang rāma i taging barū winkas si bajeng wariga si parandhakan bulu kusuk bungaran winaili pasak pasak mās ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang i muṇana si bakaṭal masigi rēmbat i sang manube kālā
12. saugandal balam i sang māga (*of nyaga*) iṣṭi i sang malanggal winkas i sang taruk kupat i taṇjung si sumpal ingambul lor i gnaug bang rā-jangguruh i tukap salimar bep i taru mangalap buti i pa()h
13. *n* bakaṭal i kahuripan ayḍing kidang winaili pasak pasak mās 1 sowang sowang tuha kalang i maṇḍana si ramya tuha kalang i taging si hugi tuha kalang i taṇjung si bintang winaili pasak pasak wḍi
14. *han* hlai 1 sowang sowang punta i kamulān kidul ring sima taṇjung si kuṣa sang lēng nulēngkap i sang platan bhyāsa i sang hujung kanyāṣa i kaseran ḍangūcāryya dhātrī ingayunnan
15. sang larik baroṣṭa ing kudnr lēkas ing beṣawajamba ing sima

- kapdang umbūn i baruk wuliran i sang gnang jaka i sang kes parama ciat
i sung kwāralwi i sambung sangambu ta
16. parawi dapunta ciwalaya i garga bīkul i sang bimalasa-
baya i culanggi hri i lalatang sang dhētā winaiḥ pasak pasak māṣ i
sowang sowang rāma tpi siring ilu pinaka sakṣi ri
17. kasusukan sīma balasah sang mahimān carala i parambattan si bagīnah
i lingkung si adhe i manggīhi si mono i haḍahaḍa si bangkam winaiḥ
pasak pasak māṣ 2 wḍihan hle 1
18. sowang sowang mabañol si kalayar winaiḥ pasak mā 1 wḍihan hlai
sowang sowang i tlas ni mawaiḥ pasak pasak i taṇḍa ra
i i s wahuta rāma punta tpi si
19. kamadangū pinarīnah ikanang saji i sang makudur i sor ning
witāna i tngah ning paglaran sawidhi widhāna sakramaning manasuk
sīma ing lagi kawi mangaskāra sang hyang
20. tu kulumpang mamūjā i sang hyang brahmā matawor ing daḍadeḍa
mangḍiri ta sang makudur mapangalih mottarasangga mamukhabandhana
tumama ing paglaran la wadihati mangañjali
21. s malungguh i sor ning witāna māndalan pāda bumarēpakan sang hyang
susuk wata kulumpang linarēpakan denikānang pinghai wahuta rāma
punta tpi siring kapua mapangali
22. manētāk gulū ning hayāu linanḍēsakan ring kulumpang
mamantingakan hantū ing wata sīmā mangmang manapathe saminang
mang nira dangū ika katun
23. ra indah ta kita kanung hyang nī haricandana agasti mahārēṣi
pūrbwa dakṣina paḍcimottara mādhyha tūrdhwa madbah rawiḍaḍi kṣiti jala
pawana
24. tra sandhyādwaya hrdaya yakṣa rakṣa ḍāca pretāsura gaṇa
garuḍa gandharwa kinnara mahorāga catwāri lokapāla yama baruṇa
kuwe
25. ra nandīwara mahākāla ṣadwināyaka māgarīja durgga(dew)i caturaḍra
ananta surendra ananta hyang kulamṛtyu gaṇabhūta kita prasi(ddha)
mangrakṣa kaḍatwan rabyangta i mḍang i bhūmi mataram
26. ing wata galuḥ kita umila manarira umasuk ing sarwawasarira kita sakala
sākṣibhūta tumon undoh lawan maparō ing ra(hina) ing wugi adḍengḍā-
kan ta ikang samaya ṣapatha sumpah
27. pamangmang mami ri kita hiyang kabeh yāwat ikanang nguang durā-
cāra tan mā makmittirikang sapatha siva sang wahuta
hyang kōḍḍa Brāhmaṇa kṣatriya weḍya sudra ha

- 34 dalammer-jalammer.



41. kanistha maddhyamottama tan hana kântun ilo manaḍaḥ ing paglaran ing pkan tinurēn kunarēn (*nyan*) inangsan skul dākdannan linirusan klakla ambil lambil
42. syan lidlid tūsanek paliddha takih paring su lawaragalan pangapangān runibarumbah ktluban tetis tumpuk tumpuk dehaña nuḍhasid kakab
43. ramuahan kaḍiwas kawan horang gtam bilaluug, layalayar halahala hau-tiga inarisan()a atak pihantahulan cīnangannan haryyas papigangan ing sare
44. n limas 12 len sangkārīka iwak knas prakūra anaḍaḥ sira kabeh yathā sukha mangidung siddhu cīṇca tuak pintiga sowang winuwahan tambul inañjapan
45. kura wuku rima asam dwadwal kapua makudur manghuri unangsō ta juu skar rujak anabāḥ ta sang makuwung mangḍiri ta sira kabaiḥ ping-bai pramula ta manambah hu
46. marp i sūraharaḥ nī kahanān cīri mahārāja i tlas ning manamah mangigal yathākrama tuwung bungkok ganḍing rāwana hasta sampun sangkap ikanang iniga
47. lakan malungguḥ sira muwaḥ winuwuhau tambul linarihan pinḍua sowang umasō ta banglas linarihan muwaḥ matlasan sira kabaiḥ kapua ma

Z i j k a n t e n ?

- I 1. gagā sīma sang hyaṅg dharmma kamulūn caturdeṣa
2. ikanang mabañol si kalayar
- II 1. wāḥasyara sama de tṛpta rikanangngwang kabaiḥ umuwubi subaddhanika
2. sang hyang dharmma kamulūn i paraḍaḥ lor ning luaḥ samprayuktapari
- III 1. kanaṅg lmaḥ sawaḥ i paraḍaḥ gagā i tagi ka sakrānta
2. citralekha i cīri mahārāja mangaran lakṣaṇa ||
- IV 1. hlamanya i tlas sang wahuta hyang kudur umratiṣṭha sang hyang wungkal susuk ing sahīnga
2. tagi muang sang umṛāpāra ikauang susukan sīma winaiḥ manaḍaha mangkanātaḥ kramanira
- V 1. muliḥ iyumahnira kuna(ng)
2. nti ikanang rāma i paraḍaḥ
- VI 1. umintonnakan guṇanya kapua manohara cābda widagda
2. i rāt kabeh nāhan krama nikanang susukan sīma

XLIX.

Vier koperplaten, gevonden volgens Domis (in Not. 1886 p. 142) op vijf paal boven Malang, thans verloren. Met zeven tot een andere oorkonde behorende (No. L) en tegelijk gevondene platen als één geheel getranscribeerd door den sultan van Soemenep en volgens diens handschrift in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden nitgegeven door Cohen Stuart als Kawi-Oorkonde XXX; zie ook pag. XVII sqq. van de inleiding aldaar. Later werden onder papieren, voor het oudarchief te Batavia bestemd, inktafdrukken gevonden van deze zelfde elf platen (40×9 c.M.), welke Dr. Brandes in staat stelden te constateeren (Not. 1886 p. 143), dat het waren „twee oorkonden, die dooreen zijn geraakt. Zij handelen over hetzelfde onderwerp, wat de verwarring niet weinig hielp vermeerderen. De een, die ik A noemen zal, is niet volledig, slechts plaat 2, 3, 4 en 7 van deze serie van 10 à 12 platen is voorhanden. De andere B uit zeven platen bestaande, waarvan plaat 1 en plaat 7 beide slechts aan één zijde beschreven zijn, is compleet en heet afkomstig uit Çaka 865. In uiterlijk, wat de letter aangaat, gelijkt oorkonde B in alle deelen op A. Naar hetgeen plaat 2 van oorkonde A te lezen geeft, moet plaat 1 van serie A aan beide zijden beschreven zijn geweest. Onder de door den Heer van der Chijs gevonden afdrukken in drukinkt is wat bij Coh. Stuart No. 2 genoemd is niet meer voorhanden”.

A.

- 2a. kahyangan i kanuruhan kabeh makādi sang hyang wuraydungan i sang hyang muhulun i sang hyang pangawan i sang hyang kaswaban i sang hyang kagotran mwanng ikang manigēr mangdhanakēn wala pupuk wangi i sawka rahyangta kanuruhan mering manambahi paduka çri mahārāja umajarakēn sapūrwwasthitinya ring lagi an tamolah umulahakēn kapūjān bhaṭāra pratidina ri kaswatantranira mwanng ikang manigēr ring anādikāla tau kataman deni saprakāra ning mangilala drabyahaji ring dangū
- b. ngūniweh pinghe wahuta anak wamua nāyakapratyaya an kewala bhaṭārātah pramāne sadrwyahajinya mwanng sokhaduhkhanya kabeh kapanggih ring atitaprabhu mangkana rasa ning sinambahakēn ika sang marhyang mwanng sang karmunya i sang hyang kahyangan kanuruhan kabeh mwanng ikang manigēr i çri mahārāja kunēng pingsohnyanugraha çri mahārāja kinon ika sang marhyang mwanng sang karmunya i hyang i kanuruhan kabeh kunatguhakna sapūrwwasthitinya ing malama tau kawnanga pina bhara
- 3a. ya kapurih mwanng tau katamana deni winawa sang mānak kaṭripi, pangkur, [panlung blah]. tawan tirip mwanng pinghe wahuta anak wamua, nāyaka pratyaya, ngūniweh sang mangilala drwya haji, miçra wuluwulu saprakāra ityewamādi tingkahnya pangurang, kring, padēm, manimpiki, paranakan, limus galuh, mangriñci, manghuri, parang, sungka, dhūra,

pangaruhan taji, watu tajem, sukun, halu warak, rakadut, *muni*, pinilay, katanggaran, tapa haji, airhaji, malandang, lëca, lëbëlëb

- b. pakalangkang, kutak, tangkil, salwit, watu walang, pamanikan, maniga, sikpan, mangrumbe, manggunje, tuhanambi, tuhan ujëman, tuhanjudi, juru jalir, pabësar, pagulung, pawungkunung, pulung paði miëra bino, wëli hapu, wli wadung, wli tambang, wli panjut, wli harëng, palamak, pakalungkung, urutan, ðampulan, tpuug kawung, sungsung pangurang, pasuk alas, payungan, sipat wilut, tuha labuhan panginaing, pama-wasya, hopan
- 4a. paurangan, skar tahun, panusuh pahaliman kdi walyan widumangidung sambal sumbul hulun haji singkah paursi watëk i jro ityewamadi yati ka tan tama i sang hyang dharmma kahyangan i wurapdungan i sang hyang mahulun i sang hyang pangawan i sang hyang kaswaban i sang hyang kagotran ikanang manigër an kewala bhatëratah pramāna sadrwa hajinika kabëh, mangkana ikang sukhaduhkha magëng admit kadyangga ning mayang tanpa wwah waltu rumambat ing natar wipati wangke kabunan rāh kasa
- b. niburat ing bawan wikecapala duhilatën ami(ji)lakën wuryyani(ng) kikir amuk amungpang ludan tutan angya pratyangya dandakudanda mandihaladi bhatëratah pramāne drwa hajinika kabëh samangkana ika masambiwahara ri sthāna bhatëra parakahyangan kabëh tapwa ya hiningan kramanya tlung tuhan yan pangulang këbo prāna 20 i satuban sapi prāna 40 wdus prāna 80 andah sawantayan agulungan tlung pasang angarah tlung lumpang acadar patang pacadaran
- 7a. nparëbutapatu tampamahanga tempatukar tukara kewala supratipattyata sira humerakna sapatuduh sang mabyapan tan umilwa umapūra kapū-jān bhatëra makaphala tan kahala karuhun tan kawantënanikāryyanira samangkana deyanya pinghe wabutānak wanua nāyakapratyaya mwang sang wiukas de rake kanuruhan i wanua i kanuruhan yan hana sukhaduhkha nika sang marhyang mwang sang karmnanya makabehan mwang ikang manigër kawnaangataya tkutkun rikawatanira haywa ta kamung swikara tanpananggaha ta kamu mamungkuri sira tan tibananyu sira danda tēkwananyu mabaya
- b. sang hyang kahyangan atika an wnanga sira miwë sukhanaira kunang yan pada sadrwa ikanang wiweka meringataya umara i kamu irikatayan ingëtingëtan yathāyaktinya denya yathānya tanpataya ikang gati mangkana rasa ni pingsornyanugraha çri mahārāja yatika kinonakën kayatnakna kapagëhakna de sang marhyang mwang sang kagotran mwang ikang

manigër sakweh sang karmannya i sang hyang kahyangan i kanuruhan kabeh kunang deyanyu kamung pinghe wahutānakwanua nāyaka pratyaya i sapinasuknikeng watèk kanuruhan hu(jung).

De volgorde vergeleken met die bij Cohen Stuart is dus deze:

2a = C. S. 3, 5—8	4b = 6, 1—4
2b 3, 1—4	5 en 6 ontbr.
3a 2, 1—4	7a = 5, 5—8
3b 2, 5—8	7b 5, 1—4
4a 6, 5—8	

L.

Zeven koperplaten, gevonden met de vorige en thaus verloren; voor de geschiedenis er van zie men onder XLIX. Dr. Brandes deelt t. u. p. (p. 144) nog mede, dat de oorkonde er een van pāduka çri mahārāja mpu Seṇḍok (beter Siṇḍok) is en knoopt daar een beschouwing over de andere oorkonden van dien vorst aan vast, waarnaar wij verder verwijzen.

B.

- 1b. || omkārāya namaççiwāya || swasti çakawarsūrita i çaka 865 phalguṇa-māsa tithi daçamī çuklapakṣa tung wa bu wāra kulawu swatidewatā kuweramaṇḍala wawakaraja indraparwweça bharatnaksatra samangkana ng kālā tumurun kṛtawara anugraha pāduka çri mahārāja mpu seṇḍok i sira içānawikramadharmanmotsāha mwang i sira dāpuryyat sakinasut dening watèk kanuruhan catursāmānya kabeh mwang sang karmannya i sang hyang kahyangan i ka
- 2a. nuruhan kabeh makādi sang hyang wurapḍungan i sama manghyang samahulunnira bhaṭāra hyang pangawun mwang sang hyang kaswangga dewa kapūjā i sang hyang ikang tinadab rakryan apinghai rakryan halu rakryan sirikan mwang maḍander makādi rakryan kanuruhan kṛta ahwal ning hlā amūja majari sowara irikang apinghai wahuta anak sanak nāyakapratyaya i sapinitohah nniwē kapūjān pratidina i kaswasthaning rāt mwang kaprabhuwahantūnira ikang sakinasut dening watèk kanuruhan
- b. catur sāmānya kabeh mwang ikang kawuligëran tan kataman parabyā-pāra saprukāra mwang dṛwyahaji ring amantakūla ngūni ring dangū ngūniweh pinghai gawan i sang kagotran mwang pupuk wangi i sawka sakinasut watèk kanuruhan samering maḍembahi sira pāduka çri mahārāja umajarakēn salwirning pūrwasthitinya ring lagi mwang sang karmannya sakinasut dening watèk kanuruhan kabeh umingsor pwa ng anugraha çri mahārāja tinon panghyang watèk kanuruhan pinghai kagotran kaswaban kawaligëran anpaçaiwa amū

3a. jā i bhaṭāra kapratyakṣa pramāṇa i sadṛwyahajinya mwanṅ sasukhaduh-
kha kabeh kapanggih ringatitaprabhu mangkana sarasa ni sinēmbahakēn
pinghai wabuta nāyakapratyaya ngūiweh sakweh ning mangilala dṛwya-
haji mīra wuluwula parawulu ityewamāli tingkahuya pangurang kring
padēn manimpiki beraji salwirning wyāpāra tkeng paranakan limus
kahyangan kanuruhan kumatguhakēn sapūrwwasthitinya ring puhumma-
lama tan kawuanga purihēn dening winawa demāna katrīpi tan katkana
arik purik luda

b. u tutau wawarmmalakulaku rāḥ kasawur ing natar wangke kābunan
wākecapala hastacapala mwanṅ mayang tan powwah walū romambating
lmah wipati salananing sukha duḥkha magēng almit tan tumama hyang
mahulun i hyang wurandungan i rahyangta i sang hyang pangawan i
sang hyang kaswaban anuwah bhaṭārūtaḥ pramāṇa irikang masam-
bewaharasthāna i bhaṭāra kahyanganira kabeh phala mamūjā i kagotran
pinghai kaswaban waligēran kapwa ya hininganau kramanya tlang
tuban yan pangulang kbo prāṇa 20 i satuan

4a. sapi prāṇa 40 wḍus prāṇa 80 andah limang gagalah samangkana kweh-
nya tan kaknan drawyahaji de sang mangilala saparanana sowara ājñā
haji i sang hyang kaswaban i sang kagotran mwanṅ pinghai kawali-
gēran samangkana deyanyu i sapinasuk ning watēk kanuruhan hujung
waharu sadṛwyahajinya kabeh mangkana rasa sang hyang ājñāhaji
pamūjā ikang masambewahāra tan kawardhakana unilwa apuspapūr-
waka ni kāryya bhaṭāra pranatapranāmya kadharmman sang bhujangga
mangarechanāpuspa paḍa mamūjā maniwabhakti sakwehnira aniwaṇika
ri kāla ni kapū

b. jāning kanuruhan irika ta ng kawaligēran makāryya ri kāla ni kapūjān
i sang hyang rahyangta mwanṅ i sang hyang kaswaban ya ta matang-
nyan wineh tumuta sakapagēḥ sakawnang ning watēk kanuruhan atēbēr
dinūman sīmā lmah unah gaga sīmā sawah ri tahun kalih jēng kapra-
māṇan sangkeng kanuruhan sīmā sawah ring panawijyan 13 jōng king-
kaboringaranya sawah kawaligēran kapramāṇa sangkeng kanuruhan
suwakansajōng gaga rwang jōng kulwaning parhyangan gaga kulwaning
garubhakti kawaligēran kapramāṇa sīmā mangkana yan pamūjā i sang
hyang rahyangta saji ning ma

5a. ngantukakēn kbo buṇcang pirak ku 2 pakrimah ngaranya kalasa wahu
pakunḍan hayā(m) satali sukut sa 1 sang hyang kagotran saji ku 1
hayā(m) satali kalasa mwanṅ sawah tan kawādhakana pratyaya
dlāha pratyakṣa piṅgsor ning rasānugraha ḡrī mahārāja yatika kinona-

kēn prayatnakua pagēhakua de sang manghyang watēk kanuruhan tan tibāna wādhaka yatanyantan pangawunawuna tan kaknana pramādāgēng yathānyantuwahu pakūḍan wahu sukat sa 1 sajining makāryya hajangan dyns susuci ngaranya tan karuwa ta tapwa sakatama tinnu ring gu

- b. runadi ring pūrwasthiti kaparipūjā ri paripūrṇāning rāt mīwang wka nī wka dlāha ning dlāha matangyan kadharmma utsāhani ranpaweh sīnā tumut salakunya sapolahnyu i sapinasuk ning watēk kanuruhan ikang sakawnaugnyu angungwa sarwwawali yan pacuringa apajēnga majnwa apasilih galuh askarwathino aringringabananān anusuna satu apa-langka binubut anjamah rare inakwakēn yadyan mangiwē rare aguntinganindita awarangwaranga babān saprakāra nī kārṣṣyanya salwirning mandihala ya rājyamanglyā tan wadhakanēn dening watēk kanurn
- 6a. han pinghai kabeh aweei patayet ḍaṇḍah sahasra wadkakēng (lo)ke mangkana rasa kṛtawarānugraha ājñāhaji kmitauikang waligēran innwēh i sang hyang mahulun i sang hyang pangawan i sang hyang kaswabau i sang hyang kagotran caturḍaṇḍayet mangkana parananyu pinghe wahlta anakwanua tkaring putu buyut goleng anggus sakulagotra wargga mīwang santānanyu yan langghana ring sang hyang ājñāhaji tan kna ng sama sadlāhaningdlāha yan bwat karmma knanyu jah tasmāt karmma kadi pūpa ning tan bhakti maguru mangkana panggilēnya ika
- b. ngababak abubik anungkal amukilmukil anāhas anglēbur anyāya ikang warānugraha ḥṛī mahārāja nṇu seṇḍok tan katkana phalaning dadi janma wuḍuga tan wka salwirning swastha panggihēnya yan para ring tgal sambērēn dening glap tanpa lndan yan para ring alas sahntēn dening sarppa biṣa yanpareng lwah agōng sahntēn dening ta irau yan pareng bangwan alapēn denira bhatāri ḍmēl sahntēn dening wuhaya amanek-maneka tibāngandēmanawa nya yan pamet prih tan panēmwa angalorangidula a
- 7a. ngetanangulwana kapanggiha ta ng sarwwaklēṇa anapḍungakna ru-yung awak ikang anyāyāngraddhānūdakami ikang kṛtawarānugraha rasa sang hyang ājñāhaji sang hyang panarapan sang hyang rājapraṣṭi kaprayatnakua haywa cawuh haywa ilrūn 1) ḥṛī ḥṛī ḥṛī || o ||

1) = liran met metathesis.

De volgorde vergeleken met die bij Cohen Stuart is dus deze:

1b =	C. S. 1, 1—4	4b =	8, 5—8
2a	4, 5—8	5a	7, 1—4
2b	4, 1—4	5b	7, 5—8
3a	10, 1—4	6a	9, 5—8
3b	10, 5—8	6b	9, 1—4
4a	8, 1—4	7a	11, 1—2

LI.

Steen, staande op het assistent-residents-erf te Malang (Verbeek p. 297, Rapp. 1902 p. 262), hoog 1.43 M., breed 1 M., hoogte basis 25 c.M. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1887 p. 7, thans Oudheidk. Bureau no. 402. In Notulen 1887 p. 67 deelde Dr. Braudes mede, dat de inscriptie uit 866 Çaka en van Mpu Siṇḍok is.

om awignam

2. || o || swastiçakawarṣātita 866 caitra
3. māsa titibi śaṣṭi çuklapakṣa tu pa wūra rohi
4. pīnakṣatra *kaṣalaça* dewatā pritiyoga īrikā diwasanyā
5. jñā çrī mahārāja rake hino pa siṇḍok çrī içāna wikrama dharmmot-tunga
6. dewa tinadaḥ rakryān mapinghai i halo pu sahasra uningsor i rakai kaouruhan
7. pwa kumonakan ikanang luaḥ kidul ning pkan i muñcang watēk hujung hīganya wetan sawatēs lā
8. wan ing kamulān kumaṇḍi tkeng alas lor hīganya kidul irikang luaḥ sawatēs lāwan ing lumbang
9. lumbang hīganya kuluan luaḥ ing kampir sawatēs lāwan i balkung kumaṇḍi mangalor iri kuluan sawatēs
10. lāwan ing sa(ng) tīngging hīganya lor ing pkan ing muñcang pinḍa ukurnya mangalor hop lbak tulatbanya
11. ukurnya manguluan ḍpa ha tanpasawah tanpaknas simān susukan de sangat *da ḥa* ḍangḍeāryya bitam
12. nya dharmmakṣaitra pagawayana prāsāda kabhaktyan mangaran i sid-dhayoga manambah paṇḍita ni
i bhaṭāra pra
13. tidina marāgāsker i bhaṭāra i sang hyang swaya mūwa walaṇḍēt tanpa ṅgi sarbwa()jaya s catur *janu* sukukusan ing sawulan

14. sahadaladali umijila angkan asujimāsa tan sepa ing kapūjān bhaṭāra i
sang hyang swayam i malapdēt angkan imba yojana
15. jarikanang lmalḥ baranan i munḥang an snima dai sangat
dunū mūri yan lmalḥ i watak hujung parḥmahanya swatantra tan ka-
tamāna deni winawa
16. sang mānak katrīḥi pangkur tāwūn tirip pinghai wahuta muang saprakāra
ning mangilala drabya haji ing dangū miḥra paramiḥra wuluwulu prakā
17. ra pangurang kring paḥam manimpiki paranakan limus galah pangriḥei
manghuri cūngka dhūra pangarahan taji watu tajam sūkun hahu
warak raka
18. dut pininglai katanggaraḥ tapa haji airhaji malundang lēbalēblab ka-
langkang kutak tangkil tṛpan salnit watu walang panayī
19. kan mayiga sikpan ramban wilang wanna wijikawah tingkēs
sahiran tulā juragusali mangrumbai mangguḥjai tu
20. hānambi tuhān huḥjaman tuhan juḍi juru jalir lung pawung-
kunung miḥra hino wli hapū wli wadung wli tambang wli
paḥjut wli
21. harēng palanak pakalungkung nrttan dāmpulan tpung kawung
kalasā payungan sipad wilut jangkūli
nangin pamāwacya
22. panrāngan skar tahun panu mahaliman kḍi walya
mangidung sambal sumbul hulun haji singga pamṛsi watēk i jro itye
23. wamādi tan tamū rikanang lmalḥ sūma baranan i muḥcang kewala
hyang prāsāda kabhaktyan i siddhayoga atah pramāḥa i
sadrwyahajinya
24. kabeḥ samangkanang suhadahkha kadyanggāning mayang tan mawuah
walū rumambat ing natar wipati wangkai kābunan rūḥ kasawur ing
dalam wāk capalā dūhila
25. tan bidu kasirat hastacapalā mamijilakan wari ning kikir mamūk ma-
mūngpang lūdan tūttan angḥa pratyangḥa dāḍakudāḍa bhaḍihalādi
bhaṭāra i
26. sang hyang prāsāda kabhaktyan i siddhayoga tātalḥ parānani drabyahaji-
nya kunang ikanang miḥra maḥambul maḥawring maḥlakha mamaha-
ngan mangapus mangubar ma
27. narub manggula maḥgdyun maḥhapū maḥharēng maḥūla wungkuḍu
maḥglurung maḥawai rungki payung wlū mopih akajang maḥawai kisi
mamubut maḥganamanam maḥawah mana

28. hib mamisaṇḍung manuk makalakalā kapua ya tribhāgūn drabya haji sadūman umarā i bhaṭāra i sang hyang prasāda kabhaktyan i siddha-yoga sadūman
29. umarā rikanang rāma jāṇaka maknitan sīma i muṇca sadūman maparaha i sang mangilala drabya haji miṇra kapua ikanang masambyawahārākan bhaṭāra hana
30. ngkāna hinihēban kwehanya anung tan knūna de sang mangilala de sang mangilala drabya haji tlung tuhūn i sang masambyawahāra ing sasama yan pangulang kbo 4 sapi wḍus
31. ing ma ing satuhan satuhan yan pangulang aṇḍaḥ sawantayan mangulungan tlung pasang tlung lumpang mamutēr tlung tuhūn paṇḍai mas sapaṛēan pa
32. ṇḍai tambaga sapaṛēan paṇḍai wsi sapaṛēan towi ikanang 1 siddha pinakatuhānning paṇḍai mamgat limang puluh pangaruhan ta jēng samangkana ikanang paṇḍai
33. mansapirakka i paṛēanni paṇḍai mas atikā ikanang paṇḍai kangca ka i paṛēanning sapaṇḍai tambaga samangkana sakagawayan ing wsi
34. paṛēaning paṇḍai wsi ataya(h) tandeyan maparēana i kāwakanya matuḥ tlung wḍai uṇḍahagi satahūn macadar tlung pacadaran
35. ikana tuṇḍāna kwaihani padagang bhaṭāra tlung tuhūn wuitan i padagang bhaṭāra anpawli bhayda padgaran i paradeṇa mas kā 4 ing satahun satahun kramanya yan de
36. i nang mas pinaka wuitnyanpadagangakan bhaṭāra pāruan ikanang lany ing satahun satahun

LII.

Steen-fragment, afkomstig uit de residentie Soerabaja, sinds 1862 als D. 21 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 220 en 331; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2979 (Cat. Juynboll p. 231). Dr. Brandes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p. 379 sq.) als volgt:

„Fragment van een zeer grooten steen (boven einde), met rond noofd, en gewelfde vlakken. Grijs. Andesiet-breecie. Zeer beschadigd. Beschreven op vier zijden met oostelijk oud-Javaansch schrift. Op de voorzijde, doch hier en daar onleesbaar, 15 regels, op de achterzijde dito 13 en één regel halve letters; op het linker zijvlak slechts 3 regels leesbaar, en op het rechter dito slechts 2 (einde van de inscriptie). Uit het Soerabaja'sche, Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XII, 585. Hoog 89, breed 93 en dik 22.

Schenkingsoorkonde handelende over in vrijdom en onder de gewone privilegien geschonken gronden. De begiftigde is Bhaṭāra i sang hyang prasāda kabhaktyan i pangarumbigyan i Kampak. Daar in dit opschrift de formule (mang)rakṣa kadatuan grī mahā(rāja) i mulung i bhu(mi) mataram wordt aange-

32 Boven jēng staat nog geschreven: wi.

troffen mag men veronderstellen, dat het dagteekent van vóór 850 Çaka (= A. D. 928)" 1).

V o o r z i j d e.

1. t(i)ngkës
2. wli (tambang), wli pañjut, wli harëng, pagulung, pabisar, palamak hapu (pa)sukala(s)
3. pulung pañi, skar tahun, pañrāngan, panusuk, kawan, mahaliman, kñi, (walya)n, widu(ma)ngidu(ng), sambal sumbul lulun haji
4. ty(e)wamādi tan tamū rikanang sawah sīma pangurumbi(g)yan i kampak kewala bhaṭāra i sawah prāsūda kabhaktyan i pangurumbigyan atah pramūpū i sa
5. mangkuna ikanang sukha duḥkha kadyanggāning mayang tanpawnah, walung rumambat ring natar wijuti wangkai kabunan, rāh kasawur ing dalan, wāk capalā, dūhilatan hido kasirat
6. mamijilakan wuri ning kikir, mamuk mamumpang ludan tuttan ḍaṇḍa kuḍaṇḍa maṇḍihūlādi, bhaṭāra i sang hyang prāsūda kabhaktya atah *parāma* ni drabya hajinya kunang
7. miçra mañambul, mañawring, manglāka mangapus, mapalangan, mangawar, matarub manggula, mangdyun, ma(ng)hapu, manula wungkuḍu, manglurung, maguwai rungki, payung wlu, mopih, akajang,
8. magawai kisi, mamubut, mangamamanam, manawang, manahih, mami-saṇḍung manuk, makalakalā, kapwa ya triḡāgūn dṛbyahajinya sadūman umarū i bhaṭāra, sadūman umarū i
9. sang makmitan sima, sadūman maparaha i sang mangilala drabyahaji, irikang kala mangasḥaken ḍapungku pasambah i çri mahārāja mas su 2 mā 8 wḍiban tapis yu 1 rakai sirikan
10. marendra, rake wka pu balyang, sangat momahumah kālīh maḍaṇḍēr anggrēhan, tiruan ḍapunta taritip, inangṣēan pasak pasak mas su 1 mā
11. u cador yu 1 sowang sowang, manūrāti hawang wicakṣana, manghuri pu payḍamuan, halaran pu gurañūntama, panggih hyang pu glo, inangṣēan pa
12. sak mas mā 1, wḍiban cador yu 1 sowang sowang wadihati sang dīnakara, akudur pu balawān, inangṣēan pasak pasak s(u) 1 mā
13. dar yu 1 sowang sowang, tuhān i wadihati miramirah sang halang palang, halaran palbarrap, tuhān i makudur 4 watu walai sang ramū , watuka

1) Over deze laatste zinsnede vergelijke men Kapp. 1911 p. 12-13.
8 triḡāgān-tribhāgān.

14. n, wineh pasak ma, sahowangka, pangurang
i makudur
15. jisamat (*aan het einde*).

Achterzijde.

- 1.
2. kṣīnapaṇimottara maddhya, urddhammadhaḥ, rawiṣaṇi
kṣīti jala
3. garuḍa gandharbwa, sarbwalokapāla yama baruṇa kuwera
bāsawa muang putra dewa
4. nāgarājā durggadewī, caturāṣṭra, ananta surendra,
ananta hyang kalamṛtyū, gaṇa bhūta,
5. rakṣa kaḍatuan ḡri mahā(rāja) i mḍang i bhū(mi) materam, kita
umilu manarira, umasuking sarbwa ḡrira, kita sakala sāksī bhūta, tamon
madoh lawan maparē
6. (ring ra)hina ring wngi addēngē ā sumaya sapattha sum-
pah pamangmang mami ri kita hiyang kabeh, yāwat ikanang ngwang
durācāra, tan māgam tan makmit i
7. rikang sapattha si batan sa t kudur badyan hulun matuha rare,
lakilaki wadwan, wiku ḡrhasṭha muang paṭih wahuta rāma, nāyaka parittaya
8. lahul(aha) ikeng lmaḥ sawah i kampak,
sima inarpanākan ḍapungku i māḥapujanma, i bhaṭāra i sang hyang
prāsāda kabhaktyan i pangurumbigyan i
9. kampak wabakataya nguniwel da ta sa(ng) hyang watu sima
tasmāt kabuataknanya, patyanantāya kamung hyang deyantatpatiya tat-
tanoliha i wuntat
10. tinghala i likurēn, tarung ring adēgan, tampyal i wirangan uwahi
i tnganan, tutuh tnpḍanya, blah kapālanya, sbitakan wtangnya, rantan
ususnya, wtukaan
11. lmanya, ḍuduk hutinya pangan dagi(ng)nya, inum rāḥnya, tēhēr
pēpēddhakan wkasan prāṇantika, yan pararing alas pangananuning mong,
patukanuning ulā, puliraknaning dewa
12. (ma)ny(u), yan pararing tgal alapanuning glap, sampalanning rākṣasa,
pangananuning wu(i)l si an hyang kuḥika garggametrī kuruṣya
pātaliḡala, suwuk lā
13. wuk k(i)dul kuluan waitan, wuangkalan ringa salambitakan ing
(h)yang kabaiḥ, tibākan ri(ng) mahāsamudra, klamakan ring ḍawuhan,
alapan sang hyang ja
14. (*halve regel, halve letters*).

Linkerzijvlak.

1. ngkūri iwak knas prakāra, anaḍaḥ sira kabeli yan
2. n kurawu, kuri / dwadwal, kapwa mangulur
3. tiḥ pramukha, kapwa manambah humarēp i

Rechterzijvlak.

1. iniglakan, malungguh sira muwah winuwahan tambul
2. kapwa umulih i humah mira, likhita(pātra) citralekha i ha
(einde).

LIII en LIV.

Twee steenen, afkomstig van Dinojo (afd. Malang, res. Pasoeroehan), zie litteratuur bij Verbeek p. 297. De eerste bevindt zich nog ter plaatse en wordt in Rapp. 1902 p. 331 beschreven als „een vierkante beschreven steen van onder iets breeder dan van boven; vroeger waarschijnlijk ook aan de bovenzijde rechthoekig bekapt, doch nu afgeschuurd, beschadigd en, als de geheele steen, zeer verweerd; staande op een zeer beschadigde steenplaat, één met den beschreven steen en van voren en aan linker en rechter zijde daarop eenigszins vooruitspringend. De steen in op de vier zijden met oud-Javaansche letters begraven en bevatte oorspronkelijk 25 regels schrift. . . . Hoogte van den steen 0,64 M., breedte 0,35 M., dikte 0,19 M.” De tweede werd eerst naar Batoe, vervolgens naar Batavia vervoerd, er is daar thans als D 95 opgenomen in het Museum (Notulen 1895 p. 50, 90, 99). Abklatschen worden vermeld Not. 1888 p. 12 en Rapp. LI; thans Ondheidk. Bureau no. 355 en 397. Dr. Brandes deelt in Notulen 1888 p. VIII sq. naar aanleiding van de abklatsch het volgende mede:

„De inscripties van Dinaya schijnen één praçasti te vormen. Zij leveren na een korte, ook door beschadiging onduidelijke inleiding, slechts een reeks getuigenissen met vermelding van de namen der personen, die ze ontvingen. Die inleiding staat op den kleinste der beide steenen, waarvan slechts één der breede vlakken, en één der smalle zijden is abgeklatscht. Uit het feit dat van dezen eenen steen niet meer werd afgeprent, leid ik af dat het overige gedeelte van dezen steen of onbeschreven is of niet abgeklatscht kon worden. Het eerste is zeer wel mogelijk, want het abgeklatschte gedeelte geeft het begin van de oorkonde: *swasti cakawarsatita* 8 . . .; van welk jaartal het laatste cijfer niet, het middelste niet voldoende te herkennen is, hoewel men, naar hetgeen nog te onderscheiden valt, als zeker stellen mag, dat het cijfer dat het tiental uitdrukte een 1 is geweest, of een 2, of een 3, of misschien een 4. De praçasti dagteekent dus uit de eerste helft van de 9e Caka-eeuw. Het schrift van beide steenen is slordig en onduidelijk. De letters zijn nu eens groter, dan kleiner. Op den kleinen steen loopen de regels van het breede vlak door op de smalle zijde, doch men is daarbij zeer inaccuraat te werk gegaan. Nu eens zijn er lettergrepen overgeslagen, herhaaldelijk is er te veel, en toch kan er geen twijfel over bestaan of die smalle regels zijn inderdaad de aanvullende gedeelten, die tusschen de langere regels van het breede vlak ontbreken. Op regel 7 vindt men bijv. . . . mā 1 | mā 1 wāḥan yu 1 . . .; — reg. 10. . . mā 2 wāḥan yu 1 | yu 1 . . .; — reg. 16 . . . mā 1 wāḥan yu 1 | 1 sang. . . .; — deze smalle regel eindigt . . . mā 1 wāḥi, terwijl regel 17 op het breede vlak weer begint mā 1 wāḥan yu 1 . . .; — op dezelfde

wijze geeft regel 21 (einde) en regel 22 (begin) wđihan | han yu 1. . . ; —
tusschen regel 18 (smalle zijde) en regel 19 (breed vlak) ontbreekt 1 wđi, nl.
mā (1 wđi)han, enz."

EERSTE STEEN.

1. swasti cakawarṣatita 8
2. diwaṣa n(i)ka(n) lmaḥ i kabhya dra muan lmaḥ |
i pilinpilin
3. i hyañ laipak su $\frac{2}{4}$ mā 1 |
iha sañ rāja sañ nata sañ
4. puṇimān irikanañ lmaḥ inaṇsean |
sira māś kā 1 su 1
5. manaju inaṇsean sira si()ē patih |
mā 1 wđihan yu 1
6. sira mā wđihan yu 1 muan rakryan |
gotra inaṇsean
7. rake kulōn mā 1 wđihan |
yu 1 dyaḥ mani mā 1
8. [mā 1] wđihan yu 1 dyaḥ bhadra ma 1 wđi |
han yu 1 dyaḥ dama
9. n inaṇsean pagēḥ pagēḥ muan lawela |
wē jara la ma
10. mā $\frac{2}{4}$ wđihan yu 1 aṇraṅkpi sañ ragagar ma $\frac{2}{4}$ |
wđihan yu 1
11. [yu 1] anuṅgu rake taru hayu mā $\frac{2}{4}$ wđihan yu |
1 juru wadwā rare sañ
12. juru niñ marakat patawēḥ mā 1 wđihan |
yu 1 aṇraṅkpi sañ la ci
13. tralekha sañ pamulañ mā 1 wđihan yu 1 aṇraṅkpi |
darimula mā 1 wđiha
14. tiḥ kabayan sañ kalima mā $\frac{2}{4}$ wđihan yu 1 pati |
ḥ pangat sañ hiranya mā
15. han yu 1 gusti humpur mā 1 wđihan yu 1 paṇurañ ca |
ndra mā 1 wđihan yu 1
16. anuñ wuryyan ni turum sañ kusuma mā 1 wđihan yu 1 |
[1] sañ skarpapaṇḍan mā 1 wđi
17. [mā 1 wđi]han yu 1 mā 1 wđihan hle
1 sañ rakryan satrē
18. han yu 1 juru kalañ sañ boḥi wđihan 1 patih paṅkur
i waharu sañ hawañ mā

19. han *mā* sañ wulyar ku 1 wḍihan 1 cañkih 2 ḍapu kara
ḍaḍ ku $\frac{2}{4}$ wḍihan
20. 2 wḍihan yu 1 paka han sañ ḥikba mā 2 wḍiha |
n yu 1 paruḡar paṭih
21. sañ puḡitā ku $\frac{2}{4}$ wḍihan yu 1 paruḡar kawah dya |
n sañ gmi wḍihan
22. [han] yu 1 paruḡar i huḡuñ sañ rāmanta mā 1 |
paruḡar i waharu

TWEEDE STEEN.

V o o r z i j d e.

3. ku 2 tuha buru i wuranḡuñan
4. sañ gapah wḍihan 1 bhama kabayan sañ wa
5. kañ wḍihan 1 i panabahan ḍapu mañja
6. t wḍihan 1 i jawuhan ḍapu byañ ga
7. ṇa wḍihan 1 ḍapu byañ ludri wḍihan
8. 1 marhubu sañ tañun wḍihan 1 *katha*
9. in wihara haji sañ panamwe wḍihan 1 wiha
10. palari kabayan sañ ki()t wḍihan 1 juru i
11. byañ i luḡ sañ ṇah wḍihan 1 winkas si pala
12. mpitan sañ wipak wḍihan 1 winkas i juru
13. manigir saññuka wḍihan 1 masaji sañ wesya wḍiha
14. n 1 in kamulan sañ muyanti wḍihan 1 i laḡḍa
15. ḍaḡgir wḍihan 1 wanua i taḡgaran sañ na
16. ṅgal wḍihan 1 mawahal sañ muḡya wḍihan
17. wanua i wuḡgaliñan saññage wḍiha
18. ḡaṭi wḍihan 1 kulapati i hulu rantēn sañ ka
19. wḍihan 1 kulapati i paḡḍak sañ jawah wḍihan

A c h t e r z i j d e.

sañ pura

1. rantēn i baniwan sañ suntan tuha bu
2. i *da dun* wḍihan 1 hulu wuatan i wa
3. in sañ ghaṭi wḍihan 1 anuñ rāñia in kagu()tyā
4. taḡ sañ ba sañ laḡa sañ uḡar i wariga in kaguṭtyā
5. si guuntu inaṇṣēan ta sira pagēpagēḡ māramu
6. lawēlawē yu $\frac{2}{4}$ samañkana kweḡ nira anuñ inaṇṣē

19 cañkih cañkēḡ; 22 rāmanta-bhamanta.

10 palari-palanī; 15 na-na.

7. an pagēpagēḥ mwañ lawēlawē muañ wineḥ manaḍa
8. ha ata irikañ kāla rāman̄ta i maṇḍyañin mu
9. gasahun wineḥ wḍihan yu l ma l añlasi
10. n kwak wḍihan yu l sañ juru botolḥ sañ candra wḍiba
11. n l wiḡa sa(ñ) taṇḍak wḍihan l ataji sañ a ta
12. mbār wḍihan l tuha paḍabi sañ dagañ wḍihan l wwe sañ
13. mula wḍihan l anuñ kinon melo ana rakryan
14. gotra muāñ sañ tuhan sañ paruḗar kalima iū
15. ṇan melwi rāmanta iū pamula()sañ h sañ agusañña
16. paknai lawēlawē muāñ
17. pagēpagēḥ sañ lagaṭi wineḥ sira wḍihan l sakweḥ sañ
18. majajaban kabeh wuduṅgulan sañ kawupatañ sañ ku
19. sañ lambah sañ tiṅgir sañ pinta limuḥ sañ
20. pandhiṣacaramasañ wineḥ mā l ||

O p d e z ŋ d e.

¶ lalapa tamā ma 1 wdihan yu 1

LV.

Koperplaat, gezegd afkomstig te zijn uit Trawoelan, thans in de collectie-Wiederhold te Malang. In 1898 werd een rubbing aan Dr. Brandes aangeboden (Notulen p. 102, 153, 181), naar aanleiding waarvan hij het volgende mededeelde (ibid. p. 122): „De rubbing . . . levert de beide zijden van een eerste blad van een oorkonde uit Çaka 888, waarbij een zekere mpa Mano, een stuk grond, dat hij als het hem toekomende deel van zijn vaderen geërfd had (*kaputrāṅgaṇira katiliranira sangke kawitanira*) schenkt aan mpungku Susuk-pagër en mpungku i Nairāñjanā, opdat het zal kunnen dienen om er een *kufi* (buddhistische kluis) te maken, die de *kapodgātikan* zal kunnen zijn van het nakroost van mpungku ing Nairāñjana. Deze oorkonde herinnert dadelijk aan het stuk, waarvan twee bladen terecht zijn gekomen in het Rijks-Oudheidkundig Museum te Leiden, die door Cohen Stuart in zijn Kawi Oorkonden onder no. XXII bekend zijn gemaskt. Ook hier heet het van mpungku i Nairāñjanā (in XXII Nerāñjanā) *arthahetoh mpu buddhiwāla* (in XXII *boddiwāla*), terwijl ook het reeds vermelde *podgātika* daar teruggevonden wordt (*parṇahanya podgātika*). Niet minder dan dat stuk levert ook dit nieuwe, behoudens dat men hier nog een zeer uitgebreide dateering aantreft, in verschillende woordvormen, die den indruk maken van jonger te zijn dan het jaartal zou aangeven, reden om althans te veronderstellen dat het stuk, zoo het al oud is, toch vernieuwd, nog eens overgemaakt is, iets wat zonder twijfel meer dan eens gebeurd is en waarop door mij reeds jaren geleden de aandacht gevestigd werd. Het is daarom dan ook niet onbelangrijk hier even te constateeren, dat in de Nāgarakṛtīgama met zoovele woorden te lezen staat dat onder Hayamwuruk alle piagëm's gecontroleerd werden, en dit is voldoende om te verklaren hoe het komt dat zoovele oorkonden op koper van Oost-Java uit den ouderen tijd een uiterlijk hebben

10 kək-kək; 13 əri-mən; 15 nən-jən; pəmələ-pəmələ.

en in schrift, en in spelling, en in stijl dat zij, tegenover de bescheiden op steen uit denzelfden tijd, er mij toe brachten ze te qualificeeren als onecht, waarmede in de eerste plaats bedoeld was, dat zij niet zonden dagteekenen — in den vorm althans waarin zij ons bereikten — uit den tijd, dien de jaartallen dier stukken aanwezen als het oogenblik van uitvaardiging”.

„De afmetingen van de plaat zijn 42×8 c.M.”

- a. 1. || o || namostu sarwwabuddhaya || o || swastiçakawarṣātita, 888, çra-
wamāsa tithi, aṣṭamī çuklapakṣa, ha, wa, ra, wāra, siṇṭa,
2. bāyabyasthagrahacāra, rohiṇinakṣatra, prajāpatidewatā, mahendraman-
ḍala, haṣṇanayoga, wijayamuhūrta, çaçṭparwweça,
3. kolawakarapa, singharāçi, irikadiwāçanira, mpu mano, muṇṇyakēn lmaḥ
sīma, kaputrāṅgeçanira, kaliliranira sangke kawwitanira,
4. ikang harahara, kidul i pomahauira, hīnganya lor kiduling pagēr kiva-
lihan, muang mpu mano, hīnganya kulwan angalili pagēr, muang
5. ing pawidēgan, hīnganya wetan, angalihi pagēr, muang ing kalam-
payan, hīnganya kidul, ikang pagēr lor sangke kaliṇusan, ya
- b 1. tekā pinṇyakēn ira ing mpungku susuk pagēr, muang mpungku i
nairañjanā, arthahetoh mpu buddhiwāla, paknanya gawayēnira kuṭi,
dharmma lpa
2. s kapodgālikanani kulasantānānira mpungku ing nairañjanā, kunang kra-
manya, ikang sawah kidul ing kuṭi, tēmpah, 3, yata sinandā mpungku su
3. suk pagēr, muang mpungku i nairañjanā, ing mā kā 2 ya ta dharmma
mpungku ing susuk pagēr, muang mpungku i nairañjanā, an paminta i
4. ka lmaḥ tumpalikang sawah lor damlira kuṭi, yata karananyan linbusi-
kang sawah sanḍanira mpu mano, ing mā kā 3, mapa
5. kna bhuktyana sang hyang kuṭi, sangka ri göngnyā, mpungku mano,
yat dharmma donanya, apitowinana ring dharmma parṇah mpu mano,
denira mpungku ing

LVI.

Koperplaten, afkomstig van Pēlēm (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), en wel de nummers 1, 4 en 5 eener oorkonde; thans als E 21 in het Museum te Batavia, zie Notulen 1902 p. 68, 95, 107 sq., 1903 p. 16. Bij de transcriptie teekent Dr. Brandes aan, dat deze oorkonde een „latere vernieuwing” is, blijkens het *dyah mattanggadewa* (pl. 1, r. 2—3), dat voor *dharmottungga-dewa* staat.

- I 1. || swasti çakawarṣātita, 893, cetrāmāsa, tithi, caturthī krēṣṇapakṣa, tu,
pa, çu, wāra, wiçākhanaṣṭra, çakra
2. dewatā, subhayoga, irika diwaçanyājña pāduka çri mahārāja, rake hino
çri içanawikrama, dyah

3. *mattāṅgadewa*, *tinaḍaḥ* rakryan mapatih i halu, umingsor i rakryan kanuruhan, kumonakēn ikang
4. *wanua* i kamban, *wanwa* wargga haji sawargga, *sinukwanua* grama *sīma* sawinaya kabeh, *inugrahan* tan kua ring pinta pala
5. *ku*, *lakwalakwan*, *miṣra* paramiṣra, *nāyaka* pratyaya, *urutan*, *kieaka*, *tarimba*, *tapukan*, *mabika*, *kawung*.

- IVa 1. *gusti* bapa ni *wetwet*, *aronaron* atuha si *wahil*, *aronaron* anom si *mēñek*,
 2. *juru* ring *sakata*, *kaki* polong, *buyut*, si *goweh*, *amingtiga*, si *jugil*,
amingpat, si *bhondan*,
 3. *agurit*, si *cukat*, *añjungañjung*, bapa ni *kutil*, *juru* buruh, bapa ni *kbe*,
gusti si *lokan*, a
 4. *ronaron* atuha, si *jumpēt*, *aronaron* anom, si *panitan*, *juru* ri *pauung-*
galan, *kaki* ri *madhu*,
 5. *buyut*, *hadyan* lower, *amingtiga* si *bhodog*, *amingpat*, si *wani*, *agurit*
 si *sādhu*, a

- b 1. *ñjungañjung*, si *maron*, *juru* buruh, si *woran*, *gusti*, si *wage*, *aronaron*
 atuha si *jagul*, aro
 2. *ronaron* anom, si *culil*, *juru* ring *masin*, *akiwau*, *buyut* *hadyan* *abhoreh*,
amingtiga, si *jungka*
 3. n, *amingpat*, si *sambēr*, *agurit*, si *bargun*, *añjungañjung*, si *luwar*, *juru*
 buruh, si *jēding*,
 4. *gusti*, bapa ni *moha*, *aronaron* atuha, si *gamit*, *aronaron* anom si *jiket*,
 5. *samangkana* *kweh* nikang *rāma* *manaḍah* sang *hyang* *ajñā* haji, *omasē*
 tang *rāma* *masung* *pasēk* *pagēh*, *juru* ri *kija*

- Va 1. *ngan*, *sinungan* *pasēk* *pagēh*, *mā*, 10, *wḍihan* *yuga*, 1, *buyut* *sinungan*
pasēk *pagēh*, *mā*, 10, *wḍihan*
 2. *yuga*, 1, *juru* ri *bkēl*, *sinungan* *pasēk* *pagēh*, *mā*, 10, *wḍihan*, *yuga*, 1,
buyut, *sinungan* *pasēk* *pagēh*,
 3. *mā*, 10, *wḍihan*, *yuga*, 1, *juru* ri *kanta*, *sinungan* *pasēk* *pagēh*. *mā*, 10,
wḍihan, *yuga*, 1, *buyut*, *sinu*
 4. *ngan* *pasēk* *pagēh*, *mā*, 10, *wḍihan*, *yuga*, 1, *juru* ri *lekan*, *sinungan*
pasēk *pagēh* *mā*, 10, *wḍi*
 5. *han*, *yuga*, 1, *buyut*, *sinungan* *pasēk* *pagēh*, *mā*, 10, *wḍihan*, *yuga*, 1,
juru ri *talaga*, *sinu*

- b 1. ngan pasék pagèh, mā, 10, wḍihan, yuga, 1, buyut, sinungan pasék pagèh, mā, 10, wḍihan, yu
2. ga, 1, juru ri kuwu, sinungan pasék pagèh, mā, 10, wḍihan, yuga, 1, buyut, sinungan pasék pa
3. gèh, mā, 10, wḍihan, yuga, 1, juru ri walasah, sinungan pasék pagèh, mā, 10, wḍihan, juga, 1,
4. buyut sinungan, pasék pagèh, mā, 10, wḍihan, yuga, 1, çri mahārāja inaturan pasék pagèh
5. , sū, 1, mā, 4, rakryan mapatih sinungan pasék pagèh mā sū, 1, mā, 4, wḍihan, yuga, 1, rakryan kanu

LVII.

Steen, afkomstig van Sëndang Kamal (afd. Magetan, res. Madioen), waar-over litteratuur bij Verbeek p. 209, thans als D 37 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Notulen 1869 Bijl. N. en 1876 Bijl. II no. 10; thans Oudheidk. Bureau no. 12, 13 en 253. Dr. Brandes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p. 385) aldus: „Zeer groote steen met gewelfd boveneinde, gewelfde vlakken en voetstuk (uit één steen). Donker grijs met een rooden tint. Hoornblende-andesiet (breccie). Aan vier zijden in onlopende regels beschreven. Oud-Javaansch schrift van Oostelijk Java. Afkomstig van Sindang Kamil, Maospati (Madioen), Not. XIII, 41, 99. Hoog in het midden 161, aan de zijden 144; breed van boven 108, beneden 98; dik 31; voetstuk hoog 27, breed 95 en 54.

Çaka 913 (= A. D. 991). Praçāsti. . . Op dezen steen wordt melding gemaakt van het wetboek Çiwaçāsana”.

1. swasti çakawarsūtita 913 çthamāsa titiḥi trayodaçī çuklapakṣa ma
u bu wāra nakṣatra *adi* yoga
2. pu dharmmasa(ng)grāmaWikrānta kumonakan ikanang thāni i kawam-
bang kulwan
3. pāduka çri mahārāja
6. hyang sangat kanuruhan çri mahārāja au padamla parhyangan i
7. dlāha ning dlāha karuhun de sang anāgata prabhu mangkana
turonyānugraha çri mahārāja i sangat kanuruhan pu burung yata hetunya
8. kabhyaśān sang hyang çiwaçāsana man ataraguru
mālamāla
karmma kewala sowāra kra
9. mwang sakweḥ ni wargganira jaumaprasuti i kawambang kulwan
mangaran cipi

11. umarnyah ikana pa hyang
mwang ikauang thāni i kawambang kulwan
i kawambang kulwan
12. mā 6 ku 2 paungah panikul nikanang thāni i kawambang kulwan de
sangat kanuruhan

LVIII.

Steen, waarschijnlijk afkomstig uit de residentie Soerabaja, en sinds 1862 als D. 25 in het Museum te Batavia. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 17 en 329; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2978 (Cat. Juynboll p. 231). Dr. Brandes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p. 381) aldus:

„Dakvormig hovenende, met voetstuk uit één stuk. Zwart. Poreuze bazalt. Buitengemeen gaaf. Beschreven met oostelijk oud-Javaansch schrift (voorzijde 33, achterzijde 31, rechter zijkant 30, linker zijkant 25 regels); ook op het rechter bovenvlak eenige woorden. Vermoedelijk van Soerabaja (?), Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XII, 585; vgl. no. 22. Hoog in het midden 121, aan de smalle zijden 103; breed van boven 84, van onderen 71; breedte van de smalle zijden 26 van boven en 31 van onderen; voetstuk hoog 19, breed 80 en 37.

Čaka 943 (= A. D. 1021). Praçasti van çri mahārāja rake balu çri lokeçwara dharmmawangga Airlanggūnanta wikramotunggadewa uitgereikt aan de karāmān i Cane, om reden zij fungeeren als *pancpi kutwan*. De desa Cane, die vroeger een desa *watik tinghal pinghai* was, wordt door dezen vrijbrief een *sima rōma swatantra*. Het zegelmerk (waarvan geen afbeelding voorhanden is) heet in het opschrift *garuḍamukha*. Als residentie van den vorst wordt genoemd Wwatan mas.

De volgorde der legende is: voorzijde met vervolgen op de rechter zijkant, behoudens den onderste regel; achterzijde regel 1—29 met vervolgen op de linker zijde; regel 30 achterzijde, de laatste regel op den rechter zijkant, regel 31 achterzijde. Het gedeelte op het rechter bovenvlak staat, schijnt het, op zichzelf".

V o o r z i j d e.

manierlich

1. || o || swasti sakawarṣātīta 943 kārtikamāsa tithi ca
2. turtli kṛṣṇapakṣa tu wa ḥu wāra landēp pūrṇawasu nakṣatra
ḥubhayo
3. ga ariditi dewatā grahaḥcūrapūrwastha wawakarapa bāyabyamaṇḍala
irika diwaḥanyā
4. jñā ḥṛi maharāja rake halu ḥṛi lokeḥwara dharṇmawangḥa airlunggānanta
wikramotunggadewa tinaḥaḥ rakryān ma
5. hāmantri i hino ḥṛi sauggrāmawijaya dharṇmaprasādotunggadewi uming-
sor i rakryān paḍang pu dwija rakryān jasun mapapan pu ra | *kli*
kumonaknikanang karāmān i cane thāni

6. watëk tinghal pinghai gaway ku 2 ¹⁾ tka ri babadnya patugahan mangaran
mandoti akambang mangaran batmën aja awatës carang juru tunda
bho | gawān pañarikan jibo wukas kaki gla
7. r akajar murah rāma kāya mangaran mlēng budo pëndal pyangpyang
sirah tani mūyu bhogamān mtaḥ godhruan hambē warang lyaban i
(of bla) | watiman danog bale tawuh pitu kaki
8. bhoga lagaman kaki pluk towan sara malaha marnm lingah ueri dago
rubung bongkol baranggolau jēmbēk rumpuk mruk | nādut tētēg kuda
tarim bitēng dapor tla |
9. nēp ktig sūramān atah gangul turnt wāḥ bajru hawang godar ngēt gurubag
lyāban gewēk saritan padak manub | ueri abho munnadhi tayog gusar
10. kñēp barāt narabha sugal bajurah kabat madot kaki bangn waro wang-
kāng udri tajēm kaki rubung gandi mang manukuh dīnēm gi | namās
rērēb manusuk bamak tana
11. goditēm kntya duting bagua jenu wētēḥ modya patihol padārtha kijang
hampalung rēngrēng gadeni pēngul bēkung abul ka | mañit jampo
uras bañol u
12. mit gtas silet rapēt giñdūt api wanoga abis dhūma gēndi sugal kēwēl
godhaua sētu piṭit adēḥ pnah agēm | nēk sohlā rinēm kaki jwa
kaki rēṇē
13. k bnambut unēm gocala lumē grbēḥ kuḍung kaki gramī ugo undēs
duga ine bnēl rawa basiman pētō gēlēḥ sadā ua | ɽri nutug gramān
tijo padan ntu
14. miñdēng anggēr atri ɽamaya grewa bhawān songwa guḍinēm wukir
deni kojikēm paragul kmas wungwaran (?) nāmān goja | kuwal gaman
sampēg gosa goṣina
15. bisar wiraga umēk wulyan jarāman rimang sodini pambēt banog diɽri
raṇm twas pdog halab bujang gu | wunut robhita puman rurub ai
16. truh gaudi bhānunan geṭeng sayut talang bacan besel jaya bana
ḍawo giñḍak udēk letya ḍani ieang marggawā | n puḡyan soṭomot purulū
jarule
17. dāyadya bukuḥ boreḥ makara baɽri sutaɽri gon raku gorawa sani hitēk
tātēm banuh lunga ranuh saliguduh | bharaya godrisilwasān awa-
hang pusēr
18. kēbu gduḥ mantēm sukat rinubit kēpakēg hawa()rupi ngun bhnmijēm
kaki gi rŋgit mani(ng) gado | bongol bungkēt nṣṭiunēm
balingga jwah

1) Staat in Oud-Javaansch karakter in de transcriptie.

19. guno tambak salaka ibbuh layar sēsēt rantēb tiwēng ajēm baḍitēm gowan
ḡṛaman tukēt hring gumawang | tugi gaḍino palga nawa banawa gri-
man jī
20. bēngēm gotri bontēm grenā langgē(ng) balinguh ngumān grama hapēm
gi()ēm rambai agul rate()āthēm taniugē | r gajir mēñēng manambā
paḍi polu jiwī
21. nḍitēm malini atal dengan basukēm galaga driyēm jagal pahit ampēk
pahang()wara sobha ji | untab burayut montea gosami
22. wēngkēr lambir ditiḡ ḍētan uḡṛi sakar rērēb ku gambo()kal gepok
lapḍēh gentong manungkal | buyut gamparan buyut tētēg kaki
23. tēgir kaki bhuwaya matong kaki acung gaḍing bunut kaki baḡetēm
ga bho kaki()ti makāḍi kabayan bhima | tong gayok padamlakna sang
hyang ājñā haji pra
24. sasti tinanḍa garuḍamukha knitananya sambandha ikauang karāmān i
cana sapaḡuk thāni tka ri babadnya manambah i lbu ni pāduka ḡṛi |
mahārāja maughyang ri knohanya sunīma thāninya i
25. cane sīma karāmān phalānyan prasiddha sāra pinaka panpi kulwan
mangkana rasani panambah nikanang karāmān i ca | ne sapaḡuk thāni
tka ri babadnya kunang sangkūri göng
26. nyānumoda ḡṛi mahārāja ri sapanghyang nikanang karāmān i cane
makahetu ri kadonani mahābhāra ni gaḡitāyo | tsāhanya anya pinaka-
panpi kulwan purassa
27. ra tulak walakang ḡṛi mahārāja *patapaggyēnapapēnya* ring sajjana dharmma
makatong jiwitanyan pamribakēn pāduka ḡṛi mahārāja ring | samara-
karyya jāti sang kṣatriya mahāpuruṣa
28. pwa ikā tananggā *gelihana* yaḡa denikā sang huwus katon giḡagāyanya
mwang kasasṭubhaktinya ya ta karanā | nyan inubhaya sanmata sapa-
nambahnya de ḡṛi ma
29. hārāja makueihna ri sampun ya wineḡ makmitana sang hyangājñā haji
prasāsti tinanḍa garuḍamukha makarasa an prasi | ddha sunīma thāninya
sīma karāmān an ya
30. pratisāra panpi kapanggiha deni sawka wetnya hlēm dlāha ni dlāha
makakabhaktiyana sang hyang paḍadeng kaḍawuhan i | cane maniddhāk-
na mā su 1 mā 4 ¹⁾ dadahanikanang
31. karāmān i cane manibakēn kalpika ri sang hyang paḍadeng kaḍawuhan

1) in Oud-Javaansch karakter.

30 *dadaha-jajaha*.

sahapi wadaru angkên pŕrnuama ni ka | tiga pamŕjā ɣr mahārāja
tan kolahu

32. laha de sang anāgata prabhu nguuiweh sang anāgata tinghal piughe
lāwanikanang pinghe pa g hlau tka ri | dlāha ning dlāha parŕnah-
nya swatantrā tan kata
33. māna dening winawa sang māna katrŕni pangkur tawan tirip uguuiweh
saprakāra sang maugilala drabya haji wulu | wulu magōng maqnit
makādi miçra parūmiçra pangurang

Achterkant.

1. kring paḏēm manipiki paranakan li
2. mus galuh maugriŕca manghŕri parang sungka dhŕra taji watutajēm suku
3. n haluwarak rakasang ramanaug pinilai katanggaraŕ tapahaji airhaji
malandang lea labla
4. b pakalangkang kutak tangkil tŕpan salyut watuwalang pamanŕkan ma-
niça sŕkpan rumban tirwan wilang thāni
5. wijikawah panggare pawlaugwlang papikul awur pawuwuh pakatiwŕrça
porug patung pakikis pasumbn tingkēs mawŕ manambangi tanghi | rau
tuha dagang juru goçali mangrumbe magu
6. njeng ser tuhanambi juru kli juru huŕjman juru juçi juru jalir pabisar
paguluh pawungkunung pulung paçi miçra hino miçrŕnginaugŕn | wli
hapŕ wli wadung wli harug wli paŕjut palama
7. k pakalungkung urutan dampulan pasukalas sungsung pangurang tpung
kawung sipat wilut jungkung pŕnginaugŕn pamawŕsya hopan | panrŕ-
ngan skŕr tahun garihan parūma
8. pabaye sinagiha panlung blah panlung atak tampŕ sisir pobhaya pacumbi
paprŕyaçcita kçi walyan pawuruk sambal su | mbul hulun haji jenggi
singga pamŕsi pa
9. wulungwulung watek i jro ityewamādi kabeh tan tāmā ta irikanang
sŕma ngke cane tka ri babadnya kewalā ikanang wŕrgga sŕma ri | cane
sapaçuk sŕma juga prāmāya irikā
10. samangkaua ikanang sukhaduhkha kadyanggŕning mayang tan pawwah
walŕ rumambat ing natar wipati wangke kabunan rāh kasawur ing dala
| n dŕhilatēn sŕhasa wŕkcapala mamiji
11. lakēn wari ning kikir mamŕk mamungpang lŕdan tutan angça pra-
tyangça ḏēḏakudēḏa maḏihalādi prakāra tan tāmā | ta ya irikanang
sŕma i cane tka ri babadnya a

12. n ikanang wārgga sīma i cane juga pramāṇa kunang ikanang miçrā-
nimbul amanantēn mangdyūn manghapū manūla wungkuḍu manglākha
| manglurung maṇa(ng)wring mamahangan mangapus
13. mangubar manggula magawe kisi payung wlū upih rungki mamubut
manganam manab manisapḍung manuk makalā | kapwa tikā kapramāya
sadrawya hajinya de
14. nikanang wārgga sīma ri cane kuuang ikanang wārgga kilalan kling
āryya singhala paṇḍikira drawiḍa campā kmir ṛmēn mambang sena |
mukha hawang huḷjman warahan mapajuli kē
15. cakatarimba awayang atapukan abaṇol salaran wārgga ri jro asing
samakawārgga ya sawṛtyanya sing deçasangkānya ya | wat ya munggu
riking sīma ri cane ikanaug wārgga sīma ri
16. cane nguniwel sang hyang paḷaḍa ri ḍawuhan pramāṇa ri sasukhaduḥ-
khaṇya kunang ikanang masambyawahāra kapwa himinganan kwehanya
ta | n knana de sang mangilala drabya haji yan pangu
17. lang kbo prāṇa rwang puluh kbowanya yan sapi prāṇa patang puluh
yan wḍus wwalong puluh andah sawantayan pakatimang pa | ṇḍe wsi
tlung parēn agrītan sapasang amutē
18. r kulumpang paṇḍe taura kangga mās amalamalam kapwa rwang parēn
paḍahi rwang tangkilan undahagi amaranggi kapwa satuha | n atwih
sawide acadar pataṅ pacadaraan atiti
19. ḥ sakulit angramu aparahu langkapan tarijarsiki yapwan pinikul dagang-
nya kadyanggāning abasanaug atukēl manguṇjal | mangawari makapas
mawungkuḍu abalantēn timāḥ
20. kangga abakul amangkur gula sērēḥ bras himbung bsar kasumbha pra-
kāra ning dwal pinikul kalima pabantalan ring satuha | n pikulpikul-
ananya ring sapikul rwang tuhana |
21. tah hīngananya salwīrani bhaṇḍanya kabēḥ ika samangkana tan knana
de sang mangilala drabya haji asing deça parānanya ndāu makmi-
tana | ya tulis mangke lwīranya yapwan hana lwihnya sangke
22. rikang pa(ng)hing iriya knāna de sang mangilala drabya haji soddhāra
haji tanadhikāna mangkana taruṇyānugraha ṣṛi mabārāja irika | nang
karāṇān i cane sapaṣuk sīma tkari babadnya
23. māri ta ikanaug thāni ri cane thāni watēk tioghal pinghai kewaḷā sīma
rāma swatantrā kapramāṇa denikang wārgga ri cane kapa | gēbuknanyan
tamolah ngke ri sīmanya i cane ta (*lees ka*)

24. panggiha deni sawka wetnya hlam dlāha ning dlāha tan kolahulaha
de sang anāgata prabhu nguniweh sang anāgata wineh ti | nghal pinghai
makatēwēka pangḍiri ḡrī mahārāja ri
25. maniratnasinghāsana makadātwan ri wwatan mās yapwan hana sira
lāmlām tanengēt i rasa sang hyang ūjñā haji prasasti | umulahulah ka-
swatantrāniking sīma ri cane
26. knāna ya nigrāha mā kā 1 su 5 mwanḡ salwirning pañcamahāpātaka
bhuktiṇya ring ihātra parātra indaḡ ta kita kamung hyang | ḡrī hari-
candana agastimahārṣi pūrbwadakṣiṇa
27. paṣeima uttara mādhyā urdhamadaḡ rawi ṣaṣi kṣiti jala pawaya hutāsana
jayamāya ākāṣa dhiarnama ahorātri | sandhyātraya yakṣa rākṣasa piśāca
pretā
28. ṣura garuḍa, gandharwa graha kinnāra mahoraga catwāri lokapāla yama
baruṇa kuwera bāsawa putradewatā | pañcā kusika nandiṣwāra mahākāla
sadwināya(ka)
29. nāgarājā durggadewī caturāṣṭra anakta (*lees auanta*) sang hyang kāla
mṛtyu gana bhūta rēngyēkēn iki pamāṅgmāṅ ning hulun ri | kita ka-
mung hyang yāwat ya hana umulahulah i
30. keng sīma ri cane asing lwirani kawwangan yajaḡ tasmāt kabwat kārmi-
māknanya pati denta kamung hyang pisitarudhirabhakṣanāt

Rechter zijde onderste regel.

|| pangan dagingnya inum rāḡnya atmahanya tibakēn ring ta

31. mra goḡ mukha lwira nikāṅ umulahulah ikeng sīma i cane kawruha-
nira || o ||

Boven op de rechterzijde vindt men nog:

sū 20

basaṣṭra kaki mogēm

maniṣriḡ samgat umēk

galēṅ ganita tirēm

kaki utēm ganggang paḍēm

ambo tamping rāḡhanēm sutamān

LIX.

Steen, evenals de vorige, waarmede hij opvallende gelijkenis vertoont, afkomstig wellicht van Soerabaja, thans als D 22 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 198 en 250. Dr. Brandes beschrijft den steen in den Catalogus (p. 380) aldus:

Praçasti van het verheffen van de desa Pātakan tot sīma, voornamelijk ten behoeve van sang hyang Patahunan".

1. tantrū tan ka(ta)māna deni wina(wa

2. prakāra saṅg mangilala

3. (pa)ngurang kring padlēm

4.

5.

6.

hirana tuha dagang juru gusali

sar tuha |

7. pawungkunung pulung padi ma

wli hapū wli pañjut wli wadung wli tambang urutan

dampulan

8. pasukalas jukung *majan* skārtahun panusuḥ pama swara
 mabaliman kdi walyan sambal sumbul |

9. waték i jro ityewamādi tan tamā riking sīma ri pūtakan samang-
kana ikang sukhaduhkha magōng maulmit kadyanggāning mayang |

10. (pa)ti wangke kabunan rāḥ kasawur ing hawan wākecapala dūhilatēn
hidukasirat hastacapala mamijilakēn wuri ning |

11. tan angga pratyangga danda kudanda mandihalādi ikanang wārggā
sima ri pūtakan makādi buyut banil lāwan anak(*nya*)

12. kang migra mañambal mangdyun manghapu mangharəng
manñila wungkudu manglurung manglāka mañawring mamabangan |

13. la magawe kisi payung wlū rungki upih kajang mamubut mangana-
nam manahab mamisandung manuk makalā kapwātikā kaprama !

14. kanang wārggā sīma i pātakan makādi buyut banil lāwan anak
sarikā semasānak karubun bhaṭāra ri sang hyang pata | hunan ri pāta-
kan tan kalungana

15. ngikang wārgga kilalan kling aryya singhala paṇḍikira drawida campā

- rēmēn knir mambang hawang huñjman senūmukha warahan | mapadahi
 kicaka tarimba awayang |
16. atapukan abañol salaran wārgga ri jro asing makawārggāya sawrtyanya
 sing deça sangkānya yawat ya tunggu riking sīma | ri pātakan sang
 hyang patahunan mawang |
17. kang wārggā sīma ri pātakan nguñiwēh buyut banil lāwan anak sarikū
 pramāṇa ri sukhadolikhanya kabēh kunang ikang sambyawa | hāra
 kapwa hini(ngana)ukwehanya ikū |
18. tan knāna de sang mangilala drabya haji yan pangulang kbo prāṇa
 rwang puluh kbowanya yan sapi prāṇa patang puluh yan wḍus wwa |
 lung puluh aṇḍah sawantayan agrī |
19. pasung mangarahḥ tlung lumpang mamutēr tlung lumpang paṇḍe
 wsi tlung paryyēn paṇḍe tamra kangḥa mās amalamalami kapwa | rwang
 paryyēn paḍahi rwang tangkilan uṇḍa |
20. hagi amaranggi kapwa satuhan atwiḥ sawiḍe acadar patang pacadaran
 atitiḥ sakulit angramu adagang angramu ka nga | sing ramwan parahu
 langkapan siki ta(ji) |
21. ki yapwan pinikul dagangnya kadyangganing abasah masaya
 nguñalangawari makapasa wungkuḍa pamaja wuri timah ta mira | wuyah
 paḍēt delan luga gula la |
22. ās burar kasumbha prakāra ning dwal pinikul kalima bantal ri
 satuhan pikulpikulanya ri sapikulan tlung tuha | n atah hingananya
 salwira ning bhaṇḍanya i |
23. kang samangka tan knāna de sang mangilala drabya haji asing deça
 parāṇanya ndān akmitana ya tulis mangke lwiranya ya | pwan hana
 kalwiḥnya sangkerikang pangḥingi |
24. knāna sakalwiḥnya de sang mangilala drabya haji soddhāra haji
 tan adhikāna mangkana turuñyānugraha çri mahārāja | irikanang karū-
 mūn i pātakan, makūdi |
25. buyut banil lāwan anak sarikū samasānak tan ulahulahēn blēm dlāha ning
 dlāha yapwan hana sira lāmlām ta | n mengēt i rasa sang hyang ājñā
 haji prasa |
26. sti umulahulahḥ kaswatantrāniking sīma ri pātakan knāna nigraba mā
 kū 1 su 5 mawang salwirning pañcamahāpātuka bhuktinya indah | ta kita
 kamung hyang çri haricandana aga |
27. sti mahārṣi pūrwa dakṣiṇa paçima utara mādhyā urdh(w)amadhaḥ
 rawi çaçi kṣiti jaladha pawāṇa hutāsana jayamāñḥ | kṛṣṇa dharmma aho-
 ratra sandhyādwaya

28. yakṣa rakṣasi piśāca pretāsura garuḍa gandhārwa graha kinara mahoraga catwāri lokapāla yama baruṇa kuwera baça | wa putradewatā pañcakusika nandiçwara
29. mahākāla śaḍwinaya(ka) nāgarāja durggadewī caturaçra ananta sang hyang kalamṛtyu gaṇa bhūta yāwat ya hana umulahulaḥ iking | śima i pātakan jah tasmāt lwiranya

LX.

Steen, vroeger staande op het residentserf te Soerabaja, thans als D 16 in het Museum te Batavia. Een afschrift wordt vermeld Not. 1876 p. 81; abklatschen: zij in het Oudheidk. Bureau, no. 257 en 307, een afteekening blijkens Tijdschr. 47 p. 450 sq. in de Rijksuniversiteits-bibliotheek te Leiden; afgietsel in het Ethn. Mus. te Leiden no. 2977 (Cat. Juynboll p. 231). Naar aanleiding van een afschrift onder Gericke's papieren, deelde Dr. van der Tuuk in Not. 1876 p. 27 mede, dat de inscriptie een edict van Airlangga bevatte en een overwinning op den vorst van Hasin vermeldde, en wees op het zonderlinge, dat dit edict op steen een *tāmapraçasti* (*tāmra* = koper) genoemd wordt.

Dr. Brandes beschreef dezen steen aldus in den Catalogus (p. 378): „Typische Oost-Javaansche vorm met dakvormig boven einde en voetstuk; uit één steen. Zwart. Andesiet. Beschreven met oud-Javaansch schrift van oost-Java op de vier zijden en de beide vlakken bovenop, nl. voorzijde 29, achterzijde 40, rechter zijvlak 26, linker zijvlak 31; bovenvlakken ieder 9 regels, Zegelmerk. Afkomstig van Simpang (Soerabaja), Tijdschr. Ind. T. L. en Vk. XII, 585. Hoog in het midden 161, aan de zijden 116; breed van boven 96, van onderen 73; breedte van de smalle zijden 33 boven en 31 beneden; hoogte van het voetstuk 20, breedte 86 en 41.

Çaka 956 (= A. D. 1034). Praçasti van Çri mahārāja rakai halo çri lokeçwara dharmmawangça Airlanggānanta wikramottunggadewa aan de karāmān i Baru, die hem een nacht onderkomen hebben verleend, en hem trouw zijn gebleven op een hachelijk oogenblik gedurende den oorlog met den vorst van Mahasin. Het zegelmerk is de garuḍamukha.

De volgorde van de legende is: voorvlak waarvan de regels telkens vervolgd worden in de 3 onderste regels rechter bovenzijvlak, en het staande rechter zijvlak; achtervlak waarvan de zes eerste regels beginnen met de korte zes eerste regels op het rechter bovenzijvlak en vervolgd worden op het linker bovenzijvlak; en bij de overige regels de overige op het linker bovenzijvlak, en die van het staande linkerzijvlak behooren. Beneden op het voorvlak vindt men nog eenige woorden die met de inscriptie zelf in geen verband schijnen te staan.

Voorkant en rechter zijkant.

1. || o || swasti çakawarçātīta 956 waiçākhamāsa tithi saptanī krasnapakṣa pa wa a wāra wugu | wugu dhanīstanakṣatra wiṣṇudewatā brahmā
2. yoga wawakārāṇa cārapūrwwasthāna irikā diwaça ny ājūā çri mahārāja rakai halo çri lokeçwara dha | rmmawangça airlanggānantawikramot-tunggade

3. wa tinadaḥ rakryān mahāmantri i hino ḡrī sauggrāmawijaya dharmma-
prasādotunggadewi uningsor i rakryān | kanuruban pu dharmmanūrtti
narottamadāna
4. ḡlra rakryān hujung pu auriṭa kumonakēn ikanaug karāmān ring baru
makabehan padamlakna sang hyang ājñā haji tāmra praḡṭi | sti tinada
garuḍamukha kmitananya sambandha
5. ri panghinēp pāduka ḡrī mahārāja irikanang thāni ring baru maprayo-
jana irikanang rātri ri sdanganyan jayaḡatrwa ḡrī mahārāja ri(ug) | sa-
mara kumawasakna musuhmira ikana
6. i hasin atēhēr tumunggalakna ikanang pṛthiwīmaḡdala an sīmā pāṛṇa-
han ikanaug thāni ring baru dening rūma ring baru makabeba | n
samangkana rasa ni pratijñā pāduka ḡrī mahā
7. rāja ring kulēm siddha manorawa pwa pāduka ḡrī mahārāja karuhun
mpungku ḡaiwasogata ṛṣi makādi sangat parblyan ḡang hyang mahā-
nanda | makacihna ri kakawnaug nikanang ratu i hasin sampu
8. n pinjahan sūksāt warttamāna katon denikanang rāt kabel pinituturan
pwa pāduka ḡrī mahārāja de sangat laḡḡayān rarai pu ba | mā mwan
sangat luwēm rarai pu manuritan
9. dadiningkadi sira prabhu mitthyāthawana an hana pṛṭi pangu-
lēm irikanang thāni ri baru an sīmā pāṛṇahanikāḡ thāni ring baru deni
sa | manya ring baru matuha manwam makabehan
10. yatikā mangkin usamasama nirmalajñā ni pāduka ḡrī mahārāja ri pami-
singgihmira ring pitutor sangat laḡḡayān rarai mwan sangat la | wēm
rarai yatu kāṛḡḡa sangat pamaḡi
11. kan pu godḡḡa mwan ikanang karāmān ni baru masūmagrī sumamba-
hakēn turuḡḡanugraha pāduka ḡrī mahārāja sang hyang ājñāhaji tā |
mrapraḡṣṭi kmitananya sadhanūnyan siddhā
12. kua sapangutus pāduka ḡrī mahārāja kapanggiha deni wka wetnya hlau
i dlāha ni(ug) dlāha āpan atyanta gōḡḡ ni pūṛwwaḡḡa ḡrī mahārā | (ja)
ri sakwel ni sahāyaniran kṛtāpadāna lā
13. wan ḡlāgrūhāmira wastra ring jatūmūḡḡa gāḡḡḡaprawāha iwa taurāḡḡān
pāduka ḡrī mahārāja ring paraparajana sampun kaprakā | ḡa ri sapary-
yānta ning yawadwipa humrā tkaring dwi
14. pāntara yatikā kadi hili ning gangḡḡa dṛṣṭi pangupakāra ḡrī mahārāja
saha lāwan wḡḡḡan pamodanā irikā sang ḡaktiēra yan | tambēhani(ug)
sahāya balarakṣaka ri ḡrī mahārā |
15. ja mangdadyakna kālahaing ḡatru digjaya pāduka ḡrī mahārāja ring
samara waluyani kṛtā ning bluwana pagēḡḡan caturwarḡḡa caturāḡḡama
| karuhun punar jiwa sang hyang sarwwadharḡḡa sama |

16. loṣṭakāñcāpājñāna pāduka ɣri mahārāja yūwat sūdhauā ning amahay-
wang bhuwana donanya matangnyan inanugrahakēo | pāduka ɣri mahārāja
sang hyang űjñā haji tā |
17. mra praṣṭi kunitana nikanang karāmān ring baru makabehan ring tan
kawukiwukilanya de sang nūyaka pratyaya wineh airthāni | hlum i dlāha
ning dlāha nguniweh sangauāgata
18. prabhu māri ta ikāng ring baru thāni watēk airthāni kewalā ikanang
karāmān ring baru juga pramūpa makasīma ikāng ring baru tkari |
sukhaduhkhanya magōng maḍmit parṇahanya
19. swatantrā tan katamāpa deni winawa sang māna katripi pangkor tawan
tirip mwan saprakāra sang mangilala drabya haji wuluwu | lu magōng
maḍmit makādi miṣra paranūṣra
20. pangurang kring paḍem maṇimpiki paranakan limus galuh mangriñci
manghuri parang sungka dhūra pangaruhan taji watu tajem | sukun
balu warak rakasang ramurang pini
21. nglai katanggaraṇ tapahaji airhaji malandang lea lablab pakalangkan
kutak tangkil trpan saljut watu waluh pa | maṇikan sikpan rumban
tirwan wilang thā
22. ni wiji kawah tēngkēs māwī manambingi tanghiran tuba dagang juru
gosali mangrumbai mangguñjai tuhānambi juru kli | juru hañjman juru
jodi juru jalir pabisar
23. panggulang pawungkunung miṣra hino miṣrāginangin wli tambang
wli hapū wli pañjut wli wadung palamak urutan dampulan | pakalungku
karēngrēngan tpungkawung sungsung pangu
24. rang pasukalas sipadwilot juku(ng) pāningangin pamāwasya hopan pan-
rāngan skar tahun a hū | ma awur panigang blah patatar tam-
pā si
25. rir parājadala pagarakapan pawdihan pamahat manglāka pasangapi pa-
tangkalu widu mangidung watēki | jro ityaiwamādi kabeh tan tamā ta (?)
26. irikanang thāni ring baru kewalā ikanang karāmān ring baru sapaṇuk-
thāni kabeh juga pramāpa ri sadrabya hajinya | magōng maḍmit prakāra
mwan ri wnanga rāmanta ring (ba)
27. ru mapada()rwang rahiring sapadagang apatitiha abasana angawari acama-
ra banyāga atukla apubara a | ngulanga abakula salwir ning sambyawabāra
28. bhaṇḍa paribhāṇḍādwalā wwēlya mwan masulpika paṇḍai mūs paṇḍai wsi
paṇḍai kūngga lāwan ri wnananganya mahulana dayang hañjman nambi
jēnggi pujut asing

24 tampā-tampō; 25 parājadala-parājapāla.

29. salwiranya tan swikūranakang rūmanta ring baru kabeh irikā samangkana ikanang sukha duḥkha kadyanggāning mayang ta | upawwah walū rumanibating natar wipati wangkai

Achterkant en linker zijkant.

1. kabunan rūḥ kasawuring natar hidu kasirat | dūbيلاتēn sūhasa hasta-capa | la wākecapala mamijilakēn wari ning kikir ma
2. muk mamumpang ludan tītān anggapratya | ngga daṇḍa kuḍaṇḍa maṇḍihalaḍi prakāra ikāng | karāmān ring baru sapaṇuk thāni pramāya irikā
3. makaṇarāṇa kahyangan kinabhaktyan rūmanta ring | baru sang hyang huwan sang hyang dēpur sang hyang kawyōlan sang hyang | roh samangkana kadeyakna taṇḍa rakryān ring
4. balān kasinggahan sowāra sang mangasō magōng | maḍmit tka ri parawadwā haji wadwā rakryān parajuru hamba rakryān ryyū | wān hamba rakryān rājaputra rājaputri
5. rakryān strihaji makūdi hamba rakryān mabā | mantri mwanng hamba rakryān ḡri paramēḡwari tkarikanang magalah mamanaḥ maganḍi ma | tēngrān makuda mahaliman makarapa
6. karungan pawḍusan mahwan lambu haturan jang | haturan pādu pabaraka kḍi walyan sambal sumbul hulun haji jēnggi singgalḥ unabḡsi mawu | luwulang ityaiwamūdi kabeh an kapwātasi
7. rapamatēkyēna tau baryyabaryya ḡila irikang thāni ring baru tan pangalapa tēnamtēnamān salinaranguikeng ta | uayan thāni hampyal priung ptung pucang sērēḥ kayu |
8. kayu sarwaphala mūlaphala tkaring wuang wuang prakāra kapwātikā tan baribarin denira yathānya tan pamuhara pramāda ri(ng) si | yāpwan hana sira kamatan tan yatna i sarasa (sang) hya
9. ng ajnā haji tūnira prasāsti kmitanikanang karāmān ring baru sapaṇukthāni matuha mauwan kabeh ya sangkūnani pramādanya salwirning langla(ng) | sang hyang ajnā haji lwiranya kōana nigraha kā 4
10. mā su 10 likhita pātralekha mamwul mataugnyan pangangsyōkēn pasēk ikanang karāmān ring baru makabehan i rakryān kanuruhan wḍihan yuga 1 | rakryān hujung wḍihan yuga 1 sangat laḍḍayan wḍi
11. han hlai 1 rakryān jason wungkal wḍihan hlai 1 sangat laḍḍayan rarai wḍihan hlai 1 rakryān paliḡjwan wḍihan hlai 1 sangat luwēm rarai | wḍihan hlai 1 sangat pajabungalḥ salimat hlai (1)

12. sira mpu ring paruhapa rāgi hlai l sangat pamwātan mā 4 juru sūmya
i kahuripan jati mā 14 akurag i tinghal pinghai kaki rājya mā 1 |
ku 1 juru kuda unggēn mā 1 ku 1 makādi sangat
13. pārblyēn salimat yuga 1 || o || pratyeka ni nāma nikāng karāmān ring
baru sapaçuk thāni matuha manwam kabēh tamarima anugraha pāduka
çri | mahārāja sang hyang ājñā haji tāmra praçāsti dūwā
14. ni punaça padma tenggō kaki lēgō lēgō bhagawān godbṛmān kaki adra kaki
pingul basija kaki basija kaki warta udati ritak baklō kuḍēng maw-
wad | piugul pahit maṇikara sondong kaki baḍoti
15. baḍoti dolo buddhange bungkaluh katon sīma nini bagiḍih rēnēb ḍēpur
suwēg kaki gotā kaki bongok tunggu hyang laṇḍēh atuha | samangkana
sang rayana kaki wata kaki purug juru pañjir
16. kaki truh kaki srgut tumbas ningkal padar wēwēkan baḍong uja kli
tētēg godri tangkēb silum bura berēk gaudar paragul | jēmbēh kulima
kuḍēn bantyak glar cetēm ma
17. ninghat hamala praghata singkab batul boreh gotami kaki abuh mang-
gar kaki aghētē kaki abul ḍasar puḍd kaki ba | ranggoḥ mañcam ḍaçri
udēl giṇa bhēñjit
18. ciwah māl kaki haḍang bakal kēbēk bungkah sawo lisan monēn
bukeh kasap cupona kaki saritēm saritēm rēmbu | mutanēm hayyēn ḍēnuh
maṇḍēg wulik nudi
19. çri koçri naris manub utē gereneng kaki sutanēm gēgyēn gawang
ḍisāra kaki hadyēn || duwāni gunung ḍarāt truk | manarūt katir wogek
rosi mawwad uçri
20. ḍti muṅgang gaban kacang dhanaḷo gawang wēnyēn rawa aguta ang-
gita bacu unḍah nini tēhēr ēunk buddhijo sēmbak godēngga | sentel malēk
barāt goṣṭi agonē
21. kaki ugramān pajatyan bhaçeri ḍayadya lumbang atuha samangkana
butatut kaki dharana kaki turuk tūl juru sama | ngkana gaṇitra || dū-
wāni ḍēpur maning jañjēk
22. gowana ajot drayo sampor wāhana uwi usēn udikh tuwuh agotēm badrik
hīng buik udi dunggi | mahitēm wabya soddha jūgil antēb ka
23. ki robhitēm jagra kriyā baḥak rājana grk angkēn sambat yodini golo ḍurāt
juṅgan lasē(ng) wulyan a | gēm baranggo kukup galēng plēwok waka
24. bayangan pajyan anamār bhawan damār wiramān koḍowok
gunawang tanggal pagyēn gusa | r galimpo gahyang trikēm sonḍok

13 unggēn-unggin; 14 punaça-punaga; 17 batul-bakul; 19 gawang-gacang; 20 unḍah-unḍah; 22 wabya-cabya.

25. prawala nini gupĕk nini hanyan turuk göng kaki
gubal kaki rājana buñcang ampĕt wijyawa abru krtana | kaki tingkĕs
kaki angkĕn binag buddhiwn nlu
26. atuha samaungkana kaki antop kaki sĕndĕng kaki
basdang ugreĕa hemān kaki cakal kaki ayyana ha | tan buyut sagar
pu godr juru godhara
27. nan tonĕm nini halintĕr tulus dhanaja kohana nu-
wul moĕik kaki sĕgĕh pingul nini wakal minā gamit sugal sūri icchā ni
28. wangĕa nini aiboug bāna nutug grhana winaya ali
mĕrnk angkĕn gamparan muṇḍuku suralā gĕntar | diĕr pidyah bacol
anti purusa tikus
29. ab unggwan bhangakul amĕn aumpag tejani abhita sabhālwah
uni arĕm dugamān loĕan aywan citi | m pinghai wudĕl dungal humu(ng)
gayung bhutaka
30. trikĕm abnĕ wĕtĕh rimbĕt nulus uñjman diso pindyan wrat mahawan
wahimān umĕk gampar kaki | bagukri buruñju sumrik basĕgĕh gumān
31. udini kaki manĕtĕn wari buñjara bhitĕm prgol atuha samaungkana
harap rĕmbho guwawo kaki lo | dan /kaki hĕnggö winkas kaki grhana juru
32. samaungkana rahab || dūwāni pkan godhanā mĕpĕh gosinĕm nini bagan
gĕmbo dharmmaja tguĕ manda jitem | pilang muraĕ nini badewĕk umbĕg
kĕjĕbatu
33. yodhā kaki yodhā bañcal bungkaluĕ nini ndat adot ibu gowistha buynt
rĕa buddhi manjok sadan | mulya kiran suddhikā suddhinĕm paragul
34. kaki lĕmbāna mantun gutung kaki hlau kti lunggnĕ kaki manada
pangi mgut mĕtĕr ngewol nĕm sura abo | s tinĕm gumuk mapik nini
mapik ka
35. ki bhawana wagah gati manān dharmma surĕl sampĕt mandal bangkak
mrgas bopekol jiwati satra | mārmmā pms nihak saniddhyamanḍawa
36. maṇḍala tĕngge tirĕm mongwa baḍati pagut widdhi 3 bog bikukal
ramān kaki adiyā purulu nini māryya | tama gonĕok dadi kaki ŭowok nini
37. tungi tarahan ḍawĕk kaki sĕngka buddhaja atuha samaungkana()mān
()no kaki tirim nini hadyan godrĕa kālĕh kaki bāna gowiṣṭa kaki
winaya salaka
38. bajĕn samaungkana kweĕh nikananang karāmān ring baru sapaṣukthāni
uatuha manwan kabĕh tumarina anugra : ha pāduka gr mahārāja sang
hyang ājñā ha
39. ji tāmra praçṣṭi || yāpwan hana sira wwang durācāra tan yatnā i

sarasa nikeng sīmā ngke ring baru kabwa | t karmaknanya salwirning
pañcamahūpāta

40. ka bhuktinya ring ihātra parātra awūka tan tnwa sāma nuwah yā-
janma kiwatēngēn pakelakning janma tma | bananya || o ||

LXI.

Steen, staande te Kelagēn (afd. Sido-ardjo, res. Soerabaja) en volgens Rapp. 1905/6 p. 119 „met gebolde voorzijde, dakvormig afgedekt, beschreven met 34 regels oud-Javaansch schrift, zonder zegel. Het onderstuk is als een nit-springend ovaal voetstuk gebeiteld . . . Hoogte over het midden 2.03 M., breedte boven 1.14 M., beneden 1.15 M.” Een abklatsch werd aangeboden Not. 1888 p. 12, Oudheidk. Bur. no. 46. Dr. Brandes deelde in Not. l.l. p. XIII het volgende mede:

„Het Kelagensche opschrift, voor een zeer groot gedeelte magnifiek gespaard, is afkomstig van Airlanggha en nitgereikt in 959 Çaka. Als kraton van dezen vorst, waarvoor ik elders vond *Wantan mas*, wordt hier genoemd *Kahuripan*. Hij zelf wordt zijdelings cakrawartta geheeten en van hem wordt gezegd dat hij siniwi ri Yawadwipamandala. Ook dit opschrift handelt over een dawuhan door Airlanggha aangelegd te Waringin sapta. Deze dawuhan moet dienen om het water van de groote rivier (*bangawan*) af te leiden, want, zoo staat er, na een opsomming van plaatsen en heilighdommen, samangkana kwel-nikang thāni kawāban kaḍḍḍetan cariknya denikang kārṭṭēn, tmahan bangawan amgat ri Waringin sapta enz., d. i. „van deze allen zijn de *carik's* (sawahs of dijken) overstroomd en vernield (?) door (het water van) de kali, ten slotte brak de rivier door bij Waringin sapta”, — ten gevolge waarvan de *drabya haji* vermindering leed, en alle *carik's* verdwenen zijn, want zeer moeilijk konden de opgezetenen de rivier, waar zij doorgebroken was, weer bedijkt krijgen, herhaaldelijk gaven zij er zich moeite voor, doch het lukte niet; waarop de vorst er zorg voor heeft gedragen tot groote vreemde vooral van de scheep-varende handelaars, ook van andere eilanden. Deze inscriptie en de voorlaatste zijn dus vooral daarom van belang omdat zij leeren dat reeds in zeer lang gele-den tijd men aan den benedenloop van den Brantas voorzieningen heeft moeten treffen, en men het zijne heeft verricht om te bewerkstelligen wat thaus niet de sluizen van Mēlirip wordt gedaan”.

Naar aanleiding hiervan deed Dr. Verbeek in Not. 1889 p. 8 sq. mededeelingen over de vermoedelijke plaats van de doorbraak en van de ligging van Kahoeripan.

1. || o || swasti çakawarṣātita 959 mārggaçirumāsa, tithi pratipada çukla-pakṣa, pa, po, çu, wāra dungulan (graha)cara bayabyastha, jyeṣṭhanak-ṣatra çakragui dewatā, dhṛṭīyoga, wawakarana, irikā diwaçanyājñā çri
2. mahārāja rake halo çri lokeçwara dharmawangga airlanggānanta wi-kramottunggadewa, tinaduh rakryān mahāmāntri i hino çri sanggrāma-wijaya prasādotunggadewi, umingsor i rakryān kanuruhan pu dharm-mawṛtti narottamajāna
3. naçura, i pingsonnyājñā çri mahārāja kumonsakanikāng rāma jātaka i kamalagyan sapaṣukthāni kabeh, thāni watēk pangkaja, atagan kēlpu-rambai, gawe mā i masawah tampaḥ 6 hinajyan mā su 6 mā 7 ku 4, len (?)

- 9 katabau-kacuban; 11 mrilāpa-pratāpa; pangrabla-sangrabha.

LXII.

Steen, afkomstig van Soerabaja, thans in het Indian Museum te Calcutta. De steen is aan twee kanten beschreven (Notulen 1911 p. 42); aan de ééne zijde staat de Sanskriet-inscriptie, uitgegeven door Prof. Kern in Bijdr. Tl. Ind. Vlk. v. Ned. Indië 4, X p. 1 sqq. (voor verdere litteratuur zie men Verbeek p. 225 en beneden aangehaalde Notulen); aan de andere zijde de hier volgende Kawi-inscriptie, waarvan melding gemaakt wordt door Prof. Kern l. l. en waarvan vervolgens een enkele mededeeling gedaan werd door den Heer Rouffaer in Not. 1909 p. 177 en 180 sqq. Abklatschen Oudheidk. Bur. no. 155 en 548. ¹⁾

1. || o || swasti cakawarṣātita 968 kṛttikamāsa, tithi daṣami cūklapakṣa, ha, pa, bu, wāra wayangwayang, caragraha bāyabyastha, utara()dratanak-
ṣatra, ahirbudhadewatā bajrayoga ka
2. raṇa, bāruṇya maṇḍala, irikūdiwaṇanyūjñā ḥṛī mahārāja rake halu ḥṛī
lokeṣwara dharmanawangṣa airlanggūnantawikramottunggadewa, tinadlah
rakryān mahāmāntri i hino ḥṛī samarawijaya dha
3. mmasuparṇa hanata hutunggadewa, umingsor i rakryān kanuruhan pu
dharmanamūrtti
n ing barahēm ing basuri, imah ning warggāpingh
4. sṣnsukēn()maṇpakuṇpamadḥ-
ganani dharma karṣyan, ḥṛī mahārāja, sambandha, a
5. nḥana iṣṭa prārthanū ḥṛī mahārāja ri kīla ning pralaya ring yawadwīpa
irikāṅg cakakāla 938 (928) haji wawari an wijl sangke
lwarām, ekarṇawarūpanikūṅg sayawadwīpa rikāṅg kā
6. la, akweh sira wwang mahāwiṣṣa pjah, karuhun an samangkana diwaṇa
ḥṛī mahārāja dewatū pjah himāh ri sang hyang dharma parhyangan i
wwatan, ring cetramāsa, cakakāla 939 ²⁾ sḥang wālaḥa
7. ka ḥṛī mahārāja irikāṅg kāla, prasiddha nambas tahun wayahira, tap-
wan dahat ing kṛtapariṣrama nireng sanggrāma, makuhetu rarai nira,
tapwanenūk bangēnggi denira rumē
8. gēp pasaringkēpanyūyudhanira, kunang ri sāksātiran wiṣṇumūrtti, rinak-
ṣa ning sarbwadewata, imahākēn tanilwa liwaḥa deni pangawusaning ma-
hapralaya, manganti ri himbang ning wanagiri ma
9. kasambhāsana sang tāpa ṣasuddhācāra, mering lāwan hulunira
nta pradipatī manah niru tanu n pra ri llā ni
pāduka ḥṛī mahārāja, sang narottama,

1) Tijdens den druk van dit deel verscheen ook van de hier volgende inscriptie een publica-
tie door Prof. Kern in Bijdr. 67 pag. 630 sqq.

2) In de transcriptie in Oud-Javaansche karakters: 8 pasaring-paparing.

10. sang jūānira, sirādiuning hulun çri mahārāja atiçayeng dyābbakti, ham-
bak tansah i ayunan çri mahārāja, milu *walkala* dhara pinakarawang
çri mahārāja ing()ā bhārasāhū
11. ra sang bhikṣuka wanaprastha, yataniṣṣudi çri mahārāja rikā bhawanan
bhaṭṭāra ring ahoratṭa, nimitta ni mahābhāraṇyāsiḥ ning sarbwadewata i
çri mahārāja, an sira pi
12. *natyaya* ning sarbwadewata, *alpapādi* padamōlana bhuwana, kumalilirana
kulit/aki, makadrabya rāja lakṣmī, muwahakna haṣa *nikanang* rāt
sang hyang sarwwadharma
13. humariṣṭakna hanituning bhuwana, mangkanābhimatuning sarbwadewatā
i çri mahārāja, hawus ta çri mahārāja kṛtasangskāra pratiṣṭa ring sing-
hāsana, mwan an ka *gōng nūg* pitu çri ma
14. hārāja haridewatā sang lumāh ring iṣānabajra ikanang halu pinaka
kapatisthān çri mahārāja, matangyan rake halu çri lokeçwara dharm-
mawangça aīranggūnanta wikra
15. mottunggadewa sangjūākāstwan çri mahārāja, de mpungku sogatamahe-
çwara mahābrāhmaṇa irikang çakakāla 941 i tanpahingan çri mahārāja
kē
16. n sābha mata ning sarbwadewatā i sira, kapa kalinba *kri phala*
()hyantara denira tan kapalimura i dharmma dhi()jā
jro mrā
17. nikang singho nira, mara ni sakweḥnikāng maughyanga-
drabya, sapinakahanitu ni *yawadiṇa*, prabbedha
18. nginaraman *nakeka-*
le mwan sibading, narawaçesa i kā *de*
çri mahā
19. tahu an *rika*
nasikanang sarat pinjahaning *mwang*
irikang çakakāla 951 rikanang pitu lumampah
20. ta çri mahārāja dumonikāng *parula* guru tumanggal *cad-*
dhyā deçani ratan, atiçayeng mahābala
21. sa n pahaṣṭharpan mwan haji *wangkēr*, kawuda ta ikā de
çri mahārāja irikang çakakāla 952 mangkinakuyunahani
h tu

22. minggalakē karāḷyanira ngu ha kaḷatwanilēwa bunutnikāṅ
deḷa galoh mwang deḷa barat, an tīnkāu sināhsanirikāṅ ḷakakāla 953
ḷrī mahārā
23. ja, h ata ikā de ḷrī mahārāja irikāṅ ḷaka-
kāla 954 sahanani wa lang mwang haḷpi , bu
24. b n sahananikang
- de ḷrī
- mahārāja, haji *wawari* tuwi ḷrī mahārāja ata *maka*
25. puruṣa ka hilang nira, sang ḷrī mahārāja mwang
rakryān kanuruban pu narottama, rakryān kuningau pu niti, ri kāla ḷrī
mahārāja haneng *matihā*
26. hinganya ḷrī mahārāja *mangkana* hilang ni sahana ni hani-
hanitu ni yawadwipa, kunang kramanika hilang haji wēngkēr de ḷrī
mahārāja, ingakaḷatwanira ri *ta*
27. pa sira pratinayakahina ro deḷani *rānglēn* asuji mīsa de ḷrī
mahārāja, muwah irikāṅ ḷakakāla 957 wwaya *ta* samangkana *ta* sira
28. rājaya ri tapa de ḷrī mahārāja, sirāmriḷ muusupamet de durgga,
matinggal tanaya dāra tkaring rājadrabya rājawāhana prakāra, rika
hlēma
29. nya irikāṅ ḷakakāla 959 rēpmanusup haji ri *kupang* mwang bala-
nira sanāsiḷ ri sira, kawnaṅta sira ri sarasaratu wanipa pungan,
ha s *pamaka* *ta*
30. pa *kan kapda* sira de ḷrī mahārāja apalinggilḷi mododa ri singhāsana,
sampung sangkṣipta ikāṅ pralaya ri yawadwipa, matlasanikā sanggrāma
31. nbana sangḷaya ni mamah nikāṅ pā()yanacchāyā-
ni pāduka ḷrī mahārāja, matungya siddhākēn prājñānira, madamēl
yaḷa pa
32. tapāning pueangan san rake yāngkēn mantra sta()namas-
tāra ḷrī mahārāja ri bhatāra hari sārī, mwang palinggānanikāṅ rāt,
karuhun sangauā
33. gata prabhu tkāri dlatueningdlaba, ri krama ni ḷrī mahārāja muna-
jikakēn sēḷwatāning sayawadwipa, apan sang anādi prabhu sakweḷhira
siniwi ring
34. yawadwipa .

nenira, tkāmauggilḷi hayu nira kabeḷ ring anādi, tātan mangkana
ḷrī mahārāja

35.

nira mwan*g* *abhinata* ęri mahārāja *mayu*

36. *nāni* *tī*

hino *madrabyahaji mā su 1*

nīkāng

37. yaçapatapān i pucangan, mantēn ta ikāng lmaḥ ri pucangan i *ṇahēm*
i *basuri*

38.

sang hyang yaça patapān

i pucangan

winawa sang māna pa

39. ngkur, tawan, tirip, mwan*g* nāyaka, partyaya, pinghai wabuta
rāma, mwan*g* sakweḥ sang mangilala drabya haji n

40. khaduḥkha, *sakweḥ* lwiranya

sa-

hingau i lmaḥ sang hyang yaçapatapān i pucangan

41.

drabyahaji wulu wulu mwan*g*

42. singa lwiranya, lumēbu

sang hyang yaça

patapān i pucangan, yan brāhmaṇa kṣatriya, weçya, sudra, caṇḍāla,
nāyaka, partyaya,

43. pinghai wabuta rāma

unulahulaha kaçwatautrān sang hyang dharmma patapān i pucangan
mwan*g* sahinganing lmaḥ ni

44. nira i hino

sang hyang yaça patapān, jaḥ tasnāt kabwat karmmaknanya,

caṇḍinira mahā

45. pātaka

citrālekha

i pāduka ęri mahūrāja

sira

46. sang hyang ājñā haji praçāsti

LXIII.

Vier koperplaten ($34 \times 7,5$, $7,5$, $8,5$ en 9 c.M.), in 1882 (Not. p. 17, 63) gevonden te Keboan pasar (afst. Sidoardjo, res. Soerabaja), thans als E 23 in het Museum te Batavia. Holle gaf in Tijdschr. XXVIII p. 479—483 een transcriptie en deelde tevens mede, dat de oorkonde van 964 was en handelde over een vrij rechtsgebied met name Gandhakūṭi te Kambang Çri. Blijkens Tijdschr. XXXII p. 112 noot hield Dr. Brandes deze platen voor een copie van de oorspronkelijke oorkonde.

- 1a. swasti cakawarsatitta, i çaka 964 margamaça titthi nawami suklapaksa, tung, pa, bu, wāra, wuyai, uta aṣṭadeça, uttara bhādravada nakṣatra, ahibuddhā dewāta wāra ika ta diwaça turunyanugrahanira aji pāduka mpungku sang pinakacatra ning bhuwaṇa, çewakasaptati mpu moghamrathānakēu (kaha) kahaywakua ning bhuwaṇa, tlas karuhun dirghayurargya haḥi pāduka mpungku, tumurun tanpahāmbāl turunyanugrahanira, matēkēta sira lōmah, irikang rāma i kambang çri, ma sū 10, mā 10, ri lmaḥ uing paniklan sūsūr mpu bhoma, turunyanugrahanira, wka nira innahaknira ri dharmma gandhakūṭi ing kā
- b. mband çri, denira aji pāduka mpungku, ika mm(ung)gu ring dharmma gandhakūṭi ing kambang çri, wka nira wnaṅ aṅgāṅgwa payung kutlimo, wnaṅ apayungngapagut sūsūn putih, wnaṅ aṅgāṅgwa sawatēki jro nāgara kabaiḥ, wnaṅ agilanggilang gading, wnaṅgamangana rājā-mangça, kadyangga ning wḍus guntung, badawang, karung pulih, karung matunggantungan, taluwah, asu sēr, awawara sēmpal, apalangka binubut ring balai marabya dayang, ahuluna dayang, pujut, jōnggi, ampuh angrahana anggungtingamupuheng tumpēr, tausikaran dening airaji, wnaṅ aringring banantēn awidhanāga banantēn, apatarāṇa banantēn, asurāga marēmpwa, aḥūn walang askar atūṅjung siniwak mawijakuning anā
- 2a. ṇḍangawali, dulang paṅḍarahan, adodota tuṅjung ijo, kūtṭi sadangan, nawagraha, pasilih galuh, praswataṅ, angungkung aturing tlung wugi, praswataṅ silih asih, buntēr, majnī kanaka smutadulur, maskar athaca, jaruju kunang, apayung akēt limo pagut, tan sikaran ta de rakṣanawali, apan wkanira aji pāduka mpungku, inastityakēn munggwa ring dharmma gandhakūṭi ing kambang çri wnaṅ katnwananing stri larangan, burwan saki sangkanya kunang, sakawwanganya, mwaṅ ahuluna rakṣan, rājaputra, rājaputri, kulaputra, kulaputri, tan sikarana sang hyang dharmma gandhakūṭi ing kambang çri, sūsūk dharmma aji pāduka mpungku, apan parṇnah sang hyang pathāni gilanggilang parṇnah sang hyang dharmma
- b. inanakēn de bhātara prājapati, tan kahawa ta sira deni doṣanya sangke sangkanya, mangkana tingkal sang hyang dharmma gandhakūṭi ring

- kambang ɕri, susuk dharmma paniklan susurira aji pāduka mpungku katmwa de santāna prātisantāna nira, anak potu buyut cicik muning pitung angga siraji pāduka mpungku sang muunggu ing dharmma gandhakṇi ing kambang ɕri, niban turani anugrahanira paningkahnira aji pāduka mpungku kunēng ri sḍēnganyan para sujana ning ahutang sangke sangkanya, yan satahil hutang nikaug urdang, mā 2, panatalanya, ya sor sangkerika sajata sambhawa panatalanya, mangkana rāṣanyajñā pāduka ɕri maharāja aji pāduka mpungku wnangangkunting (*lees anggu*^o) rarai ring palangka sūsū
- 3a. n binubat, tan kakuana wulu parawulu, ludan tatan, ɕampulan, lañcuran hopan, kipahkipah, talungbyēt, pinta palaku, angga pratyangga, ɕaṇḍa kuḍaṇḍa, skar tahan, pamawaṣṣya, sṭungṭung pangurang, sṭungṭung par-taya nāyāka, kring limbakawah, paḍēm limus galuḥ, manimpiki, salyut, tangkil, tṭipan, löbölöb, sipat wilat, pjah lek, palamak, tṭung kawung, misra paramisra, misra hino, hulun haji, tapabaji, sambal sumbul, ka-rēngrēngan, singgal pabrsi, ramanang, rakādut, bhupati, panarapati, wala rumambating natar raḥ kasawur ing natar, wangkai kabunan, paliḥ kuwu, amijilakēn waryyaning kikir, malandang, löca, kutak, tangkil, katauggaran, pininglai, mangugai, maguñjung, makalākālā, mā
- b. nahab manambēr manuk duhitēk, wli hawu, wli wadung, wli pañjut, wli kadut, juru jala, juru kurung, juru gasali, juru nambi, juru kuṇḍi, juru juḍi, juru jalir, juru uñjēman, pjah tanpa mayang, wilang thani, mati tibā, mati kalöbu, mati sināhut ing ulā, mati sinanghat ing sapi, matiyangipi, mati sinambēr ing glap, mabang wring (!), manguri, mangilāla, maniga, manungkal, wungkuḍu, amahang pabawuhawu, awaraga, inantun, pobhaya, parājabhāja, pauginangin, angluputaknamuk, tanpang-laungutakna mastaka yan polih maling, wnang apadaganga, angulang sapi, satuan, angulang kbo, satuan, angulang wḷus, satuan, angawari satuan
- 4a. parahu satuan, apadaganga satuan, aḍṛwya paṇḍe satuhau, amalantēn satuan, huṇḍahagi satuban ityawamadi salwi(r) magögēkarmma, catur-paḍa satuban sowang, yapwan löwih sangkerikā, knana ya ḍṛwyaji, deni banigrama banigrami mangkana rāṣanyanugrahaḥi pāduka mpungku katmwa dening santana prātisanānanira ika ta kabeh wnang sawatōki jro nāgara kabeh, tan siksān de sang anagata wali, tlas karuhun sang a-nagata prābhū, yapwan hana tanpamisinggib sūrāṣa ni turanyanugraha haji pāduka mpungku, tau wurung ɕaṇḍan de sang hyang catulokaphāla indra, yama, baruna, kuwaira, agneya, neriti, bayabya, aisanya, kunang yan hana mabakamibika, joh tasmāt karbwat karmmaknanya, kadi bwat ning akāsa lawan pṛthiwi mangkana bwata

b. na papānya, yan padynsa mare bangawan sanganēni wuhaya, tuwiran
 yan paraing sagara katarahana buntēlōning tarahan, sabutēning ulā
 lōmpe, ulā buyutan ulā yan lunakwa ringngudan sambērēn ning glap,
 hudan tan udan ya yan sambērēn glap lunaku ring gmuung kalbu ring
 jurang parang, tan tike umahnya, lbwakna ring tumbra, ring kawah,
 pupuhēn ing gadā wsi, harwakna ring curiga, de sang kingkarahula,
 dalihēn tan sakolahnya pabangbangungatwēk pāduka nira ujar hadyakna,
 tadahē(n) sang hyang yama rājadi, panganēn ing pisaca panganēn ni
 raksasa, kaṭa puṭanadi, sakwel ning kang awamāna ngawaghāta ngā-
 pakāra ngūpakārīh, i sūrasani turuny anugraha aji pāduka mpungku
 || o || om nāmo buddhāya nama(ḥ) ciwaya, manamarṣāya, namo brahmā-
 ṇaya || o || :

LXIV.

Steen, volgens Verbeek (p. 227) staande in het gehucht Troeneng
 der desa Dēmpoel, bij Kemlagi (ald. Modjokerto, res. Soerabaja), door
 den Heer Kuebel bij zijn inventarisatie van dat gewest echter niet terug-
 gevonden. Een abklatsch bevindt zich onder no. 533 op het Oudheidkundig
 Bureau. De inscriptie is ongedateerd, doch wordt hier geplaatst, daar zij Air-
 langga vermeldt.

V o o r z i j d e.

1. nakṣatra, aṣwadewatā, ()tiyoga, wawakaraṇā bayabyamaṇḍa
 . kū diwaṣanyājñā ḥṛī mahārā
2. nimawangṣa airlanggānanta wikramottunggadewa, tinaduh de
 rakryān mahāmantri i hino ḥṛī sanggrāmawijaya dharmmaprasādotungg-
 gadewi, umi
3. pu dharmamūrti narottamadānaṣūra kumonakēn ikanang i turun hyang
 thāni kī bḍarthāni madrabya haji pauggihan mā
 su 8 mijilangkēn asu
4. sang hyang ājñā haji rājapraṣṭi tinanḍa garuḍamukha, pakno-
 hanya sumīma thāninya, sambandha, hi ḥṛī mahārāja maprārthanū
 sḍanguiran tḍan ma
5. hyang rakwa prasiddha kadatwana ḥṛī mahārāja mulaha
 satwonikanang sima marisira, sampun pwa labdha prayojana ḥṛī
 mahārāja an huwus tan hana ṣatru
6. pi ()nya de pāduka ḥṛī mahārāja, pragewa nikanang
 amutra hyang kūwah dādu kika mangabhayā manambu sarāt
 nakawāmaṇa rara bilā ni pāduka ḥṛī mahā

7. hana musuh ngaranya, hulus mangkana, matangnyan magaway
 pāduka çrī mahārāja, kārṇya pāno jaya
 ring samara kārṇya, ndā tan hana papali çrī ma
8. bhāratawarṣa kapwa pranata mastaka sabauanikang musuh saparang-
 makha sa ri paradvipa paramaṇḍala, an wwa()tatiçayanikot-
 tamāni gipakirttan pādu
9. donya, apagēh ri jagaddhita, umangun kaparipūrnani()sang hyang sarw-
 wadharmma māpan pinaka tantaprasāda nikanang sira ratu cakrawartti,
 mangkana maka dalāwaltahanijiwa
10. tua singhāsana hadha kārṇānyan sinakṣāt kṛtākēnira prayojana-
 nira,
 ginawayira palapān inaranan çrī wijayaçrama, i
11. n sira ri samarakārṇya kunang lwiruikanang lmaih i turun hyang çnusu
 pāduka, çrī mahārāja
 mangalor pangidulnya dpa 118 (?) hinganya lor i
nya ki
12. ukurni pangawetanya mwang pangulwanya dpa 90 makahingan
 lan kubwan hinganya
kunang nika sang wiku
 tamolaha i sang hyang dharmma la,
 ma
13. ra bhujaṅga ring dapū suwṛāradina, somawārātār baryyabaryya mo
masoçāna, ikanang makabhūmi
 kasantoçūn lū nīrmala
14. wwana()gumawayaknang kapūjān ingahorātri nityayogywadyayādi umā-
 ngana
pāduka çrī mahārāja tulusa chatra ning bhuwana
 yathānyan()ma wan sapra
15. mmanira, mopambha pagēhaning jagaddhita, mwang paripūrnānikanang
karuhun poçaugkhā sang hyang dharmma, mangkana lwī-
 ranikāng sang wiku tamolaha ri sang hyang dharmma pata
rikanang i turu
16. haa pāduka çrī mahārāja sumimā thāninya, māryya manikaka len kagar-
 bha deni sakweh nira anūgata wiku
 mwang tan kaparūbyapāranya dening pinghe wahu
 prasiddha kawija

17. mahūrāja, kramanya maniddhākna drabyahaji pangastanggi mā su 2
mijilangkēn asuji māsa, mawang

pāduka cī mahā

18. byanikanang mapingheyakurug tan ilu gati nikāng kasīma, mang()i kani
sawah()ywan wetani tan kū tikā de pāduka cī mahūrāja
mangkana tingkah nikanang sawkawetnikanang i

19. ri dlāhaning dlāha, parūnahnya sīma swatantrā, tan katamāpa deni
winawa winawa sang māna katriṇi pangkur tawan tirip, pinghe wahuta
rāma lāwan saprakāra sa makūdi miçra

20. ngurang kring, padam manimpiki, paranakan, linns galuh, mangrūca,
manghuri, parang, sungka pangaruhan, taji, watu tajēm, susun
haluwarak

airhaji, mala(udang)

21. b, pakalangkang, kutak, tangkil, trpan, salyut, watu walang, pamānikan,
maniga, sikpan, rumban, wilang , wiji kawah, tingkēs, māwi, ma-
nambangi

mbai, mangguñjai

22. juru jalir, juru juḍi, juru kling, pabisar, panggulung, pawungkunung,
pulung paḍi, miçra hino, miçraṅginangin, wli hapū, wli wadung, wli
pañjut, wli tambang, wli harug, palamak, pakula

dhūra, pasukalas

23. jungkung, pānginaṅgin, pamāwasya, hopan, paurāngan, pawusuh, wawuh,
tuḍan, kipakipah, pabaye, kḍi, walyan, saubal, sumbul, widu mangi-
dung huluni

wamūdi tan tamū

24. nang sīma i turun hyang, kewalā ikanang karāmān i turun hyang juga
pramāṇā i sadrabyahajinya, samangkana ikanang *sukhaduhkha*, kadyang-
gūning mayang ta y kūbunan, rāh kasa

25. lan, wākecapala, hastacapala, dūhilatēn, hidū kasirat, mamijilakēn wuri-
ning kikir, mamūk, mamungpang

angṣapratyangā

parūna(of nta) ya

de sang ma

26. nya, kewalā ikanang karāmān i turun hyang kapwa pramāṇā irikā ku-
nang ikanang miçra, mānambul, manglakha,

dyun, manghapang, ma

27. wungkuḍu, manglurung, madamēl kisi, mamubut, mauganamanam, mamula
tan tamā taya irika
ikanang karāmān i turun
28. māya irikā samangkana ikanang warga kilalān, kling, āryya, singhala
karṇāṭaka
campa, rēmba n mukha, warahan, mapa
29. űeaka, hawang, tarimba, matapukan, aringgit, abañol, sasaban, wadhūri
asing saprawrttanya
nya nang
sima i turun hyang annika
30. mān i turun hyang ata pramāya i sasukhaduhkhanya magōng maḍmit,
mwang i sadrabyahajinya, mangkana ta sakweh nikanang masambya-
wahāra ta satamolah iri an kapwa ya hinungan i
31. padagangnya ikāng tan kuāna drabya haji an *tlung tuhan* ring sasam-
byawahāra, i sawulunġ dwal tanggal tan pangrangkēpa wulu ning
dwal, ri satuan sakbowanya yan pangulang
32. tan puluh sapyanya, yan pangulang wḍus wwalang puluh wḍusanya,
yan pangulang aḍaḥ sawantayan aḍahanya, agulungan glung pasang,
amatēr satuan, *atitsetaraja*
33. mās sapaṛēan, paṇḍai tāmra sapaṛēan, paṇḍe kangga sapaṛēan, paṇḍe
ḍaṇḍa haji satuan acaḍar
34. wwitanġ padagang nikanang sima i turun hyang yan pawliwli bhāṇḍa
adgaan ri paradeḥa satuan
yan kuāri *ahīran* ma
35. asayang, angawari, makacapuri, manguñjal, adwal kapas
timah wuyuh, bras,
36. selwīrning wulunġ dwal pinikul, kalima pabantalan ri satuan,
wulu ning dwal
37. haji sapaṣamanya sadeḥa sangkanya, ndān ma
38. haji soddhāra haji tanadhikāna irikāng kāla inangsean
rakryān mapatiḥ |
39. pamāya mā 10 sangat mahūryyāngilala pra
mā 10 sangat akudur |

I b.

- 10

II a.

1. wdihan syani himihimi brat mā 4 ing sowang sowang citrakāra mara-
kēt sowatī wineh mā 1 kla
2. s kādēgan den(i)ng wadihati pu dadawuk akudur pu rūmya tinaanman
watu susuk wanagara kayu hyang wanu
3. t hambulu kaywarawrūka sineba kila kpuh kayu tantra tanggulun kusam-
watēhēsinaṅgākāra hingan i lmaḥ sang
4. hyang sīma i pupus wetan tapal watēs mwang ri pinapan kidul tapal
watēs mwang i liniwannī tinandung kulwan tapal watēs mwang
5. i sawyan i paras lor sawatēs mwang ri patēbwan inannahan susuk wato
panēngah lor ni talaga samang
6. kana lwū ni lmaḥ sang hyang sīma i pupus kaputranḡan rahyangta sañ-
jaya rūma katun i pupus kaki glar kaki kulup
7. kaki crawana kaki golaka aweh amnanggē ku 2 ri sawwang kambang
mwang samiddha panūjā i sang hyang prasūda pawwatan sang
8. stangō (nging?) wka wet sahyang ta sañjaya tatan katamana wuluwulu
kring padan manghuri lūdan tūtan airhaji ka
9. pan tan kalangana dening wadihati makudur rūma patih wahuta nāyaka
partaya samwal sumwal sīma pra
10. hajyan pangurumwigyan air bulang kamamwangan tangkil hujung
karang sungging tangkil hyang walang salwit miḡra
11. ti apintu tirwan tahiran alēbuh malandang lēbalēb sinaguhalinggang
sikan tṡpan hulu warak
12. watu tajam limus galuh pangarahan pakalangkang tēpung kawung kakap
gandar sukuu manimpiki ha
13. laran paguyangan wanwa hor karērēngan pinilay katanggaran juru bañol
nguniweh

b.

- 1.
- 2.
- 3.
- sang hyang sīma i pupus
- 6.
- rwang tarub akaca puri rwang sa bukan
- 7.
- 8.

9. wasaṅghyang candraditya sumuluhi tribhuwana maṇḍala mangkana
lawasanya upaṅgnha

10. kadangnyagotranya
anakrabinya tan tēmiwa sama || ɣīrastu ||

LXVI.

Steen, afkomstig van Sirah kēting (afd. Ponorogo, res. Madioen) en vandaar volgens Hoepermans in Tijdschr. XXI p. 157 overgebracht naar Madioen; sinds 1875 (Not. p. 41. 99 sq.) als D 33 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N. en 1876 Bijl. I en II no. 22; thans Oudheidk. Bureau no. 149, 159, 160 en 218; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2998 (Cat. Juynboll p. 234). Dr. Brändes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p. 384) aldus:

„Accoladevormig hoofd, doorgebroken, en van onderen aan de eene zijde zwaar beschadigd. Licht vaal grijs. Andesiet-tuf. Aan vier zijden beschreven met oostelijke oud-Javaansche letters. Voorzijde 14 en linkerzijde 12 regels leesbaar, enkele gedeeltelijk. Onderaan moet zoowel aan de voor- en de achterzijde als aan den rechterkant iets ontbreken. Afkomstig van Siraketing (Panaraga, Madioen), een tijdlang bewaard geweest in de Kaboepaten te Madioen. Hoog in het midden 97, aan de zijden 93, breed 85, dik 18.

Çaka 1026 (= A. D. 1104). Begint om swasthā dirghāyūrāstu, waarop een strophe in de oud-Javaansche taal volgt ter eere van Çri Çāstraprabhu, den uitvaardiger van den op dezen steen medegedeelden praçāsti ten bate van den *atitih* Marjaya.

Volgorde: voorzijde, achterzijde, rechterzijde, linkerzijde (slot).”

V o o r z i j d e.

|| o || om swasthā dirghāyūrāstu

|| o || sang hyang wiṣṇu sirācarīra sira ring bhuwana subhaga wasta ring prajā
swastha çri jayawarṣa digjaya çāstra prabhu saphala sinēmbahing sarāt
saksāt bhaskara candratīrtha sira tāmṛta ri hajēng ikang sarāt kabel astwā
ninggya sahaçracandra pangadēg nira siniwi haneng jagat kṛtā || swasti çaka
warṣātita 1026 ka(r)ttikamāsa tithi pañcadaçi çukla pakṣa amṛtam sasamang-
kana ha pa ca nilangkir grahaçāra wawakāraṇa çiwayoga kṛtamaṇḍala hyang
kuwera dewatā mūṣka rāçi irikū diwāçanira sira çri çāstraprabhu sira sa

A c h t e r z i j d e.

ya makmitana sang hyang ajñā haji anugraha ¹⁾ rasēmṛta subaddhākna
pagēhnyānugraha nira sira çri jaya prabhu irikang *atitih* mangaran marjaya
yadyan ikang marjaya mantuka ring koluyan makasonga kawangunan sang hyang
rājānugraha kāngkēn kā manggalāstawānya ring rāt kalilirana deni wka
wetnya mne hlēm ta ri dlāha ning dlāha de

(ra)kryān ring pakirakiran makamanggala sira dewa

1) Reeds was men begonnen er praçāsti te zetten. waarvan echter de t nog niet gezet was toen men het al houwende heeft trachten te veranderen in anugraha. Noot van Dr. Brandes.

ra mpungku cewasogata sanggēt i tirwan sanggēt sangapañji samaya
 sanggēt raṇu kabayan sangapañji madimana sogata mpu *ruja*
 taṇḍa sang adhimantri rakryan ka

Rechterzijde.

1. prabhu
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
6. do kasusursusuran
7. domdoman rāci
- 8.
9. mās acuring atēhē
10. riwnanganyāngang()*dampa*
11. blah karājyan muwah
12. ribanani()nira
13. dāna nikang marjaya
14. denira sira cū jayaprabhu
- 15.

Linkerzijde.

1. nya mon brahmaṇa
2. mon kṣatriya
3. mon weṇya 4
4. mon sudra angru
5. ddhānga pakari anugra
6. (ha) rikāng iki
7. wwang mangkana kramanya
8. astu bhasmībhūtātma
9. han hawu atēhē
10. r crahakna huripnya ring
11. yama dewata ||
12. āstu || o ||
13. ka

Als maat van de strofe in den aanvang wordt nog opgegeven:

— — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — —

LXVII.

Steen, afkomstig van Pikatan (afld. Blitar, res. Kediri), later overgebracht naar het regentserf te Blitar, zie Verbeek p. 276 en 272; of hij daar nog is, staat niet vast; immers de beschreven steen no. 83 dier verzameling (Rapp. 1908 p. 50), zou zoowel deze als de steen van 1106 kunnen zijn (Tijdschr. LIII p. 250 noot). Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N; 1876 Bijl. II no. 5; 1891 p. 5; 1893 p. 112; Oudheidk. Bureau no. 419 en 358. Dr. Brandes deelt in Not. 1893 p. 121 hieromtrent mede:

„Çaka 1038. Een piagēm in rondlopende regels in den steen gebeiteld, die erg beschadigd is. Het stuk werd uitgereikt door een vorst *çri Bāmeçwara* geheeten, aan de *rāma paradiwān i padlēgan*”.

1. swasti çakawarṣātita 1038 māghamāsa tithi saptamī çuklapakṣa ma wa
wṛ wāra maḍangkungan grahaçūra | (agne)yastha rewatmakṣatra | (tai)-
tilakārāṇa bārūnyamaṇḍala wyātīpātayoga suradewī dewatā puṣānakṣa-
tradewatā irikā diwaçanyū | jñā çri (mahā)rāja |
2. çri bāmeçwara sakalabhuwaṇatuṣṭikārāṇa (sa)rwwāniwūryyawūryya
parakrama digjayotonggadewa kumonakēn ikang rāma paradī | wān
i padlēgan tka ri kala | lagyan kabanyagan padmalakna sang hyang
ājñā haji praçṣṭi knitananya sambandha ikang rāma para dūwān i
padlēgan tan
| |
3. kampak humatur manambah i lbū ni pāduka çri mahārāja makasopāna
sang juru pangjalu mapañji tutus ing rāt manghyang warānugraha
sīma | gañjaran tātan tinējēr | de çri mahārāja makahetu deni
gōng ni kabhaktinya i çri mahārāja sama mahatohangga jlwitanya
maurih ri samarakāryya mrasiddha pinakabala ra | kṣa i çri mahārāja |
4. tsūha nikang rāma paradiwān i padlēgan ikang mangkana yatikā mangun
pūrwwarēṇā samasama i çri mahārāja ya ta kārāṇayan inanugraha
sīma | gañjaran towin purih ni | prabhu kṣatriya wiçesa wiṣṇu-
wāngça çūra paramajagatpālaka inahākan makadrawya janabhuwana tan
kapāla makamalrākēn kintyanuwā | ga ring rāt watangnyan pakon |
5. çri mahārāja padamla sang hyang ājñā haji pagēpagēh kängkēn cakra-
çudārçanaprameya nisita knitauanikang paradiwān i padlēgan mrati
subaddhākna ri sampu | nyan kṛta swangṣṭi inanugra | han sīma gañja-
ran makacihna sampūn tinitikakēn ring linggopala ri tau kaparayāpā-
rānikang rāma para dūwān i padlēgan dening pinghai wahu | ta rāmanya
ya ta pratya

6. kewalē sīma swatantra ri kūwakanya n mapangasāgya su 1
mā 4 sering mwanḡ sarwwawijacaturwarūna tahlaknanya ring papuca-
ngan angkēn kartikamūsa | tan kaknāna pintapalaku sa | kupang satak
salwiranya tan towa mwāpuhaka dwāmās ring satabil angkēn
tahun ndān māgatilot ni dwā | lakni de
mwa |
7. daganga sa(ta)rajo ri sajukku tan knā ring wuluwulu prawulu carik hu-
malang hanais ma ntanan pamē lan lūwan tan kaknāna
sikang sikāngau wnang ālalayana ištaka anga | dēgakna katimang mwanḡ
busuk wnangānindikāngjamahāguntīngāmupuhāngrāhau rare inakwakēn
tan kuāna mangḡaha(ji) wnangā humanajapa wnang wunga |
t anu ni |
8. āguntīngāprās ri salē wnangūngadwakarungawsi mamangana karung
puliḡ mātyani rāgadūkaku mwanḡ tan mangalapana iḡa kaka tan
katibāna wula | mpir tan katkūna rājawa | dening taḡda ku-
nang ikenang dūwān padlēgan mangaran i paḡdyasan i tulung molih
i mangambili [jawa *oudergeschreven*] i katua tatan i dasama
watan wuluwulu ta |
9. kāmhabanya thani wuwuh tuḡdan sang hyang ngājūhaji magōng admit
mwanḡ tan katamāna deni winawa sang mānā katrīpi pangkur tawān
tirip nguniwelḡ tan kaknā | na de sang mangilala drawya ha | ji wulu-
wulu ring dangū agōng admit makūdi miḡra paramiḡra pangurang kring
paḡḡem paranakan limus galuh mangriḡci
| halu |
10. warak rakadut ramana(ng) pininglai katanggaran tapahaji taji airhaji
malandang lea lablab pakalangkaḡ kyāb linggang tḡpan sinagiha hi |
dyasūri kutah ta | ngkil salyūt watuwalang pamanikan māni(ga) sikpan
rumbān tirwan wilang thāni wijikawah ki | nghiran
ba |
11. bi tuha joḡi manguḡjai mangrumbai juru gosali juru huḡjēman juru
jalir juru niga pabisar pakalungkung pawungkunung palung paḡi miḡra
hi | no miḡrānginangin wli | hapḡ wli wadung wli paḡjut wli ta(m)bang wli
| |
12. n paliman sipāt wilut
kḡi walyan widumangidung pa | giyangan sambal su | mbul lanyā
| māla ma mili iga |
13. mangkana sukha duḡkha
rāḡ kasuwur ing hawān wūkea | pala

- hastacapala sāha | *sa*
 | ṇḍa kuḍḍḍa maṇḍihālā |
14. di prakāra ikanang
 | ikalēt makanimitta |
 | | jroka |
15. ni ri padlēgan
 | la molaḥ i paṇḍya |
 | lis | wurika |
16. ri pamūjā ḥṛī māś
 māś kuna ya taṇḍa rakryān | ring kabalāu kasingga |
 haji lāwan hamba | rakryā hamba |
17. rakryān rājaputra rājaputri hamba rakryān
 ān binihaji makādi hamba rakryān
 parame | ḥwari tkarikanang mamanaḥ ma | gulaḥ ma
 ma()ṇima
 | |
18. pamṛṣi watēk i jro ityaiwamādi kabēḥ karikari si pakāra iri-
 kanang thāni ri padlēgan i paṇḍyasan i tulung mo | liḥ i mangambili
 i ka | tan pangalapa sarwwa tuwutuwuhan sarwwaphala mūlaphala
 makādi nyu māmpyal saprakāra |
 ri sḍē |
19. puma r wusunga mwang mahirēng pama()n sāmsān hiḥo pdaḍpa
 paḥiwyūnikanang karāmān i sang tamupan kunang yan pamangkwa |
 kēn sang hyang ājñā haji | mwang tulis taṇḍa rakryān ring pakirakirān
 sāmangkana ikanang karāmān masunganganin ka 1 sajut sapikula
 | wān |
20. tapēpērana sang hawu jana ma sang hyang ājñā haji kmitani-
 kanang rāma para dūwān i padlēgan kapagēhuknanya kapanggiha
 ka | lilirana ni wka wetuya | tan kolahulaha mne hlēm tka i dlāha ni
 dlāha āpan samipun pagēhnyānugraha pāduka ḥṛī mahārāja ikanang
 rāma pa | radūwān i padlēgan |
21. sampun sinuratakēn ring linggopala de sangat l mapāñji paksaraya
 mpu atmeḥwarānupamawīrajayarañjita kunang ri sḍēnganya | n hanū-
 mungkil mungkila pa | kṣāngruddhāryyānugraha ḥṛī mahārāja mo(n)
 brahmaṇa kṣatriya wesya sudra asing umulahulaha ryyānugraha ḥṛī
 mahārā | ja ya sangkānani()mo |

22. danya knāna ya nigraha kā 2 su 10 atēhēr salwirning pañcamahāpātaka
pangguhēnya ring sahasrakotījanmāntara tau tē | mwa sama hiḍipaning
ta | mra tāla dēḍan yama kingkarabala sadākāla kinaug pratyekani-
kang rāma paradūwān manarima sang hyang ājñā
ha | ji anugraha ri pamandya |
23. san kabayān puca mangaran()
wādan sikwan mangaran lmbin i sambitan kabayān | mangaran tinmu
sikwan | mangaran grawadi i padaugharan kabayān mangaran ba
sikwan mangaran
mangaran | rāmāgēgō galar |
24. kalangan mangaran suruban ri dalu thāni baba ikan
mangaran gorawa momahumah ma | ngaran mapi parajar | kālih manga-
ran manistani poder
agēgō |
25. kabayān n
pu i agēgō galar i thāni mangaran muwur wari sikwan ma | ngaran
mōngpōng i turus | wungkal kabayān atijāni agēgō galar gajah
kabayān ri bala |
26. mangaran rawa ʒri gramī kabayān mangaran gēgēr
sikwan ma | ngaran i()kṣatanta | raji tambak guṇanta
|
27. sama(ngka)na
kweh para dūwān i padlēgan manarima sang hyang ājñā | haji anugra-
ha ku | nang
|
28. yāhyunama sang hyang rājānugraha mangi |
yanuta sajika |

LXVIII.

Steen, afkomstig van Ngantang (afd. Malang, res. Pasoeroehan), waar-
over men de litteratuur zie bij Verbeek p. 288; sinds 1875 (Not. 1875 p. 70,
94, 114, 120; 1876 p. 81, 107) als D 9 in het Museum te Batavia. Een aftee-
kening bevindt zich blijkens Tijdschr. XLVII p. 455 in de Rijksuniversiteits-
bibliotheek te Leiden. Dr. Brandes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p.
374 sq.) aldus:

„Groote steen met los voetstuk, en ovaalrond bovenende. Vuil geel-bruin.
Andesiet-breccie. Onderaan eenigzins beschadigd. Oostelijk oud-Javaansch schrift
op voorzijde en rechterkant (26 regels), op achterzijde en linkerkant (29 regels),

en op het voetstuk. Zegelmerk: een menschelijke figuur met wayang-popvormen en relief. Afkomstig uit desa Ngantang (Pasoeroehan). Hoog in het midden 159, aan de smalle zijden 145; breed van boven 89, beneden 68; breedte van de smalle zijden boven 30, beneden 29; hoogte van het voetstuk 14, breedte 87 en 58.

Çaka 1057 (= A. D. 1135). Praçasti waarbij door Çri mahārāja sang mapañji Jayabhaya, çri Warmmeçwara madhusūdanāwatārānindita sukrtsingha parakrama digjayotunggadewa ten opzichte van het gebied van Hantang (*wişaya ri Hantang*, bestaande uit 12 thāni), de vroeger reeds door een vorst die te Gajapāda, en een anderen die te Nagapuspa begraven ligt, geschonken voorrechten worden bevestigd en vermeerderd, aangezien zij hem (Jayabhaya) zijn trouw gebleven op een voor dezen vorst hachelijk oogenblik. Uit het zegelmerk (*narasingha*) blijkt dat Jayabhaya een Waişṇawa was.

De volgorde der legende, waarbij telkens een regel van de smalle zijde bij die der breede vlakken gelezen worden moet, is voorzijde regel 1—22, achterzijde 1—28, voorzijde 23—26, achterzijde 29 en daarna het voetstuk.

Aan de voorzijde bevinden zich terweerszijde van het zegelmerk een zestal gefigureerde letterteekens (*sang jalma wiyati*)¹.

V o o r z i j d e.

1. || o || swasti çakawarṣati | ta 1057 bhadrawāda māsa titi tra
2. yodaçi kṛṣṇapakṣa wu pa | çū wāra wukir grahaçāra paçcima
3. stha māghānakṣatra pitṛdewa | tā çubhayoga çaçiparwweça ā
4. gneyamaṇḍala wañjīkaraṇa jayādāmatiwi irikā diwaçanyājñā çri mahārāja sang mapañji jayabha | ya çri warmmeçwara madhusūdanāwatā
5. rānandita sukrtsingha parakrama digjayotunggadewanāma tinadaḥ rakryān mahāmantri balu mapañji ka | mbū dāha umingsor i taṇḍa rakryā
6. n ri(ng) pakirakirān makādi rakryān kanuruban pu kārṇakendra mapañji maṇḍakā karuhun rakryā | n mapatiḥ pu kārṇakeçwara mapa
7. ŋji dā guṇa kumonaknikang wişaya ri hantang rwa wlas thāni makādi dalēm thāni padanilakna sang hyang ājñā baji praçasti | munggweng linggopala sambandha ikang wi
8. saya ri hantang rwawlas thāni makādi dalēm thāni sampakampak manambah i çri mahārāja makasopāna | pangajyan çri mahārāja mpungku nai
9. yāyikadarçana samṛddhi kārṇa bhairawa mā(r)ggānugamandbayogīçwara mangbyang ri yogyani pangunu | gruha sang lumah ri gajapāda mwanu anu
10. graha sang lumah ri nāgapuspa hana ring ripta pinakātma rakṣanikang wargga ri dalēm thāni ri hantang tka ri wişaya | nya rwawlas thāni pratiṣṭākna ring linggo

11. pala atēhēr wuwuhanānugraha de çri mahārāja sangkāri huningā çri mahārāja ri panghyang ni | kang wargga ūpan dharmma ni kadi sira
12. kṣatriya janardanāwatāra tananggā katitihana paṇya de ning wwang amihutang i kabhaktin ri sira ikang | wargga dalēm thāni ri hantang pwa tka ri wiṣaya
13. nya rwawlas thāni satata suṣṭubhakti mamriḥ ri pagēha çri mahārāja ri maṇiratnasinghāsana makawyakti | ri panuwatakēnya ri cañeu tan pamusuh
14. mwang cañeu rāgadaha muwaḥ ri kūla ni panuwal kewalāpagēh ya pakṣa jayabbaya yatāga | we purwwarēṇakāraṇanyaninubhaya sanma
15. ta panghyangnya de çri mahārāja matangnyan winangun sang hyang ājñā haji praçāsti munggu ring linggopala | tinanda narasingha knitanikang wargga ri
16. dalēm thāni ri hantang tka ri wiṣayanya rwawlas thāni mrati subaddhakna panganugraha sang lumah ring gajapāda | mwanganugraha sang lumah ring nāgapuṣa
17. karangkēpan denyānugraha pamuwuh çri mahārāja kunang rasanyānugraha sang lumah ring gaja | pāda ri tan knānya ring pinta palaku
18. sakupang sūtak kipakipa saprakāra sangke rakryān rājaputra rajaputri kulapu | tra kulaputri sangke rakryān ma
19. ntri hino sangke rakryān çri parameṣwari sangke rakryān stri haji lāwan ri | tan knānya ring pobaran pawlit
20. paktana pintapintan saprakāra ungkabājñā yanamet dawut dawutana | kar yanamet manuk puya
21. karung wḍus pādu titiran amet wungkuk paplak kimbarr nglai bunglai | hayūm sawung lāwan i tan
22. swikāra (ame)t padlēgan tṛpan yan hana karung pjah ri deçanya sakapjahanya yan mūḍimeriya mangkana panganugraha sang lu(mah) ¹⁾
23. kasanya muktya pañcagati sangsāra saparamanyāmanggiha duḥkha ikangumulahulāḥ ryyānu | graha çri mahārāja pratyekaṇḍarāning
24. han rama la ri dalēm thāni ni mangreṇa lorkigaliga didul tiga kaga makādi juru ma | ngaran sanggayan apasinggihan juru
25. n araku siki pañarikan mangaran pūjaran kunang ring wiṣaya i malamū | r mangaran bhuwana inuh i patala
26. nu ṇa juru mangaran bhama çri naçanaya kasugihan manga | ngkih mangaran tau gra ta

21. nglai-jlal.

1) Hier volgt achterzijde 1-28, waarop voorzijde 23 vlg., daarna achterzijde 29 en voetstuk. Noot van Dr. Brandes.

Achterzijde.

1. mah ring gajapāda kunang rasa nyānugraha sang lumah ring nāgapuspa
tka rikang wiṣa
2. ya ri hantang rwawlas thūni makādi dalēm thūni ri tau knānya ring
drabya haji wuluwulu parawulu saprakūra tan | kuū ri walū rumambat
ring uatar (wna)
3. ngāmangana karung pulih malima sabwathino majnuhalang tan kuū ri
malandang ka pakrang pakring mangkana panganugra | ha sang lumah
ring nāgapuspa kunang ra
4. sanyānugraha panuwuh ḡri mahārāja ri wnanganyāmangana rājamangga
marabya dayang mahuluna dayang wnangamoma | ha nangka bukur
waruga inantan waru
5. ge tengah saka inaṣṭa malsunga nangka apalaungkālpar wnangādula-
ngabwah kamalai wnangapalunganatutup ba | uantēn lāwan ri paŋga-
nyan paja
6. mahānindikāguntīngāmupuba rarai inakwākēn mantuka tan pasundanga
tan kaduhkahan paluputa | knamuk tan knūring ka()iran tan knū
7. ri panagiha tan knū ri salyut tan knū ri manimpiki tan knū ring ma-
hūrīyāngilala tan kadandā yanapawa | han bwal kamalai tuhunu
8. hutan tan pangalapana sapi kunang yan parakana samulyanya tan
atēngēta mwang ri sdanganyauhana rāja drawya katarīwal ka | tmu ri
hantang mantuka tan suṇḍangan tan ka/a
9. tananhanātukar i kalaŋgan tuhun sapihēn tan kaduhkhanau sinambah
ri kāla ning widwacarita tuhun atulaka wnangādrawya tpakan yan ingu
ma()juga tuhun
10. yān juga wuangūsājēngujoungkobor makatēpasawēh radīnyan pelakulaku
ikang kabayān juga mwang ri wnanganyāmawa | tu watuwuhanya ma-
reng pkēn agadungan
11. mbatan paraḍah gumul wantayan tan pawawacakadot karaūjang tanpapiku-
lana rēmbatan hampyal tanpama | rēpatutali kewalā wēkingwēking tapwa
12. mapikulana kayukayu tan knānya ring suwargga lāwan ikang kalang
kalagyan kabrahmānggan kalagyan tirwan tumu | ta ring kolahulahan
juga sānu
13. graha pāduka ḡri mahārāja mwang ri tan katamananya deni winawa
sang maya katriñi tawan pangkur ti | rip pinghai wāhuta rāma nāya-
ka pra
14. tyaiya akurug haji wadihatyākudur tkaring miçra paramiçra miçrahino
miçrūnginangin pangurang kring | pamarikan maniga sikpan ru

15. mban tirwan padēm watu tajēm manimpiki limas galuh lingga kyab srtan
tṛpan wilang thāni tingkē | s manambingi sanghiran mawī bapa
16. ḍahi karēngrengan lablab albuḥ sungka dhura tapahaji airhaji mati kal-
bū sinagiha wurisiki uru | tan dampulan sungsung nāyaka pa
17. sukalas sipat wilut andahagi lañcaang kanāyakan akurēbau haluwarak rama-
naug rakasang pi | ninglai katanggaran pawungkunung tpungkawung
18. palaunak pawḍihan pakikis pakbo pahawuhawu panggare patatar pālih
kuwu panrāngan pa | nigang blaḥ pakatimang pawidu paririla
19. ngit dawaturus hopan sandung lamur skartabun pabisar pawuruk pa-
wlangwang wli hapū wli | harng wli wadung wli tambā wli pañjut mang
20. rumbai ma(ng)guhjai juru huñjēman juru jalir manghwan haturan bang
haturan pādu tkurikanang ma | manah magalah magauḍi matēngrā
21. n maliman makuda pakarapan pawalakasan panghayapan pangurungan
pangalasan | pamanukan pasugalan alawa
22. sambal sumbul hulun haji jēnggi singgah mabr̥si watēk i jro ityaiwa-
mādi kabeh | tkaring sukha duḥkha kadyāng(ga)ning ma)yang
23. tanpawwah mamuk matitibā wipati wangkai kabunan rāḥ kasawur ing-
hawan hidukasira | t duhilatēn mami(jila)kēn wsi
24. ning kikir mamu(ng)pa(ng) mati sinambēr ning glap mati sinanghat ning
sapi salah pati lūdan tūtan angga pratyangga dēḍḍa kuḍē(ḇḍa)
25. hala yatikā tan tamā irikang wiṣaya ri hantang kewalā ikang wiṣaya ta
pwa muktya sasukhaduḥkhani thā | ninya tan kaparabyāpāra (de)ning len
26. mangkana rasanyānugraha ṛi mahūrāja irikang wiṣaya munggu ring
linggopala kadēgan de mpungki kajung | mpungkwi sadasmṛti tinu(ta)-
kēn de sa rū
27. t langka kunang yan bana patpāngulahulahāngroddhā mne hlēm ryyā-
nugraha ṛi mahārāja knā | na ḍaḇḍa kā 1 su 5 atē(hēr a)manggiha (sa)
28. lwirning pañcamahāpātāka yāwat candraṇa ṣuryyaṇa kadi lawas
sang hyang candrāditya n sumulu | hi bhuwana maḇḍala
mana
29. makangaran gumayak kulubar mangaran wanaputra magadang
mangaran inḍangi ha | d mang(aran) |

Voetstuk.

ran pagēḥ

samangkana kweḥ ning rāmānarimānugra(ha) n wwahanyapagēḥ

mangaran sarwwahana

khajaya

LXIX.

Steen, staande te Ploembangan (afd. Blitar, res. Kediri) en in Rapp. 1908 p. 162 beschreven als „met een kalamoekha (?) als zegel. Hoog 1.79 M.; breed van boven 1.21 M., beneden 0.90 M.” Een abklatsch wordt vermeld Not. 1876 Bijl. I no. 25; ook Oudheidk. Bureau no. 417, 418 en 344; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 3001 (Cat. Juynboll p. 234). Dr. Brandes deelde bij Verbeek p. XVIII mede, dat het jaartal 1062 çaka was.

V o o r z i j d e.

1. || o || swast(i) çakawa(r)ṣāt(i)ta 1062 çrawaṇamāsa tithi ṣaṣṭ(i) çuklapakṣa
wu po ca (?) niwnguwagu grahacāra | stha swātinakṣa |
2. tra pawwadewatū bajrayoga waṇijakarūṇa çaçiparwweça bāyabyamaṇ-
ḍala irikā diwasa ny ājñā çrī mahārāja rake sirika | n çrī parame-
çwara |
3. sakalabhuwanatuṣṭikāraṇāniwāryyawīryya parākrama digjayottungga-
dewa umingsor i taṇḍa rakryān ri pakirakirān makādi rakryān | kanu-
ruhan mpu bapra |
4. k(e)çwara mātanggulakṣaṇānanaparākrama mwang mpungku çaiwasogata
makamanggalya rakryān mahūmantri kālīḥ i halu i rangga sambandha
ikang rāma | lima dūwān i panumba |
5. ngan i dalēm thāni samāgēgō galar i pasamayan humatur māmp(u)
akampak manambah i lbū ni pāduka çrī mahārāja makasopāṇa samgat
tirwan mpu | awāryyānta |
6. çwara mājar yan hana kmitanya praçāsti munggw(ing) ripta anugraha
haji dewatū sa(ng) lumah ri ka pada kunang narddhāla
ri hinēp nikang rāma lima | dūwān i dalēm thāni panu |
7. mbangan samāgēgō galar i pasamayan i kaswatantranya matangnyan
humatur manambah i lbū ni pāduka çrī mahārāja mahyang imbuhanyā-
nugraha sangkārī | humingā pāduka çrī ma |
8. hārāja ri pa(ng) hyang ikang rāma lima dūwān i panumbangan i dalēm
thāni samagēgō galar i pasamayan inatangnyan turun anugraha pāduka
çrī mahārāja sang hya | ng ājñā haji praçāsti ma |
9. paknūtmaraṣanya tka ri dlāha ning dlāha pratiṣṭhākna ri linggopala
myawasthākna pagēhnyan rāma swatantrānalaga nya wnangā-
palangka bin(u) | but asaharūāwla |
10. palunganarangkep atutupa banantēn wnangāringringa banantēn wnangā-
lēsungā kuning wnangāsusuna salō wnangomah apapan abalaya
| tigāhamba i ma |

11. tke watanganya wnangāwaruga inantun binwat hino wnangomahaparpa-
tabukur bagaūjing itah lāwana wuanganyārabya()ya ahuluna pujut wna
| tuk bhondan salwir |
12. ning tan jawa tan kadawuhana sampir tan pangalapana ing bakata
wnangānacarangkapuli makiri()ntunan auawanawas gunti āti
gan | mwang tan katuwuhananya jur(u) |
13. sangke rājya kewalāswatantra juga ikang rāma i dalēm thāni panum-
bangan wnangānita ring salō ajuḍya i bagaūjing wnanaganangkapa men-
men sangke [buban wawa sangkeng pa |
14. mūjān kunang tan pacaritāna ning widur ring kalangan āpan āgamaji-
wararika rāma humōm kahajēngakna ɕri mahārāja wnangā | taya ring
watēs yan pahā |
15. hayu rājanuārgga tan kasapā deni wadihaty ākudur anurada ya ri
pkēn angōb i kalangan tan kasapā dening malandang [mangkana
yan pangadwa wuruk ka |
16. salah dayana salah padana tan katkāna deni lungku tan kasapā
deni juru()u()uk tan kakāla deḍā yan katē(m)wing deḍā |
17. lima dūwani dalēm thāni samāgēgō galar i pasamayan juga pra-
māpa irikā yadyan hanā I tinwan |
18. ha wnangāmangana salwīrni kaluwā tan kasapā dening salyut ajaja-
rājuwaha |
19. ik bulu tinabyan tan kawidhya dening guru tuda wnangā-
guntingānindikājamaha raray inakwakēnya kunang ri sang anyūjamaha
raray i |
20. dāsāmanggalya kewala mantuka ikang rarai kajamah tke patra-
nya wuangāmupubangrāhanā ndaha rarai inakwakēn |
21. ntranikang rāma lima dūwāni panumbangan i dalēm thāni samāgēgō
galar i pasamayan makamukya ra tan kaparabyāpāranya deni |
22. dlāha kewalā ikang pangastānggi su 15 ¹⁾ juga tahlaknanya ring sapi-
nangan angkēn pratimāsa tan kapalakwana drabya haji |
23. manantēn milwa katabila ri paminangan tke pjah leknya
lāwan ri wnanganya dumwal tanēmtanmanya ma()ra pkēnya ri
panumba |
24. swatantrē ri deḍanya tan katamāna de sang winawa mānak ka-
trīni pangkur tawan tirip mwang saprakāra sang mangilala |

11 tuk-muk; 12 bakata-bakata; 16 kakāla-takāla; 20 dās-dagā; 23 ra-ra.

1) In oud-Javaansche karakters.

Achterzijde.

1. dimiëra paramiëra pangurang kring padëm manimpiki paranakan limus galuh |
2. mangriñci manghuri parang sungka dhura pangaruhan taji watu tajëm sukun hulu warak rakasang ramanang pini |
3. lai katanggaran tapa haji air haji malandang lea lablab pakalaungkang kutak tangkil padlëgan tñpan salyüt watuwalang
4. pamanikan mapiga sikpan rumban wilang thāni wiji kawah tingkës māwi mananbangi sahiran tuhan dagang juru gosali mangrumbe | mangguñje tubānambi |
5. juru huñjēman juru juđi juru jalir pabisar pawlangwlang pagulung pawungkunung pulung pađi miëra hino miëranuginangin wli hapn wli wadung wli ta | mbang wli pañjut wli ha |
6. řng palamak pakalungkung urutan ðampulan tpung kawung sungsung pangurang pasuk alas sipat wilut jukung pānginangin skar tahun paba | yai pakarapa pawu |
7. lung kđi walyan sambal sumbul hulun haji pawulungwulung widumangidung jěnggi singgah pamrpi watëk i jro ityaiwamādi kabeh tan tamā ta | irikang rāma lima dūwāu i |
8. panumbangan tkaring suk(h)a duhk(h)a kadyanggāning mayang tan pawwah wulu rumambat ring natar wipati wangkai kābunan rāh kasawuring hawan dubila | tēn hidu kasirat |
9. wākecapala hastacapala amijilakēn wuri ning kikir mamuk mamuupang lūdan tūtan angga pratyangga dēḍa kudēḍa maḍihalādi yati | kātan tamā irikang rāma |
10. lima dūwāu i dalam thāni panumbangan mangkana ikang kabayān lima dūwān ri palampitan mangaran wangli ing kamburan mangaran mangun i padagangan | mangaran wugah i byēta |
11. n mangaran hastarāga kidul ning pasar mangaran anurida yatikā kabayana tkari wka wetiya ri dlāha ni(ng) dlāha tan kadēha deni(ng) len lāwa | n muwah kapagēhaknani |
12. kabayān kidul ning pasar mangaran anurida wnanḡābidḡhanāçātulisarāsi wnanḡānaḡdanga tinulis ing mās apatangahāna wnanḡāpajēng i ruhur i | hingan wnanḡāprās wa |
13. tang miwang ikang sīma ri līlāwan yata muwah inanugrabakēn çri mahārāja kapramāḡa denikang kabayān kidul ning pasar mangaran anurida tka | ri gagā sawahnya lwah rē |

14. neknya lbak wukirnya kabeh ikang kabayān kidul ning pasar mangaran anurida ta swapramāṇa irikā bhuktyananya tka ri wka wetnya ri dlāha ning dlāha | mangkana rasa sang hyang rājānu |
15. graba irikang rāma lima dūwān i dalm thānī panumbangan pinratiṣṭhā-kēn ri linggopala tinaḍa caudrakapāla mapakoṣṭmarakṣanikang rāma ri | dalm thānī panumbangan tka ri |
16. dlāha ning dlāha pinagēhakēn de taṇḍa rakryān ring pakirakirān makabehan makādi rakryān kanuruhan karuhun mpuungku çaiwaso | gata makamanggalya rakryū
17. n mahāmantri i halu tlas pinasangakēn pirak kā 1 su 10 i çrī mahārāja su 5 i taṇḍa rakryān rangga su 4 i rakryān samudāya tke | wātama su 2 mā 8 i sa | ¹⁾
18. mgat tirwan su 1 mā 4 wḍihan salawō i rakryān mahāmantri i halu su 1 mā 4 i rakryān rangga su 4 i rakryān kanuruhan | kunang pratyakaning rāma tuma |
19. rima sang hyang rājānugraha kabayān ri palampitan mangaran wangli kabayān ri kamburan mangaran mangun kabayān kabayān ri pa | dagangan mangaran wugah |
20. kabayān ri byētan mangaran pabhuja gusti mangaran adikrama tuha banwa mangaran angadī kalima mangaran çmin pa | ñarikan mangaran nurira |
21. ma rarai mangaran anarāga makādi buyut hajyan kidul ning pasar mangaran anurida makapramuka mpu pangajyan ri panumbaṅga | n dang acāryyāntaraja sama |
22. ngkana pratyaka ning manarima sang hyang rājānugraha irikang rāma lima dūwān i dalm thānī panumbangan tan kolahulaha de sang a | nāgata prabhu nguniwaiḥ nṣ |
23. yaka pratyaya kunang ri sḍauganyan hauṅgulahulaha pagēḥnyānugraha çrī mahārāja k(n)āna dēṇḍa ka 1 su 5 atēhēr ya ma | nggiha jagad-upadrawa yan |
24. para ring alas panganēn dening mong sabutēn ing ulā mandhi yan para ring tgal sambērēn ing glap taupahudan anaḍunga | kna ruyung awuk yan pareng |
25. wai sanghapēn dening wuhaya tuwiran tadahēn de sang hyang pañca-mahābhūta tibākna ring tāmragomuka klan de sang yama | bala yāwat candraçca çūryya |

1) De cijfers in deze en in de regels 18 en 23 staan in de transcriptie en oud-Javaansch karakter, 18 pratyakaning-pratyakaning.

26. *ça bhuwana niprakāṣate kadi lawas sang hyang candraditya n sunu-*
luhi ng tribhuwanamaṇḍala tūwat samangkana | lawasanyan humidēpa
pañca |
27. *gati sangsāra ahurip tan tēma ng sama yatikā panggil nikang amu-*
lahulah ryyānugraha çrī mahārāja | rikang rūma lima dīwān i da |
28. *m thānI panumbangan i wruhanyu mapagēha || o ||*

LXX.

Geheel onbekende steen, waarvan alleen een afteekening bestaat, door Dr. Brandes bij de papieren van van der Vlis in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden aangetroffen. blijkens Tijdschr. XLVII p. 452 sq., waar hij het volgende mededeelt bij Cod. 2245 (Vreede CCCLIV, h., 1): „Afteekening van het begin van een opschrift op een steen, waarvan de vindplaats onbekend is, tenzij zij op te maken is uit een bijschrift, dat men aantreft bij eene afteekening van het eerste gedeelte van hetzelfde opschrift, te vinden in de papieren in het legaat van Dr. H. N. van der Tuuk. Dat bijschrift luidt. . . „Inscriptie gevonden te Soengkoeh”. Het waarschijnlijkste is dat dat bijschrift behoort tot het daaronder staande, het eerste gedeelte van dit hier vollediger weergegeven opschrift, dat blijkens lettervorm en inhoud ergens van Oostelijk Java (bedoeld is de geographisch-historische verdeling van het eiland door Dr. Brandes met het oog op de opschriften aangegeven) afkomstig is. In verband daarmee is het dan ook wenschelijk hier nog te wijzen op het artikel Soengkoop in het Aardrijkskundig en Statistisch woordenboek, omdat Soengkoeh of Soengkoop voor elkander verschreven zouden kunnen zijn, en de steen in dat artikel genoemd, maar nog niet teruggevonden, bedoeld zou kunnen zijn. Dat artikel luidt: „Soengkoop (Tjandi-), ondheden op Java, residentie Kediri, bestaande in eenen ingestorten tempel, die, behalve het front, waarvan nog een gedeelte is staande gebleven, in een puinhoop is veranderd, en nog een geheel onbeschadigd beeld”.

Het stuk levert, op zeer gebrekkige wijze weergegeven, een oorkonde van Koning Djayabhaya uit Çaka 1068.

Komt bij Verbeek, Ondheden van Java, niet voor”.

|| o || (wellicht om tussehen de leesteekens) *swasti çakawarṣātita 1068*
çrawaṇamūsa ri (!) titni ekadaçi kṛṣṇapakṣa ça ¹⁾ wa ca wāra prang-
bakat *tidewatā siddhiyoga wawakarana kuvera parwweça*
bayabyanaṇḍala irikā(ng) diwasani ājñā çrī mahārāja dharmmeçwara

parākramadigjayottunggadewanāma, jayabhayaalāncana, tinadaḥ ra-
kryan mahāmantri i halu kabayan *makabehan*
makādi rakryān kanurohan mapañji maṇḍala sambandha ika wargga ri
talan kabeḥ mampakāmpak manambah ri Ibu *sopāna*
rakryan apati(h) mpu kesaweçwara *lañcana yathākrama mapā-*
ñji *gīṃpa tankawuntat pangajyan çrī mahārāja* *kāraṇa*
dhikāra mājar yanhana *praçasti munggu ri*

1) *ça*, bovengeschreven: *tu*

ripta tinanda garuḍamukha kasimā de bhaṭāra guru pramāṭa ri sal(b)ak
 wukirnya sawahya praṣāstinya
 umonggu ri linggopala mangkanarasanī hatur nika(ng) rarai ri talan ri
 lbā ni pāduka ʿrī mahārājāsungā ri onkāranika wargga ri talan

Op een volgende bladzij en los van het voorafgaande, volgt:

sākṣat wiṣṇwangga satata sakalajagatpālaka,
 praṇatamatya ri
 sira
 kabhaktin deni sṛṣṭabhakti ri sira rama nikang wargga ri | talan
 alihanipraṣāstinya | munggu riling-
 gopala
 nirasa | nyanugraha bhaṭāra guru irikang
 deni rēntēk ? |
 tani watēk panumbangan sapasuk |
 mapakora simānikanang rarai ri talan | kālap tke lbak wukirnya
 sawah |
 bahwanugraha denika rarai , mura kana
 simāna pangkur |
 drabya haji wuluwulu magōng maḍmit ring dangā
 makādi miṣra paranīṣra pangurang kring paḍēm linus galuh pangaru-
 han, taḍi watu tajēm mangriñci, manghuri, parang sa | kun, lalu warak,
 ramanang tanggaran, tapa haji, airhaji malaḍang, lea, elēbēlēb kalang-
 kang, kutak | tangkil trēpan, sakan lingga watu walang,
 wilang |
 tani pramupikan, maniga, sikēpan, runban, tirwan | wiji kawah, tingkēs,
 tuba dagang, juru gosali mangru | mbai, mang-
 guñje juru hēdi juru hañjēman, juru juḍi | pulang paḍi juru
 jalir juru banantēn miṣra bino miṣraṅginaṅgin, wli tambang,
 wli wadung, wli hapū, wli harēng, wli pa | hūjut palamak
 urutan, dampulan, paka | lungkung, (pung kawung) sungsang pangurang
 karēnggrēngan jukung, pāngi(nangin)

LXXI.

Steen, staande in de doekoeh Djarang der desa Kēmbang-aroem (afd. Blitar, res. Kediri), waar vroeger het bosch Goerit lag. De steen, reeds vermeld bij Raffles History of Java II p. 40 (43), wordt in Rapp. 1908 p. 140 beschreven als „wit bemost, van boven acoladevormig (met een groote scherpe punt in het midden en een bloem) afgedekt, staande op een rechthoekig gekapt voetstuk, uit één steen met den beschreven steen. Hoog 1.66 M., breed van

boven 0.86 M., beneden 0.67 M. Links van het zegel, dat geheel glad geschuurd is, ontdekte ik (de Hr. Knebel) in 0.015 M. hooge letterfiguren 1103". Dat de inscriptie uit dat jaar was, had Dr. Brandes reeds bij Verbeek p. XVIII medegedeeld. Abklatschen worden vermeld in Not. 1869 Bijl. N., 1876 Bijl. I no. 29 en II no. 3; Oudheidk. Bureau no. 436 en 519; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 3005 (Cat. Juyneboll p. 235).

V o o r z i j d e.

1. || swasti cakawarṣatita 1103 mārggaçiramāsa tithi nawami çuklapakṣa mā pa wṛ wura antagrahaca
2. ra aisanyasta mulanakṣatra balawakārāṇa agni parwwe | ça agneya maṇḍa(la) dhanuraçi irikā diwaçanya jhā çrī |
3. mahārāja çrī kroñcāryyadipa haṇḍabhuwanamālaka parākramāni | ndita digjayotunggadewanāma çrī gandra mingsor ri
4. rakryan kanuruhan mapañji kēbēl pingsornyājñā pāduka çrī mahārāja ku | monakunikang duhan i jaring katauḍan mawuyahan ra
5. tka ring wiçaya makadi pinisinggil mwang kalang kalagyan çima paraçima pamangumakua sang hyang ājñā haji kmitananya | sambandha gatinikang duhan i jaring mutuhan rare ma |
6. mpakampak manambah i lbā ni pāduka çrī mahārāja makasopana sennapati sarwwajala sangapañjya()tukēn | iniring deni wungkal bṛtalan mapañji paraka (tlu?)
7. ta majaryyan tutānugraha ri sangatita prabhu lāmbang prahidēp nikang duhan i jaring ijsunikang wtangwtang tan pūrṇa | ri sangatita prabhu ika ta hinya ngakēn purṇanya |
8. denikang duhan i jaring i pāduka çrī mahārāja ri panghyang nikang duhan i jaring āpan gatining kadi sira pra | wisnumūrtyawatāra satatajagadpālaka tuḍa |
9. di tan panurun i warānugrahaniring wwaug pranata bhakti manghyang sih i sira atyanta pwa göng ni kabhaktinikang duhan i ja | (ring ri) pāduka çrī mahārāja sangyha tamangkata njimjipa
10. nggadwadṛ caturatula japati lumaga satru prangmukha i pāduka çrī mahārāja ta sarabhutanikang duhani jaring | mangkana yatāndadyakēn pūrwwa rēṇa samasama ri manah
11. çrī mahārāja matangyan inubhayan sanmata panghyang nikang duhan i jaring de pāduka çrī mahārāja makawyakti wi nah ikang duhan i jaring tka ring wiçaya makmitana sang hyang rāja
12. praçāsti ātmarakṣanyāpagēha apan çrī mahārāja rnmakṣmagaēhakēn rryanugraha sangatita prabhu | irikang duhan i jaring tan knaring arikpuri prakāra

13. *ang dawuh pingsolakuruganakdāng* ni tka ri wiṣaya punpunan tan
kna ring pakrapakri pakalangkaug pakalingking t(ēpung) | kawung
limbang kawah pawungkunung pahayang anuruk pawinjat
14. *paḡinḡaharda* wli tām̄bang aniga pamamikan asung pangurang
padēmapuy yatika tan tamā irikang duhan i jaring | tka ring wiṣāya
muwah kadyangganing *pahatan* sawah waluh runamba
15. ti natar wipati wangke kabunan rah kasawur ing natar wākeapala has-
tacapala dūhilaṭēn idu kasirat | m̄jilakēn wuryyaningkikir mamuk
mamumpang ludan tuta(n)
16. angsa pratyangsa ḡēṇḡa kuḡēṇḡa maṇḡihalādi tan tama irikang duhan
i jaring tka ri wiṣaya makādyang *di* | yangan muwah tan kneng
pangastanggi kathiran wnanamu |
17. rak *msak* wnanwnang ri *tal* muang wnan anghalangi burwan muwah
tan kneng malaudang *lea* muwang wadihatyakudur tiru
ngidung hanḡa muwah tan kneng salyut sinagiha la
18. ḡan tan ko(e)ng ri tawarwa lyang kewala dunung sumur kaya timba
ri sḡlēnganya hana doṣa mu | kuan suwargga muwah tan-
duhka wka tēmwan stri larangan la
19. nan mangluputa kinaṣuk tahun sanglatuta *pa* purwa moliha pitu thāni
saya wnanḡaluku | *ta* ya madrwyā tpakan muwah *papinyan*
kapanggiḡ *pdikata*
20. tra wnanḡatalyātḡakan

sangkaku mangusira irikang *denanja* jari

21. sagati katēmwa puhak samās ring satahil angkēn tahun lawan
wnang aneḡ ki m̄uri annsuna salē apalangka binubut a
22. n *mapanulan* iṣṭaka apamanganan bwat lamaleṣa gunting irutu pilē
rare inakwakēn anindikanuku *ka* | samupuha |
23. lawan tan katuwahan curu(ng) ri kya tka ring wiṣaya
kewalanuwahakēn buyut t hadyan
sakaptinya muwang *de tonghanan* tan kapupwanya
24. thatatan kaknasūtingatuwah muwah tan kneng pinta pa-
laku sakupang satak dening taṇḡa ma nti lawan
parawulatan satagan jari tan
25. nan paṇṭhat tuha muwahatabil d̄rwyahaji ri paminangan tkeng arik
sapraka | ra mwan padēm ngkat pratimasa

13 pingsolaku-pingsolaku-pingsoyaku; 14 pahatan-pahasota; 18 ḡan-wan; 22 lamaleṣa-lamaleṣa;
samupuha-samupuha; 23 curu(ng): bovengeschreven; bandya.

Achterzijde.

1. wanikang kubwan kabuyuthan pan pinaka pangiwtambing muwalikalang kalagyanya siniparasi
2. ma kapangkuwaluh de nikang duhani jaring lawan wnanng momah wlung tēmpak lawan wnanng momahasakawwalu ina
3. šta mwanng momah çri manganti athërikang wişaya tumut sapolah ni(ng) dalam thani samangkanānugrahani sang atita prabhu irikang
4. duhan i jaring tkaring wişaya kunang pamuwuh nira çri mahārājānugraha muwal tan wnanng tapahaji airhaji irikang duhan i jaring | tka ring wişaya wnanng momah bukuri tngahasalwapapan muwalalala
5. na iştata samangkanānugraha pamuwuh nira çri mahārāja irikang duhan i jaring tka ring wişaya tlasinurat de sangët langka ma | pañji talangluh tadgan de sangët manghnri mangilala mapañji nū
6. yagā lawan rakryan juru rāga skar mapañji dāyaka yatika paghakna-nikang duhan i jaring tan kolahulaha tkani dlahaning dla | ha ngūniwel deni sang anagata prabhu kunang i sɔlanganyanhana
7. pakṣānugruddha mneng hlēm knana danda ka 2 su 10 athëramanggiha mahāpātaka ringihaparātra ringahoratra indah | ta kita kamung hyang pañcamahabhūta kita milu manarira masuki sa
8. rwwa bhūta tumona ring adoh lawan aparū ring rahinengwngi an rṅgwakēn tiking pamangmung sapattha samaya mami ri kita yāwati-kang wwang | tan magēm tan mangnit irikeng sang hyang rājānugraha patyananta
9. yakamung hyang deyānta t patiya tarung ring pangadgan tūmpyal ring kiwan tutuh tūḍanya panga(n) dagingnya rantan ususnya dudut hatinya wētwakēn dalamnya langgasanya siwukapala
10. nya cucup utēknya cucup sunsunnya mangkana yan paring tgal sambëṛning glap halapning pamungwan yan parengalas dmakning mong patukning ulā bisa yan pareng wai pasukananing tuwiran
11. sanghapning wuhaya awuka tantēmwa sama liputning dhirū wulangunan wēkanakrabinya tke sakula santananya jah tasmāt tabwat ka | rmmia knanya pēpēdakēn prapantikā de kadi lawa sang hyang cā
12. ndrūditya sunmuluhi trilokyamaḍala mangkana lawasanyāmukti pañcagati sangsara pjah pwa ya dlāha sangkelikti | janma tuabananya nda mangkana larāuikanganyaya umulahu |
13. lahanugraha çri mahārāja irikang duhan i jaring tkeng wişaya kapang-

- giha kanikarāma pagapamanyaranira | ri tke wiṣaya ri datēngnya mam-
pakampak manarima ryyanugra |
14. ha ḡri mahārāja makamarahuhan buyut hadyanāmadaya sengsengan maka
sirkasir kbo salawaḡ a | rangkēpi nāma sakati makasirkasir mañja-
ngan puguh amandi |
 15. ra buyut satirun makasir jembwagra buyut kasumbu makasirkasir sagalu
sng hyandra ḡri wanta padar | makasirkasir umbēlumbēl monaḡ gusti
sagēntēr akaka
 16. (si)r lmbu cokoh pamalajaran adija akakasir kbo batul dīneṣa akakasi(r)
kbo indra rē | ngin akakasir kbo sajalu saradi akakasir mañja |
 17. ngan hijo taginas akakasir bragajabang sli akakasir mañjangan wagal
juru wēṛēḡ akaka | sir minda kuning gusti akakasi(r) takala biru i
patamba |
 18. ngau kabayanāma winuruk akakasir gajah kuning angrangkēpi nāma
gorontol akakasi | r macan mēnun amandira buyut bogbogēn aka |
 19. kasir lutub buyut sēntog akakasir macan putih ing tabu kabayan buyut
matri angra | ngkēpi buyut rangka akakasir tikus putih i pagora
 20. u kabayan angrangkēpi nāma damar akakasir kbo galanggang amandira
buyut ḡri datēḡ | buyut angras ri salar kabayan akakasir ga |
 21. jaḡ bikoh angrangkēpi akakasir kbo macan pamalajaran akakasir dang-
da tunggu lukan | ri batur kabayan magra angrangkēpi nāma pañcura |
 22. amandira()matang hinan sarante akakasir wuyawlang i barēn kabayan
sangmiguh angrangkē | pi kbo luke i palampitan kabayan samasan |
 23. angrangkēpi palinggih amandira buyut jmani ing manimbul kabayan
bhangang hijo angrangkē | pi nāma loḡji amandira nāma himan abotbot u |
 24. mihang ri buwun kabayan akakasir macan dangdang angrangkēpi nāma
gēḡlu i katwaban | kabayan kbo magut angrangkēpi nāma wangkan
 25. amandira buyut jagasa ri murapa kabayan sāgē angrangkēpi manadi
amandira buyut | padah kbo biran sudaka buyut bagoḡo |
 26. angrangkēpi monḡok amandira buyut bakatul pamalajaran lanḡajan tele
carar panahi | lan buyut gunanta angrangkēpi koḡoh amandira
 27. buyut sadara thiwnk buyut kahatur amandira bayawak yuta pagēhak-
nanikang duha nī ja | ring n ri maya sang hyang warā-
nugraha ma
 28. raji ḡri kṛtjala anganugraha ri para dīwani jaring tau kneng jawur
pamṛṣi tapamariga samangkana pawuwuh ning anugra

29. *ha* rikang dūwan i jaring yata pagēhakna denikang para dūwan
i jaring kuni hana maru()nugraha dēḡḡanēn kā I su
30. 5 atēhēr umajarhanutpatāniraug ḡrī kṛtāja/a

LXXII.

Steen met onduidelijk schrift, vroeger volgens Verbeek p. 260 staande in de desa Tjēkēr (afd. en res. Kediri): thans blijkens Rapp. 1908 p. 276 verdwenen. Abklatschen worden vermeld Notulen 1869 Bijlage N (Madjarata) en Not. 1876 Bijl. II no. 1; thans op het Ondheidk. Bureau niet meer aanwezig. Dr. Brandes deelde bij Verbeek p. XVIII mede, dat de inscriptie van 1107 was.

V o o r z i j d e.

1. swasti ḡakawarṡātṡṡa i ḡaka 1107 bhudrawādamaṡa titḡi paṡcadatḡi ḡu-
klapakṡa
2. ḡralacāra nairityastha pūrwwa(bha)drawādanakṡatra ajapū-
dadewatā wṡḡḡḡiyoga wiṡṡika | raṡa ḡaḡiparwweḡa tū
3. ḡneyamaḡḡala mīnarāḡi irikūdiwaḡanyājūā pāduka ḡrī mahūrāja ḡrī
kāmeḡwara triwikramāwatāra aniwaryyawṡ | ryya parākrama digjayotu
4. ugga dewa nāma tinadāḡ tapḡa rakryān ring pakirakirūn makabelan
makādi rakryān kanuruhan mapāḡji lēkēr i *ny* rāt | i pingsonryājūā
pāduka ḡrī
5. mahūrāja kumonakēn ikang dūwān i *ekēr* makabelan makādi pinising-
gih pamaugranakēna sang hyang haji praḡṡṡi kunitananya samba | ndha
gatinikang dūwān i cēkēr
6. *yan* pasurulan mira sang atita prabhu ikū ta nimitta nikang
dūwān i *ekēr* yan mānpakampak manambah i lbi ni pāduka ḡrī ma |
hūrāja makasopāṡa ra
7. kryān mapāḡji |kēringrāt mpw āntareḡwara mēma lakṡaṡa
hadyan ring katiga juga | wan
ring wuanganya monahakṡnawapu
8. ri ma mwang mpak wyila
mupḡak bukur i tugah awawungawingkā masayyō witāna ma-
warugenautan lalayana i ku mapabhūtana
9. matumpyātaka hapapan anusuna salē mapalangka
binubut aḡḡḡḡ rāga pasuatulisa warṡna wasēḡ radin
apaḡāran
10. lumati pajōḡ gangasēsē raringawi-
lan agnutingānindikā()undakāmupuha
jamaha raray inakwakēn a

11. linggiha ring kalaṣā gumlar aguntingeruhur salē maprūsprāsa ring salē
manitā ring salē tan kneng walang sampir tan
panga panarwa kaka
12. anganggo walita adā twah wawara nipa
sing pakāryyanya mīgamagamaana watu
nasiga mawang tahēn kuning mamēng apanga
13. rak pura kawwangwnang nya ri tgal
14. mwang angjangjang wnaugāpatapupagara
15. tal odod mwang dodot
16. mēngka mahuyana rinangkēp
17. tan
kneng mandihala kadyanggāning mayang tan |
pawwalu wulū rumambat ing natar
18. wipati wangke kābonan rāh kasawur ing hawan
dahila |
tēn hidū kasirat mami
19. manguna ring jro kalangan ka
20. t()ahaning adagang kurangkuring mang
21. n prang muwal yan hana
22. huu tan kneng lādan
23. mwang pinghe wāhuta rāsa
24. tan kneng miṣra paramiṣra miṣrahino
wli pañjat wli hapū
25. nangan pamāwasya
26. pagajah pakikis

- [illegible]

R e c h t e r z i j k a n t.

27. pti manūlawungkuḍu mang
 28. manawang manangkēb ma
 29. simbak kawah paḷē
 30. dhūra tan kneng
 31. tan kapalakwa
 32. mariga ya
 33. diha

LXXIII.

Steen van desa Kāmoelan (afd. Trenggalek, res. Kediri), door Hoepermans in Tijdschr. XXI p. 167 vermeld, terwijl uit Rapp. 1908 p. 229 sq. niet blijkt, of hij nog ter plaatse is. Abklatschen worden opgegeven Notulen 1869 Bijl. N.; 1876 Bijl. II no. 8; ws. Not. 1896 p. 20 en Rapp. 1908 p. 230; Oudheidk. Bureau no. 324. Bij Verbeek p. 262 deelt Dr. Brandes mede, dat de inscriptie van 1116 is (cf. Rapp. l.l.). Bij de transcriptie teekent dezelfde geleerde aan: „schijnt een eindje in den grond gedrongen” en geeft als afmetingen van de door hem gebruikte abklatsch hoogte in het midden 1.43 (?), op de zijden 1.40; breedte van boven 95, beneden 78; breedte der zijden van boven 32, beneden 32 +.

V o o r z i j d e.

1. || o || swasti cakawarṣāḥita 1116 badrawādamāsa tithi tra
2. grahacāra aiṣṇyastha taithila karuṇa agni parwweṇa dhrtayoga ṇrawa-
ṇanakṣatra hari dewata
3. waṇanyājñā pāduka ṇri mahārāja ṇri sarwweṇwara triwikramāwatārā-
nindita ṇṇunggalaḍcana digwḷjayotunggadewanāma tina
4. behan makādi rakryūn kanuruban mpw iṇwara mapañji jagwata i piṇg-
soruyājñā pāduka ṇri mahārāja kumonakēnikang sāmya ha(ji
5. t halap baryyan kambang rawa sanghe makabebau makādi jurung
padamlakna sang byang ājñā haji praṇṣṭi kmitananya sambandha
gati
6. mampakampak manambah i lbā ni pāduka ṇri mahārāja makasopāṇa
pangalasan mangaran gēṇgadēg mājurakēn yan
7. tā sang līmāḷ ring jawā sira haji tumandah lāwananagrabanira
ṇri rājakula munggwing ripta lambā()wang ri hidēpikang sāmya haji
katapḍan

8. ta prabhu itakū hinyangukēnya i pāduka ḡri mahārāja
mapratista
ring linggopāla tanḡḡan kr
9. katanḡḡan sakapūt ri pangkawaḡa niug anugraha munggwing linggopāla
sākṡūt paḡḡḡ ni jayomāya pārwwatagēng nwaug paramāmopa
10. ring auawa deḡa tumus tka ri wka wet gumanti humarēp rūma mne
ning mne sangkā ri humingā pāduka ḡri mahārāja ri panghyang
11. pau jāti ning kadi sira kṡatriya prabhu mahāwiḡeṡa wiṡṡumūrṡṡyūwatāra
sakula jagat pālaka tan dadi tan panuruning warānugra |
12. pwakasucruṡāṡnikang sāṡnya haji katanḡḡan sakapūt i pāduka ḡri mahārāja
makawyukti ri panglitanya makarahinawangi mangūreca |
13. tka ni ḡatru wadwā kāla sangke pūrwwa ikā tāngdadyūkēn purwwāryā
i ḡri mahārāja ri kadaḡabhūtanikang sāṡnya haji katanḡḡan
14. lagi lilala mwaḡ kālāsana deḡanya paḡapurān ḡri mahārāja tat-
kāla ni n kentar sangke kaḡatwan ring katangkatang deni
15. n/ku maly yatik kaprabhu ḡri mahārāja siniwi ring bhūmi kadiri ma-
tangyan inubhaya sanmata panghyang nikang sāṡnya haji kata(ḡḡan)
16. dewatā sira ḡri tumandah mwaḡ anugraha mira ḡri rājakula ring
linggopāla tuhan anugrahanira kālil ka ntyēnde
17. n mijilap/rangesrūngan tan kakana tanḡḡan agōḡ admit tan kaparabya-
para deniug alakwan iug auwuh tan kna salwirning maḡḡi
18. kang pakalingking lūdan tūtan pakrak pakrik pahawuhawu paharug-
harug paḡnriḡikhi wawarang lakulaku ma
19. ku(h) tibājawa tḡung kawuug limba kawah tan kneng walat saḡawa-
wana wnanganindikānundakānupohāngrahanāḡuntinga(ḡḡḡ)
20. dyan manimwa waluwali ning wadwā haji samḡat tanḡḡa rakryan
mantri yan karabya denya kewala kadirinya

21. papan mapawwaṣṇabwaḥ kama ariogringa banantēn ma-
nganggo kayu kuning ma *saka* inaṣṭa magaw *tī*
22. ni tuha ṣṇahanambilananya kapanggiba ning mahutang mundur
alubakamāgayan sṅnggataṇḍaningmāsikaka
23. lawakātimang sapi winaru gawayakna tawūkuṅ *wnāṅ*
ma yār a()kṣarāha
24. hambalatunḍan macahap buḥu ri sapunyaṇṇawasi tan swikāran
yar hana hapapan catura
25. hēraṣila wṇang manganggo sa kuning mwang glang sisiran ham-
bulungan salwiraning sanḍang i na maḍa ta r sa
26. amuk ang *lu* s
ka linggiḥ ring kalaṣā gumila(r)
27. asu tugēl baḍawang taluwah mwang tan pangilangana wungwung sapra-
kāṛādi maṭapam kurung mwanga
28. bayān
29. ri tanhanāningadawādawā *nikaṅ*
sāmya haji kataṇḍan saka
30. hiḥkusa mwang amungwakna wiwārahut de sang prāgwiwākya
ntan hana ki
31. sāmya haji kataṇḍan sakapāt maka()*masa lak* ring harēp ring wuri
yan i

Achterzijde.

1. nya ri desanya ngke ri sunghe samangkana kayatnakna sang ana-
gatāyāṇā pangkur tawan tirip | *mung-*
lala draby haji wulu
2. wulu ring dangū makādi miṣra pangurang kring manipiki paranakan
limus galuh mauguyyēṅ lola ma ya | sungka dura panga-
ruhan taji watu tajō

3. m pajulung watu walang sukun halu warak ramanāṅg rakasang pining-
lai katanggaran tapahaji airhaji | haji lāblāb *ṭṭkam* tangkil
4. ṭṭpan salyut linggi(ng) kyab pamaṇṇikaṇ maṇṇiga sikpan rūmbān tirwan
wilang thāni wiji kawuḥ | manambingi tanghiran
juru
5. gusali mangruṇje (*lees* mangrumbe) maguṇṇjai tuhākaubing juru juḍi
juru huṇṇjēman wli tām̄bang juru kling palamak pakalungkung dawu-
tan | lan sungsung pangurang pasuk alas si |
6. pat wilut jukung pāṅginangin pamāwasya palamak paurāṅgan skar tabun
upihan pabaye mati | tiḥ *paduā* mās paulung atak *pintalita*
7. tulung hutang pobhaya paprāyāḥcitta kḍi walyau widumangidung sam-
bal sumbul hulun haji jēnggi timur singga | wulungwulung watēk i jro
ityaiwamādi
8. kabeh tan kumne parabyāpūra irikang sāmya haji tke sima parasīma
tka rikang sukhaduḥkhāgōṅg admit asinga ta | sulwiranya kadyanggā-
nikang *wewuḥ* tampama
9. yang *bongbang* walū rumāmbat ing natar wipati wangkai kabunan rūḥ
kasawur ing natar m̄jilakēn wuryaning kikir | mungpang hidū kasirat
sāhasa wākeapa
10. la hastacapala duhilatēn angcapratyangga dandā kuḍēṇḍa yataika tan
tama irikang sāmya haji kataṇḍan saka | pat lūwan ri wuanganikaṅg
sima humarēp
11. tkeng manṇin madrabya gilingan pagrēt matulisa warūna salwirning
wadwā haji makalaḥa baritung mataṇḍa pahangi | *ma-*
swan dadumasāwing kuning pajēngana ring natar
12. yan sakāryya saprakūra majnu kanaka skar manintan mapataraya ba-
nantēn dodot tinulis praluḥ manga | nggo salwirning wali panay-
dangakna
13. wwai macuring mahulun pujut bhoṇḍan klente wungkuk
tulai mwanḡ umanggo salwirning sajamanggalya tu | n kālanyan
mamūjā i sang hyang ājṇā pra
14. (s)āsti maḥrimādḥikakakūya ma lu macuring tlewelit kikir
amagut pajēṅ putih kuning *panguly* | n salwirning anurāga juga
kinonakēn pādu |

3 *ṭṭkam*, bovengeschreven *kutak*; 9 *bongbang* = *bunbang*. Brata Jooda, 63, 6,5; 10 *sima-sama*;
12 *manintan-maḥintan*.

- sikasir bambu bingung kapingtiga makasika | sir *cuta* daḍa sangkwan
nāma bungkal
28. kādi juru makasikasir kbo *jaja* makakuryyana i sanghe
ping pamalajar nāma abo kabayā | n nāma *tantatig*
29. makasikasir kḍu(ng) wulung kapingpāt nāma sumandha kapingtiga
nāma bla nāma hlog macan | ,
30. makasikasir nāma sang rāt karuhun rakryān layang mangilala *nikana-*
kang sikisiki kikatyāwangwar | mwang oma
lih nāma sn
31. tuha nāma abol samangkaua kwel wargga haji kutanḍan sakapāt ma-
naḍah anugraha tinulis de | ma wā ri desa
pama
32. *onleesbaar; terwijl er nog een regel*
33. *schijnt te ontbreken.*

LXXIV.

Steen, staande bij den grooten tempel te Panataran (afd. Blitar, res. Kediri); voor de oudere litteratuur zie men Verbeek p. 274 sq. Abklatschen worden vernield Not. 1869 Bijl. N, 1876 Bijl. II no. 4 en 1886 p. 113; Oudheidk. Bureau no. 427. Dr. Brandes deelde Not. 1886 p. 32 mede, dat het jaartal 1119 *çaka* was en voegde daar p. 113 aan toe: „deze abklatsch geeft ook het zegel van den toenmals regeerenden vorst van die streek. . . . Wat dat zegel aangaat, men ziet hier dat A. C. Burnell's opinie „seals do not appear to have been used in Java at all” (South-Ind. Palaeography, 108) . . . veilig kan worden tegengesproken. O. a. zijn bijv. bekend de zegelmerken van Air-*langga* (*garuḍamukha*) en van Jayabhaya (*uarasingha*).”

1. || o || swasti çakawarsātita 1119 aṣādha |
2. marakiḥ grahaçūra stha bani(ja kara)ḥa çukla yoga ba |
3. dewatā mahendramanḍala wr̥çika rāçi irikā diwaçany ājñā pāduka |
4. çwara çri wikramāwatāranindita çruggalañcaṇa digjayotunggadewanāma
maka |
5. gra sang kki sira ḍanghyang pā()ka muwaḥ sira
mpungku sama mpungkwi wuka |
6. çwara mpungkwi lokeçwara mpu maheçwara si
ka ta mpungkwi mpa ḥa |

7. umingsor i tanḍa rakryān ri pakirakirān makabehan makādi rakryān
kanuruhan mpu(ng)kwi mapahji ja sambandha
8. rummakatulya ṣḍangnira ḡrī mahārāja sanityāngkēn pratidina i sira
pāduka bhaṭāre palah atēhēr mapratisthā ri linggo | (pala)
9. ri bhuktiniran tan cari kṣi nikang sanghyang catur larah hinaru-
hāru nika
san sira ḡrī mahārāja sū()i |
10. nakinak pamrih ri haji
11. prabhu wiṣṇumūrttyā-
watāra sakalajagatpūlaka tan dadi tan bhumañcayakna ka |
12. laya nguningunini pa()inggal ira kīrttyāgōng² karuhun
kaporipūrṇanānira pāduka
|
13. suṣṭubhakti i lbū ni pāduka ḡrī mahārāja pūrwwārṇā
ri pratika rumakṣa saka ri mūla |
14. muwuhikadharmmorāgahan antahata
nikang sūmya sa(ng) catur larah ni pamajākēnira ing sayakṣa()u |
15. dina i sira pāduka bhaṭāre palah āpan atyanta gōng nikang laḡa()naga
nira ḡrī mahārāja ri kadharmmo(rā)gahan i |
16. nusuk sīma nira pāduka bhaṭāra i palah wasakēn
haji ningrāt ika ta karana nira ḡrī mahārāja ta |
17. sira lbū ni pāduka ḡrī mahārāja mana()ya wuhakēn irikang sūmya
sang catur larah an rumakṣā panggihakēna pa |
18. mbigyan dyāngkan praladana i sira pāduka bhaṭāre palah
lwir nikang sūmya sang catur larah ke sima |
19. wēm pawuyahan panu()angan ri sa sta juru gala hudangan lbak
jagan daliri garigi saniwyan |
20. halwang tanggung kinwung liri kālīh |
21. kidul ningalas
padlēgan pagaran pikatan pakandangan |
22. lawadan manganggil caluh ri wargga haji sakapā
23. muwah kālīh ma

24. san tambak hya u samangkana sāmya
sang catur luraḥ mangadgi ri pamñjan |
25. Imah tarumbigyan sanityāngkēn pratidina i sira pāduka bhaṭāra i palah
kayatnākna tkā
26. nguniwelḥ de sang anūgata prabhu kunang ri sdanganyandan mu-
wus muwus apak śāngruddhāng
27. knāna nigraha kā 2 mā su 10 atēhēr umanggila salwir ning mahāpātaka
ring ihātra pa |
28. mahābhūta kita masu-
king sarwwa tumon madoḥ maparō ringrahinengwngi
29. mang sapatha samaya mami ri kita yūwat
tan māgē maḍmit
30. ya tarung ri nggan tampyal ri hi
- 31.

Rechterbovenhoek van den achterkant met bovineinde van het linker zijvlak (van voren gerekend).

8 regels, einde van een praçāsti.

1. dmakning mong sahutning ulā biṣa yan
2. kū wulangula ni wakūnakratinya tke sakula | santānanya jāḥ tasmāt kabwat |
3. hi bhuwaṇamaṇḍala nda samangkana lawasanyau | mukti pañcāgati-sangsāra pa |
4. nyūsa umulāhhulāḥ sapagēḥ sang hyang rājapraçū | sti tatkalānirampungkwi palāḥ |
5. pinakapari-wāra nira çri ma | hārāja ri pamūjākēn ira |
6. i sira pāduka bhaṭāra i palāḥ
tlas a dura | mpu dala dgan de |
7. kṣa nggul sangat langka
mpw āmolo | jit laluh sang makmit wana |
8. hyang sang catur lurah rumak śāmagēhakna
yū | graba || o ||

LXXV.

Steen, afkomstig van Tjandi Pärtapan (top van den Pégat, afd. Blitar, res. Kediri), blijktens Hoepermans bij Verbeek p. 276 later naar Derwasari (bij Pinggirsari) overgebracht, thans volgens Rapp. 1908 p. 192 te Pinggirsari zelf

staande. De afmetingen worden daar opgegeven: hoog 0.78, breed boven 0.44, onder 0.35 M. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1869 Bijl. N; thans is op het Ondheidkundig Bureau onder no. 425a slechts een klein fragment aanwezig. Bij Verbeek t. a. p. deelde Dr. Brandes mede, dat het jaartal 1120 çaka is; op de transcriptie wordt gedubieerd tusschen dat jaar en 1320.

hyayanasmaru

1. || swasti çakawarṣātita 1120 kṛttikamāsa tithipañcadaçī | çuklapakṣa ha
po | ça wāra wugu grabacāra agneyāstha bharaṇī nakṣatra yama(de) |
watā Wyattighata yo
2. ga tetila karapa barapa parwweça agneyamaṇḍala irikū diwaça | nya
kaki ri subhaṣitā ma | miwruh()wadin kabuyutan i mukadūtan ri mānghu
ri taṇḍa mangaran i subhaṣitā | samya lwir warasamya |
3. wleri talwāng jurang birikuruwil paṇḍyasan su wwa
| risi walat waduri kina | katyanikang kweh nira
saksī sinungan cañcut tobun sira si | manwam atuha lwirura isbi |
4. i wleri i paṇḍyasan luwēm i lajūra i rawōdi i paṇḍyasan | ma-
kadi sira ri trinayana | muwal i julasa()i()ha i lwapaṇḍak padālgan
pinggir ing tasik | samangkāna kweh nira saksī |
5. u dūwān ri mānghuri kabuyutan turung
sunga | lau kewala saka | miçranira kapwa mangikut ya ri
sang hyang kabuyutan ri subhaṣitā tka dhā | haring dlāha tatkalā
bu |
6. yut rāma ku la jaya ri wleri bu()eri()ka buyut | tan juru
rakryan pa | sung sulai buyut bukung juru mpu santaraja biring
pinghai rakrya | u ri mānghuri kabayū |
7. a ring pamalajaran mangaran sa()la buyut san | kawi |
buyut sira [tsi] makasi(r)kasi(r) ranggarangga dabadas buyut ha |
dyan makasirkasir bhata |
8. malā makasirkasir rangga rangga |
sama | ngkāna kweh nira humarp kacaça
ring surat kinayatnakē | ni sang hyang kalih |
9. mpa dūha()ḍḍanisidawa atēhēr kakṣi mawang lani |
iking tut | hyang kalih it
|| o || nahan hana | sangkunga hya |
- 10.
- 11.

LXXVI.

Steen van onbekende afkomst, thans als D. 1 in het Museum te Batavia Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 372) aldus:

„Boveneinde in den vorm eener accolade. Blauw. Andesiet. Zeer afgesletten. Aan vier zijden beschreven. Van de legende in oostelijk oud-Javaansch schrift is slechts een klein gedeelte aan de achterzijde en aan de smalle zijden bovenaan, nog leesbaar. Het zegelmerk op de voorzijde is onherkenbaar. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 152, aan de smalle zijden 144; breed van boven 84, van onderen 60; breedte van de smalle zijden van boven 25, beneden 20.

Fragmenten van een oud-Javaanschen praçāsti. Schenkingsbrief van koning Çrngga aan de bewoners van Biri. Aangezien de naam van dezen vorst, voluit genaamd çri Sarwweçwara triwikramāwatārānindita Çrnggalañcana digwijayotunggadewa voorkomt op nog drie andere steenen uit het zuiden aan de residentie Kēdiri. waarvan er twee de jaartallen Çaka 1116 en 1119 (= A. D. 1194 en 1197) geven, mag men vermoeden dat ook deze steen van die streek naar hier is overgebracht, en dat het opschrift uit omstreeks denzelfden tijd dagteekent”.

R e c h t e r z i j k a n t.

1. mī çuklapakṣa po ka wṛ
2. yoga tethila kūra baruṇa
3. watarānindita parakrama çrngga digja
4. puspaḷawa ntareçwara mapañji
5. hamanwamakabehan makādi juru
6. nira çri mahārā
7. huningā pāduka çri mahārāja
8. tan nugraha ri sāmya
- 9.
- 10.
- 11.
12. moma
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
17. de
18. sḍənganyanhana
19. ājñānira luma
20. pawlit tan kna
21. pung kawung tan kna ring
22. tā
23. kna ring han

24. dubilatēn hidukasirat ma
25. watu walang sikha
26. misrā hino misrāngina
27. pamawasya skar tahun
28. na de sang mana katrīni
- 29.
- 30.

Achterzjide.

1. dūwān i biri wuangikang sama humarēp sama huḍus (*lees: huwus*) ka-
sḍahan tke mantan agili nggrēt a
wun *hatapadadu*
2. kanaug wiṣeṣanyānugrahanira ḡrī mahārājā irikaug dūwān ing
biri kadi *padanda* mpu *brambang* gangga mapañji
n mapuspa hawani mūddha jama
3. kunang ri sḷanganyān hana pakṣangraddha umulahulaha i
sang hyang rājāpraṣṭi mon brahmāya kṣatriya wai
ḡya sudra lwiranya knṣua nigraha
4. kā 2 su 10 atēhēr manggiha salwiring mahāpūtaka ring ibātra parātra
ndaḥ ta kita kamung hyang paḷcamahābhūta kita mi
lu manarima (*lees: rima*) masuki sarwwabhūta
5. deloḥ aparē t rēngyēkēn tiking mangmung sapatha sama-
yamami ri kita yawat ikaing wwang tan magōm tan ma
nguitirikana sang hyang rājāpraṣṭi
6. ntātpatiya *dwong* ring pangadēgan tampyal ri hiringan tutuḥ tanḍanya
pangau dagingnya rantan ususnya dūḍut hatinya wētwa
kēn dalēmnya rāhnya
7. yanya lēwat hutēknya cucup samsumnya *angcanayun* parēng tgal sambē-
rēn inggḷap alapēn ring pamungwan yun pare
ngalās dmakēn ing
8. yan pareng wai pasukananing tuwiran sanghapēning wahaya awūka
tan turu sāma pēpēdakēn prāṇantikā wulanguna
9. nya jah sasmāt kubwat karimnagnanya di lawasang hyang can-
draṭityan sumuluhi tribhuwanamanandala ndaḥ samangkāna lawasa
nyam pamukti paḷcagatisangsāra
10. ya dlāha sakeliknūng janma tmahananya mangkapa lwirnyā ikang
umulahulah anugraha ḡrī mahārāja irikang dūwān ing bi
ri || o || pratyekā nikang

6 *dwong-dwong*; 8 *pasukana-pasukana*; 9 *sasmāt-sasmāt*.

11. yanikang dūwān ing biri manarima sang hyang rājānugraha juru ma
 buyut nāma potrana
 ndhana sikiga buyut
12. *jamimanan* buyut
 buyut buyut buyut buyut
 buyut jawimas
13. nāma potra kabayaning pamulajaran mangarau
 giṇḍa iwrūhanikang dūwān ing biri tan
 sigasigu mapagūha.

LXXVII.

Steen, volgens Verbeek p. 263 indertijd staande in desu Watës (afd. Toeloeng-agoeng, res. Kediri), doch in Rapp. 1908 onder die afdeling niet meer vermeld. Een abklatsch wordt opgegeven Notulen 1876 Bijl. II, no. 30, op het Oudheidk. Bur. thans niet meer aanwezig. Op de transcriptie teekent Dr. Brandes aan:

vier zijden (doch voorzijde en zijkanten zeer beschadigd).

121 c.M. \times 91 c.M. (beneden 78 c.M.) \times 30 c.M.

voorzijde 30 regels, achterzijde 28".

Daar de inscriptie koning Çrugga noemt, is zij om dezelfde reden als de vorige te dezer plaatse opgenomen.

V o o r z i j d e.

1. mīsa
2. karapa brahmā parwweṇa ma-
hendra maṇḍala makara rūṇi irikā diwaṇanyā | jhū pāduka ṇṛi mahārāja
ṇṛi sa
3. digjayotunggadewanāma tinadaḥ taṇḍa rakryāu
ring pakirakiran makūdi rakryān kanuruhan | hm(e)ṇwara
ñji
4. dūwān ri lawadan tkeng wiṣaya lwiruya pamwatan
jjang wanwatugah tanggul herasih kunḍa glang turunasih maka(rama) | u
thāni i lawadan
5. sang hyang ājñāhaji praṇaṣṭi kmitananya munggwing linggopāla taṇḍa
kṛta |
6. tan kneng paṇra paṇri pakalangkang pakalingking tan kneng lūdan
tutan | tan kneng tuṇḍan
7. karung pulih wnanḡ amangana salwir ning rājamaṇḡa wnanḡ
mangjamah rarai inakwakēn wnanḡanu |

8. naburwan tan kneng patangiran tan kneng pakambaligi wnanng
prasāhā ma
9. yadyan awaknya anaknya hulunya patyana yan maling tan karampasa
 tan pangalapa |
10. matampyātak inabala ring hapapan momaha kayu pana sa i naṣṭa binubut
11. matulis warṇa aringring banantēn aguntinge ruhur *satura* masawung
 albuḥ *apa* | n wnanngā
12. tan kneng air haji tan kneng patangkil tan kneng tuṇḍan tuwuh |
 su wnanngaka
13. paḍi ri pomahan
banangwiwi mawnangwnanga hangṇa mwanng *wiri* gun-
 tingan tan kneng pawlangwlang patumbang yan | bantēn
14. apajēngā putih pinagut angungkuung wuri tan duḥkha yan kapanggi-
 hana ni dṛwya sang prabhu mwanng dṛwya hyang katē
15. tan pangalapanan ()sapi nguniweḥ ri tan kaciryyanawistri de sang hyang
 ājñā haji malawanga(*ḥabi* | matapa
16. makajaran wnanngagilingana panggrit matulisa warṇa
 balitu angambulu |
17. salwir ning ḍali mangadēgākna pajēng ring harēpan yan wiwi
 (*ḥabi*)ri macuringa madodotasusu | uran
18. sanjalajaran tkeng wka wetnya tanpāngiwak hyang
 āṅgādātu ring deṇa ri lawadan tkeng | wiṣaya tu
19. atēḥēr duḥka wnanng matahil ring papinaanagan
 ḡri mahārāja atēḥēr ika | kasēmpal
20. *nayaḱū* len kayu katunggal mimbulana tan mijil ring tuntung
 wnanng makāryyakāryya wariga | puḍar tan

21. lawadan wnanğ
wnanğ maorayoraya wnanğ amurakmuraka sapi ring tgal wnanğ()ngguja
yan panghanūkēn | up wnanğ
22. .
sira çri kṛtajaya irikang dūwān ri lawadan tkeng ri papah mapanggiha
tka ri dlāha ning dlā | ha kunang ri sdēnga
23.
nganggwā i rikang sakawnanğ sakesi i sang hyang rājānugraha umunggu
ring linggopū | la āpan jūti ning
24.
kan sang *lahilumpu* tan ndadi tan pānu |
niwarānugraha ri wwang pra
25.
tajaya matangyan wineh iking dūwān ri lawadan tkeng wişaya makmi-
tana sang hyang ajñā haji praçūsti munggwing li | (ngg)opāla tlas inu
26.
de sanggēt manghuri mangilala mpu lwadaya mapañji nādajaya
haknanya tka ri dlāha ning dlāha katmuka | lilirana ni wkawetnya tan
27. kunang sdanganyan hana muwah *prasiddha*
pagēhnyānugraha nira pāduka çri mahārāja irikang dūwān i lawadan
tkeng wişā | ya mne hlēm
28. ajñāhaji yatikā knāua dēṇḍa kū 4 su 10 atēhēramanggiḥā
pañcamabāpātaka || o || om indah ta kita kamung
29. cimottara madya āgneya nairiti bāyabya aiçanya urddhwa-
mādhalḥ rawi çaçi kṣiti jala pawanā hutāsana yaja |
30. gandharwwa graha kinnara catwāri(ng) lokapāla
(pu)tr()dewata pañca
- 31.

Achterzūde.

1. pamangmang mami ri kita |
2. kang wwang durācāra umukuhulah *haji* nyanugrahanira çri mahārāja
yatikā ikang wwang mangkana kramanya |
3. *tan* paṭyaniya tarung ring adgan tāmpyal i wirangan uwahi ri
tugēnan tutuh tuṇḍanya carik blaḥ wtēngnya rantan ususnya |

- LXXVIII.

Geeft het jaartal Çaka 1126 (A. D. 1204), doch taal en spelling beletten te gelooven dat dit opschrift met de daad van dien tijd, in dezen vorm, kan dagteekenen. Op de ruggezijde leest men *tinulad* („gecopieerd”) en *drwya-hadji* („koningsgoed”).

swasti sakawarṣūti(ta) i
 sakase 1126 karatti kina mīsa
 tithi dwitiya çuk(la)pakṣa
 ha bu ni julung sasa i diwasa
 ngan()ja ya(n) pamusu(k) şima lumbi(?)

yata *loti* ni puna sinna [ng] sira mpu tumambi

ka () ya

ta gaui *tē* pmit si ko m alok lok

kawitibasayuta sa *ka*()*ta* ing mesang ka

lih sadung

raku ja ri gu sindang tingginah cendat ki

rimisi

gih cimpläng jawawut tunggē

jali (ng) (ji)la(ng)

byuhapinat

Achterzijde.

tinulad

dr̥wya

haji

LXXIX.

Zeven koperplaten, gevonden op het Wilis-gebergte en wel op dat gedeelte, dat in erfpacht is afgestaan aan het nu genaamde perceel Pénampihan (afd. Toeloeng-agoeng, res. Kediri), in 1898 in particulier bezit (Notulen p. 131) van den Heer van der Plas; tegenwoordige plaats onbekend. Naar aanleiding van foto's en cliché's van deze platen deelde Dr. Brandes Not. 1898 p. 78 sqq. mede, dat het een volledige oorkonde van Kṛtanagara uit 1191 was en knoopte daaraan eenige beschouwingen over de chronologie van dat tijdperk vast, welke hier niet herhaald zullen worden, daar aan Dr. Brandes zelve bij voortgezet onderzoek later een andere opvatting de juistere leek. Genoemde geleerde vervolgt dan:

"Dit is geenszins het eenige, dat door deze oorkonde nader kan worden toegelicht. Terwijl het blijkt, dat het stuk uitgereikt is om aan een klacht van zekere personen van de wiśaya punpunan sang hyang sarwwadharmma, „het onderhoorige gebied van St. Sarwwadharmma", tegemoet te komen, die nl. verzochten in rechten weder gescheiden te worden van de lieden van Thānibāla, van welken indertijd Jaya cīri Wiṣṇuwarddhana hen gescheiden had, levert het verschillende passages, die zeer belangrijk mogen heeten. Zoo leest men er in het betoog voor hun recht van de indieners van het verzoek, towi pwan hana turuṇyānugraha bhaṭāra jayaśrīwiṣṇuwarddhana irikang sarwwadharmman sapīha sakeng thānibāla, ngūnikāla sang apañji patipati dharmmādhikāraṇa, „en bovendien nog is door wijlen Z. M. Wiṣṇuwarddhana aan Sarwwadharmma de gunst geschonken, dat het gescheiden zou zijn van Thānibāla voorheen toen Apañji Patipati dharmmādhikāraṇa was." Met hetgeen men toch omtrent Patipati in de Pararaton verhaald vindt (zie ald. bl. 60), is het geheel te begrijpen dat Wiṣṇuwarddhana aan dezen persoon, of op een verzoek van hem vrijdommen heeft geschonken, die door bijzondere, ons onbekende omstandigheden, niet ongedeerd waren gebleven. Het belangrijkste schijnt evenwel te zijn wat er van Janggala Pangjalu wordt gezegd. Er wordt verscheidene malen van gewaagd, maar hier juist laten de photo's den onderzoeker in den steek en zou het gewenscht zijn dat het volle licht op de zaak viel. Dit te meer nog, omdat er nog een opschrift bestaat, nl. het Sanskrit opschrift op het kussen

van het Mahākṣobhya-beeld te Simpang, dat op hetzelfde feit schijnt te zinspelen, een feit dat weer verder verband houdt met een op Java naar het schijnt verloren gegane, althans zeer verbleekte traditie van het verdeeld raken van Java (oostelijk-Java, volgens de verdeeling naar de opschriften) na de regeering van Erlangga, die op Bali in verschillende geschriften wordt teruggevonden, en ook in de Nāgarakṛtāgama, waar ter plaatse óf één regel óf meer is uitgevallen, niet ontbreekt".

Men zie ook Rapp. 1911 p. 120 over deze oorkonde.

- 1b. 1. swasti ṣrī ṣakawarṣātita, i ṣaka 1191, karttikamāsa tithi pañcami ṣrī
 2. klapakṣa, wā, ka, wṛ, wāra langkir, uttarāṣāḍhū nakṣatra, wiṣwade
 3. wata, gaṇḍa yoga, wairūjya muhūrtta, barupaparwweṣa, walawa karaṇa,
 4. mṛcchika rāci, irika diwaṣanyājñā ṣrī sakalajagatnatheṣa, nūrasinghamūrttyani
 5. nditaparākrama, aṣṣarājānyacudāmaṇinūrpitabharanūrawinda, ṣokasau-tapi
 6. tasujanabṛdayāmbujāwawodhanaswabhāwa ṣrī kṛtanagaranāmabhiṣeka, tinadaḥ de rakrya
 7. n mahāmantri katriṇi rakryan mantri hino, rakryan mantri sirikan, rakryan mantri helu, umingsor i parataṇḍa
- 2a. 1. rakryan ri pakirakiran makabehan rakryan apatiḥ makasikasir kho arēma, rakryan dmung
 2. mapañji wipakṣa, rakryan kanuruhan mapañjyanurida, makādi sang mantri wāgmima
 3. ya, paranitijña, nūṣāntaramadhurauāthānukulakāraṇa, mapasēnggahan sang rūma
 4. pati, tan kawuntat sang pamgat i tirwan ḍang ācāryya dharmmadewa, sang pāmḡt ing kaḍamuh
 5. ḍang ācāryya smaradahana, sang pamḡt i manghuri ḍang ācāryya smaradewa, sang pamḡt ing jamba ḍang ā
 6. cāryya ṣiwanātha, sang pamḡt ing pañjang jiwa ḍang ācāryyagraja, mpungku dharmmadhyakṣa ri kaṣe
 7. wan ḍang ācāryya ṣiwanātha, mapañji tanutama, i pingsornyajñā ṣrī mahārāja ku
- b. 1. monakēn ring kabuyutan ri lokeṣwara, tkeng wiṣaya punpunan sang hyang
 2. sarwwadharma, parhyangan, ityewamādi, padamla

3. kna sang hyang rājapraçāsti macihua kṛtanagara kapangkwanī wişaya
punpunan . sang hyang sa
4. rwwadharmma magēhakna pangrakşa çri mahārāja ri kaswatantran sang
hyang sarwwadharmma, sambandha mpa
5. ngku dharmmadhyakşa mapañji tanutama, dinular deni wişaya punpu-
nan sang hyang sarwwadharmma
6. ing bbūmi janggala pangjalu, pinakasopananyan
7. kōn

SOWANG

- 3a. 1. sawang *byēdhajyan* lakwalakwanadohaparē, amijilakēn padadur, pamidi-
han, paga
2. rēm, mareng juru, buyut, kabayan, aweh patumbak tamwi, paughulu
bañu ngūni
3. ngūni pamūjakēn tabun, paḍacangan, yatikāunmahakēn trāsanya, an
tinitih beik
4. dening thāni bala, pinisakitan tan kinawruhinanya, nimittanyanapolung
rahyangi
5. ṇḍidbhṛta sakawat bhūming janggala pangjalu, marēk ri sang rāmapati,
mwang ri rakryan apatih makaso
6. pana mpungku dharmmadhyakṣa mapañji tanutama, sang rāmapati pwa
sakatadharma cintana, tan *kuṇ* tan
7. kuminkining karakṣāning sarwwadharma, pi towi pwan hana turunyānu-
graha bhaṭāra jaya cṛi wiṣṇuwa
- b. 1. rddhana irikang sarwwadharman sapiha sakeng thānibala, ngūnikāla
sangapañji patipati dba
2. rmmādhikāraṇa, nimittanyanenak kakauṣcayaniki pinintonakēn sang
apañji tanuta
3. ma ri sang rāmapati, karaṇa sang rāmapati dinulur de rakryan apatih
sacchāya mwang sang apañji ta
4. nutama, marēk ri cṛi mahārāja ring wiṣaya punpunan sang hyang sarw-
wadharma, mratisubaddhakna panapih bha
5. t̄āra jayaṣṛiwiṣṇuwarddhana, ring wiṣaya punpunan sang hyang sarw-
wadharma sakeng thāni bala, makadana
6. kaswatantran sang hyang sarwwadharma, wangdadyakna sthīratarani
palinggih cṛi mahārāja ring ratna singha

7. sana, pinakekacātraning sayawadwipa, pinakottunggadewa sang samanta-prabhu ring bhūmi
- 4a.
1. janggala pangjalu, mangkana rasani hatursang rāmapati, winuriwuri deni haturakryanapati
 2. ḥ pinirēsēpakēn deni sang apañji tanutama, ḥrī mahārāja prabhudewangḥa, dharmmamū
 3. rttyawatāra, inahakēn bhaṭāra paramakāraṇa, sumapwana kalēngkaning bhūwana, munarjīwakna
 4. sarwwadharmma, malwyaknang jagaddhita, makawyakti gati sang prabhu, an satyādi wihitaḥlūnucūra,
 5. pitowipwan kakawaḥa deni hatur ning paḍa wāgmimaya, sarisaryyang-haturakēn heyopade
 6. ya, kāraṇa ḥrī mahārāja, an wawang manganumoda ri hatur sang rāmapati, dinulur
 7. de rakryan apatiḥ sacchāya mawang sang apañji tanutama, an tikang wiṣaya punpunan sang hyang sa
- b.
1. rwwadharmma, sapiha sakeng thāni bala, maryyanūtakna byēt dānghani thāni bala, byēt hajya
 2. nagōng admit, lakwalakwan adoh aparō, turunturun sagēm sarakut sakeng thāni
 3. bala, maryyamijilakna padadar, pamḍihan pagagarēm, mareng juru, buyut, kabaya
 4. n, maryyaweha papiḍa pa[ng]ti, pati/langgas, panghulubañu, mareng thāni balanya, sowang so
 5. wang, kunēng yan panuku bañu ikang thāni bala pangaḥrayanya, tumatātukwasapanut sa
 6. ni sawahnya ikang kalagyan, tanpamijilakna panulis, kunēng ikang tanpgatawijila
 7. knanya mareng thānibala, pamūjā juga, wyaktyanyan tan pgata pama-raḥrayanya ring thani bala
- 5a.
1. yapwan hana kaharēp sang prabhu rikang wiṣaya punpunan sang hyang sarwwadharmma, byēt hajyanan, lakwa
 2. lakwan, pinta palaku salwiranya kewala katēmwa ri mpungku dharmmadhyakṣa juga, tan kahawa
 3. ta sakeng thāni bala, kunēng kolahulaha sang hyang rājapraḥṣṭi an pinūjā denikang wiṣa

4. ya punpunan sang hyang sarwwadharmma, amagutapajōng kuning, acuringa rabinawugi, ndan haywa tekang wiṣa
 5. ya punpunan sang hyang sarwwadharmmañghiras watēk, angiwwa rare, abaūwabuūwa, apuguta awarawaranga ri
 6. khalanikapūjan sang hyang rājapraçāsti, muwah kawrangaknikang wiṣaya punpunan sang hyang sarwwadharmma kha
 7. lang kalagyan, paryyangan, mwanng dharmma junput, ri kālanyan pamājā ri sang hyang prasāda kabhaktyan
- b.
1. sowang sowang, wnaug ajuwahalang, asumping tuñjung siniwak, muwah anugraha çri mahārāja
 2. amaluyakēn kaswatantran sang hyang sarwwadharmma, tan kakuana de sang wiṣaya punpunan sang hyang sarwwa
 3. dharmma ri pamdang tanghiran, pakudur panghurang, pakris, pasrah anganggawali, tuwuh watu, huri
 4. pawak, kēmbang ipōng tutuñjung, tēpēl sang ratu tunggak ning garyyang, nawagraha, nagapuspa, wnanga
 5. nusuna salō, aguntinge ruhur bale, wnangañjamaha kawula, amupuha kawulenakwakē
 6. n, amupuhangrahana, ingirup ingirir ing parud amangana salwīrning rājamangça kadya
 7. ngganing badawang, wḍus guating, karung pulih, pjañaning rara, asu tugēl, ananēma kamale rumambati
- 6a.
1. ngumah, ananēma kēmbang kunēriharēpan, ananēma galuguh, adṛwyapa-tētēngahan aja
 2. ngwagaḍing, ikang juru kula, mangkana rasanyanugraha çri kṛtanagara, ri wiṣaya punpunan sa
 3. rwwa dharmma sakawat bhūmi janggala pangjalu, ri wruhanikang sakalajana ryyatiçayanikadharmmaparā
 4. yayan çri mahārāja anpinakekacchātraning sayawadwipa, maluyakēn pangeki
 5. kṛtābhūmi janggala pangjalu, matangyan dadi ta sang hyang rāja praçāsti, malawōlawō kṛtanaga
 6. ra, magēhakēn kaswatantran sang hyang sarwwadharmma, sampun umunggwing ripta, hinlēpan pitawastra, pinangkwa
 7. kēn irikang wiṣayadharmma samudāya, ri sammata paratanḍa rākryan makabehan, manghaturakni

- b. 1. kang wiṣayadharmma, sā()na, kā, 1, sū, 3, ri ṣṛī mahārāja pamuspanyan sampun kṛtānu
2. graha, kunṅg ri sdṅganya hanang ruddhāmungkilnuungkila ri rasa sang hyang rājapraṣṭi, salwiranya
3. yadyan caturwarṇa, brahmaṇa, kṣatriya, weṣya, çudra, athawa, caturaçrama, brahmācāri,
4. gr̥hastha, wanaprastha, bhikṣuka, makūdi sang prabhu mantry anagata, mwan pinghayākurug anakthāni ya
5. wat umulahulahi rasa sang hyang rāja praṣṭi, tan atguḥ karakṣan i kaswatantran sang hyang sarwwadharmma
6. tasmāt kabyēt karmuakmanya, sakula gotranyāmuktya phalaning pātaka, mahāpātaka, atipāta
7. ka, phalayan mangulahakēn hanyayaprawṛtti, kawulakan de sang hyang trayodaça sākṣi, ā
- 7a.¹⁾ 1. ditya caṇḍrā pānilonalaṣeā, dyoḥ bhūmirūpohṛdayaṇi yamāṣeā, āhaṣeā rātra
2. ṣeā tathāṣeāsanmyā dharmmaṣeā jānākinarāyawṛttaṇi, mangkana pwa, yo rājānugrahaṇi hatwā,
3. mohat murkho nara hi saḥ, parāparakulais sarwwaiḥ, rorawaṇi yantu sarwwadā, yawat bhū
4. tanikaḥ sṛṣṭwā, tūwad janmi punar yyadi, kṣudra jantu çariraṇi, prāp-nuyarceā narodhama, ya
5. di syān mānuṣibhūtaḥ, kliwaḥ kuṣṭaṣeā bāmaṇaḥ, an()omaattohyapasmaro. kubjaḥ pa
6. ngguḥ kunis tathā, nahan katmahanyan dadi wwang ri huwasnyan tumēmpuḥ ring mahārorawa || ā
7. stu astu, astu || om namaçiwāya || o ||

LXXX.

Steen, afkomstig van Petoeng-amba (afd. Blitar, res. Kediri), thans als no. 63 in de Verzameling op het regentserf te Blitar, waar hij in Rapp. 1908 p. 43 beschreven wordt als „een accoladevormig afgedekte steen van andesiet, staande op een vierkant steenblok, waarmee het een geheel vormt — in afmeting 0.51 M. lang, 0.48 M. breed en 0.31 M. hoog met 9 regels groot onregelmatig ingekapt schrift met letters van 0.03 M. tot 0.04 M. hoog”. In Notulen 1891 p. 4 deelde Dr. Verbeek mede, dat deze steen het jaartal 1191 geeft (vgl. Verbeek p. 270). Abklatschen worden vermeld Not. I.1. p. 5 en 1893 p. 112, naar aanleiding waarvan Dr. Brandes op p. 121 berichtte, dat de zin van het opschrift, hoewel de meeste letters groot, duidelijk en goed gespaard zijn, niet te vatten schijnt te zijn. Thans abkl. Oudheidk. Bureau no. 297 en 361.

1) De eerste strophe is Indrawajra. Noot van Dr. Brandes.

V o o r z i j d e.

1. om 1191
2. paraduhan panumbanga bu
3. yut i kamburan bañak
4. tiwir padagangan buyu
5. ñea rana kulumpang tan ba
6. ya makaribotan
7. but gaga kale a
8. le kidudulipas ba
9. t lëbu kumulus
10. mangkana ryyama +

A c h t e r z i j d e.

1. lələbak jubung ruh kbo
2. tugar agrikā dadi n
3. ngulihing gorone
4. kabayan but lëbu pa
5. kša panuweng turangga juga
6. pit muwah sira paraguru
7. ka nihan karma
8. sang hyang māṇḍala ta
9. n na hirik pariḥ

E e r s t e z i j k a n t.

1. || swasti wa
2. sira juru
3. makaka 3
4. sir kbo
5. lampang
6. sampung ka
7. suk sigi

T w e e d e z i j k a n t.

1. sampu
2. n kaçasen
3. de sēma
4. halili
5. giḥ maka

wḍihan sahlai, kuṇṅg gati nikang samasanak i kudadu, an sampun dadi sima lmaḥnya, piḍḍah awaknyan dharmamangḡa, manghaturakḡn ta pang-rūgaskar i sang hyang dharmma i klḡme, ma 2, ha 9 *hayap rwang wasakyan*

- b. , ḡatḡng i kala mujān sang hyang dha(r)mma, kuṇṅg parimāṇa ni lmaḥ nikang sime kudadu, ring pūrwwa, akarwan kali lāwan cḡlag, angidulamnḡ(r) sangkeng pūrwwa, akarwan kali lāwan jḡlag, angetauamnḡr lor i talaga, asiḡa(k)tan lāwan jḡlag, angidulamnḡr wetan i talaga dudug tkeng āgneya, anuḡa rawa i pakandangan, asiḡaktan lāwan jḡlag, angidulangulwan saukeng āgneya, dudug tkeng dakṡina, asi ḡaktan lā(wan) wukir, muwaḡ angidulangulwan sangkeng dakṡina, dudug tkeng nairiti, asiḡaktan lāwan wukir, aloramnḡr sangkeng nairiti, asiḡaktan lāwan wunut, mḡurasangaloramnḡr wetan i gunung gunung asiḡaktan lāwan mangunḡng, muwaḡ angaloramnḡr akarwan kali lāwan mangunḡng dudug *pat* tkeng paḡcima, muwaḡ mangaloramnḡr sangke paḡcima, akarwan kali lā

9a en b ontbreekt.

- 10a. n, mwaḡ salwi(r) ningkipan, tuhanambi, juru gosali, juru huḡjḡman, ma(ng)rambe, maguḡje, tuha juḡi, tuha dagaḡg, pawulung, pawung kuḡung, pakalangkaḡg urutaḡ, ḡampulan, tamḡ sisir, skar tahun, pawuwaḡ, sipat wilut, jukung, pangibangiḡ, pamawaḡya, lopan, paurangan, pabaye, maprayaḡcita, panigaḡblaḡ. paḡḡ(e) mas, panatat, paḡrā maninga-wur, pasukalas, tikḡlanggas, wli tambang, wli hapu, wli harḡng, wli paḡjut, widu, mangidung, miḡra bino, miḡrūḡginangiḡ, pobhaya, pakarapa, pawalanda, pawulungwulung, kḡi, sambal, sumbul, hulan haji, jḡngi singgaḡ, pammasi, ityewamadi hiwan tan tania irikang sime kudadu, mwaḡ sasukadukanya, kadyangganing mayang tanpawwaḡ, walurumambating natar, wangke kabunan, rāḡ kasawuring natar, wākapala, dubilatḡn

- b. amingisakḡn wuryyanning titir, hastacapala, mamuk, mamungpaḡg, tutan, ḡḡasningmas, angḡpratyangḡa, ḡaḡḡa kuḡaḡḡa, maḡḡihāḡlāḡi, kewala samasanak ri kudadu, ataḡ pramāḡa ri sasukadukanya, mangkana rasa ny anugraha ḡrī mahārāja, tan tolaholaha de sangunāḡata prabhu tkari dlāha ni(ng) dlāha, kuṇṅg pinḡtḡk, ḡrī mahārāja irikang samasanak ri kudadu, haywa tan sama tḡkwan mamrihakḡn ḡrī mahārāja ring samara-

kāryya, makapagyēna tan wilambiganyang hiringaringe tatkāla paṅglurug, ṛi mahārāja, sangkēp julwaring sañjata, tanparihnanganya sḍḅnganyan hana durjana, parangmuka i lbu pāduka ṛi mahārāja, uguniwelḥ yan hana cārakaning ṣatru manibanibāmangahwaya, sikēpēnya wwatakēnakēnya ri ṛi mahārāja, haywa tan kumaya,

11a. tnakēn turunyaungraha pāduka ṛi mahārāja amagēhakēn ri kaswatan-trūnikang sīma ri kudadu, irikang kāla manghaturakēn ta samasanak ri kudadu ri ṛi mahārāja pasēkpasēk, mā sū, 10, wḍihan rūjayogya, rakryan binihaji, mā sū, 8, kinapataunira, ṛi jayanagara, mā sū, 4, mwang sang mantri katriṇi, rakryān mantri hino, mā sū ma 4, rakryān mantri sirikan, mā sū mā 4, rakryān mantri halu, mā sū ma 4, umingsori paramantri ring pakirakiran, sang prānarāja, ma sū mā 4, sang nayapati, mā sū mā 4, makapramuka sang ayyāwirāja, wineḥ pasēk, mā sū 1 (?) mā 4, mwang sang wyawahāra[wya]w(i)chedaka, sangēt (t)irwan, mā 10, sangēt jambi, mā 10, sangēt

b. pamwatan, mā 10, pungkwi padlēgan, ma 10, mwang rāma tpi siring, ri tlas ning mawelḥ pasakṣi, ri tanḍa rakryān makabehan, mwang rāma tpi siring, somilu ri kasusukan i tan sīma ri kudadu, pinarṇṇaḥ teka saji sangakurug, kadyanggauing hayām, hantiga sasiringnya sawidhiwidhānning manasak sīma ring lagi, ngkāne sorning witāna, munggwī ning pasabhan, mamūjā ta sang wiku sahopakara ring dikwidik, mangglar bhūtabali, mwang yajūā ring dewatā, ri huwusning mamūjā mandiri ta sang makudur mwang sangēt ryyayyan tyas, huwus motara ta sanga? (sanggha), makalambi sangke harēp, amukamukan bandhana, mandēlan pāna (lees pāda), hinarēpakuing mangheyakurugānak thāni ngkāne sorning turumbukan, lumka

12a. s tekang makurug mangyutuyut, mantēk guluning hayam mamantingakēn hantiga humarēp ring krodhadeṣa, angutumanapathani, āmāngmāng sumambat ri sang minangmang ring daugu, makaprayojana ri kapratishubaddhanikanang sīwa ri kudadu, tan hana ningawungkil mungkilāng-ruddha marawaṣamariksirṇnakua nne hlēm, tka ri dlāha ni dlāha, nihan lingnya, op indah ta kita kamung hyang haricandanāgastya mahārṣ(i), pūrwwadakṣinapaṣcimottarorddhādhalḥ, rawi ṣaṣi kṣityūpas teja wāywā-kāṣa, dharmmahoratrāsandhyatrāya, yakṣa rakṣasā piṣāca, pretāsura garudha gandharwa kinnara mahorāga, yama barnya kuwera bāṣawa putra

10b. hiringaringa-hiringirilinga; kumaya-tumaya; 11b manasak-manasak; manghe-panghe; 12a oṭp-uṭp.

dewatā, pañcakuçika garggametrī kurusyā patañjalā nandīçwara mahā-kāla, śadwināya, nāgarāja, durggadewī ca

- b. turaçra, anaktā hyang kalamrtyu bhūtagaṇa, sahananta mangrakṣa bhūmi maṇḍala, kita kewala sang sinangganing pṛthiwimaṇḍala, kita tumon prawrttining sarwwapṛāpī ri rahineng kuḷēm, kita manarira umasuk i sarwwabhūta, at rēngyēkēn ike sapatha samaya māngmāng mami ri kita kamu(ng) hyang kabeḷ, ikang samaya sapatha sumpah sinrūhakēn mami ri kita, yāwat ikang wwang kabeḷ magūng admit salwiranya, yadyapin caturaçrami, brāhmācari gr̥hastha, wanaprastha bhikṣuka, athaca, catur warṇa, bhrāhmaṇa, kṣatriya, weçya, çūdra, mwang pingheyakurunganak thāni, yāwat umulahulah i sarasanyājūā çri mahārāja, irikanang sīma ri kudada, mne hlēm tka ri dlāha ning dlāha, tasmāt karmmaknanya, parikalanēnta ya wehēn sang

13a. ontbreekt.

LXXXII.

Steen van onbekende afkomst, staande op het regentserf te Blitar (Verbeek p. 272) en Rapp. 1908 p. 50 onder no. 82 aldus beschreven: „andesiet, dakvormig afgedekt, hoog 1.46 M., grootste breedte 0.77 M., kleinste breedte 0.58 M., dik 0.27 M., aan de voor-, achter en dikte-zijden beschreven met ingekapt oud-Javaansch schrift, op de voorzijde ten halve uitgewischt, op de achterzijde nagenoeg geheel”. Abklatschen worden vermeld Not. 1891 p. 5, 1893 p. 122; Oudheidk. Bur. no. 482. Dr. Brandes deelde Not. 1893 p. 121 mede, dat deze steen „een piagēm draagt van Çaka 1236, maar waarvan de herkomst onbekend is. Reeds aan het schrift, dat hoekig en scherp is, is die betrekkelijk geringe ouderdom van het opschrift te onderkennen. Ook hier is het stuk weer in rondlopende regels in den steen gebeiteld, en ongelukkig de steen, aan de voorzijde vooral, niet ongeschonden gebleven. Behalve den naam Wilwatikta (= Madjapahit), treft men hier ook den naam Dahanarāja (Daha?) aan”.

1. || o || swasti çri (çakawar)ṣāt(īta) 1236 çrawaṇam(āsa)
2. maṇḍala madhurādi

LXXXIII.

Tien koperplaten, 37 × 12.5 c.M., gevonden in 1884 en 1885 te Sidoteka (afd. Mojokerto, res. Soerabaja), thans als E 25 in het Museum te Batavia (Not. 1884 p. 111 sq., 1885 p. 1). Dr. Brandes deelde in Not. 1886 p. 43 sq. mede, dat de oorkonde uit 1245 çaka was en dat verscheiden termen overeenkwamen met die van 1216 (hierboven no. LXXXI).

- 1a. || o || swasti çri çakawarṣātita, 1245, mārggaçiramāsa, tithi pañcadaçi çukla-pakṣa, tung, u, ang, wāra, krulwut, pārwwasthagrahacāra, adrānakṣatra,

rudradewatū, būṛaṇamaṇḍala, brahmayoga, wijayamubūrtta, yamapar-
wweṇa, wawakarūpa, mit(h)una rāci, irikā diwaṇa ny ājñā pāduka ḡri
mahārāja, rājādhirāja pa(ra)meṇwara, ḡri wīṛḷaṇḍagopāla, acanggarāhnt-
tarāya, parinatāraṇa/kaṛājanyapukunḡakotipuñjapīñjarapādūrawinda, aṇa-
mitaraṇanipuñdarātīrājaḡiraṇceda bhayānaka, wijitaripu kuladayitā jalanicaya
purāṇaṇḍalārṇawa, sakalasujanānikarahḡdayakumnda wikāṇiḡkara,
akilapratipakṣaṇiḡāndhakūrakṣayadiwākara, wiprakṣatrobbayakulawiḡud-
dha, ḡri sundarapāṇḍyadewādhīḡwaranāma rājābhīṇeka, wi

- b. kramottunggadewa, tinaḡah de sang mantrī katriṇi, rakryan mantrī hino
dyah ḡri rangganūtha, arūtibhayangkara, rakryan mantrī sirikan dyah
kāmeṇwara, aninditalakṣaṇa, rakryan mantrī halu, dyah wiḡwanūtha,
awaryyanujabhīma, makapurassara rake tuhan mapatih ring daba, dyah
puruṇṇwara, raṇārikampānūkrāṇa bhujaparākrama, sāksāt prauḷām-
ratīsubaddhakēn sthiratara ni palinggih ḡri mahārāja siniwi ring kana-
kamaṇimayatoraṇakalpuwḡkṣa, samering niwang rake tuhan mapatih
ring majhapahit, dyah halāyudha, aḡaṇita guṇāninditalakṣaṇa, umingsor
i parataṇḍa rakryan ring pakirakiran makabehan, rakryan dmung pu
samaya, raṇāḡḡḡābhīrāma, rakryan kanuruhan pw anḡkakan, samarūri-
senāntaka, rakrya

- 2a. nangga, pu jalu, raṇāniudyabala, rakryan mapatih ring kapulungan, pu
ḡedes, wīṛāniwāryya, rakryan mapatih ring matahuan, pu tanu, raṇāturasabā-
ya, muang sang mantrī utḡdhenggitajña, sang āryya patipati, pu kapat,
paramānindita()atya, sang āryya wangṇapṛāṇa, pu mēnnr, raṇarangḡābha-
raṇa, sang āryya rājaparākrama, mapāñji elām, nayawinayānindita, sang
āryya jayapati, pu pamor, atisatyānukūla, sang āryya sundarādhirājadāsa,
pu kapasa, sa(ka)lāḡrāmūrurāḡaguna, sang āryya rājādhikāra, pu tanga,
satatanayātiḡkṣmacintanātandrita, sāksāt pinekabāḡhudanḡa ḡri mahārāja
an satata umalocita ri karakṣaning siyawadwīpamaṇḍala, tan lawuntat
sang dharmmūdhikaraṇanyāyānyāwyawahārawiḡcedaka, sang pamḡt i
tirwan, ḡa

- b. ng ācāryya rāḡawijaya, mapāñji sāhasa, nyāyawyākaraṇaparisaṇāpta, sang
pamḡt i kamuhī, ḡang ācāryya wiḡwanūtha, mapāñji paragata, sang-
kyaḡāstraparisaṇāpta, sang pamḡt i manghuri, ḡang ācāryya ()hānūtha,
nyāyawyākaraṇaparisaṇāpta, sang pamḡt i pamwatan, ḡang ācāryya
dharmmarāja, nyāyāḡāstraparisaṇāpta, sang pamḡt i jāmbī, ḡang ācāryya

ciwanātha, nyūyawyākaraṇapariśamūpta, dharmmādhyakṣa ring kaṇaiwan, sang pangġet i rayu kabayan, dang ācāryya smaranātha, nyūyawyākaraṇapariśamūpta, dharmmādhyakṣa ring kasogatan, pangkw i padēlēgan, dang ācāryya kanakamuni, bodhdhātarkkawyākaraṇapariśamūpta, i pingsor ny ājñā ḡri mahārāja, kumonakēn irikang wanweng tuba naru, muang i kusambyan, padamlakna sang hyang ājñā ba

3a. ji praṇasti tinanḡa mīnadwayalañcana, thāni watēk atagan janatosan, ()cihna nikaug tubaṇaru muang kusambyan, an sinuk sīma swatantrādēgringgit, sambandha, gati dyah makaradhwaja, manghyang warānugraha ḡri mahārāja, ri dadyanikang tubaṇaru muang kusambyan susukēn sīma swatantrādēg ringgit, makaphala kaswatantrani sawka dyah makaradhwaja, muang mēntasaknang kulawargga ring tubaṇaru muang kusambyan, maryyakaparatantra, kadi tingkahnya ring puhun malana, kewala sīma swatantrādēg ringgit, mangkana rasa ni panghyang dyah makaradhwaja i paduka ḡri mahārāja, phalaphala ning dṛḍhabhakti ri ḡri mahārāja abhimata dyah makaradhwaja, muang ri wrahanikang sakalaloka ri kadharmmaparāyan dyah makaradhwaja, muang ri tan alangalaug pamrih dyah makaradhwaja, makadada

b. ha swajiwita kuminkin sthīratara ni palinggil ḡri mahārāja siniwining sayawadwipamaṇḡala, umisi lakṣaṇa ning suputra, ikang dṛḍhabhakti satata umalocita ri tanpanasarasangkeng māryyadayukti, kewala tumirwa kaparārthan ḡri mahārāja, samaphalākna sih ḡri mahārāja satatāmaramarah ring heyopadeya, ikā gati dyah makaradhwaja mangkana, matangnyan turun warānugraha ḡri mahārāja api tuwin enak wruh ḡri mahārāja an tubutuhu kuladipakaanggēh dyah makaradhwaja putra de ḡri mahārāja matangnyan inayubbhāgya rasa panghyang dyah makaradhwaja de ḡri mahārāja, makaphala wrahanikang sakalajana ri kadharmmeṣṭan ḡri mahārāja, ikang tan wnaug tan masih ring uwus mulahekēn dharmmaning sewa

4a. kottama, muang tan pgat ning kaparahitan inulahakēn ḡri mahārāja, an tubutuhu wiṣṇuwawatāra inadhiṣṭhāna sang paramasujana pinratīṣṭa, irikang rājya i majbapahit kangkēn praṣṭada, makapraṇāla rake tuhan mapatih dyah puruṣeṣwara, makapunpun anak ang sayawadwipamaṇḡala, makāṅgca ikang nūṣa madhura taṅjungpurāḡi, yatāmijilakēn ayabyanyaning sakalajanaansatata bhakti mangarccana ri paduka ḡri mahārāja,

muang po *ḍapawwat* nikang. *nūṣāpanūṣa* kängkën pangrögaskar gati-nyantan kalügau *prāptāngkën* pratiwarṣa, matangyan enak ta pangarecana nikang *sewakottama* mulahakën kaparahitan muang rumakṣa tguhan ing *swadharmma* kängkën kriyā japa samādhi ning maughyang turun i warānugraha *ḥri mahārāja*, an prasi

- b. *ddha* wiṣṇupratiwimba makawyakti, wnaug *ḥri mahārāja* wigrāhānugraha ring sakalajana, dyah makaradhwaja pwa yogya turunana warānugraha, matangyan dinadyakën ta sang hyang ājñā haji praḥṣṭi tinanda mīna-dwayaluṇcana, kmitana ni samasānak ing tubaṇaru muang kusambyan sinusuk *sīmādēg* ringgit tan kaparābyūpāra kadi tingkahnya ring puhun malama, anghing samasānak ing tubaṇaru muang samasānak ing kusambyan atah pramāpa ri salēbak wukirnya, tkeng gaga rēṇeknya, kunēng parimāpa ni lmaḥ nikang tubaṇaru, muang kusambya(n), ring pūrwwa, asidaktan muang ika pamulung, mangidul mēntas ing lwah, dudug ing agneya, anuju togu kulumpang, sapakliran muang pamulung, muang kawalēdan, muang ikang wadu tugah, mangulwan mluk a

- 5a. ngidul angulwan, tkeng dakṣiṇa, sapakliran muang wanu tugah, muwah angulwan mluk, angidul angulwan muwah angulwan amnēr tke pinggir ing lwah, sapakliran muang wawua tugah mangidul atut pinggir ing lwah, mangulwan atut pinggir ing lwah, dudug ing nairiti, sapakliran muang wawua tugah, muang paḍaḍa, mēntas angalor sapakliran muang paḍaḍa, mangalor muwah tkeng paścima, sapakliran muang paḍaḍa, mangetan mluk angalor aniku lalawa, mangalor amnēr dudug ing bāyabya, sapakliran muang bana, muang pangeran, mangetan anutug ing uttara, sapakliran muang pangeran, muwah mangetan dudug ing aiḥanya, sapakliran muang pangeran muang pamulung, mluk angidul angulwan mātra, muwah angidul amnēr tkeng pūrwwa, sapakliran muang pamulung, samangkana

- b. hīngau i lmaḥ nikang tubaṇaru, muang ing kusambyan, hana ta sawah phalaḥrama pangrēṇanikang samasānak ing tubaṇaru i dyah makaradhwaja, sawah tēmpah, 1, blah, muwah ikang samasānak ing kusambyan asung pangrēṇa i dyah makaradhwaja sawah tēmpah, 1, ika ta katēmwa kalilirakna tke dlāha ning dlāha kabhuktya deni sasantāna pratisantāna dyah makaradhwaja, tan kawungkilwungkila de samasānak ing tubaṇaru, muang samasānak ing kusambyan, apau uwus parṇan phalaḥrama dyah makaradhwaja, mangkana krama nikang sīma i tubaṇaru, muang kusambyan, kunēng tingkah nika kālīh, kewala sīma swatantrādēg ringgit tan

kolahulaha de sang prabhu mantry anāgata, tke dlāha ning dlāha, muang tan kaparayāpāra de

- 6a. ning nāyaka *paritaya*, tan kneng turuturun sagēm sarakat, bwat hajyan agēng admit lakwalakwan adob aparē, muang tau katamana deni winawa sang mana katripi, lwi(r)nya, pangkor, tirip, muang pinghe wahuta rāma, lawan sakweh ning mangilala dṛwyahaji, wuluwulu parawuluwulu agēng admit, makāding miṣra paramiṣra, panghurang, kring, paḍēm, manimpiki, paranakan, lionus galuh, mangriñci, manghuri, parang, sungka, dhūra, pangaruhan, sungging, pangunēngan, taji, watutajēm, sukun lawarak, raka-sang, ramanang, piningle, katangaran, tapahaji, airhaji, malandang, lea, lablab, kukap, pakuwangi, kutat, tangkil, trēpan, watu walang, saljut, waniga, pamanikan, sikpan, rumban, wilang wanwa, wi
- b. jikawah, panggare, tingkis, mawi, mananbangi, tanghiran, tubadagang, tuhanambi, tuha juḍi, juru gosali, mangrumbe, mangguñje, juru hañjēman, juru jalir, pabisir, pawuruk, pangjungkuung, pawungkunung, pakalangkaog, pakilingking, linggang, srēpan, karērēngan, puluug paḍi, pawlangwang, pakada, pahaliman, urutan, ḍampolan, tpung kawung, suogsung, pangurang, wli tāmbā, wli hapti, wli pañjut, wli wadung, miṣrabino, miṣranginangin, pabrēsi, pakatimang, palamak, sinagila, sahumun haji watēk i jro, ityewamādi kabeh, tantamātah irikang sīma i tubaḥaru muang ing kusambyan mangkana tekang suka duḥka, kadyangganing mayang tanpawwah walu ro(ma)mbat ing natar, wipati wangke kabunan, rāh kasawur ing
- 7a. natar, wācapala, hastacapala, duhilatēn, hidukasirat, amijilakēn wuryyaning kikir, amuk, amungpang, lūdan, tūtan, angṣapratyangṣa, ḍaḍa kuḍaḍa, maṇḍibalādi, kewala samasānak atah pramūya ika kabeh tkeng miṣrāñēm-bul, amahang, anglata, anggumarang, aḥarub, anulang wungkuḍa, aḥangwring, angubar, angapus, amdēl, anggula, angdyun, anubut, agawe suri, agawe kisi, wusuwusu, payung wlu, mopih, anipah, rangki, anganama-nām, ahjaring, anēpis, anawang, amisandung manuk, anangkēb, akalakala, angrajut, yāwat umunggwirikang tubaḥaru, muang kusambyan, kewala samasānak atah pramūyeriya, muang sudṛwya hajinya muwah madṛ
- b. wya ta samasānak padagang, lwirnya, atitih supṛāṇa, abhaṣaṇa, saḍasar, angawari, saḍasar, angujal, satuban, adagang bakolan, sa isi ning gugā, sa isining sawah, sa isining rawa, sa isi ning sāgara, sa isi ning rwang, alih prāṇa hīnganya, angulang kbo, 20, kbonya, angulang sapi, 40, sapianya,

angulang wdus, 80, wdusanya, angulang celeng, sawurugan celenganya, angulang itik, sawantayan, agulungan, sarangkang, angarah, rwang lumpang, pande wsi, pande dang, pande mas, pande gangsa, pande dadap, amaranggi, kapwa rwang gusali, alukis rwang pajaran, updahagi, satuhan, acadar, rwang pacadaran, atwih rwang widay, amalauten, rwang pamalwan, ika

- 8a. ta hIngan i sambyawara nikaug tubaṇaru muang kusambyan, kinalihanya, kunēng yan lwih sangkeug pahIngan iriya, kaknana, ya de sang mangilala drwya haji sapaniskaranya, tuhunikung kinawuangakēn samasānak ing tubaṇaru muang kusambyan, rikawēhauing rare sūtakādi, curing kinang-syan, amaguta pajēng tiga warnna, agilanggilang ampyal gadīng, askar kutangkatang, makawaca, gēlung grēt, asēpdi wulung, tinuntun ing alung-alang, apangharēp gēndīng, anukana kawō, kukuwaka, luwēluwēr, wrtti-wali, kalā, angkuca, anapdang, salwirning ratna makādi mapik agēng, apawarna banantēn, amanah kukulan, anuntun celeng, atkēn, walira, cūcyan, ungangan, tulis wtēng, andēlan susu, dinulang ing madhu parkka, santi, pasilih tāmping, pasilih galuh, pa
- b. silih kambungan, pasilihēning kdi, prās watang, prās bundēr, prās eira, prās grisadi, prās siddhayuga, prās twulhtuwuban, aglang mān ring tangan ing suku, anapdang tinulis ing ēmās, palungan pinikul inulēsan banantēn, anunggi rare yānggēndīng gēndīng, apanganjur tēwēk, wuang angudasapyakluhanapahangan, anuntuna talyasabuk, cawēt, wuang amuktyakna rājamangsa, prang gdang yan polih, maling wuang usirēn ing kawula ming(g)at, ndatan ulih nyūnginggatakēn, wuang usirēn ing maling tīs, tahirēn yampahutang, wuang aṇjamaha rare kawula, mangkana kinawuangakēn samasānak ing tubaṇaru muang kusambyan, ri tlasnyan paripūrṇa pagēh anugraha cṛi mahārāja, manghaturakēn ta samasānak i tubaṇaru muang samasānak ing ku
- 9a. sambyan, pamuṣpa i cṛi mahārāja, sayathāçakti, muwah paratanda ring pakirakiran makabehan, inasēan pasēk pagih yathāsambhawa kading lagi sowang sowang, muwah parasāmya supinakawadana nikang thani sakaparē, inasēan pasēk pagēh saparikramaring lāgi, ri tlas ning adrun pasēk pagēh tiningkah ta saji ning awaju, raweh, wadihati, akudor, sahapirak, ma, 1, wdihan sahle sowang mangdiri tekang wadihati ring sabhū-maddhya i sor ning turumbukan, tlas mottarasangga, mamukhawandhana, makalambi sangke harēp, mundēlan pāda, sabawidhiwidhāna ning anusok

sīma ring lāgi binarēpakuing anawaju banak thani, lumkas tekang akudur manētēk gulu ning ayām, amantingakēn hantiga, humarēp ing krodha-deça, manangmang manapathe, sumawakcang

- b. minangnang ring lāgi, lingnya, om indah ta kita kamu hyang hari-candana agasti maharṣi, pūrwwadakṣiṇa paçcimottara ūrddham adhaḥ maddhya, rawi çaçi pṛthiwy āpas tejo bāyw ākāṣa, dharmmahorātra, sandhyātraya, yakṣa rākṣasa piçāca pretāsura gandharwwa kinara mahoraga, yama baruṇa kuwera bāsawaputra dewatā, pañcakuçika nandīçwara mahākāla śadwināyaka nāgaraja durggadewī caturaçrama, ananta hyang kālāmṛtya, sakweh ta bhūtagaṇa, kita prasiddha rumakṣa ng yawadwī-pamaṇḍala, kita sakala sakṣi tumon adoh aparē, ring rahiung kulēm, kita umasuk ing sarwwabhūta, dṛngē teking sāpatha samaya pamaung-mang mami ri kita kamu hyang kabeh, yāwat ikang wwang agēng aḍmit sūwakanya, yadyan caturwaruṇa, brāhmaṇa kṣatriya, wai

- 10a. çya, çudra, athaca, caturāçramī, brahmacārī grhastha, wanaprastha, bhikṣuka, mwang pinghay awajubakurug anakthāna, makādi sang prabhu mantry anāgata, yāwat umulahulah ri kaswatantranikang sīma i tubaṇaru, muang kusambyan, muang ngaruddha mungkilumungkila, mari kṣīrṇa-kna, mne hlēm tka ning dlāha ning dlāha, ngūningtūi yampangdahuta sang hyang upala sīma, angalihakua ri tan yogya unggwananya, sal-wiraning manglilangakua kaswatantranikang sīma i tubaṇaru, muang kusambyan, jah tasmāt bwat karumaknanya, patyananta ya kamu hyang, dayantat patyani ya, yan aparaparan, humaliwat ata ya ring tgal sahutēn ing ula mandi, ring alas manglangkahana mingmang, dmakēn dening wyaghra, ring wwai sanghapēn ing wuhaya, ring sāgara, sanghapēn dening mīnarodra, prangprang, timinggala na

- b. hāgila, ulā lampe, yan turun kapagute luñcip ing paras, kagulungeng jurang parangan, kasēmsēma rēkrēmpwa yan humaliwat ri sdēng ing hudan, sambōrēn dening glap, yan anher ing umah katibānana bājragui, tanpanoliha ring wuntat, tarung ring pangadēgan, tampyal ring kiwa, uwah i ri tugēnan, rēmēk (k)apālanya, bubak dādanya, blah wtēngnya, wētwerken dalēmnya, eucup utēknya, inam rahnya, mangan dagingnya, pēpēdakēn wkas i prūṇāntika, wawa ring mahāroraṇa, weha muktia sangsāra, phalanya n angulahaku anyāyaprawṛtti, kawulatan de sang hyang trayodaça sakṣi | astu, o(ng), siddhir astu || o ||

LXXXIV.

Steen, afkomstig uit de residentie Soerabaja, thans als D. 38 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bar. no. 242 en 243. Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 385 sq.) aldus:

„Fragment van een grooten steen. Aan de bovenzijde ontbreekt een klein stuk, aan de benedenzijde vermoedelijk het grootste gedeelte van den steen. Dwars over de voorzijde, van boven naar beneden, is een breed stuk uitgeslagen. Licht blaauw-grijs. Verweerde andesiet-breccie Typisch oud-Javaansch schrift van oostelijk Java, op de voorzijde 16 onderbroken of fragmentarische regels, op de achterzijde 15 regels, die meerendeels slechts gedeeltelijk te lezen zijn, op de rechterzijde 12 en op de linkerzijde 13 regels. Afkomstig uit het Soerabajasche, uit den boedel van den Heer Wardenaar. Hoog 78; breed van boven 88, van onderen 79; dik 23. — De volgorde is voorzijde, rechterzijde, achterzijde, linkerzijde, waar het opschrift eindigt met dezelfde Sanskrit strophen als men aantreft in den praçasti van Hayam Wuruk (Çaka 1295) en aan het einde van het wetboek Purwādhigama”.

Hieraan knoopt Dr. Brandes t. a. p. een beschouwing over de koningsfamilie vast, welke hij later herzien heeft in Pararaton p. 120 sqq., waar tevens het begin van de inscriptie getranscribeerd is. Verder zie men nog over deze oorkonde Kern in Bijdr. Kon. Inst. Tl. Lnd. Vlk. Ned. Ind. 7: IV p. 359 sqq. en Krom in Tijdschr. Ind. Tl. Lnd. Vlk. 53 p. 419 sqq. (cf. ibid. p. 259), op welke laatste plaats de inscriptie gedateerd wordt tusschen 1256 en 1272 (v.g.l. Pararaton p. 214).

V o o r z i j d e.

1. na, tularāci, irikā diwaça ny ājñā pāduka çri mahārāja çri w(i)ṣṇuwa(r)-
ddha(ni kṛtana)
2. garamahārājadohitrā, çri kṛtarājasajayawarddhanamahārājaputrikā, ma
ninditajagadi
3. çwarā, sakalayawamaṇḍalabalyūdiparadwipেকacchātrā, atīçayadharmma-
jñāna (r)yyūçeçakṣa
4.
tribhuwano
5. ttunggadewi jayawiṣṇuwarddhanānāma rājabhīsekā, çri bhaṭāra kṛtaward-
dhana mahār(āja) , saḥavarata,
6. mwang ājñā çri mahālakṣmyawatāra, dahanagaryyadhiṣṭitūnantawikra-
mott(ungga) āra rupanṛtā
7. di mā()ikā, sajjanahṛdayakumudaçaçangkasadrçā, dyah wiyat. çri
wināma rājā
8. bhīsekā, bhaṭāra çri wijayarāja mahārāja bharttasahitā, iniring deny
ājñā mara, ajanma
9. çuddhabhuwaneçwara, jīwanarājyapratīṣṭita, dyah ayam wuruk, bhaṭāra çri
rū(jasanagara) (n)āma rājābhi

10. *ṣekā*, makamanggalyājñā bhaṭṭāra kṛtarājasapatni, buddhamarggānusari,
tina(ḍaḥ dening ma)ntri katriṇi
11. rake mantri hino, ri kahuripan, dyaḥ sonḍer, rake mantri sirikan dya(h)
ṣeṣwara, ra
12. ke mantri hana, dyaḥ ipoh, naṭṭibita i katriṇi, kapwa suṣilasurūpa, umi-
(ngsor) i taṇḍa rakrya
13. n makabehan, sang wṛddhamantri, sang āryyadewarāja, pw aditya, sang
āryya dbirarāja, (pu) nārāyana
14. , rake mapatiḥ ring majbapahit, pu gajaḥmada, rake mapatiḥ ring kabu-
ripan, pu , rake dmang,
15. pw ālus, rake kauuruhan, pu bajil, rake rangga pu ba , mang(i)ri(ng
ra(ke) miugg , pu l
16. mba nala, dharmmādhyaṣa ring

R e c h t e r z ſ j d e.

1. yuta ning bāhudaṇḍa
2. sang nātha, maruma n yan tu
3. run taupahambal wara
4. sannata pāduka ṣrī ma
5. hārāja, ngkane pā
6. duka ṣrī brahmarāja,
7. irika ta sangat i tīrwa
8. n sang āryya wangṣadhirāja
9. ḍang āryya ṣiwanū
10. tha, sinarabhāra mangu
11. paṣāra sang hyang ājñā
12. haji praṣasti, mataungnya(n)

A c h t e r z ſ j d e.

1. ni santānapratisantāna pāduka ṣrī brahmārāja, ri sḍḅnganyanta
2. bhyāsākriyopadeṣapari(jñānabhiṣṭ)oddharasid-
dhāntapakṣa
3. prapaṭcasārābhidhana, kunang lukatnya ngka sang hyang dharmma, sā,
1, jöng, 1
4. 3, kunang kawibhāṣyannya, sḍapaka, jöng, 4, jyanaya, jöng, 2, ki, 2,
5. magraha, amaca, arajah, apadāni, 2, jöng, acaṇḍi, a
6. kalpa, abubur, abat, akayu, ahoma, adudukuk, 1,

7. jöng, sowang, kunang ikanang 1, jöng, 3, jari , mapakna ba
8. ye, kunang tingkah sang hyang dharmma ri prapañcasārapura, kewala
swatantrādēg ri
9. nggit, tan katama deni winawa sang māna katriṇi, saprakūra, sakwelḥ ning
10. mangilala dṛwyahaji, hingan tan tumūtaḥ ri sang hyang dharmma ri
prapañcasārapura,
11. sang hyang dharmma ri prapañcasārapurūtaḥ pramaṇerika kabelḥ muwah
ma
12. dṛwya padagang, sarwwap(r)pat, kunang kinawnaugakēn sang hyang
dharmma, ri kewraura
13.
maka
14. (pa)rimāṇa ni lmaḥ sang
hyang dharmma
15. ri dakṣī(ṇa)

L i n k e r z i j d e.

1. hat murkko (naro)
2. hi saḥ, parapa
3. rākulaiḥ sa
4. rwwaiḥ, rorawan
5. yātu sarwwadā,
6. || yāwat bliṇ
7. tanikalḥ srēṣṭā,
8. tāwaj janmi puna
9. r yyadi, kṣudra
10. jan tu çarīrāṇi,
11. prāpnuyācca naro
12. dhamalḥ || yadi syā
13. t manuṣibhūtaḥ, kli

LXXXV.

Vijf koperplaten, gevonden in het gehucht Bendosari der desa Djambangan (afd. Trenggalek, res. Kediri), thans als E 35 in het Museum te Batavia (Not. 1896 p. 45 sq., 64). Dr. Brandes deelde t. a. p. hieromtrent mede :

„Vijf bladen, koper, van een stel dat oorspronkelijk uit zes bladen bestond, 29.5 × 9.5 c.M., aan weerszijden beschreven met vijf regels, behoudens

de laatste plaat, die op de keerzijde er slechts drie heeft en ook geen volgnummer draagt. De plaats van het volgcijfer is eigenaardig, want men vindt het cijfer hier aan de voorzijde van de platen, d. w. z. het cijfer van de *bladzijde*, die steeds gevormd wordt door de keerzijde van het voorafgaande blad en de voorzijde van het volgende, staat hier niet links *boven* maar links *onder* aan de pagina, waaruit intusschen met zekerheid blijkt dat er slechts één plaat gemist wordt, want het stuk is uit met de reeds genoemde drie regels op de keerzijde van de plaat, die het cijfer vijf had kunnen of moeten dragen.

De acte, die in deze platen gegrift is, is een *jayasong*, d. i. een *jaya-patra*, of uitwijzing in een geding, tijdens de regeering van Dyah Hayam Wuruk (Śrī Rājasanagara, Çaka 1273 (?)—1311), en in velerlei opzichten zeer leerzaam. Door het ontbreken van de eerste plaat mist men het jaartal van de uitvaardiging en den datum, alsmede de omschrijving van den regeerenden vorst door middel van de gewoonlijk talrijke honorifieke titels.

Later is de oorkonde nog besproken door Krom, Tijdschr. Ind. Tl. Ind. Vlk. 53 p. 417 sqq., waar zij gedateerd wordt tusschen 1272 en 1287.

2a. 1. çeka dyah hayām wuruk, iniring denyājñā pāduka çrī tribhuwanottunggarājadewī jayawisnuwa

2. rddhanī sakalarājamanggalabbawatipratima, lalitamañoharājñānapratāpaçobhita, sūrdhanūrī

3. çwara muang pāduka bhaṭāra çrī kṛtawarddhana, açeṣarājapranipatamāṇḍitā, sacchaya muang ājña pū

4. duka çrī wijayadewī, mahārājaraṣaṅkarādhiṣṭitāninditawīryyalangkarā, sakalagunapra

5. wālabuddhisahitā, sūrdhanārīçwara muang pāduka bhaṭāra çrī wijayarājasā, sanggramawīryyalangkṛta

b. 1. tinadah de rakryan mahāmantri katriṇi rakryan mahāmantri i hino, dyah içwara, rakryan mahāmantri

2. sirikan, dyah ipo, rakryan mantri i halu dyah kañcing, umingsor i tanḍa rakryan ring pakirakiran ma

3. kabehan, sang āryya senapati pu tana, sang āryyātmarāja pu tanying, rakryan dmung pu gaṣṭi, rakryan ka

4. nuruhau pu turut, rakryan rangga pu lurukan, rakryan tumēnggung pu nāla, sādugopikadurjjanawi

5. nigrahatatpara, mawastha patih ri pajang, samahiring muang rake juru pangalasan pu pṭul nayawi

3a. 1. nayadhara, makapramuka samantrīnggītājñā prajālangkarā, rake mapatili pu mada, sakalanītiwṛha

2. spatīsanggrānikā, prūṣarakṣaka çrī mahārāja pranalūmratisubaddhakēn pangdiri çrī mahārāja

3. ngkĕn iĉwarapratiwimba, gumawayakĕn hitakarmmaning yawadwipa-
māṇḍala, muang wiĉirṇuṇaṇing prangmu
 4. ke pāduka ĉri mahārāja, dharmmadhyakṣa ring kaĉewan, sang āryya
rājaparākrama, ḍang ācā
 5. ryya dharmmarāja, dharmmadhyakṣa ring kasogatan, sang āryya dhirāja
ḍang ācāryya kanakamuni,
- b.
1. boddhaĉāstrawyākaraṇaparisamāpta, tlas karuhun pang dharmmaprawak-
tawyawahāravicchedaka, sang pangĕ
 2. t i tiruan, sang āryya wangĉūdhirāja, ḍang ācāryya ĉiwanātha, bhairawa-
pakṣanyāyawyakaraṇaĉa
 3. straparisamāpta, sangĕt i kaṇḍamuhi, ḍang ācāryya marmmanātha,
mapañjyāṅguman, sorapakṣanyāyawyaka
 4. karaṇaĉāstraparisamāpta, sangĕti manghuri, ḍang ācāryya smaranātha,
bhairawapakṣanyāyawyaka
 5. raṇaĉāstraparisamāpta, sangĕti jāmba, ḍang ācāryya jayasmara, sorapak-
ṣaṇḍangkyāĉāstraparisamā
- 4a.
1. pta, sangĕti pamuatan ḍang ācāryyāgreĉwara bhairawapakṣanyāyawyaka-
raṇaĉāstraparisamāpta
 2. sangĕti kaṇḍangan rarai, ḍang ācāryya munīndra boddhaĉāstraparisamāpta,
mangrasarasani sangkarigōṅ niya
 3. dimuktinikang wyawahāri kālih, kunwagat kawiwakṣanya de sang
pragwiwāka matguh ri kapakṣadharmman
 4. ri dalĕm nāgara, marmmanikang wyawahari kālih sacchaya mampakām-
pak humaturi taṇḍa rakryan ring
 5. pakirakiran makabehan mintonakĕn pakṣanya sowang sowang kunĕng
sungan wurawarah aki
- b.
1. santana, mapañji ĉaraṇa, muang sarowangnuya, ki karṇa, mapañji manā-
kara, ajaran reka, ki siran, ki jumput
 2. ungsun madṛwya lmah punang manahimanuk, kayoning sawah, aḍawung,
lirih, 1, i berĕm, lirik, 1, i pa
 3. jnon kiduling umah, lirik, 2, pajnon kubwan, kuñci, 1, pangeran, kubwau,
kuñci 1, tiga thani, ka
 4. yoning sawah wareng, lirik, 1, kayon waluntas, lirik, 10, tiga thani
kubwan, kuñci, 1, dinanā
 5. kĕn ing tuhatuha maring katyagan pakayḍangan, lirik, 16, maring maṇ-
ḍala ring kuku, lirik, 2, maring jangganing pa

- 5a. 1. ngle, lirik, 1, kabhukti dening amadrwyakēn lirik 33, piṇḍah lirik 67, punika ta sthiti bhukti sangkeng tu
2. hatuha, bapa, kaki buyut, pitung, anggas, muning, krpēk, tan hanang suwanda, apan anadi kabhuktyanipun, maka
3. wyakti kirttini tubatubani ugsun bale i maṇḍala i kasḍaban, sakakala, 919, wayuhanēngah ra
4. kwa aranipun, punika ta samanakāla lāwan sawah, apituwin tan hana sawahipun pamasānak i punang sī
5. ma tiga, liwating watēs pakandangan, tan punika dawakta lmaḥ i ung-sun tanpatahil tan kajnēngan tu
- b. 1. n pinakaparanati dening deṇa, makahetu anadi kabhuktyanipun, tan wruh ta ugsun panangkanipun a
2. pan anadi, mangke ta inakunipun pasauḍan pun samasānak i sīma tiga, makadi punapañji anawung harṣa, kunēng
3. sungen warawarah samasānak i sīma tiga, makādi sang apañjyanawung harṣa, ugsun madrwyā punang lmaḥ sawidah
4. pitung lirik wicarawisaya, sinaṇḍakēn i pitungi unguning pirak kalitngah takēr, duk punang bhumi jawa tanpaga
5. gaman pisis ika tang pakṣa kālīh, pinametakēn castradrṣṭa, deṇadrṣṭa, udāharāṇa, guru kaka,
- 6a. 1. makatangguan rasāgama ri sang hyang kuṭāramānawādi, manganukāra prawṛtṭyacāra sang pāṇḍita wyawahārawiccheda
2. ka ring puhun malama, athēr taṇḍa rakryan motus ataṇataṇa irikang pinggi siring adāsina, polihana nyayī
3. nyayanikang pakṣa kālīh kunang pājar nikang pinggir siring, angrungu yan sīma sasauḍan ndan awidhita ta sangkauning u
4. jar irika ta yan katnu sorī pakṣa samasānak i sīma tiga, makādi mapañ-jyanawung harṣa, makahetu
5. tan hananing pramāṇa, yan pitung sangapañjyanawung harṣa anaṇḍakēn, muang asāmbawaning wruha, makādi
- b. 1. ng anadi kabhuktyanipun, matangnyan balawan pakṣāki santana mapañji sarāṇa, muang sarowangnyā, hetunya
2. n pinunga knitana sang hyang ājñā haji jaya song, muratisubaddhakēn pagēhi pangrakṣa taṇḍa rakryan ri pa
3. kṣa sang apañji sarāṇa, ri wruha sangapañji sarāṇa prayatna || o ||

LXXXVI.

Kleine badkuip, waarvan blijktens Notulen 1891 p. 101 een afteekening werd ontvangen van den administrateur van Nabo (afd. en res. Kediri). Dr. Verbeek deelde t. a. p. mede, dat het jaartal 1275 was.

1. 1275
2. kirtinira padiwi(?)

LXXXVII.

Groote badkuip, waarvan blijktens Notulen 1891 p. 101 een afteekening werd ontvangen van den administrateur van Nabo (afd. en res. Kediri). Dr. Verbeek deelde t. a. p. mede, dat het jaartal 1277 was.

1. 1277
2. pangarëpira kiti(?)

LXXXVIII.

Steen, staande te Selabradja (afd. Malang, res. Pasoeroehan), in Rapp. 1902 p. 295 beschreven als „van boven flauw accoladevormig gehouwen, hoog 0.66 M., breed van boven 0.37 M., beneden 0.33 M. Op de eene zijde van den bovenkant is één regel Kawischrift, op de keerzijde, eveneens op het bovengedeelte daarvan, zes regels — een en ander in relief-karakters". Een abklatsch wordt vermeld Not. 1887 p. 7; Oudheidk. Bur. no. 409. Dr. Brandes deelde bij Verbeek p. XVIII mede, dat het jaartal 1336? is.

V o o r z i j d e.

|| rasabeddhābeddha

A c h t e r z i j d e (a)

1. sang hyang maṇḍa ring awaban, puruwaka ning mapas
2. yu kbo glis rangkëpi kbo duran, kangkëna
3. ra sang hyang maṇḍala ri sagara ṇa dang map, tingkaha
4. hyang maṇḍala ring awaban, lāwan tingkahanira sang
5. ngapalungguh tunggal tunggalawatëksagara, kaya
6. tnakna sangadrwya kabuyutan ma(ng)kana samatung
7. ga(l)dapur o o o o (o) o

Van de achterzijde bestaat ook de volgende eenigzins afwijkende transcriptie (b).

3 ṇa dang map — ṇradangman.

1. sang hyang maṇḍara (*lees la ri*) ngawaḍan, purwwakaning mapas
2. yu kbo glis rangkēpi kbo duran, kangkina
3. ra sang hyang maṇḍala ri sagara tingkaha (*nira sang*)
4. hyang maṇḍala ring awaḍan, lāwan tingkahanira si
5. ngapālunggulḥ tunggaltunggala *bikṣagara*, kaya
6. tnakua sang adṛwya kabuyutan ma(ng)kana sama tung
7. ga(l) ḍapur.

LXXXIX.

Voetstuk van een staand beeld, indertijd blijkens het Leidsch MS. Or. 3276 (Mal. hds. 765) leg. v. d. Tuuk aanwezig te Tamiadjeng in Soerabaja en waarvan verder niets bekend is.

1. 1380
2. kitinira l(i)ga

XC.

Steen, afkomstig van Pēnampihan tegen het Wilis-gebergte (afd. en res. Kediri), vermeld door Noordziek in Tijdschr. 5 p. 427, thans als D 8 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bur. no. 35. Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 374) aldus:

„Van boven fraai gehouden in den vorm eener tweemaal verlengde accolade. Rechts en links ligt op de verlengden van dat bovengedeelte een dubbel blad. Grijs bruin. Zeer verweerde aodesiet. Schrift: overgangstype naar het Soekoe-schrift. Op één zijde beschreven. 19 Regels. Afkomst onbekend; vermoedelijk de steen van Pēnampihan (Penampikan) genoemd in Tijdschr. Ind. T. L. en Vlk., V, 430 noot. Hoog in het midden 169, aan de zijden 85, breed 54, dik 22.

Ḑrī ṣakakāla 1383 (*lees 1382*). Nog niet onteijferd”.

1. op titi sakawarsatita 1382 diwasa ki
2. salugohara samadaya marēp mat ()s
3. rana ya prar samadaya badol bumi ri sang hyang bu
4. blahada dalaga
5. hangalor tapihan
6. tatug ri kali ri babēk wetawi lo
7. bumi

XCL.

Steen, staande in het gehucht Padoekoehan Doekoe der desa Kēmbang Sore (afd. Modjokerto, res. Soerabaja) en in Rapp. 1907 p. 111 beschreven als „een kolossaal steenblok, onbehouwen, aan de voorzijde min of meer geglad, 1 M. hoog en 2 M. breed, met 6 regels verweerd, ingeslagen Javaansch schrift”. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 12; Oudheidk. Bur. no. 512. Dr. Brandes deelde Not. 1888 p. XIV sq. het volgende omtrent dezen steen en de vier hier volgende mede:

„De inscriptien van Majajajer, Dukuhan duku en Jiyu (2 steenen) behooren bijeen. Zij handelen over één persoon, Çri Brahmārāja Ganggadhara, naar alle waarschijnlijkheid een andere dan de Brahmārāja die genoemd is op no. 38 van de beschreven steenen van het Genootschap (GROENEVELDT, Catalogus, bl. 386). De twee steenen van Jiyu (in het opschrift Jiwn) maken te zamen één oorkonde uit. Op den eenen steen vindt men het begin, op den andere de tweede helft. De vlakken dragen, als zoovele bladzijden, een volgcijfer, van 1 tot en met 8, doch de steen waarop het begin staat is van boven beschadigd. Daardoor is bij twee zijden van dien steen dat volgcijfer verloren, en ontbreekt tevens het jaarcijfer. Terwijl deze oorkonde zeer lang is, vandaar dat zij twee steenen beslaat, zijn de beide andere opschriften, die van Majajajer en Dukuhan duku kort. Deze geven behalve het jaarcijfer ook het zegelmerk van den vorst, bestaande uit de afbeeldingen van twee voetzolen, waarboven een uitgespannen payung, geflanct aan de eene zijde (links) door een stok waaraan zich een slang kronkelt, een bloem, een figuur die ik niet herkennen kan en een lingga met voetstuk, aan de andere zijde (rechts) door een gēndi met voetstuk en een kris (?). Zóó op den steen van Dukuhan duku. Op den steen van Majajajer vindt men rechts wat elders links staat en omgekeerd, terwijl enkele zaken ontbreken. Het schrift van deze opschriften is, zooals boven reeds werd gezegd, een overgang van oud-Javaansch tot nieuw-Javaansch; hetzelfde kan ook worden opgemerkt omtrent de taal waarin de stukken zijn opgesteld, en de spelling die gebruikt is. Bevreemden kan dit niet, want twee der opschriften dragen het jaarcijfer 1408 Çaka, en reeds wisten wij, bijv. uit COMEN STUART's Kawi oorkonden no. IV, waarin men de jaartallen 1316 en 1317 Çaka aantreft, dat in dien tijd het Javaansch reeds zeer belangrijk naar het nieuw-Javaansch overhelde, terwijl geconstateerd kan worden dat dat grootere verval in de mij bekende stukken uit de 13e Çaka-eeuw nog niet wordt aangetroffen. Om de belangrijkheid wijs ik hier bijv. op vormen als *tan den-siddhiyaweha*, op *kang* in plaats van *ikang*, op *angetan* voor *angwetan* uit *angwetan*, op *pangulu-baŋu* in plaats van *pamulu-baŋu*, die alle voorkomen in de hier besproken steenopschriften. Eigenaardig is de spelling *ṣi-ṣi* en *ṣi* met *upapañji* en *ulu pēpēt* te gelijk.

De inscriptie van Dukuhan duku is iets ouder dan die van Majajajer. De eerste is uitgereikt in de maand Dyesta, de laatste in de maand Kārttika van het jaar 1408 Çaka, de laatste dus vijf maanden later. En aangezien het opschrift van Jiyu en dat van Majajajer beide handelen over een vrijgebied te *Trailokyapuri*, en het kleine gedeelte van den datum van het Jiyu opschrift, dat nog gespaard is, juist luidt als het overeenkomstige in dat van Majajajer, vermoed ik, doch bewijsbaar is het niet, want het kan een toevallige overeenkomst zijn, dat deze beiden op denzelfden dag zijn uitgereikt.

Op den steen van Dukuhan duku leest men dat in 1408 Çaka door *çri bhatāra prabhu Girindrawardhana*, die in zijne prille jeugd den naam *dyah Ranawijaya* kreeg, een schenking is bevestigd van twee vroegere vorsten, waarvan de laatste rust te *Mahālayabhawana*. Deze hadden namelijk aan *çri Brahmārāja Ganggadhara* de *desa Patak* geschonken. Wie deze beide vorsten waren, kan door mij niet worden uitgemaakt. Als aanleiding tot die schenking wordt opgegeven: *hamrih kadijwijayanira sang mungyuring Jinggandunayunayuman yidhalawaning majapahit*, wat ongelukkig niet geheel te verstaan is. Het slot kan beteekenen: „dat hij den strijd bestond tegen Majapahit”, maar onzeker is het of de lezing, zooals zij hier gegeven is, wel geheel juist is, ook daarom omdat de *sambandha* der andere opschriften, die beide mede handelen over *çri Brahmārāja Ganggadhara*, geheel iets anders geeft. Uitermate belangrijk is het dat deze

inscriptie voorts het volgende bevat: *saparakāraṇiṅ bhuktinya cī Brahmarāja-mukṭiḥa ike santana pratisantana, yananaḥapaksābhūni salwiraning jannanya mari-kābhūni, cī Brahmarājātaḥ pramāṇānmukṭiḥa*, hetgeen kwalijk iets anders kan beteekenen dan: „al wat er van te genieten valt, zal Cī Brahmarāja, zijn kinderen en kindskinderen genieten; als er iemand beweert (of: volhoudt, omdat hij rechten heeft of had) eigenaar van den grond te zijn, wat voor soort van mensch het ook moge wezen, hij zal ophouden eigenaar van den grond te zijn, Cī Brahmarāja zal voortaan als machthebber er het genot van hebben”.

De inscriptie van Majajejer, ook in 1408 Çaka uitgereikt, noemt den vorst: *paduka cī mahārāja, cī Wihwatikṭa Daka Janggala Kadiri, prabhu natha, cī Girindrawarddhana noma dyah Rapaṇwijaya, bhaṭṭara* enz. De vrijbrief werd uitgereikt bij gelegenheid van het *crāddha*-offer voor den *mokṣa* ring *Indrabhawana* in het twaalfde jaar na zijn dood. Bij die gelegenheid werd aan denzelfden *Brahmarāja Ganggadhara* een gift aan grond geschonken te *Trailokyapuri*. Daar *Girindrawarddhana* aan Giri doet denken, wijs ik er hier op dat de vorst zich ook noemt vorst van Majapahit, wat echter ook het geval zou kunnen zijn als door hem Majapahit was veroverd, hetgeen volgens de traditie in Çaka 1400 zou zijn geschied, terwijl deze inscriptie uit Çaka 1408 is. Daarom zou het weer zeer wel kunnen zijn dat de lezing van het gedeelte van het opschrift van *Dukuhān duku*, zoo even medegedeeld, toch juist is. Doch van Mohammedanisme is op geen der steenen eenig spoor te ontdekken.

Ook op de steenen van Jiyu komt de naam van denzelfden vorst voor, doch niet als hoofdpersoon. Na een inleiding, waarover zoo aanstonds, leest men daar *cī Brahmārāja mintukāsiking bhāṭṭāra prabhu garbbhotpattih cī Rapaṇwijaya; sira sang dwijendra cī Madhawācāryya mawang rakryan apatih Mahawirottama pu Tahan makasopāna kumatur, yathā cī Rapaṇwijaya mratisubaddhakā kirttyānugrahanira sira haraṇanira mangamugrahanī rājapragāsti Girindrawarddhana nalaṭcana, subaddhapagēh kirttyanugraha cī Singhawarddhana ike santanopratisantana cī Brahmarāja Ganggadhara manukṭiḥa*: „Cī Brahmārāja vroeg bijstand aan Z. M. Rapaṇwijaya; de brahmaan Madhawācāryya en Rakryan Pu Tahan, de *patih*, brachten dat over, zoodat Z. M. Rapaṇwijaya het gunstbewijs heeft bevestigd, hem een koninklijk bevelschrift schenkende voorzien van het zegel der Girindrawarddhana. Het gunstbewijs van Z. M. Singhawarddhana zal tot en met zijn kinderen en kindskinderen Brahmārāja ongestoord genieten” ¹⁾. Hiernit moet men afleiden dat een zekere Singhawarddhana Brahmārāja heeft willen begiftigen, en dat dit geschied is op een gebied waarover Rapaṇwijaya, die blijkens de andere reeds besproken opschriften niet minder zijn gunsten over Brahmārāja heeft uitgestort, vorst was. Ook die Singhawarddhana heet *Girindrawarddhana*, zooals met Rapaṇwijaya op die beide andere inscripties van *Dukuhān duku* en Majajejer het geval is. Na het nog resteerende gedeelte van den datum begint het opschrift namelijk *oy ajña pāduka cī mahārāja bhaṭṭāra Kling, cī Girindrawarddhana nama rājābhikṣeka cī Singhawarddhana garbbhotpattināmadaya dyah Wijayakusuma kamonakān* enz., d. i. „het bevel van Z. M. den vorst van Kling, Z. M. Girindrawarddhana, koning onder den naam Singhawarddhana, Dyah Wijayakusuma naar zijn kindernaam, gelast enz.” waarop

1) De vertalingen hier gegeven zijn vrij. Het is schier ondoenlijk om het oorspronkelijk woordelijk weer te geven en toch verstaanbaar te blijven. *Sira haraṇanira* is overgeslagen, daar ik niet zeker ben van de beteekenis. De bedoeling van *garbbhotpattih* (elders in deze en in de inscriptie van *Dukuhān duku* duidelijker *ādama*) is boven reeds opgegeven. In de Babad Tanah Jawi (ed. Meisner,

bl. 22) vindt men een *patih* Wahan ²⁷¹⁰⁷³, waarvan men wel aannemen mag dat het ontstaan is uit ²⁷¹⁰⁷³ d. i. het ²⁷¹⁰⁷³ (*Tahan*), zooals hier op den steen voorkomt (*sic*).

beschikt wordt over de dorpen, die later het vrijgebied te Trailokyapura uitmaken en naar waarschijnlijkheid op Java in het Surabayasche hebben gelegen. Behalve *Girindrawarddhana*, dat zooals boven reeds werd gezegd aan Giri, doch misschien ten onrechte, doet denken, heet deze vorst Bhaṭāra van Kling, terwijl Raṇawijaya in de andere inscriptie heer heet over Majapahit, Daba, Janggala en Kaḍiri. Daar ook in dit opschrift gesproken wordt van een *grādhha*-offer in het twaalfde jaar voor den *mokteng Indra(ni)bhawana* ligt de gevolgtrekking voor de hand dat Wijayakusuma en Raṇawijaya broeders waren. Toch blijft de eigenlijke verhouding duister. Wat namelijk met Kling is bedoeld, is naar mijne meening met den tegenwoordigen stand onzer kennis niet voetstoots uit te wijzen. Reeds wees ik er elders op dat Kling meer dan eens wordt aangetroffen als naam van een gedeelte van Java, zie Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXXII, 188 en 393. Het zou anders misschien voor de hand liggen aan Engelsch-Indië te denken, maar daarvoor zal het noodig zijn eerst de verhouding van Java tot die streek, in de periode die hier in aanmerking komt, te onderzoeken. Van rechtstreeksche verbindingen is tot nog toe voor dien tijd zeer weinig gebleken, en na hetgeen omtrent Kling, als een naam op Java aan den dag is gekomen, acht ik het noodzakelijk ook omtrent hetgeen men in de Sajarab Malayu vindt, een nieuw onderzoek te beginnen. Daarom is het veiliger de zaak vooralsnog onbeslist te laten".

1. || o || swasti cṛī cakawarsūtita 1408 dyeṣṭa masa, tithi daṣami cūkla, ma pa ta (of ca) wāra, tolu, aiṣanyasthāgrahacara, citranakṣatra, twaṣṭa dewatā, kānya raṣi
2. irikā diwasa cṛī bhaṭāra prabhu girindrawarddhana, garbbhotpattināma dyaḥ raṇawijaya, wuddhopadeṣa, hiniring de rakryanapatiḥ pu thahān, hamagēhakēn sūṣungira bhaṭāra prabhu sang mokta ri mṛttāthi
3. ṣalaya mwanḡ sang mokteng mahālayabhihawana, samāṣung gaṇjarawing cṛī brahmūrāja ganggadharma, deṣakālanya ring pṭak sahanpihanyengēmbu, salbak wukir sukēḍēng sēngkēnya saprakāraung bhuktinya cṛī brahmūrājāmuktiha tke santa
4. napratisantana, yananahapakṣābhumi salwiraning janmanya maribābhumi, cṛī brahmūrājataḥ pramāṇāmuktiha, kāraṇaning sinung gaṇjaran hamriḥ kādigwijayanira sang mungḡwing jingḡandunayunayunanyūdhalahauing majapahit
5. maring pṭak sumanggala pu nya, dening kawēwanganing deṣa ha ()o ring saka wēwanganira cṛī brahmūrāja, acāndrārkkāsthāyi, aṣṭa-bhogatejaswanya, lupata saprakāra, wnanga sakalwiranya, muwaḥ yanana mangruddha sarasa ning andikā
6. prala supraṣṭi, sakalwiran ing janmanya makādi sang auagata prabhu, dadya bhāsmibhṛtyātad()ahning kā la kālī bhūtapiṣacādi tumpur bhaṣṭa sahananya, astu, om (?).

XCII.

Steen, afkomstig van desa Djioe (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), later staande te Modjodjedjer (Verbeek p. 246), thans als no. 61 in de Verzameling te Modjokerto, in Rapp. 1907 p. 37 beschreven als „een steenblok met voetstuk, uit één stuk, in den vorm van een vierzijdige pyramide, waarvan de vier zijden met flauwe buiging boven samenloopen; aan de vier zijden bebeiteld met zeer verweerd en geschonden oud-Javaansch schrift. . . . Hoog 1.20; breed, over het zegel, onder 0.55 M., midden 0.50 M., boven 0.38 M.” Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 12; Oudheidk. Bur. no. 71 en 503. Over den inhoud zie men de nota van Dr. Brandes opgenomen bij het vorig nummer.

1. || swasti çrī çakawarṣātita
2. 1408, kārttika, māsa, tithi, pratipādakṛṣṇa
3. pakṣa, u, çu, wāra, kalawu, agneyastha, graba
4. cara, rohinīnakṣatra, prajāpati dewatā, parigha
5. yoga, wr̥çikaraçi, irikū diwaçanyūjña paduka
6. çrī mahārāja, çrī wilwatikta daba jaenggala kaçiri, *prabhu*
7. *natha*, çrī girindrawarddhana nāma dyah rapawijaya, bhaçāra (i kling)
8. (ku)monang lampahikang dwādaçawarṣa çradbasampūrṇa *kārya*
9. mokta ring indrabhawana, ring çrī mahādwijaçreṣṭa, bhara dra
10. tra, sāḥṣaswamusotra, caturwweṣaparaga, sarwwaçāstra
11. samāpta, paduka çrī brahmārāja ganggadhara, sitū
12. sinung bhumidana ring trailokyapuri, sahapibanya ring talasan
13. nging janggala ring bungatayucatusimanya, sakēḍēng sēngkērnya, sa
14. nya, sadr̥wya hajinya, hate sarasaningpraçāsti ring trai
15. lokyapuri, wnanga sakalwiranya, luputa saprakara, *bha nika*
16. simampajiçopari ma tuku, sakalwiranya, sawyawa li
17. mpalalaçādama

XCIII.

Steen, afkomstig van desa Djioe (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), volgens Verbeek p. 246 in loco, terwijl uit Rapp. 1907 p. 90 niet blijkt, of hij nog ter plaatse is. Een abklatsch wordt bij Verbeek l. l. vermeld; Oudheidk. Bur. no. 530. Dr. Brandes deelde t. a. p. mede, dat de inscriptie van 1408 Çaka is. Hoe de verschillende hieronder volgende stukken met elkaar in verband staan blijkt uit de transcriptie niet.

1. || om || swa
2. sti çrī çakawa
3. rṣātita 1408
4. kārttikamāsa, tithi,
5. pratipāda kṛṣṇa pakṣa

- kālaningsu

sapuçadhi muwah prati

ນາໂຮງ

tangga

1 ping 13 jyēṣṭa

15, ka, 10, carwananira, bha

tārī durgga ring mähāmantri ring ka

bu yutauangkĕn pañcadaçi, de

ning pujanagung ing kabuyutan angkèn

pañcama ning asulha, mwan ka, 5, pa

nangkaniṅ parabeya saprakūra sa

wah baye, salore kā

li pakembangan winih sangga, 15

muwah sawahi talasan awinih

sangga 15, pung, winih sangga, 20,

kāturing sang hyang dharmma tka ni de

ceng batu, saçesaning paradipa

ri puṣā sa

prakāra kabhu

ktiha de

не

ka 21

Na 13 de cijfers in oud-Javaanscho karakter. - carwananira-carwakanira; paradipa-paradisa.

pbaye muwah ka
 rēpbaye sa
 giçwara halampa
 kua papaha nira
 sang hyang dharmma, sakula maka
 ruñuh, belingsa hamukti
 repa sowang sowang haja sawa
 la dening santananira içwara kang tan
 lisiprasasikadumanakunteksa

 ceša
 dharmma muwah de
 nira kang la
 mpahakanaryya sang hyang
 dharmma tu ya saktiba, mari
 hamukti, repa
 kani çiya siddha nātha, ni
 lakāṇṭa sahahi talasan winih
 , sowang, kunang yan hana
 miruddha i paduka çri brahma
 rāja, sabanānya makādi sa
 ngagata prabhu, mantri çighra tiba
 kua krodha bhaṭūra yama kala
 gni warša tadahēn denira bhaṭā
 ri durgga, cucuputēknya, la
 ngga radhiranya, rimarima hati
 nya, hamēlamēl dagingnya
 helanya tumpur bhraṣṭa sa
 hananya, umangguba catu
 spātaka, sabasrako
 ti janmanya kaḷwing kawah
 astu

XCIV en XCV.

Twee steenen, afkomstig van desa Djijoe (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), volgens Verbeek p. 246 in loco, terwijl uit Rapp. 1907 p. 90 niet blijkt, dat ze nog ter plaatse zijn. De beide steenen bevatten één inscriptie. Een abklatsch wordt vermeld Notulen 1888 p. 12; Oudheidk. Bureau no. 501 en 506. Over den inhoud zie men de nota van Dr. Brandes, opgenomen bij no. XCI.

Eerste steen.

- a. 1.
 2. *ṇḍala, parigha yoga wṛṣika*
 3. *yajña pāduka ṣṛī mahārāja bhaṭāre kling, ṣṛī girindra-*
 warddhana
 4. *nāma rājābhīṣeka ṣṛī singhawarddhana, garbbhotpattinānādeya dyaḥ*
 wijayakusuma kumo
 5. *naknikang wanwe sawek, mwang pung, talasan, batu, ṣṛī bhagawan*
 dharādhwajapraṭiṣṭa, pagawayakna sang hyang ajñā ha
 6. *jipraṣṭi, girindrawarddhanalañcana, umunggiwī salah sikyaning tamra-*
 riptopala, sambandhekan wanwa bhūṅgānaninarpayakui
 7. *mahādwiṣaṣṭa, caturwedapūraga, sarwawāṣṭraparisaṁapta, pāduka*
 ṣṛī brahmārāja ganggadharma, paramapuro
 8. *hita widwan, samaradurandhara, tripnrantakaprabhāwa, mwanganglam-*
 pahi dwadaṣawarṣa ṣṛaddha sāmṇṛṇa ṣṛī paduka bhaṭāra ring da
 9. *hanapura, sang makteng indranibhawana, inutus de paduka ṣṛī*
 singhawarddhana, sambandhekan wanwa makūdi sawek sinunga
 10. *kēn dāna ring brahmārāja ganggadharma, acandrārkasthāyī, sampu sinung*
 sīma parhyangan, añjabhīṣekan sang hyang
 11. *dharma trailokyapurī, dī()nawu, mahārṣi sārādhwaja praṭiṣṭa,*
 mwang ṣṛī bhaṭāra rāma praṭiṣṭa trailo
 12. *kyakāthā, uwus tināñḡan tugu, aṣṭa dikṣa ri pāṅga, uwus dadi han-*
 dika tambra, mogha sira kūla()ḡu manturing ḡiwa
 13. *bhawana, tan tulus kīrttyānugraha ṣṛī mahārāja muwaḥ ṣṛī brahmārāja,*
 miṇṭa kāsiling bhaṭṭāra prabhu, garbbhotpattiḥ
 14. *ṣṛī raṇawijaya, sira sang dwijendra ṣṛī madhawācāryya, mwang rakrya-*
 napatiḥ mahawīrottama, pu wahan maka
 15. *sopāṇa humatur, yathā ṣṛī raṇawijaya mṛatisubaddhakēn kīrttyānugra-*
 hanira sira harananira, manganugrahanī rā
 16. *japraṣṭi girindrawarddhanalañcana, subaddha pagēh kīrttyānugraha ṣṛī*
 singhawarddhana, tke santana
 17. *pratisantana ṣṛī brahmārāja ganggadharma, mamuktiḥ, muwaḥ kasiman*
 kabroparimāṇa ri trailo
 18. *kyūpurī, mwang talasan, pung, baṇu, sakalwiraning janmanya kangadṛ-*
 we kasiman tan den siddhi gaweḥa muwaḥ
 19. *mariḥa madṛwya bhīṇi, sang hyang dharmma utah pramaṇa madṛwya,*
 muwaḥ dening sawaḥ pagilirau sawe

20. taning walabar ing talasan, winih, sā, 2 tan kasiddhi gaweha saki(ng)
garmma, kabaturani wegyamari(ng)
21. pāduka ranini gandhana ri talasanaangkēn pūrṇama ning asadbā, muwah
sang hyang dharmma swatantra, wanaṅga aṣṭabho
22. gntejaswamyā, wanaṅga hanganggo sakalwiraning *rāṭha* larangan, rāja-
wali, tan katama
23. na dening *nata* sang manakatriṇi, mwanṅ sakweh sang mangilala dṛwya
haji, wuluwulu, agēṅ aḍmi
24. t, miṣra paramiṣra, sabulunaji kabeh, ityewamādi, tan katamanātaḥ sang
hyang dharmma ring
25. trailokyapuring pramāneriya kabeh, mangkana tekung sukaduhka, ka-
dyanṅganing mayang ta
26. npawwah, waluh rumambating natar, rāḥ kasawuringawao, wangke
kābunan, wākapala,

b. 1.

2. muk pandung tēlēs, usirnikang strī larangan, sampun labdhawara
anugrahanira
3. ṣrī bhaṭṭāra prabhu, hinalēpan sitawastra, kinaryyahanning paduka ṣrī
brahmarāja, muwah ṣrī
4. bhaṭṭāra prabhu inaturan pang hyang, mā, su, 10, sawastra, mwanṅ ṣrī
paduka bhaṭṭāra samudaya sa
5. menaturan pang hyang, mā, su, 5, sawastra, sang mantri katriṇyamān-
canagara makādi rakryanapa
6. tiḥ, mwanṅ saṅg puropapatti, saṅg dwijaṅgapānya, sama sinung
piwruh sudana, mā, su, 3, so
7. wang sowang, sawastra, kunēṅ parimāṇa purwa ring trailokyapuri,
walabar sigarada, tu
8. gu watu pēpēranṅan mahārṣi bharadhwajalañcana, padarakṣa, catrada air
kamaṇḍalu, suryyacandra hi
9. lining tugu, saparimāṇanya, sigarada lawan garmma tkeng kḍung ka-
gutmen, tugu wetaning
10. *kḍung* sigarada lan garmma, mingērangetan sigarada mwanṅ garmma,
uningēranutukḍung sang lumbung sigarada mwanṅ sang
11. lan mangidulamēṅgēranutug tugu wetaning sang lumbung, siga-
rada mwanṅ sang kalan, wetaning salumbung

12. *bhuming* trailokyapuri tugu walabar sigarada lawan sangkalan, tutugan-
ngidulanngër sigarada lawanya
13. n tugu tugahing walabar tutugingagneya parimāṇa trailokyapuri,
wetani(ug) rapu(ug),
14. tutugagneya, ḍpa, 336, kṛṇeyeng rangrë, tugu hagu, kiduling sawah
salumbung, mangalorning
15. ḍḍḍër, saparimāṇa lawanjiwu mwang srangan, mangulonatüt pinggir
lor ing kali tugu, hangulwa
16. n wah tugu mangulwan jawahing kalyagung kaling trailokyapuri,
baḍawuhau bhumi jiwu, hangulwa
17. n parimāṇa kaling panambangan, kiduling tugu parimāṇa galëng, sawah
kayon katimang, kiduling
18. galëng sawah jiwu, tugahi galëng tugu, loring galëng sawah ()tu kuma-
laça, Imëḥ trailokyapuri
19. kiduling galëng tugu, parimāṇa kālī taḍah resan, mangulwanauju sawah
kaywaning paḍaḍa
20. n bhumi trailokya puri, kiduling galëng suming jiwu, tugu tugahing
lwah, tutug bhuming dakṣi
21. ḍpa, 373, hangidulangilyau parimāṇa ka
22. li sigarada lwañ jiwu, kiduling ka

- c. 1.
 2. tugah ing galëng
 3. tumḍun i wa
 4. lahar tukwa
 5. gung, tutug
 6. nairiti,
 7. ḍpa 220
 8. kidulwëḥ ji
 9. wu, kulwan wi
 10. jñanasārā
 11. ḍa laba si
 12. garada mwang
 13. trailokya
 14. puri, parima
 15. ṇa wetaning
 16. ḍogḍogan

17. dawuha
18. n trailo
19. kya puri
20. mwanng wijānasā
21. ra tngahing dawu
22. han tugu, si
23. garada ma
24. ngalor ()
25. tugu tngahing wa
26. lahar, tu
27. miba bhumi
28. *katiban*

- d. 1. dpa 4 (?)
2. 4 (?), sigara
 3. da ngalo
 4. kulwaning sa
 5. wahnya swa
 6. nyā ma
 7. n, kēdang bhuming
 8. trailokya
 9. puri, tngahing
 10. walaha(r) siga
 11. rada hanutu
 12. g margganya tu
 13. gu, lor ing mar
 14. gga tugu, dpa 3
 15. 85, wala
 16. har mula,
 17. ngalor mange
 18. tan bhuming trai
 19. lokyapuri,
 20. sigarada mwanng
 21. majaring, tugu pa
 22. rimana lwahangi
 23. dulanigara
 24. da mwanng bēbun
 25. tugu, dpa 98

Tweede steen.

- a. 1. kulwauing kalinari gëgër, bhumi trailokyapuri
2. wetan bhumi bluk, minggudangidulangetan walaharunigarada mwang bluk, ku
3. lwan bhumi trailokyapuri, sawah kayoni sëndang, kiduling purimaneng blukdung dawa bhumi trai
4. lokyapuri tkaning gëgër tpining walabar, tpi lor bhumi bluk kdung kabuyutaning langling, mingërangalor lwaḥ
5. sigarada, nuṣa hnaheluk, tugu kulwan papañcilaning trailokyapuri, wetaning rawa kdung gumanting sigarada, tngahing kdung
6. tugu, lor papañcilan tugu, kulwauing ranini marana kūnang dawa bhumi trailokyapuri, tugu, sigarada mwang bluk, dpa, 508,
7. muwaḥ lwaḥ sigarada mwang kudur, tugu, dpa 40, tpi wetan rangdu bhumi trailokyapuri, (?) lor bhuming linggiran tutug ()āya()u
8. galëng mujurangetan tugu, mingër kālī halit mujurangetan tugu pinggir kidul, tatangga lor parimana, liuggiran, kidul ka
9. yoning sawaḥ watu gajah, tugu, dpa 440, bhumi trailokyapuri tutug utara, umingërangetan parimana galëngagung, lo
10. ring galëng tugu loring sawaḥ watu gajah bhumi trailokyapuri, manguetanamngër tugu, lor parimana linggiran maugetan amngër lor ing galëng
11. tugu, lor parimana linggiran, maugetan sawaḥ kajaburuha bhuming trailokyapuri, parimana kālī mujurangetankidul ing umaḥ li
12. nggiran tugu tutug ri(ng) aiçānya, dpa, 250, walabar mujurangidu(l) sigarada mwang margga, tugu, maugidul këdung trailokyapuri, mingë
13. ra[(nge)tan] wanigajabun tugu tngahing walabar, wetaning sawaḥ widaru kdungagung, bhumi trailokyapuri lawan kdung mirudangidulangulwan tugu
14. ring purwwa, dpa, 416, dening parimana ning deçāmpihaning trailokyapuri, ring talasan, batu, munggwing tamra ripta, makādi kawēwnangan
15. ḍalawan sang hyang dharmma, dening pangulubañu, saking trailokyapuri, mari(ng) jiwa, pisis, 2300, ḍawuhan wetaning umaḥ ing jiwa
16. miling kaling panambangan, muwaḥ sawaḥ kumlaça kahilen bañu saking jiwa, marggalalëng, kaling siwalan ḍawuhan bhumi jiwa, pangula bañu
17. 2200, paḍahaçraḥ kangkën purṇamaniug ()sa (), lawan pari cing, 8, kangkën tung, 15, ka, 3, makadeçetanangilen ga da .
ring (?)

3 dawa-daha; 4 tkaning-tkaring; 6 kūnang-kūlang; 13 wanigajabun-wanigajagan; 15 jiwa-jiwu; 17 kangkën-nangkën.

18. (j)iwu katēmpuhana salonglonging sawah kang tan kahilen bañu, tur katagi()nikēl sagung ing pangulu bañu, dening pangragaskar maring
19. kañci, saking trailokyapuri, saking talasan, maribaçrahing kañci, hiugēl-
yan bhukten pakingaliwuwuh, pisis, 8500
20. ntu langkēn tang, 15, ka, 3, mapukna aruku haturing sang hyang
dharma ring kañci puruamaneing kapat latakka, 7, muwah deça siri
21. nangga pasēk pagēh, hanakçyani()k sinok dharma ring trailokyapuri,
duk anañjēngakēn tugu, sakçi deça siring, samā
22. nakçeni parimaça sowang sowang. tutanyya deça purwwa, sangkalan,
n buyut waga, janaka, deçe gamma buyuta

- b. 1. deçeng srangan narañdanar, deçe tuhamulaða()da su
2. mawa, deçeng babad, haran paṭṭm, wahas, ring wiñjakasara, ka
3. bayan sagṭk, deçeng katiður buyut andon, warah, mula, deçengēluk,
maṇḍala
4. jūana, wīrakrama, deçeng kudur, haran nektah, ring linggirin, haran
paṭṭm, wahas, ring subaki, haran pa
5. ling, deçeng ḍakung, buyut leba, ringalituwung, buyut gora, deçeng
kañci buyut sērg, sungsang, tayaka, sama sinung pa
6. sēk pagēh, mā, 1, bawi prapi, 1, tampēng, 30, sajēng, 2, ring sadeça
deça, dening deça sosoran kang kahilen bañu saking trailokya
7. puri paða haweh pangulu bañu maring trailokyapuri, deçeng subaki hasrah
pangulu bañu, pisis, 8400, pari, sā, 4, wong ka
8. tiður asrah pangulu bañu pisis, 8400, pari, sāng, 4, baḍawuhaning ḍo
()n, ring kēpuh, bhuwung trailokyapuri sigarada, ringaliwu
9. wung hasrah pangulu bañu, 6000, pari cing, 8, ring jukung apangulu
bañu pisis, 6000, pari, cing, 8, ring kamēñjing bañu tutuko
10. n, 6000, pari cing, 8, ring glēng atuku bañu, 4000, ring gamma,
400, pari cing, 3, ring ēluk atuku, 800, kudur pangulu bañu 100
11. 0, linggirin, 400, pari cing 3, paða haçrah langkēn tang, 7, ka, 9,
yekanang deça sosoran hamet paragaða ta kaweha pangulu bañu
12. hagagamana haudika, rāja mudra cēlēkça, ñēlēktēkmandiha, muwah
denira çri brahmarāja hatingkah reṇa ring trailokyapuri, denira
13. potranira sama dinuman reṇa, nini çiwaditya, karang kulwan sahakubwan,
mwang sawah watu gajah winih sangga, 20, kaki çiwātmaja, karang lo
14. ring pasar saha sawah sakuloning kali tutug lor, winih sangga, 7, nini
çiwapriya karang kulwan tēpining walaha, r sawah kayon pomahan

18 salonglong-patonglong; 19 pakingali-sakingali; 21()k-ngan; 1 danar-janar; da-ma; 3 warah-
kacah; 4 jūana-dūana; 5 tayaka-tayana; 8 n-k; 11 langkēn-nangkēn.

15. winih sangga, 8, kaki çiwasnta, karang lorikarangira nini çiwapriya, saha karang gëgë, r sawah, kayon kumalaça, winih, sangga, 7, dening bhukteki de
16. ça hampihan parakna ring dewakūryya dening agiliranabaye, dening renane ni sucaritri karang lor ing dharmma, sawah ring
17. talasan winih sangga, 7, tan milwabaye, muwah paduka çri brahmarājā wilaçsung upajiwa ring kaki lembu sarwwa repa
18. ka wata na tak dpa, 30, paugetanya, dpa, 20, raçet wetan kulwanya saçinya dpa, 30, karangulu, nairiti jurang sawah
19. tutug parimaya açaunya, winih sangga, 20 lawan milwa giliran baye saparalimanya lumampaha ring dewapuja subhakti
20. ha ring sang hyang dharmma, ātutadulura mwang santana çri brahmarāja, kunang yanana mangruddha hangrunguhaknaparikçirnakna sang hyang

c. 1. dharmma ring trai

2. lokyapuri
3. tkeng ampi
4. han, ring mang
5. ke tkeng dla
6. ha ning dlaha,
7. yadyapi sa-
8. wakanya, ngu
9. niwel sa
10. nganāgata
11. prabhu umanggu
12. ha sarbwo
13. padrawa, mwang
14. dewadaṇḍa,
15. sarwwotpa
16. tādī taḍahning
17. kālakāli,
18. bhutapiçacā
19. di, tumpur bhraṣṭa
20. sahananya
21. tkeng santana prati
22. santananya, cu-

23. mupūkāring ya
24. maloka, si
25. mbatēning yamaba
26. la, sahasrako
27. ti lawasing warṣanya

- d.
1. kaḷbying kawaly
 2. tanpatu(uba hang)
 3. janma || swa()tga
 4. dwi pūpyēṇ
 5. paradattānupā
 6. lanēṇ, paradattā
 7. pahareṇa,
 8. swadattēṇ nispha
 9. lēṇ kawet ||
 10. swadattēṇ hāda
 11. hwā()yāhā
 - 12.
 13. kēṇ, ṣaṣṭi wwarṣa
 14. sahasraṇi, wi
 15. ṣṭayēṇ jaya
 16. te krimiḷ()ā
 17. yu(r)hā(r)niryya
 18. ṣohāniḷ, ha
 19. niḷ prajñāsukā
 20. naynḷ, dbarmmasa
 21. ndhānahā/īcēḷ, sa
 22. a()tesarēhāna
 23. kṣandeni
 24. ra sanghyang
 25. trayoda,
 26. ṣasakṣi
 27. ṣin taḍahē
 28. ndenira dewi
 29. durggāsta || o ||

II

ONGEDATEERDE INSCRIPTIES.

XCVI.

Steen, waarschijnlijk afkomstig van den Diëng, thans als D. 11 in het Museum te Batavia. Over de steenen van den Diëng zie men de litteratuur-opgave onder II. De steen is no. 11 van het lijstje van Dr. Brandes in Notulen 1889 p. 131. Abklatsch Oudheidk. Bur. no. 188 en 330; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2981 (Cat. Juynboll p. 232). Dr. Brandes beschrijft den steen in den Catalogus (p. 375 sq.) aldus:

„Pyramidanlvormig steentje, met dito bovineinde, gekroond met een bloemknop. Licht bruin-geel. Poreuze bazalt. Op twee der opstaande vlakken resp. in 10 en 9 regels met oud-Javaansch schrift van Midden Java beschreven. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 79, aan de zijden 62; de opstaande vlakken breed van boven 33, van onderen 37.

Tempelinventaris. Begint *namaçciwāya dewadrawya*. Naar het schrift te oordeelen behoort het tot de oudere inscriptien onder de opschriften van Midden-Java”.

- a. 1. namaçciwāya debadra
 2. wya hulun ðnapuluh
 3. karbo sapuluh alas
 4. kancangan ðua, padyusan
 5. ðua | gagun | karaha padwa
 6. tu | tatas lanang | caranti li
 7. ma | watu | parsarinasi
 8. yan tambaga | sapuluh wu
 9. ta | mās ðutahil | jang mi
 10. tiga padwatu | caturanggang

 - b. 1. kail laki | sajugala ||
 2. lungsir şawatu || witā
 3. ðua watu | taṇḍa taṇḍa
 4. ðualapan | suruy ga
 5. ðing | carmin | batu cērmi
 6. n | wungwung bala | karantiga ða
- Verhandelingen Bat. Gen. Dl. LX.

7. a | sanduk dua | guci
8. patwatu | watu kakkyab
9. dua | dāng | ika teja danghyang

XCVII.

Steenfragment, afkomstig van den Diëng, thans als D. 15 in het Museum te Batavia (Not. 1863 p. 238). Over de inscripties van den Diëng zie men de litteratuuropgave bij II; deze steen in no. 1 van de lijst van Dr. Brandes in Not. 1889 p. 131, cf. Verbeek p. 109. Dr Brandes beschrijft hem aldus in den Catalogus (p. 377):

„Fragment van een kleinen steen. Rechter benedenhoek. Zwart. Zeer verweerde andesiet. 13 Fragmentarisch leesbare regels in Oud-Javaansch schrift van Midden-Java. Volgens Tijdschr. Ind. T., L. en Vk., X, 307; Not. II, 182, afkomstig uit de Banjoemas, blijkens brieven en afteekening van de Pangonan op den Diëng. Vgl. Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXIII, 43. Hoog 51, breed 40.

Rechter fragmenten van de laatste regels van een praçasti”.

- 1.
2. arddhacandrama
3. i bhaṭāra, i bhaṭāra kumāra brat
4. hu pirak dhū 7, masambah senāpati ma
5. mas 1 ambad 1 arddhacandra 5 taturakyang yu 4 bra
6. 1 sāks(i)
- 7.
- 8.
9. dapra p(i)tāmaha paramaçiwa i ta
10. i humpan dewa i kū
11. bhagawanta maṇḍa
12. guru hyang kapila, ma tatkāla dangācāryya
13. ḍapanta çiwanetra || o ||

XCVIII.

Steen, evenals de vorige afkomstig van den Diëng en tegelijk met dezen in het Museum te Batavia gekomen als D. 30. De steen, waarvoor verder naar de opgave bij II verwezen wordt, is no. 2 van de lijst van Dr. Brandes; abklatsch Oudheidk. Bur. no. 197 en 202. Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 383) aldus:

„Klein fraai gebeeldhouwd steentje met voetstuk, uit één steen. Aan de zijden lofwerk met bloemen. Vaal. Andesiet-tuf, Zeer beschadigd. Oud-Javaansch schrift van Midden-Java op ééne zijde, 18 regels, waarvan schier niets meer te ontcijferen is, en dito drie op de voorzijde van het voetstuk. Volgens Tijdschr. Ind. T., L. en Vk., X, 307; Not. II, 185 afkomstig uit de Banjoemas, blijkens brieven en afteekening van de Pangonan op den Diëng. Vgl. Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXIII, 43. Hoog in het midden 58, aan de zijde 47; breed 32; dik van boven 10, van onderen 11; voetstuk hoog 26, breed 42 en 23”.

1. om namaççi wāya, (swa)sti çakawarṣā
2. tita 13, waiçākha māsa
3. çukla pakṣa
16. sākṣi
17. ni aminta lmaḥ ri sang hadyan juru wadihati huwa
18. kawikwan
Op 't voetstuk.

1. patapan

XCIX.

Steen, afkomstig van den Diëng, thans als D. 57 in het Museum te Batavia. Over de Diëng-inscripties zie men de litteraturopgave bij II. Deze steen werd in 1877 (Not. 1878 p. XV sq.) in vier brokstukken opgegraven; het is no. 8 en 9 van de lijst van Dr. Brandes in Not. 1889 p. 131; abklatsch Oudheidk. Bnr. no. 89, 90, 92 en 260. Nadat no. 5 van de lijst van Brandes in 1909 als D. 116 in het Museum te Batavia gekomen was, deelde de Heer Rouffaer (Not. p. 176) mede, dat dit fragment het begin van D. 57 was (cf. p. LXXXI en LXXXV van die Notulen). Uit de hier volgende transcriptie blijkt, dat de oorkonde op D. 57 een begin heeft, dat met de transcriptie van D. 116, zooals die in Not. 1886 p. 29 en 1909 p. 156 gegeven is, niet overeenstemt, behalve dat beiden met dezelfde woorden beginnen: de rest wijkt echter af. Ook de schriftsoort is een andere. Daaruit volgt, dat D. 116 geenszins het begin van D. 57 inhoudt, doch een geheel afzonderlijke inscriptie is, die met de hier behandelde niets te maken heeft.

1. om namaççi wāya || swastiçakawa(rṣātita
2. mi kṛṣṇapakṣa , po, tatkāla sa
3. mbyakan śma mukha ni sī winli i ka
4. mūwah i tēpoh muwah i triwuaḥ watak ḥ mūwah i
5. wuaḥ watak kalumwayan muwah i rakiḥan watak
6. k patapān, ikana kunang samaya gurn hyang
7. tā mahapitā bhagawanta danga
8. kw(ai)ḥ ni pinasuk ing ḍi hyang, sang hyang
9. d dharmma ṛṣya tan kalilirana deni
10. tan waihan waçā, guru hyang silih atah (pramā)ṇa ri sang hyang
dharmma, manghatura
11. kan i dlāha guru hyang i wangkud tatra sāksī pitamaha i blaḍan
bhagawanta tirwan
12. hyang haritā sang hadyan kuṇjara sang ha(dyan) wara i lala
13. lihi sang hadyan garan pu dwi
14. (ci)tralikhita ḍapunṭa sadā i wa (cindr)

C.

Gouden plaatjes, gevonden op den Pénanggoengan, daarna in het bezit van den Heer J. P. Moquette te Weltevreden; thans blijkens Not. 1912 p. 114 en CXXXIV in het Museum te Batavia (no. 788b; invent. 5263).

1. ou prasasnāya nama sang prēdāna
2. sang dewa sang bramaspi angkus
3. si kuḍal sū (of s)wasti sang dāsuk

ṁ	ṁ
m	¹⁾

CL.

Steen, van onbekende afkomst, thans als D. 43 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bar. no. 163. Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 388 sq.) aldus:

„Pajongvorming bovenende Vaal bruin. Andesiet-tuf. Beschreven met 8 slechts gedeeltelijk te lezen regels in oud-Javaansch schrift van Midden-Java, op ééne zijde. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 89, aan de zijde 81; breed 42, dik 13.

Te fragmentarisch om te kunnen worden verstaan Hier en daar slechts een enkel woord leesbaar”.

Volgens den Heer Rouffaer (Not. 1909 p. LXXX) is ook de andere zijde beschreven geweest.

- 1.
2. hyang guru
3. wantan guruhyang guruhyang i hyang guru
4. daksīnanira sūma sowang kinonnira manganggapa ha sang
5. ()k pwa sūmas pirak sowang, samangkana ika sa atena
no
6. samangkana ikana niti guru hyang sa()jakan
7. winehakan ikanang patapūn, sa()lga, ha sang
hyang
8. tāmūtti pu sang pra ya lakṣa ḍapunta
ṣapataḥ || o ||

1) bijgeschreven „met tarungs”.

6 Voor guru hyang, zie men Ken Arok, bladz. 15 einde. Naot van Dr. Brandes.

CII.

Koperplaat, waarvan de vindplaats of verblijfplaats niet bekend is. De eenige aanwijzing is het boven de transcriptie staande: „Een koperen plaat uit de verzameling van Dieduksman", terwijl ter zijde nog geschreven staat: „lang ; breed . aan weerszijden met 15 regels schrift. Naar een photographie in 't Museum". Onder de foto's van het Bataviaasch Genootschap bevinden zich onder no. 90, 91, en 874 afbeeldingen van deze plaat, waarvoor men vergelijkte Notulen 1886 p. 27 en 1892 p. 35. Op eerstgenoemde plaats bespreekt Dr. Brandes de afbeelding van deze koperen plaat, „handelende over den *sîma* van den *Bhatira i Glam*, waarover ook handelt de plaat als B bekend gemaakt in Verh. XXXIX. Wat op deze plaat te lezen is mist zoowel begin, als slot. Naar het voorhanden zijn van de voorafgaande en volgende bijbehorende platen werd dan ook reeds navraag gedaan. Om de hooge belangrijkheid haal ik hier nit deze plaat, die in schrift en in taalvormen merkwaardig overeenkomt met No. I der door Cohen Stuart in zijn Kawioorkonden uitgegeven oud-Javaansche *praciści's* waarschijnlijk dus evenals deze dagteekent uit de eerste helft van de 9e *çaka*-eeuw, het volgende aan uit het cedformulier: *tuwi sakwehta dewatâ prasiddha rumakša ng kadatwan çri mahârîja i mataram*, d. i. „voorts alle gij goden die steeds het rijk van Z. M. den koning van Mataram bewaakt"; waarbij ik een commentaar overbodig acht". De transcriptie vertoont geen scheiding der regels.

- a. 1. lumpang muang saji ni mannsuk wdihan ni kulumpang ragi yu 4 mas mā 4 wadung 1 rimbas 1 taratarah 1 tampilan 1 linggis 4 layduk 1 wangkyul
2. 1 kris 1 kurumgagi 1 gulumi 1 nalayaida 1 tabup 1 buri 1 padamaran 1 saragi pagangauan 1 bras pada 1 wsi ikët 1 wdus prāṇa 1
3. pasilih yu 1 argha 4 wras hinautraan 5 manunggal sukat wsi urā 10 (of 1,) sowaug, hayam 4 hantriṇi 4 gandha dhūpa puspākṣata nūhan munggu
4. i tngah ning pasabhān muang sang hyang brahmā caturarakuṇḍa winong sawidhiwidbhāna dadi lumkas sang wahuta hyang kudur manapathai inangsian wdihan ragi
5. yu 1 mas mā 4 hinarēpakēu sangat lua pu guṇottama, muang (sa)mgat pamasaran pu bandhyā, muang wahuta patih rāma i gilikan muang rāma tpi
6. siring, mamang nispanapathai mamantingakan hantlū muang manētēk hayam, anda lita hyang basundharā basundharī hyang pṛthiwī kita ginawai rahyangta rumuhun
7. hyang nāgarājā lētērtā, kadī tguḥ sang hyang guṇung tahan hana umulah ulah sira mangkana tguhanikeng lmaḥ sawah pmya çrī maharāja sīmā bha
8. tūra i glam, yan hana pua umulah ulah ya patita hyang pṛthiwī, te patēnggēākna ya te pakarākna ya te patuaddakna ya, te

9. patunasakna ya te paṇṇasakna ya pēpēddatēn wkasakēn hawu kerir yan hana uang anyāya lumēbura ikanang sawah pupya i bhatāra ing
 10. glam ndah kita hyang kulumpang kita inandēlakēn sinusukakēn kabanāning gapa bhūta banaspati hyang padudutan, hyang palēnggēngan atthana ta
 11. kita kabaiḥ tilumabōmmanghirēng hulu tadabakēn talinga pangrēngō ta an sinusukan wungkal ikaing lual sīma bhatāra ing glam kabiku
 12. an i gilikan yan hana pua umalah ulah ya patita hyang gapa bhūta piṣṭa te paṇṇasakna ya te patnaddakna ya te patu.
 13. nassakna ya te pakarākna ya pēpēddakēn wkassakēn hawu kerir yan hana uang anyāya lumēbura ikeng sawah sīma bhatāra i glam,
 14. indah kita kamung hyang bayam tulih ulih ta kawunggra itanya wulu pilih sarano lumirit tarah ning blang, hantū ko tan kaguli
 15. tētēs ko tan wūkan lumēngai ko ring tgal tan sambēr kongngulungngulun tan sikap, kong ngalapalap lumēngai ko ring lsung
- b.
1. tan katibān halu tan palu konganatu, apan ko dinaipangrāba sīma kulumpang pasēk lagi lagi sunpal lēmah palar matyantaya uang
 2. anyāya lumēbura sīma bhatāra ing glam, tasmāt kabuattaknanya kadyānggāunikanang hayam mati tan pasangkān mati tan pawuittan huwus ma
 3. mangan manginum mangkana hamngūta nikanang uang, anyāya lumēbura ikeng sīma bhatāra ing glam indah kita hyang baprakeṇwara brahmā wiṣṇu
 4. mahādewa ṇaṇi kṣiti jala pawana hutāṇa yajamāna kāmāṇyū gapa bhūta saddhyūdwāya ahorātra yama baruṇa kuwaira bāsawa yakṣa
 5. rākṣasa piṣṭa rāma dewatū, sura garuḍa gandharwa kinṇara widyādhara dewaputra nandīṇwara mahākāla nūgarāja wisāyaka kita tuwi sakweḥ
 6. ta dewata prasiddha rumakṣang kaḍatwan ṇri mahārāja i mataraui kita umasukki hati ning uang kabaiḥ tan kawna(ng) tinakan tyan ha
 7. na uang anyāya lumēbura sīma bhatāra i glam sawah tampah 4 duḍuk batinya sbit wtanguya rantan usūnya udalakēn gūlunya wtuākēn
 8. ḍalammanya, tampyal i wirangan uwahi i toganan yan para ingngalas panganuning mong patukēningngulā ya pulira
 9. kna ni dewamanyuh yan para ya ing tgal alapauning glap ya pangannanning wuil si u()uan sampalanning rākṣasa, andah kamung ku

10 atthana = at hana; 4 saddhyā-saddhyā.

10. sika gargga metri kuruṣya pātāñjula, suwuk lor kidul, kuluan wetan, buangakēn kamung hyang kabaiḥ tibākēn ing
11. mahāsamudra, klammakēn ing dawuhan alapan hyang i dalam air duduttēn ning tuwiran matya ikeng uang anyāya lumbura sīma
12. bhaṭāra ing glam kabikuan i gilikan upadrawā ing dewata tau tmua sama bhrasṭa liputēn ni phira, muliha
13. ing nāraka ing mahārorawa yan hana uang anyāya lumbura ikaiung sīma bhaṭāra i glam, nāhan mangmang sang makudur ar panapa
14. thai i harēpan sang wahuta patih muang i harēpan sang anak wana tlas sang makudur manapathai umangsō sang wahuta patih mu
15. ang rāmanta rainanta muang rāma tpsiring kabaiḥ mananibah i sang hyang wungkal, muang kulumpang, masapatha siru ing sabluḥ lingnira, ndah kita

CIII.

Koperplaat van 48 × 21 c.M., vroeger behoorend tot de collectie-Die-duksman te Jogjakarta. Blijkens Not. 1886 p. 27 handelt hij over hetzelfde als de vorige. Naar aanleiding van afgietsels en facsimiles (Not. 1877 p. 137, 147) gaf de Heer Holle in Verhand. XXXIX B p. 2 een transcriptie, waarbij hij aantekende dat de oorkonde „incompleet (is) en handelt over het opbrengen van belasting (o. a. in kain), en noemt personen, die daarvan zijn vrijgesteld. Het schrift . . . heeft groote overeenkomst met dat op de koperen plaat, voorkomende in de Kawi-oorkonden van Dr. Cohen Stuart sub no. XVII. De letters zijn duidelijk en was de lezing gemakkelijk”.

- a. sang hyang susuk jāwataku magawaya pāpa muang anyaya lumwura sīma bhaṭāra ing glam sawah tampah 4 sakwaiḥ ni punyangku pata-ningku sāla kamulānku ityewamādi tampaphalā bhaṭāra mangkana tkā i wkangku wetku pnyntku bhaṭāra mangkana pratijñā sang wahuta patih i harēpan sang hyang kulumpang muang sang hyang wungkal sīma, muang i harēpan sang hyang brahmā nūlu i susukan sīma patih i gilikan si jaluk winaiḥ pasēkpasēk mas mā 4 wḍ(i)han ragi yu 1 patih waduan si abhi winaiḥ kain wlah 1 tunggū durung si cumban rāma ni ḍonak winaiḥ mas mā 1 wḍihan yu 1 tunggū durung anakwi si ḍonak kain wlah 1 rāma i gilikan hulu ron si dharani rama ni jaluk, rāma matuha si panu rama ni bo, winkas si widya rama ni kēbēḥ kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang, winkas anakwi si ḍmit winaiḥ ken wlah 1 gusti i gilikan si kaudong sinrahan wḍihan yu 4 hlai 1 tuha bauua si kamwul rama ni balusuk paruwar si mamwang rama ni raja, muwah gusti si gaisṭa rama ni lunggat muwah gusti si tēwik

rama ni danes kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang tuha wérēḥ si dana rama ni komwolok, wariga si pring, muwaḥ wariga si tokeng, papasuk i sang mawanna si maudon rama ni kutang, muwaḥ wariga si dayā rama ni kuṇḍu, kapua winaiḥ mas ku 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang, rāma maratā si hunur, kaki wrut si kiruḥ rama ni kēlēm wuai si tamwir rama ni mjit si glo si kadik, si kintyā si bobol (?), si durung si kamo, si wngal, si guwinda, si puṇḍing, si don, si tanggan, si dhana, si daiwoḥ, si masya, si bayī, samangkana ikanang mila mana-ḍaḥ juga, tan kua ring pasēk pasēk || rāma tpi siring i kinwu kalima si bulu rama ni prabhū, rāma ri amwilan kalaug si bhawita rama ni tumwu, paruḥar si karṇa, rāma i lintakan si kiraṇa rama ni rapī, rāma i pamwatan gusti si ḍanghuan rama ni ḍalung, marhyang i gilikan si guruhēt rama ni ḍalung hulair (? hulu air) i gilikan si kalaḍi rama ni kamwang, rāma i parang tuha kalang si nawa rama ni ḍapu, rāma i kasugihan tuha banua si dṛṣṭi rama ni wlaban, kapua winaiḥ pasēk pasēk mas mā wḍihan ragi yu 1 sowang sowang, madāug si goudong rama ni saṇjaya, mawuai si sadyā, ata ri piṭapuag (?) wanua i tamwing watēk ta

- b. lang, wariga, i ḍapu si tuluk rama ni riwut kapua winaiḥ pasēk pasēk pirak mā 1 wḍihan hlai 1 sowangsowang, mangla sangat pamasaran winaiḥ wḍihan yu 1 tuha paḍahi si keṇjur rama ni bacing anak wanua i kasugihan muwaḥ tuha paḍahi si wanua rama ni bṛkut anak wanua i turu mangamwil, widu si lakṣaṇa kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang || o ||

CIV.

Twee koperplaten (20.5 × 11 c.M.), in 1873 te Batavia ontvangen van den regent van Bandjarnégara (res. Banjoemas), sindsdien in het Museum aldaar, no. E 17. (Not. 1873 p. 91, 97, cf. 1874 p. 40. De Heer Holle gaf in Tijdschr. 25 p. 120 een facsimile nit (Not. 1873 p. 168, 1878 p. 65) en in Verhandelingen 39, III p. 4, een transcriptie, waarbij hij opmerkte, dat de platen wellicht gedeelten van twee oorkonden bevatten. Blijkens Not. 1911 p. XXIV wordt er een vorst Jayakirttiwarddhana in genoemd. Gelijk men ziet, komt 1b met 2a overeen.

- 1a. ni mangrakat pu kuḥjang, matanḍa pu toṣṭi, paruḥar pu ḍakut, amasangkan pu mandyās (mandyus?), manghint(u) sang wuyagung abalon pu nista, citralekha pu mitra, kapwa winaiḥ pasak pasak mas mā 6 wḍihan yu 1 sowang, wahuta rikanang kala kamwang cṛi sang kṛti,

patih datar pu balo, patih karung dung pu parwwata, kalang mamawa tripandān upu ni puki, winaih pasak pasak pirak dhā 10 mā 12 kina-pātan, rāmanta i salud mangli pu canitā juru rama ni pujyan, paruwar rama ni daki, rāma maratā pu radi pu lawēan, pu nahaṣa, pu tadah, pu manggarit, pu mahatmi, pu hari, winaih pasak pirak dhā 1, kinabaihnya, winaih rāmanta i salud mangli manadaha ri nahan ro

- b. nuira, hinanākan pinakānak matuha manwam laki bini, mamangan manginum, majnu, maskar, majigal (*les: mangigal*), mālapalapan mtu-akan senak ning amwak, winaih ng anak manwam pasak pasak pirak dhā 1 hinanākan wanwa tpsirih (*les: siring*) i dalyāntan rāma pu simpan, i kayu hurang rāma pu hima ing nuṣa rāma pu çakti, ing kupang rāma çānti, winaih pasak pasak mā 5 ing sawanua sawanua sang rāma i limo manis winaih pasak pasak mā 4 tuba padahi sika, winaih pasak mā 4 guru hya(ng) i kelāsa winaih mā 4 anantarakāla, tka mahārāja dyah gwas çri jayakī(r)ttiwarddhana, marā i kupang sumapar sira ring er hangat, kapangguh sang hadyan bam(w)una, mamaban ring alas sinimanira, samīpa ning er ha(ngat)

- 2a. (= 1, b) nuira, hinanākan pinakānak matuha manwam laki bini, mamangan manginum, majnu, maskar, mangigal, mālapalapan mt(u)akan senak ni ng amwak, winaih nganak manwam pasak pasak pirak dhā 1 hinanākan wanwa tpi siring, i dalyāntan rama pu simpan, i kayu hurang rama pu hima ing nuṣa rāma pu çakti, ing kupang rāma pu çānti, winaih pasak pasak mā 5 ing sawanua sawanua, sang rāma i limo manis winaih pasak pasak mā 4 tuba padahi syajā, sika winaih pasak mā 4 guru hyang i kelāsa winaih mā 4 anantarakāla, tka mahārāja dyah ta gwas çri jayakī(r)ttiwarddhana, marā i kupa(ng) sumapar sira ring er hangat kapangguh sang hadyan bamwuna mamaban ring ala(s) sinimanira samīpa ning er hangat manamwah sang bamwuna i mahārāja inanugrahān sira, kinon sangat tilimpi(ki) mujarana sang anak wanua ing saludmangli muang wahuta patih sīma i layu wataug an tunun (*les: turun*) anugraha mahārāja i sang ba

- b. niwuna, sīma ni ratanira tau katamāna deni(ng) mangilala (dra)bya haji, tapa haji, airhaji, taji, tirnan, manghuri, senāmukha, unggah karas, pangaruban, manimpiki, linus galuh pinilai katanggaraan, walyan, kring, padanapuy, bulun haji, widu, mangidung, cadar, tau hana tumamā rikang saprakāra ni sukbaduhkhanya, sang hyang dharmamātaḥ parāuanya,

kanang yan hana mulah iking sīma ing siludmangli (*lees*: saludmangli)
 salwIrani jātinya. hadyan pangat mawauwa, nayaka, wuluh panawi,
 wahuta patih, rāma māgamman, bulu wras jātaka, rarai matuha laki
 wadwan, jah tasuāt kabuat karmmanya tau pangguha ng inak kauarakā
 sangstrā anaknya, wkanya kabaiḥ, ikanang nang uonlahhulah iking
 sīma susuk kulumpang tinanam kinabaihan pinaduluran sang anak wanua
 kabaiḥ sinusuk sang hadyan bamwuna urwang *bobo* wijyan
 su()k kapwa sira masima sīma
 sinusuk

CV.

Ruwe riviersteen, staande te Gandasoeli (afd. Tēmanggoeng, res. Kedoe),
 vermeld als no. 2 bij Verbeek (p. 139 sq.), doch niet, gelijk daar staat, het
 jaartal 769 dragend, hetwelk op de 19 regelige inscriptie voorkomt, wier trans-
 scriptie hierhoven onder no. III gegeven is. De steen wordt in Rapp. 1911
 p. 273 sq. aldus beschreven: „Op een rotsblok, waarvan de hoogte boven het
 maaiveld bedraagt ± 1.27 M., de lengte ± 2.25 M., de breedte ± 2 M. Op
 het vrij vlakke gedeelte van de lengtezijde is gekapt een verdiept vlak, hoog
 0.52 M., breed 1.13 M., en daarin is gebeiteld eene inscriptie van 15 regels
 (de 15e half) Javaansch schrift”. Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl.
 N; 1876 Bijl. I no. 16, II no. 20; Rapp. 1911 p. 20, 274; Oudheidk. Ber.
 no. 136 en 291; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2992 (Cat. Juynboll p. 233).
 Een afteekening is blijkens Tijdschr. 47 p. 455 in de Rijksuniversiteitsbibliotheek
 te Leiden, waarbij is aangeteekend, dat de steen in 1841 te voorschijn gekomen is.

A.

1. || namaçciwāya on mabājana disa hing alas partapān tuha nguda laki
 wini maṇḍangar wuattānta panāwis, dhimi
2. gatiṇḍa ḍang karayān partapān ratnamabeçwara siḍa busu mor na-
 māṇḍa ḍang karayān laki busu iti namaṇḍa ḍang karayān wini,
3. atyanta *da* mimpa siḍa ḍualh ayāṇḍa karayān laki parpuan wajanna-
 kabwi namaṇḍa, ayāṇḍa ḍang karayān wini parpuan panuahhan nama
4. ṇḍa lima inandua aruni çyaniḍa na punuma
 aḍiṇḍa ḍang karayān lolingusanābwa namaṇḍa, iparḍa
 ḍang karayā
5. n partapān busu bambu bi bu sṛtta na ḍajāṇḍa sānak busu taralā busu
 dakde, ḍangḍaṇḍa sapopo huwuriya na pimāṇḍa mūmhurata namaṇ-
 ḍa sa ḍi
6. nāyaka watak bunut tathāpi ḍangḍaṇḍa sapopo bu(ng)su padarung ḍar
 maṇḍa sānaka()nāyaka hāsa tathāpi nanat siḍa busu
 putih paḍi, tai *ta*

7. pahit swastā si āwak ana da la putri inan pangawis
tathāpi datar wwatu pagaḍuri siwahasambuh witaka *dada* wiwāra
dā ri inanta baña
8. kña anakḍa dang karayān partapān puṇya prakathāṇḍa dang karayān
partapān kathamapi sukha subhiksa ya gantya di rakṣa iya sabañakña
ya *ça* i ta
9. pūrwwadakṣiṇa paccima uttara itastatana iya mangstuti ināṇḍa dang kara-
yān partapān, tathāpi ada āḍa ryyaṇḍalalawa namaṇḍa sthāpaka siḍa
tathāpi
10. bapabmuṇḍa dang karayān siwājita nūmaṇḍa nāyaka ḍi prakapulang
siḍa inan pangawis sipata sahāyāṇḍa ḍi dharmma puṇya kuḥala iya ma-
kangāḍi pra
11. tiṣṭa ḍi hyang hāji tarkalāta hyang wintang prasāda saprayukta *tyai* sabita
iya mātrāṇa winiḥ ña tra di tanah budaḥ tlu *bari* pragaluh a
12. pamaṇḍyan tlu lattir tina āyun ampa lattir curing tlu lattir puwijaḥhan
ḍua lattir kaywaramaṇḍar ḍua lattir *wabu* salattir tuṇḍu
13. ḍua lattir kakalyan salattir tabukan salattir, mātrāṇa winiḥ ḍi tanah buḍa
pangawis ampa poluh salattir partukka ḍi walunuhpaḍos pa
14. ḍi pra cū (), perpuanta()pātih manalu nāmāṇḍa naiyaka ḍi kyubung-
ngan sahāyāṇḍa bupatiḥ pulipasi nāmāṇḍa yeka dimāntya ni
15. ḍapunta mahājāna na()mwa nāmāṇḍa

B.

Er is van dezen steen een tweede transcriptie, klaarblijkelijk naar een andere abklatsch gemaakt, daar woorden, die op de ééne duidelijk zijn, op de andere ontbreken. Aangezien zoowel de lezing als de woordafdeeling aanmerkelijk verschilt, volgt hier ook de tweede transcriptie.

1. || namaççiwiya ou mahājana diṣa hingālas partapān tubangu ḍa lakiwini
maṇḍangar wuattānta pangāwis dbimi
2. gatiṇḍa dang karayān partapān ratna maheçwara siḍa sumor namaṇḍa
dang karayān praki busn iti namaṇḍa dang karayān wini,
3. atyanta miṣṭa siḍa ḍuaḥ ayāṇḍa karayān laki parpuan *wa* unabwi
namaṇḍa ayaṇḍa ḍa(ug) karayān wini parpuan pamuaḥhan *dama*
4. ḍa lima ināṇḍa a a ra çyani
aḍiṇḍa dang karayān loli
namaṇḍa iparḍa dang karayā

5. n parttapān busu *haçra* busuattana dajaṇḍa sūnak busu taralā bu(ng)su
dake dagaṇḍa sapopo busu huwuriya na mipihunḍa mīmbu
namaṇḍa pa
6. nāyaka watak bu tathāpi dagaṇḍa sapopo bungsu padarung da
ramaṇḍa sānagaraja nāyaka wata tathāpi
sida busu putih paḍi kai ta
7. pabit swasta ssi awak i a naṇḍa putri inan
pangawis tathāpi datar wwatu pagaduri siwahasambu witaka *dada-*
wiwāraweni inanta
8. kṇa sanakḍa dagaṇḍa karayān partapān pu hyang prakathāṇḍa dagaṇḍa kara-
yān partapān kathamapi sukha sugik maya gan/ya di raksa iya sabaṇḍa
ya (eça i ta
9. pūrwwa dakṣiṇa paçcima uttara itastatana iya mangstuti pāṇḍa dagaṇḍa
karayān partapān, tathāpi āda ā ryyāṇḍa lawamaṇḍa sthā-
puka sida, tathāpi
10. bapahmuṇḍa dagaṇḍa karayān si wājita nāmaṇḍa nāyaka di praka pulang,
sida inan pangawis sipatasa hāyāṇḍa di dharmapunyakuçala iya maka-
ngi dipra
11. tiṣṭa dihyang hājitarakalota hyang wintang prasāda suprayukta ya
sahita iya mātra wini cūṇa di tanah buduh tlu barih
pra luh a
12. pamaṇḍyan tlu lattir ā(ng) na āyuna palattir curi tlu lattir puwi-
jahhan dua lattir kaywaramaṇḍar dua lattir wabu salattir
13. duang lattir kakalyan salattir tanakān salattir mātrāṇḍa winih di tanah
bunga sa wis ampapoluh salattir partukkar diwa lunu paḍos pa
14. di pra çā pu parpuanta rpatima nalunāmāṇḍa naiyaka di kyabung-
ngan sa yāṇḍa bu pa tih pu lila sinwā kaḍimantanyi
15. nāmāṇḍa.

CVI.

Koperplaat van 34×6.5 c.M., afkomstig van Magelang, waarschijnlijk Ngabean (coll. Not. 1892 p. 24), thans als E 18 in het Museum te Batavia (Not. 1893 p. 101). In Not. 1893 p. 68 deelt Dr. Brandes mede:

„De plaat is blijkbaar één der vele waarvan o. a. gesproken is in Not. XXX (1892), 23. Een jaartal komt er wel niet op voor, doch ook hier weder wordt, zeer kort, gehandeld over sawah sima (vrije sawahs) voor de desa's Kwak en Mulak”.

T. a. p. wordt n.l. vermeld, dat in 1863 een dertigtal platen te Ngabean gevonden is, waarvan de bewaard geblevene eveneens de velden te Kwak behandelten.

- a. 1. || o || mūlaning sawah sīma i kwak tamah 5 maknū i sang makarna i prūsāda i lanḍa, marhyang tampah 4 muang lañjānya, gawaya
 2. nira damawuttana dukut ning prūsāda i ruhur, muang tamwak, muang mataga ikanang masawah ing sīma gumawaya ikanang pamahujanggān
 3. kyan mahala, muang pacarnan kyan mahala, muang humurappa ikanang biḍuwa, muang caru angka parbwaṇi, sawaha sang hyang tampah 1
 4. paknānya pabiḍuwā muang pacaru akan parwwaṇi lañjānya tamwahani bhukti sang pangajyan i lanḍa, sawaha sang dewata ing paca
 5. ṇḍyan i kwak su ku 1 paknānya caru akan amāwaṣya sawa ni wka sang dewata lumāḥ i kwak su ku 4 asing ngumuliḥ i kwak gawayani
 6. ra manapua manamwah hyang 6(?) muang humara ikanang patuha akan amāwaṣya || o || muwah mūlaning sawah sīma i mulak tampah 4 blaḥ 1 pa
 7. knānya sawaha sang pangajyan i lanḍa tampah 1 muang lañjānya, sawaha sang dewakarmna blaḥ 1 gawayanira manamwah hyang i manapua i dala
- b. 1. m sawahaning mapagar muang manapu i lanḍa tampah 1 || o ||

CVII.

Koperplaat van 14 × 7 c.M., afkomstig uit het regentschap Tëmang-goeng (res. Kedoe), thans (Not. 1875 p. 83; 1876 p. 73) als E 14 in het Museum te Batavia. De Heer Holle gaf in Verhand. 39, II p. 3 een transcriptie uit, waarbij hij aantekent: „Slechts één plaat en wel plaat II (denkelijk de derde van de serie) is van deze oorkonde bekend. Naar het schrift te oordeelen, dat slechts ondiep in de plaat gegrieffeld en vrij onduidelijk is, als ook naar de taal, houd ik dit stuk voor minder oud. Het schijnt te bevatten een soort instructie voor een loerah”. De transcriptie van Dr. Brandes is klaarblijkelijk een verbetering van die van Holle, niet een opnieuw naar de plaat zelf gemaakte.

- a. 1. n durung sucu wka si tunḍan taupaling wadhana hulu nyan mwang kanalan
 2. ling patana sira tunḍan, sawah taupa . . luranaḥayahana ngatu parung kunalan wwang
 3. kanalan ku lura ha uira tanpa na sira prihambak sakehira ngapiting bra(u)ha
 4. muwah janana lungha tan pa mit patahun tan patahun kanalan
- b. 1. sira nguninguni yan lungha rabi tanpa desa sira muwa sang kunang yanana sira lu
 2. ngha tigel gawe lurah humansung tajenana rara salirna gawe lurah

3. kanalan sira, muwah yanana, sira latuh skul paka asujo ta sira sala-huu ring ngadob
4. sira muliha, ana sira lungha ka rung ta hu kira sadita sira soteh

CVIII.

Koperplaat van 45 × 19 c.M., als E 19 in het Museum te Batavia (Not. 1911 p. XXIV). Bij de transcriptie staat geschreven: „van Li Djok Ban, Ngadirëdjä, Këdoe". Verdere aanwijzingen uitbreken geheel.

- a. 1. naiḥ mas su 5 wḍihan rangga yu 1 rakryān anakwi nyah wraiyan winaiḥ mas su 4 kain wlah 1, juru i ayam tēas rua miramirah pu ru-yung wanua i miramirah watak tēas, mangra
2. ngkappi halaran pu dhanada wānua i paramuan çima ayam tēib, juru makudur rua patalēsan pu wiryya wanua i wadung, poḥ watak pangku doḥ mangrangkappi wacaha pu danta
3. wanua i katguhan watak hamēas kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan rangga yu 1 sowang sowang || ayam tēas lumaku manusuk pu wrayan wanua i paḥlamuan sima wa
4. dihati, i makudur sang waringin wanua i sumangka watak kalu warak i tiruan pawatrungan wanua i kawikuan ing wḍi tadahaji pu il, juru waduā rarai i pāta
5. pan pu kumla wanua i sumangka watak tangkil putih kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan rangga yu 1 sowang sowang || sang juru i patapan, mataḥḍa pu tema, juru ning lampuran ra
6. kai pipil juru ning kalula sang nirmala, juru ning mangḍakat sang manorawa winaiḥ pirak dha(?) 1, kinabaibanira, patih rikang kala kayu mwuban rakai aḥḍo rama ni kapur su
7. kun si gambhira rama ni ḍuḍu airbarangan si daha rama ni surasti wahuta pētir si drawida rama ni laghawa paḥḍakyan si tajik rama ni gilirana kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan ra
8. ngga yu 1 sowang sowang, wahuta lampuran si saḥjaya ramani pawaka, paḥḍakyan si taḥḍa rama ni nara, kapua winaiḥ pirak ma 8 wḍihan rangga yu 1 sowang sowang || paruḥar
9. ni patih kayumwungan si harus ramani kuḍu, paruḥar ni patih sukun si watu rama ni wiryyan paruḥar airbarangan si wiçala kapua winaiḥ pirak mā 5 wḍihan rangga yu 1 sowang
10. sowang || kalima i pētir si puḥut rama ni nakula juru si jana rama ni çuddha, juru i ḍaḥḍakyan si mandon rama ni sonde samwal si pingul ramani madhawa kapua winaiḥ

11. pirak mā 4 wḍihan rangga yn 1 sowang sowang || rāma i tpi siring rikang kāla i muḍḍuan gusti si guwi rama ni krami, i haji huma gusti si hiwā, i tulang bair gusti si palarasan ra
 12. ma ni bahu, i waringin gusti ri waringin rama ni dangēn, i kayu asam gusti si wujil rama ni grak, i pragaluḥ gusti si mui rama ni bhasita, samwal rama ni saḍa, i wunnt winkas
 13. pu mamwang rama ni dhanatjaya, i tiruan winkas si lbur rama ni sukik (?) ri air hulu si kidut rama ni karna, i sulang kuning wiukas si kula rama ni diwi, i langka tañjung winkas si sahing rama ni
 14. tamuy, i samalagi winkas si tarā, i wungkal tañam winkas si antara rama ni juwē, i hampran kalima si ina rama ni būnā, i kaḥugihan winkas si hayu, i puhun
- b.
1. winkas si pawā ramani sumingkar, i prok tuha winkas singayulḥ rama ni sangkan, i wuatan winkas si tirip rama ni lreka (*of* loka), i pamany-dyan winkas si siwa rama ni wipula, i tpu
 2. san winkas si aja ramani kwyēn, i turayun i sor winkas si guta, i ruhur winkas si wahi, i kalandingan winkas si banua, i kḍu kalima si dharmi, ikā ta kabailḥ ka
 3. pua winailḥ, pasēk pasēt kayānurūpa ikanang wanna makēng winailḥ pirak mā 2 wḍihan rangga yn 1 sowang, ikanang wanua maḍmit winailḥ pirak mā 2 sowang sowang ||
 4. || winusimajangut, matapukan si barubulḥ, juru padabi si nañja, magandḥing si krēsū rāwanahasta si mandal, kapua winailḥ wḍihan hlai i pirak mā 8 sowang sowang || mangla
 5. si kirāta rama ni bhasita, muang si butēr, mabungwa si busū rama ni garagasilḥ muang si rubilḥ kapua winailḥ pirak mā 2 sowang || pisora-ning anugraha rikang kāla patilḥ
 6. mantyasilḥ sang krēsya rama ni auanta, muang soaraning rāma i mantyasilḥ kabailḥ pu kolā rama ni di , pu puñjēng rama ni bahad pu kārā ramani labdha, pu tērō rama ni bisis, pu
 7. kēcilḥ ramani suḥ, pu mandadi, rama ni wacitā pu bikray ramani barua || saprakāra ning saji sang makndur ing maḍḍala inenas pāmasanya su 2 mā 2 ku 3 || i sampuni ma
 8. wailḥ pasēk pasēk manadāḥ sang wahuta hyang kudur muang wadwā rakryāu sang pinakapangurang muang patilḥ wahuta rāma i tpi siring kabailḥ || lwirning tinadāḥ haḍangan wōk ki
 9. dang wḍus, ginawai samenaka, muang saprakārani(ng) harang harang ||

i sampuning manadāḥ mangḍiri sang makudur lumkas manapate mama-
tingakan hantriṇi manawurakan hawu, manētē

10. t hayam i harapan wadwa rakryān muang patih wahuta rāma i tpi
siring, umuwah ya i ronya || nahan cihuanayan sampun mapagēḥ ikanang
wanua i mantyasih muang
11. ikanan wanua i kuning kaguntaran inaugrabākan rikanang patih man-
tyasih sīma kapatihara, yāpuan hana umulahula ya dlāha ning dlāha
paicamahāpāta
12. ka pangguhanya, pāpa ni mati brahmana wihikan mangaji 108 pāpaning-
mamati lamwukanyā 108 pāpani gurudrohaka, pāpani brūnaghāa, mang-
kana pāpa tmūni
13. kanang wang umulahulah ikai sīma, matangya kayatnāntū soninikai
prasasti ya mānyat swasthā || o ||

CIX.

Paaltje, volgens Hoepermans bij Verbeek p. 136 en 150 afkomstig van
Tjandi Bongkol (afd. Tēmanggoeng, res. Kedoe), later overgebracht naar het
residentiehuis te Magelang, thans (Not. 1890 p. 11, 63 en 76) als D. 83 in
het Museum te Batavia. Een abklatsch wordt wellicht vermeld Not. 1869 Bijl.
N en Not. 1876 Bijl. II no. 13, daar gezegd te zijn van een inscriptie van
Moentoeng (?); thans Oudheidk. Bureau no. 326.

paki hūm jah dasama rake mawweh ring alih tinghal

CX.

Een transcriptie, waarop alle aanwijzingen ontbreken, zoodat zelfs niet
te zeggen is, of het er één van een steen of een koperplaat is.

- 1.
2. ning mong, patakning ulā pandening danawa,
yan pareng tgal sambērning glap ring pamungwan panganēn
3. sēmpalning rākṣasa, yan pa alapēn dening da-
lēmer, sanghapēning wuhaya, wiltēn dening wwil, tuwwiran, rēbu
4. iwakagōng, umunggu ya ri asthānanya, sarwwa rogamañ-
caya, aruh ta kita kamung hyang kusika, gargga, metri, kurusya,
pātañja
5. lor kidul, kulwan, wetan, bwangakna ring ākaça, salambitakēn i
sang hyang kabeh, timākēn ring mahāsamūdra, ka
6. dawahan, lak pṛthiwī, upadrawa ya ring dewa ra braṣṭa
tēn dening pitara, muliha ring naraka tibākna ring maha

7. kawaḥ tambragomukha, klan dening yama(ba)la, pupuhēn dening
/iṅgkara, ping pi[ug] tu tayananimhan pāpa taya sangsāra
8. sartiṭpaning lara pangguhēnya,
- 1.
3. jur mangalor pagēr wetan 5
sēkēr muwaḥ ing lakman pagēr
4. sumira pinggiring lwaḥ pagēr jur mangidul
ing biku(an)

CXI.

Koperplaat, waarvan een afteekening voorkomt in den bundel van den Panēmbahan van Soemanap (Jav. HS. Bat. Gen. no. 42; zie Not. 1886 p. 46), onder no. 2, doch waarvan verder noch de afkomst, noch de tegenwoordige plaats bekend is. De transcriptie is naar de afteekening in bovengenoemden bundel vervaardigd.

lāraning gagujah, ing batu, ring nairiti, watēskulumpang lārani(ug) batu, ing ganggang, ring ʒri, akarwan mārḡga, lāraniug ganggang, ring bayabya, minggēk mātra, akarwan(m)ārḡga, lārading ganggang kapahiring, ing bbad, ing kurang, ring ūttara, watēs(ku)lumpang, lāwan ing rapah, i cēmēng, ri aiçanya, akarwan mārḡga, lāwan ing cēmēng, atētēmu tke pūrwwa, sāmangka(na) ta parimāṇa nikang lmaḥ ing jumpuṭ, tan(h)ana lmaḥ len sumlipit sakerika, pinṛṣṇa ikaṅ sawaḥ, mangkana kramanya, i *jul tūgu* muwaḥ aua ta tutukon dutā mpungku sām̄ba, lmaḥ hi talar, ring pās, mā kā, 3, su 12, lmaḥ kabēḥ, autukanganimpil i su ma bding, kunēng parimāṇanya ring pūrbwa, akarwan mārḡga lāwan ing su pabding, ring agneya, a

CXII.

Serie koperplaten, waarvan het volgende bekend is: Bij de transcriptie van de hieronder het eerst gedrukte no. 8 teekent Dr. Brandes aan: „Ontvangen van K. F. Holle, wien de bladen waren toegezonden door F. A. Lief-rinck. Een no. 8 uit een serie. Van Bali”. en verder: „Is wel een gedeelte van de oorkonde voor de dharmma Wimalāgrama in de bundel van den Panēmbahan”. Bedoelde oorkonde, welks platen in de afteekening van den Panēmbahan (zie over dien bundel hierboven CXI) de cijfers 16 en 11 dragen, volgt hier dus als deel van hetzelfde geheel. Naar aanleiding van plaat no. 8 deelt Dr. Brandes in Notulen 1889 p. 19 sqq. het volgende mede: „De plaat, waarvan de afdruk vervaardigd is, is lang 32 c.M. en breed 12½ c.M., en moet aan weers-zijden beschreven zijn. Zij geeft een fragment van een oorkonde te lezen, er-gens uit het midden van zulk een stuk. De mij gezonden afdruk van die ééne zijde draagt het cijfer 8 als volgnommer, het geheele stuk zou dus ongeveer uit 16 of nog meer bladen hebben moeten bestaan. Een eigenaardigheid is dat

CX. 3. Het cijfer 5 in Oud-Javaansch karakter. CXI lāra-lāra; bbad-icad; pās-mās; ma bding-pa bding.

de bladzijde acht (8) regels heeft. Onder de stukken op koper die met oostelijk oud-Jav. schrift geschreven zijn en tevens den typischen vorm hebben, d. w. z. $\pm 2\frac{1}{2}$ maal zoo lang als breed zijn, zooals dit met het oorspronkelijk van den afdruk het geval is, is dit, voor zoover mij bekend is, de eerste die deze eigenaardigheid vertoont. Daarom dient er op gewezen te worden dat zich in den bekenden bundel van den Panëmbahan afschriften bevinden van twee koperen platen, beide aan weerszijden beschreven, blijkbaar bijeenbehoorende, en naar de afschriften te oordeelen evenals de plaat waarover hier gesproken wordt, ook telkens met acht regels op éénen kant. Oorspronkelijk was mijne meening dat de regels van het origineel van die afschriften in de copie van den Panëmbahan verlopen waren, maar daar staat tegenover dat ook de achtste onderste regel telkens vol is, en over het algemeen blijkt dat de Panëmbahan waar hij koperen platen copieerde, zijn copie gewoonlijk ook de gedaante van het oorspronkelijk gaf. De bladen van den Panëmbahan, telkens respectievelijk twee bladzijden, vertoonen ter plaatse waar men het volgeijfer van het oorspronkelijk zou zoeken, de getallen 11 en 16, wat zooals uit het voorafgaande aan den dag komt, al evenzeer wijst op eenig verband tusschen deze afschriften en den ontvangen afdruk, terwijl ook de schriftvorm van de legende van dien afdruk en van die afschriften zeer nauw verbonden is. Wellicht zijn dan ook deze gegevens voldoende om te vermoeden dat zij te zamen drie fragmenten vertegenwoordigen van ééne oorkonde, een oorkonde waaromtrent ook zonder dat wij er wat meer van weten, nog enkele verdere belangrijke zaken kunnen worden geconstateerd.

Het afschrift namelijk van de koperen plaat die het cijfer 16 draagt is dat hetwelk door mij genoemd is in de inleiding bij den inventaris van de beschreven steenen van het Genootschap, onder letter K op bladz. 361, en naar het t. a. p. geciteerde nl. *angraksa kadatwan rahyongta ri nidung (ra gumi)* te oordeelen zou het dus een oorkonde zijn uit den tijd vóór Mpu Sindok Çri Içânawikrama. Daarmede is de verdere phraseologie van de fragmenten in den bundel van den Panëmbahan gespaard, geheel in overeenstemming. Verder blijkt uit die zelfde stukken dat de oorkonde een vrijbrief is aan een *dharma* te Wimalâçrama, waarbij opgemerkt dient te worden dat voorshands een veronderstelling dat dit *wimalâçrama* hetzelfde zou kunnen zijn als het *bimalâçrama*, dat op een steentje op den Diëng (thans in het Museum) is aangetroffen, genit, doch niet bevestigd zou kunnen worden. Ik vermoed op dit oogenblik liever dat het Wimalâçrama van de oorkonde op koper eerder ergens in Oost-Java bijv. in het Soerabaja'sche zal dienen te worden gezocht. Belangrijk is dat onder de geschonken rechten er vermeld worden die op den scheepvaart betrekking hebben, evenals dit ook voorkomt in het opschrift van den steen van Tuban (thans in 't Museum), doch wat de oorkonde betreft waarover hier gesproken wordt kan dit ook betrekking hebben op de binnenvaart. Daaruit zou dan volgen dat de *dharma* Wimalâçrama lag aan een groote, een bevaarbare rivier. Doch genoeg om aan te toonen dat ook deze oorkonde een stuk van beteekenis is, dat het hare zal kunnen bijdragen tot vermeerdering van onze kennis van Oud-Java."

- 8a. 1. sukhaduhkbanya, kapwa ta ya i kânang masambyâwahâra manganti
 sang hyang sîma, hininganan kwaihnya anung tan
 2. knâ dening mangilâla drabya haji, an tlung tuhan ring sasambyâwahâra,
 yan pangulang kbo 40 kbo
 3. wanya, yan sapi 40 sapiyanya, yan wâlus 80 wâlusanya, yan andah
 sawantayaunandahanya, agi

4. ligan tlung pasang, angarah tlung tuhan, amatér tlung tumpang, apandai mās tlung paryyēn, apandai tā
 5. mbra tlung paryyēn, apandai wsi tlungububan, jadagraha tlung tuhan, updahagi tlung tuhan, upadu
 6. hi tlung kilan, atitih tlung kulit, acadar tlung pacalaran, amaranggwi tlung tuhan, atwih tlung wadai
 7. , maramwan tlung ramwan, parahu 6, masunghāra 6 kunang ikang hili-
ran 6, akirim agōng 6, akirim tā
 8. mbātāmbā 6, amayang 6 amukēt kakap 6 amukēt krp 6. atadai 6 ang-
lamboan 6, amaring
- b.
1. , 6, anglan, 6, amuntamunta, 6, pukēt dago, 6, kirim dwal baryyan 6,
kirim pañjang 6, anglaha 6,
 2. añjala 6, añjalūwirāwir 6, añjala bsār 6, amuwūmwū 6, amintur 6,
añjaring balanak 6
 3. , jaring kwangkwan 6, jaring kakab 6, amibit 6, waring suga 6, waring
tupdang 6, waring tadah 6, anghilihili 6, i
 4. kā ta kabaiḥ tan kakuāna ya soddhara haji, kunang ikang langkapān,
wlah galah 6, kalima tupdan, parahu pa
 5. nawa kalima tupdan, parahu pakbowūn sawiji kapāt tupdan, parahu
jurag 5, parahu panggagaran
 6. 5, parahu pawalijan 5, parahu pangugayan 5, mwangapadaganga, ku-
uang wwitaning padagang bhaḥāran pauli bha
 7. ṇḍa adgan ring pūradeḥa mākuūntan kna ring siwuran, ikā ta kabaiḥ
tan kuāna ya de sang mangilāla dra
 8. bya haji, soddhara haji, yapwan pinikul bhūṇḍanya, kadyangganing ma-
basanā, mangawari, masayang, makawal sarih ma
- 16a. ta mara, manganjal kapas, wungkud, bsār tāmbra, gangga, timah, wuyah,
pja, gula, lawe, pucang, sērēḥ, kasumbha, saprakāra na dwal, pinikul kalima
bantalan ring sakuyan pikul pikulanya, ikānang sang mangkana tan
kuāna de sang mangilāla drabya haj(i) saparananya de ()ān()ān makmi-
taua ta ya tulis pitugēn yapwa lwih sangke pangḥinganiri pasakuāna
ya sakalwihnya de sang mangilāla drabya haji sowara haji, tan adhi-
kā, ikūnang kāla, sāmpun apagēḥ panusuk mpungku muntan, gandha
koṭi i wimalāḥramawihāra/rama matangyan panghanakēn mpungku mun-
tan tpi siring makūdi wāhuta patih i paliñjwan sang nala, sinungan

pasék pagèh mā su 3, wḍihan ga (?) yu 1, patih mangarēp sang ralu sinungan pasék pagèh mā su 3, satigang pangkah juru tugah i wadihati, sang dalaka, sakala, sang dwaja, sang barika, sang kiratya, wineh wḍi

- b. han ga (?) yu 1 kinabaihanya, i wawap sang kola, sang jugul, sang baru, su wineh pasék pagèh ku 2, wḍihan ga yu 1, kinabehanya, ing pepe, sang goreh, sang dhiti, wineh pasék pagèh ku 2, wḍihan ga yu 1, i wungkal maṇḍa, sang lawun, sang midra winkas utri, wineh pasék pagèh ku 2, wḍihan ga yu 1, i kapulungan, sang yaga, sang sotara, wineh pasék pagèh, ku 2 wḍihan ga yu 1, ing guyan, sang janaka, sang mariga, wineh pasék pagèh ku 2, wḍihan ga yu 1, i daryyas, sang walakung, sang mana, sang lona, wineh pasék (pagèh) ku 2, wḍihan ga yu 1, ing galah sang bisa sang pola, sang yanaka, wineh pasék ku 2 wḍihan ga yu 1, i patut, sang pratamān, sang ugut, sang layū, wineh pasék ku 2, wḍihan ga yu 1, i çri manganti, sang janaki, sang yata, sang macambat, wineh pasék ku 2 wḍihan ga yu

- 11a. [ta prasiddha rakṣa kaḍatwan rahyang ta ri mḍang, *ragumi*] ¹⁾ nakṣi, si galah, si pawawang, wineh wḍihan hlai 1, awayang wwanng pinanggu(ng) sirandingah, wineh wḍihan hlai 1, pasék pagèh ku 2, atapukan pinang-gung, si jaladi, wineh wḍihan hlai 1, pasék pagèh ku 2, apajahi (*tes* apa-dahi) sanggēt sarfa wineh wḍihan hlai 1, pasék pagèh ku 2, kabayan ning blah mata i paskiran, sang grota, wineh wḍihan hlai 1, pasék pagèh ku 2, makādi sang hadyan juru lampuran i rakryāu ranram, kabayan sang adyah wineh wḍihan hlai 1, pasék pagèh ku 2, samaungkina kwaih nikang pinakasakṣi tkeng pinggir siring kabeh hiuanakēu i susukan sang hyang dharmma i wimalāçrama yathāyukti sakrama dangū pinarṇaḥ t(e)kang saji i sor ning witana i tugah ning kālangan i wimalāçrama sawidhi-widhāna ning manusuk ring lāgi, mamūjā ta sang pinakawiku, ata ja ri watu daiça, sumangaskāra i sang hyang wungkal susuk watu kulumpang, maṇḍiri ta nga

- b. yēmbhyēs atudur tumamaring kālangan, tlu mottara sēngga mamuka-wandhana i sor ning witana, mandēla(n) pāda binarē(pa)kēn dening pinghe makurug anasatān, rāna atagan mwanng para pinggir siring somila pinakasakṣi i susukan sang hyang kuṭi i wimalāçrama lumkas ta sira manguyut, manētak gulaning bayun, linanḍēsakan ri watu kulumpang, amantingakan hantiga ring watu susuk mamangwanng manapathe, sang mināngmāng ring

1) [] is het einde van b.; b yēmbhyēs-yēmtyēs.

dangū, i katguhakua sang hyang wungkal susuk ikana ling uira, indah
 ta kita kamung hyang haricandana, agasti mahārṣi pūrwwa dakṣiṇa
 paçcimottara, maddha urddhamadhaḥ, rawi çaçi kṣiti jala pawana hutāsana
 jayamānāḥkāça dharmma ahorārū! ra sandhyadwaya yakṣa rakṣasa pisaca pretā-
 sura garuda gandharwa kinnara mahoraga, catwari lokapala
 yama baruṇa kuwera basawa, putra dewatū, pañcakuṣikāndiçwara mahā-
 kālā, śadwināya(ka) nāgarājā, durggadewī caturaçraya, anantā hyang
 kalamṭtyu gaṇabhūta ki(ta prasiddha r(um)akṣa kaḍatwan rahyang ta
 ri mḍang i bhūmi)

CXIII.

Steen, staande in desa Lawan (afd. Lamongan, res. Soerabaja) en in
 Rapp. 1907 p. 270 beschreven als een zoogenaamde(n) beschreven steen, waarop
 geen enkel letterteeken te ontdekken was. De steen, dakvormig afgedekt, stond
 op een dubbel lotuskussen, uit één stuk, waarvan de blad-belijning verdwenen
 is. . . . Hoog 1.40 M., met kussen 1.64 M.; breed van boven 1.11 M., beneden
 0.90 M.; dik 0.125 M. Onder het lotuskussen was een rechthoekig gekapte pen,
 waarmee de steen eens in een voetstuk was vastgezet'. Een abklatsch wordt
 vermeld Verbeek p. 221; Oudheidk. Bur. no. 537.

O o s t z i j d e.

1. kolaholahan ra mahāmantri hino alasing rikā
2. umolahulah panugraha çrī pāduka pungku, astu salwirningu-
padrawa katmwa denya
3. mpaḥn de sang hyang pañcamahābhūta, sulambitakna ri hyang kubera,
siwak ka
4. nya dawut utėknya langga rujiranya uwadawid usnsnya denta kamung
hyang
5. mahābhūta, wigran de sang tingkara yamabala, tėtėḥn ring maharo
6. matra hana hiris poḥ, sakinaririsaning sarāt, astu wacana çrī pādu
7. pungku amukti sakaring wiṣā, apan çrī pāduka mpungku sakṛt bha
8. maheçwara, sira dumėḍda salwir ni mangulahulah panugraha pa
9. duka mpungku bhaṭāra tipuruṣa dumėḍda nguri , iniring de
10. pañcamahābhūta kabeḥ nguniweḥ paradewata matangnyan ha
11. ji tigatiga yan sira wėnanya, om pañcamahābhūta
12. brahmanya namaḥ, om wiṣṇawe namaḥ, om parameçwarū namaḥ
13. lokebhyaḥ indrādibyo namaḥ, om namaçiwaya
14. ya wijayā swahā, om jayajayāstu kadi katgḥ
15. inatgḥhana sima astu astu ujar hyang || o ||
16. (onleesbaar.?)

CXIV.

Steen, vroeger staande te Bangle (afd. Berbek, res. Kediri), en wel volgens Verheek p. 255 bij de warme zouthronnen Banjoe Oenuboel. In de inventarisatie van Kediri in Rapp. 1908 wordt hij niet meer vermeld. Een abklatsch komt voor Notulen 1869 Bijl. N.; Oudheidk. Bureau No. 400.

V o o r z i j d e.

1. ||
2. marggana tinadah sang tuhā
3. n maka hān umajarañākakā ngħa i jā
4. langa ma ika i muṇḍēr prasu()na
5. kwelmira mangila drabya haji dangū prakāra paramiḡra
6. wulawulu prakāra | sang hyang ājñā haji knitan ikang ramanta
i kabikwan saṇḍunga
7. n ser i ja | mbi i muṇḍēr an pamijilakan sangkal pāt mwang
| n patih
8. ti sana | 1 sānas pirak
pakalangka ḡomas pirak, si | ḡomas pi
9. rak pinḡa pa | weweh nikanang kabikwan saṇḍungan ser
i jāmbi i muṇḍēr | angkan tahu
10. n mā 1 ku 2 | len sakarikana sangkal pāt prāya an papaknā pa |
miwyē sang hyang
11. i muṇḍar | o yatikā inubhaya i sanmata ḡri mahārāya o yata
mata(ng)uyan | ikanang
12. punta i kabi | kwan saṇḍungan ser i jambi muṇḍēr mak(m)itana ājñā
ha | ji iniringnya
13. jñā rakryan | i tau kaparabyapāra ni ka(nang) kabikwan saṇḍungan
ser | i jāmbi i
14. muṇḍēr | dening patih i jāmbi ser pangkur kalangkapa rāma mwang
salwir nidra | byahaji wu
15. luwula ho | pan air haji magōng maḡmit kipakipa knitan tunḡan mang-
gala pa | tāmbā ityai
16. wamūdi | ngila drabyahaji ring dangu makūdi miḡra para-
miḡra magōng maḡmit | kabeh urwang salwi
17. rnisalah pakunī | tya ca()ra pu
| ngi kan tamā iri
18. kana kabikwan | ṇḡungan ser i jāmbi i muṇḍēr kewala sa
kahaywakna sang | hyang ḡiwa i muṇḍē
19. r i pā nika | na sakari ḡōngnyārapu ḡri mahārāja i ka
ha na i sang hyang tirtha | i muṇḍēr, mi

20. *nya ka subuka* | *k kana* deyanikanang patih ri jambi sor
kālungka rāma i | *muṇḍēr*
21. kbanwa mwan kwai | *h nira* mangilala drabya haji ring dangn o
 makadi miṣra paramiṣra wuluwulu | *prakāra*, tau mara
22. byapāra rāma | nikanang kabikwan sanḍungan i ser i jambi i muṇḍēr
 tan pina | *lir*
23. la()ran prakā | *ra āpan kra a* göugnyānugraha erī mahārāja an
- 24 i muṇḍēr i
 kabikwan
25. i mu r a | *tlas* nugraha i
- 26.
- 27.

A c h t e r z i j d e.

1. ra patih i jambi mu
2. *ikanang rampa* jātaka
3. sukannisagatinirūpa i wahu
4. *ka* margga rake momahumah rake
marggaṇa sambandha hana kabi
5. kwan sanḍungan ning sor i jambi i muṇḍēr manuju(ra)kan sangkal pāt
 nuang
6. *prakāra lāwan* papatipati
mas pirak ka
7. *mas* pirak *jro* mas pirak
nikanang kabikwan
8. sanḍungan jambi i muṇḍēr *kau*
9. *na*, yatika *matra* dening rāma i *papanungan* i tan kapa
10. rabyapāra *dening* *ser*
ma uguniwel i ta
11.
miṣra magöng madmit
- 12.
- 13.
14.
erī malā
15.
kana
16.
i muṇḍēr kabeḥ

17. tan
n jāmbi i muṇḍēr
18. tan
n tlas pagūṅṅnyā
19.
sang hyang tirtha ṇ()i

CXV.

Twee koperplaten, afkomstig uit de residentie Soerabaja, thans door de collectie Raffles in het Britsch Museum te Londen. Blijkens Notulen 1882 p. 134 waren er galvanoplastische afdrukken van in het Museum te Batavia, thans verdwenen. De Heer Holle gaf in Tijdschr. 28 p. 488 sqq. een transcriptie uit, daarbij aanteekenende: „Zij bevatten slechts een stuk formulier, betreffende voorrechten en belastingen en voorrechten op een stuk grond rustende of daaraan verbonden, en passen, voor zoover ik heb kunnen nagaan, niet bij de reeds uitgegeven incomplete oorkonden. De platen zijn ongenummerd”.

- 1a. han marga ikang pabuharan sapahinganan muang piyapiya, lumaris mangulon anutug kulon sapabinganan muang wadihadi, midṛrangalor anunggalī marga ikang pabuharan sapahinganan muang wadihati, lumaris mangalor tumurun ing luah angalihi luah sapahingan muang dariyas, lumaris mangetan angalihi luah ikang pabuharan tutag tkeng pasir sapabingan muang winaya, samangkana parimāna nikang lmaḥ hasinān susukan sīma i pabuharan, sampun katamrapaṣastyapagēḥ de ḍang acarya ugra, tumadaḥ raṣanyānugraha lbu paduka ṣṛi maharājā, atarataḥ kaswatantra
- b. n i sawka ḍang acaryya ugra inānugrahan de lbu pāduka ṣṛi maharājā, senanggoning brahmākula muang kṣatriyakula, kunang pratyeka ning wka ḍang acāryya dug ing dyah kataywat, dyah nariyama, ika ta makadrabya ikang kaputrawangṣan, lukat, tampah 1 muang kamuladharmān, lukat, ki, 1, makamukya sawah bhaṭāra kabhaktin, an lukat, jēṅ, 1, irikang kāla mangasān ta ḍang acaryya ugra pasēk pasēk i rake pangat, mā su, 1, mā 4, wḍihan tapis yuga, 1, rake anakbi nayaka i kaladi, muang bu rake mabuwur 1), wineḥ mā su, 1, mā 4, ken sawlah, rake air botang dyah pangheran wineḥ mā su, 1, mā 4, ken sawlah sangēt akudu
- 2a. (ḍa)ng acaryya ugra, ikū ta padāngatguhakn ikanang susukan lmaḥ asinan ing pabuharan āpan atyantā rēṇā paduka ṣṛi maharājā, i ḍangacaryya

1) Vergelijk Diṅṅ-steen. Br.

1b. botang-botang.

ugra, an nitya pinakacriya ri kaswasthā ning rāt, muang ri langgēnganiran siniwi, an mangkana kaswatantrauikang susukan, sima lmaḥ asinan ing pabuharan tan katamana deni sang winawa katriṇi, paugkur, tawan, tirip, muang suprakāra ning mangilala drabya haji, wuluwulu prakāra, misra, paramisra, pangurang kring, paḍēm, manimpiki, parauakan, limus galuh pangaruhan, haji, watu taḍēm, sukun, halu warak, ramanang, piningle, katanggaran, tapa haji, her haji, malandang, lea, lēlēb, pakalang-kang, kutak, tangkil, tṛpan, salūt pamanikan, maniga, sikēpan,

- b. tirnan, wilang wanua, wiji kawah, tingkēs, mawi, manambangi, tanghiran, tuwa dagang, juru gusali, mangrumbe, manggunje, tuha mumbi, tuha juḍi, tubau uḍjaman, pawungkunung, pulung paḍi, misra hino, misra-nginanangin, wli tambang, wli (wa)dang, wli hapu, wli pa(ṇ)jut, pakalungkuug, urutan, ḍampulan tṛn(ng) kawung, sangsung pangurang, sipat wilut, jukung, panginanangin, pamawasya, hopan pawraungan, sēkar tahum, garihan, pinta palaku, pobhāya, tampasirik, tulung hutang, kipakipah, ng haji magēng aḍēmīṭ, pagulung, widumangidung, kḍi walian, sambal, sumbul, hulunaji, janggi, singgal, pabṛsiḥ watēk i jro ityewamadi, tka ri suka, duḥka, mayang tanpawuh, waluh rumambati(ng) natar, wipati, wangke kabunan, rah ka(sa)waring natar, duhilatan

CXVI.

Inscriptie boven een bhūta-kop (banaspati), welke blijkt het Leidsch MS. Or. 3276 (Mal. Hs. 765) leg. v. d. Tuuk aanwezig was te Tamiadjeng in Soerabaja en waarvan verder niets bekend is. Dr. Brandes verwijst naar het vignet vóór in Junghuhn's Java.

1. ki(r)tinira
2. li(ng)ga || ||

CXVII.

Een transcriptie, waarop alle verdere aanwijzing ontbreekt, en die er uit ziet als één van een koperplaat.

- a. 1. maṇḍihala, pasamba, pasambu, parajēr, pakikis, paliḥkuwu, ahawuhawu, pahang diluh rawuh o muwah sēkōni lmaḥ
2. dyah kaki waharu, lwah kiduling umah, maugulwan ing gonḍā, makahingan ing gorogon, ngalor ing slā, ḍarmмага, ing saragan
3. matunggali(ng) dyah kaki waharu mangalor ing taman, makahingan ing tumpōng, mangetan ing ḍomas makahingan lor ing gēntēr, pinggir

4. makahingan ing hipəng, lwah ma pinggir kulwan dharmanagga,
mangalor makahingan kali ing sukanpta, galəng, mangidul makahingan
 5. si kadlal, lwah pinggi wetan makahingan kapuluungan, pinggir mangidul
mahingan ing si gbok, galəng mangidul makahingan
 6. pinggir kidul ing *sadany*, mangkana biugani lwah dyah kaki waharu o
kunang *saka/nuja* samangulah i dyah kaki waharu makamuka hujung.
 7. rik, ka(.), ka() garuḍa samangkana, samangkana kweh samangulah
i dyah kaki waharu ika ta *mūngis* ni manindapangki, mā 2 ku 2 isiku
 8. muwah pinta palakwanā 1 inganya katnu rinuwut samangulah i
dyah kaki waharu samangulah
- b. 1. kahēmban tatu dening dyah kaki waharu ka-
hēban
2. ha ri candana,
3. hutāsana, yajawanākūṭa sakalasākṣibhūta
tu
4. sapa sumpah mangmang manē yāwat ikang wwang
durācāra tan magēm makmit i sapatha
5. hyang makudur, brāhmaṇa kṣatriya, weṇya eudra, hadyan hulun, ma-
tula rare, lakilaki wadwan, grīhastha wiku widu la
6. mpuran, mwang pinghai wahuta rā(na) matuha naurwan, nāyaka pra-
tyaya, asing umulabulah tan yukta i dyah kaki waharu dlāha ning
dlāha = o =
7. o jah tasuāt kabwa(t) karēmaknanya, matya ta ya (yan
tan pangriya fatkaranālih ha wutut,) ttan tinghala ikungan
8. tarung i padəgan, tampyala i hiringan, uwahi i hiringan, tutu
mulahuya, blah kapalanya, cawak utėknya, sbitakėn wtėngnya,

CXVIII.

Steen, afkomstig van Toeban (res. Rembang) en door Brumund in Ver-
haud. XXXIII p. 182 als daar staande vermeld, thans (Notulen 1871 p. 65,
82; 1872 p. 154) als D. 23 in het Museum te Batavia. Een afteekening wordt
vermeld Not. 1871 p. 57, terwijl er zich blijkens Tijdschr. 47 p. 452 ook een
in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden bevindt. Een abklatsch is onder
no. 167 op het Oudheidk. Bureau. Dr. Brandes beschrijft den steen in den
Catalogus (p. 380 sq.) aldus:

„Groote steen met rond hoofd, eenigzins gewelfde vlakken en voet-
stuk, uit één steen. Licht geel bruin. Zanderige kalksteen. De voorzijde is geheel
vernield. Daar de steen niet dik is en de regels op de achterzijde onmiddelijk
aan elkander sluiten, mag men vermoeden dat hij slechts aan twee zijden
beschreven is geweest. Op die achterzijde staan 31 regels in cursief oostelijk
oud-Javaansch schrift. Afkomstig van Toeban, Not. IX, 57, 65, 82; X, 154.

Hoog in het midden 144, aan de zijden 109; breed van boven 95, beneden 80; dik van boven 18, van onderen 15; voetstuk hoog 14, breed 102 en 15.

Praçāsti van een vorst, wiens zegelmerk de garuḍamukha was, aan de desa Kambang putih. In dezen praçāsti worden eenige privileges verleend met het oog op den handel over zee".

1. idu ilatēn, idu kasirat a(mijilakēn)
2. wuriningkikir, amuk, amumpang lūdan
3. angçapratyangça kātiban , wangke kabunan. kuḍal māti
4. ḍaṇḍa kuḍaṇḍa, maṇḍilhalādi, yāwat maunggu irikang sima i kambang putih, tāwa
5. t juga prēmāna irikā kabeh, kunang ikang pakarmun, paṇḍe mīs, paṇḍe gangça, paṇḍe , pa
6. ṇḍe singesingen, paṇḍe wsi, paṇḍe glang, amanara ikang sima i kambang putih prēmāna irikā kabeh, yan pa
7. ngūlanga 40 kboanya ring satuhan yan pangulang sapi 40 ring satuhan yan pangulang wḍus 80 ring satuhan yan
8. (ce)leng 100, ring satuhān, yan aṇḍah sawenteyan ring satuhan parahu saju-ragan karwa pabkēlan padati patang padati,
9. dwal pikupikulan, pitung pikul, banawa karwa tuḍḍan, samangkana kawuang ikang kambang putih wuang apadaganga wḍi tali pahinga
10. nanya, dwalanya pahingani bhumi çri mahārāja, wuang katēmwanu-ning adagang kurakuri atutugana ri maungaln kampyāk
11. wulu bagala timrawa ajajangaknatpakar, wuangababāka, mugsirēni rare kawulu m(i)uggat, mugsirēning stri larangan, mugsirē(n)
12. inujahadyakēn, lēmbu mati, ahatēpa wingku ring padūwaharan, agalang-ganga pingul, angululana galanggang agopura ring galanggang amuli
13. hi kua sawung, agunting ring bagaūjing, tan kua hinijohijo, wuanga-sipisipinga, akalunga mpulungugan a()mbal tan kua pinta palaku sa
14. kupang satak, yan hana sira tamuy sakeng sangkanira, susaban katimu-tinmu, lawan gangau wilukasirijeni lāwan, wuyah sa
15. keng sumbul, tan kua ring taḍah katulih, wuang amungana salwirning rājamangça, lwirnyā kura, bāning, hasu tugēl, wḍus gunting, hayam wadwal pinolang
16. karung dininpa, makudi badawang, ahungguhani kalasā gumhar, ariringa banantēn humalang, ajun humalang, asumpinga tuūjung sinuwak. apa-langka

17. biubut, aprasawatang, karang pupuh wawar sēmpal, wnangagarantanga
rwang puluh ()ra kula wnaug, angadā tanwaga, puṣpa, tatunda,
palangka
18. gadīng, kumbang i pang putih tunih tatkāla ning mangigla, iringēn
dening rare daḍadaḍi wnangaga singkila putih kuning, ḍambayangana
sinilanglang, aḍūja papo, pāng
19. nggo, ciwāpatra, pawwanawwan, wnangapayunga, acaringa, alapakan sirah
ning kbo, samangkana turanyanugraha ḡri karasakan, irikang sima i
kumbang
20. putih, kunang kwehnika rāma i kambang putih, umangkwaḡn sang
hyang ajñā haji, makamukha buyut i()ip, buyutambu, buyut bala ,
buyut
21. buyut owah, buyut carangwak, buyut boḍo, buyut wwaddhana, buyut
kāpir, buyut jungkir, buyut kapanggih buyu
22. winingkis, samangkaua kwah nikaug rāma i kambang putih, umang-
kwakēn sang hyang ajñā haji prasasti tinanḍa garuḍamukha, apagēha
tan sigasi
23. ganā yathānyān katmwa dening sawka wetnya, tkari dlāhaning-
dlāha, yapwan hana tanpamisinggih rasa sang hyang ajñā haji, ḍan-
ḍanya ri
24. sahapaungah salwirning mahapātaka bhaktinya, ring batraparātra klān
ring kawah de sang yama bala, tan tuwa pala ning dadi wwang, salir-
ning lara kelikeli tmu
25. nya, wuḍug, singkēl, buta rāḍin, hayān, ān, kḍewungkuk buyan
bu(), bisu swka wetnya putunya bu
26. yutnya pitunya kumēmpula ring kawah sang yama, sadakala ni jauma-
nya tumēmwa hala, yan parengalas sahutningula mandhi,
27. ḡḍungatēngahas, tanpatambāna, pulirakna dening ḍanawa, singhapēning-
moug yan pareng sawah sāmḡrēn ing glāp tanpahudan
28. pēnde sapamungwān wunubēn denira rakṣasa, yan pareng lwah sahu-
tning wuhaya, sahutning tuwiran sēnghapēn deningi
29. yan pareng paprangan matyānganḍēpanakadgan kataḍaha denira hyang
kala, atmānya dumununga ring nāraka pāpa, sadākala
30. mwa naraka pāpajoh tasmat kabwat karmma kna(ma)nya, on
ipasarwwawijñāna astu dhirghayusamira tankatamana lara ta
31. jñā astu. —

CXIX.

Koperplant, afkomstig van desa Pélēm (afid. Modjokerto, res. Soerabaja), thans (Not. 1902 p. 95, 107 sq.; 1903 p. 16) als E 36 in het Museum te Batavia. Zij draagt het cijfer 10. Bij de transcriptie teekent Dr. Brandes aan: „Rajasanagara”. Dit slaat daarop, dat in het stuk een praçasti van dien vorst, welke dezelfde is als Hayam Wuruk, vermeld wordt.

- a. 1. na drēwya kelyasing awakanya, kasambut pwa ya denyanganambangi, tan došan tekang anambangyamalaku phalaçramanyānambut angrakṣa,
 2. ndan sapawehnyangadrēwya tanggapēn ya, mangkanānugraha çrī mahārāja, irikang anambangi sayawadwipa, makādyajaran rata, paçcat
 3. , ring wkasan, manghaturakēn sambah tekang anāmbangi sayawadwipa-maṇḍala, makādi pañji mārggabhaya, kyajaran rata, mwang
 4. pañjyangrakṣāji, aneka mahārghyawastrapramukhanamaskara, ikang aneka wastrāngkēn sūrinī puṣpanyānghaturakēn sa
 5. mbah ri lbā pāduka çrī mahārāja, sangkarigēngnyādhimuktiinikang anambangi, winehakmitana sang hyang ājñā haji praçasti, rā
 6. jasanageralaucana, muwah rakryan mantri katrīpi, sinṅgau pasök pasök, sayathākrama, muwah rakryan dēmung,
- b. 1. rakryan kanuruhan, rakryan rangga, rakryan tumēnggung, kapwa wineh pasök pasök, sayathākrama, makanaryyama, sang dharmmadhya
 2. kṣa ring kaçaiwa(n sang) dharmmadhyakṣa ring kasogatan kapwa wineh pasök pasök, sayathākrama, sang dharmmopapatti samudāya, kapwa
 3. wineh pasök pasök, sayathākrama, makaphala, mratisubaddhākānūnugraha pāduka çrī mahārāja, irikang anambangi sayawadwī
 4. pamaṇḍala, makādi pañji mārggabhaya, kyajaran, rata, mwang pañjyang-rakṣāji, kyajaran rāgi, tlas labdhāpagēh, kunēng yan hana u
 5. mulahulah sarasa sang hyang ājñā haji praçasti, kmitanikang anambangi sayawadwipa maṇḍala, makādi paḍji marggabhaya, kya
 6. jaran rata, mwang pañjyangrakṣaji, kyajaran rāgi, nguniweh yan panglbura kaswatantranikang anambangi sayawadwipamaṇḍala, a

CXX.

Koperplaat, gevonden bij opgraving in de nabijheid van de overblijfselen der Tjandi Gambar (Verbeek p. 266 no. 543). thans als E 37 in het Museum te Batavia. In Not. 1902 p. 29 deelde Dr. Brandes mede, dat zij de laatste is van een stel van 14 en het slot van eene acte geeft.

In de oorkonde wordt een praçasti van Wikramawarddhana vermeld; deze vorst is de schoonzoon en opvolger van Hayam Wuruk.

- a. 1. watikang wwang tan magēhakēn tan akuitike sang hyang ājñā haji praçāsti, kmitani sang hyang dharmmeng satyapurā, sāwakanya, mon brahmana,
2. ksatriya, waiçya, sudra, pinghe, wahuta rama, asing sakawwanganya, yāwat amulahulaba, pagēhuyānugraha çri mahārāja ta
3. smat, kabwatakannya, patyananta hyang kamung hyang, deyantatpatiya, tan panoliha ri wuntat, tan tinghala ri likuran,
4. tarung ring pangadēgan, tānipyā ri hiringan, awahi ri tēngēnan, tutuhundu hatinya, rantan ususnya, wētwakēn dalēmannya, si
5. wakapālanya, pangan dagingnya, inum rahnya, pēpēdakēn wkasakēn prāñātika, mangkana yan pareng alas, panganēn ing mong, sahu
- b. 1. tēn ing ulā miandhi, yapwan pareng tgal sambērēn ing gēlap, yapwan pareng wwe sanghapēn ing wuhaya, alapēn i dalēmer, yan lu
2. mbwingumab, awuka tan tēmu sama, saugsāra tanpabisa || yāwaccandra-çea sūryyaçea, bhuwana ni prakācate || den kadi lawasang
3. hyang candraditya, sumnēngandabhuwana, mangkana lawasanikang wwang amuktya sangsāra ring ilatra paratra, phalanyananyā prawrētti
4. nya, yanahyunanirunakna sang hyang ājñā haji praçāsti, çri wikrama-warddhanañcana, kmitanikasang dharmmeng satyapura, mangkana
5. rasanyānugraha pāduka çri mahārāja || om wāgīçwaryai namaḥ, sid-dhīrasta om || o ||
-

III

INSCRIPTIES VAN BUITEN JAVA.

CXXI.

Zeskantige, pyramidaal geslepen steen, blijkens Notulen 1893 p. 106 sq. gevonden bij de monding der Muntio-rivier, in de streek bekend onder den naam van Kota Kapoer, op Bangka, nabij de overblijfselen van een aarden wal. De steen is thans (Not. 1893 p. 141, 157) als D. 90 in het Museum te Batavia. Een abklatseh wordt vermeld ter eerst aangehaalder plaatse; thans Oudheidk. Bureau no. 274. Het schrift der inscriptie is Wenggi-schrift; de taal oud-Maleisch ¹⁾.

1. || siddha || titang hamban wari uwai, kandra kāyet nipaiahumpaannamu
ha ulu lawan tandrun luah maka matai tandrun luah winunu piahum-
paan hakairu muah kāyet nihumpa danai tungai
2. umenteng bhakti ni ulun haraki, danai tungai „kita sawaṇakta dewata
mahardhika sannidhāna, mangrakṣa yang kadatuan cīri wijaya „kita
tuwi tandrun luah waṇakta dewata mūlāna yang parsompahan
3. parāwis, kadādhi yang urang di dalamgña bhamiparāwis drohaka hangun
sama wuddhi lawan drohaka, mangujāri drohaka, ni ujāri drohaka talu
dindrohaka, tida ya
4. maridah tida ya bhakti, tida ya tatwārijawa diyāku dngan di iya niga-
larku sanyā sa /atāna, dhawa wuatña urang inan, niwunuh ya sumpah
nisuruh tāpik ya mulang parwawandātu cīri wi
5. jaya, tālu muah ya dngan gotra santānāna tathāpi sawaṇakña yang
wuatña jābat, makalangit urang, makasakit, makagila, mantra gada
bisa prayoga, ūduh tuwa, tāmbal
6. sarāmbat, kasihan, waçikaraya, ityewamādi jangan muwah ya siddha,
pulang ka iya muah yang doṣāna wuatña jāhat inan, tathāpi niwunuh
ya sumpah tubi mulang yang muṇu
7. ruh marjjahāti, yang marjjahāti yang wātu nipratista ini tuwi niwunuh
ya sumpah tālu muah ya mulang, saraṅgbhāna urang drohaka tida bhakti
tida tatwarijawa diyāku dhawa wua

1. Deze inscriptie is inmiddels uitgegeven en besproken door Prof. Kern in Bijdr. Kon. Inst. v. d. Tl. Ind. Vlkk. v. Ned. Indië, 67 (1913) p. 393-402.

1. wari-çari; awei-açai; danai-awai; 2. id.

8. tñā niwanuh ya sumpah ini gringkadādhi iya bhakti tatwarjawa
diyāku, dungan diyang nigalarku sanyāsādatñā, çānti muah kawuatāñā,
dungan gotrasantāñāñā
9. samyaddha swastha niroga nirupadrawa subhikṣa muah yang wanuñā parū-
wis, çaka warṣātita 1080¹⁾ di pratipada çaklapakṣa wulan waiçākha, tatkalāñā
10. yang mangwang sumpah ini, nipahat di welāñā yang wala çrī wijaya
kaliwat manāpik yaog bhumi jāwa tida bhakti ka çrī wijaya.

CXII.

Steen, afkomstig van Boekit Gombak (Padangsche Bovenlanden), thans te Pagarrojoeng. Een litteratuur-opgave vindt men in het Oudheidk. Verslag van 1912, 2e kwartaal, p. 42 onder no. 23. De steen is o. a. besproken door Prof. Kern in Bijdr. Kon. Inst. 3, VII, p. 289 sqq., VIII p. 188 sqq., 4, I p. 159 sqq. Abklatschen Oudheidk. Bureau no. 54, 59 en 352; afgrietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2750 (Cat. Juynboll p. 235). Een nieuwe, van den steen zelf gemaakte transcriptie, welke van die van Dr. Brandes in enkele opzichten afwijkt, is opgenomen in het Oudh. Verslag vnd. p. 51 sq.

1. swasyantu prabhu madwayādwaḥ urpā ādityawarmma ḥriyā, wangṣassri
amarāryya
2. wangṣapati ārādhiṭa ,maitritwaṃ karuṇā mupekṣa muditā
satwopa
3. kāragunā, ya twaṃ rāja sudharmmarāja kṛtawāt lekhesitātisthātī || o ||
4. ḥri kāmārāja adhimukti sadāstrakipṭha, rāmyābhīṣekasutathāgata
bajraweyā, a
5. gājña pañcaśaḍabhiṇa supūṇṇagātrā ādityawarmmanṛpate adhirājerājah
|| o || swasti ||
6. ḥriṃat ḥri āyādityawarmma pratāpaparākrama rājendramolimaṇi-
warmmadewa mahārājadhi
7. rāja, sakalalokajanapriya, dharmmarājakula tilaka saraṇāgatabajrapa-
ñjara ekāṅgawīra, du
8. ṣṭari grahaḥṛiṣṭa paripālakā saptāṅga rāja sayadā manguddharāṇa
paṭapustaka pratimālaya yaṃ ta
9. llaḥ jirṇa padasapta swarṇa bhūmi, di parbwatkan bihāra nānāwidha-
prakārā sahatāmbak gopura kalampura
10. nan pañcamahaḥabda, jalanda barbwat maniyamakṛyādipaurnṇa
māwāsyā di sanmukā
11. k brāhmaṇāwāryyopādhyāyā tyada kopadrawā tyada mālisāman, tyada
rabutrentak

1) Bijgeschreven: 1009? 008? Dit laatste jaartal kwam Dr. Brandes in Encycl. v. Ned. Indië s. v. Oudheden het waarschijnlijkste voor.

6 kalyāṇa-kalyāṇa; 9 kalampura-kāmpura; 11 brāhmaṇa-brāhmaṇa.

12. sakala pya sampūrṇa sakyaṇyaṃ mahima diwasak dadātu, ya
datra puṇyaṃbūraṃ yaṃ ha
13. ndak barbwinaṇa sāsaneṇaṃ sapūpāṇaṃ gohattya sapāpāṇaṃ mātūpita-
drohi sapāpāṇaṃ
14. swāmidrohi gurudrohi, tulu ta yaṃ mangumodana dharmṇeṇaṃ sapu-
ṇyaṇaṃ yaṃ ngūraṃ manṇ
15. ta nānū annadāna, ya puṇyāṇa yaṃ ngūraṃ mātūpitabhakti, swāmi-
bhakti
16. gurubhakti, dewabhakti, sapuṇyaṇa ngūraṃ marakṣa ṣilapurṇanāwāsya,
antyatāma
17. nubhawa saṃyak sambuddhamārgga || o || satwopakārakṛta puṇya sudāna
dharmṇāṃ jirṇa
18. *tama* ya janāṣṭraya puṇyavṛkṣaṇanittya pratūpakiranaṃ sadalokasaṣṭri, āli
19. tyawarmmaṇṇpate maṇiwarmadewa || subham astu gate ṣāke, wasur nūmṇi
bhujā sthalaṃ
20. waiṣakha pañcadaṣake, site buddhaṣca rañjyatu || o || kṛtīriyaṃ ācāryya a
21. upuku dharmmadhwajanāma dheyassya, abhiṣekakarūṇabajra || o ||

CXXIII.

Steen, staande te Lima Kaoem, Koeboer Radjo (Padangsehe Bovenlanden), vermeld in Tijdschr. 4 p. 459 sq. en Notulen 1880 p. 10 sq., 85 sqq. Op die laatste plaats is een voorloopige transcriptie van Prof. Kern opgenomen, welke daarentrent mededeelt: „Zooveel zie ik, dat het een reeks van losse woorden is op Adityawarma zonder samenhang. Het zijn louter uitroepen of woorden in den nominatief. . . . Zonder den minsten twijfel heeft het stuk betrekking op denzelfden Adityawarma, van wien ook 't opschrift van Pagur Roejong is. . . . Onderscheidene woorden die in dat opschrift voorkomen, komen in het Koeboer-radjasche terug". De steen is no. 20 op pag. 41 van het Ondheidk. Verslag 1912, 2de kwartaal; abklatschen Ondheidk. Bureau no. 21, 134 en 173. ¹⁾

1. om mūṅglawīraga
2. ādwayawarmmadewa
3. mputra taṇaka
4. madiniindra dha,
5. ṣṇkṛtā āwila
6. gdha kusalapra
7. pru maitri karu
8. ṇa āmuditammuta
9. p(e)kṣā ā, yaṇūka

¹⁾ Deze inscriptie is inmiddels uitgegeven en besproken door Prof. Kern in Bijdr. Tijdschr. Ind. v. Ned. Ind. 67 (1913) p. 401-404.

3 taṇa-kālū; 8 ta-tā u.

10. jaṇa kalpataru ra
11. mṛpadanā ā, ādi
12. tyawarmmam bhupa kulisā
13. dhara wa pra
14. tīkṣa awatāra
15. ṣṛī lokeṣwara
16. dewa . mai

CXXIV.

Steen, afkomstig van Soeroeaso (Padangsche Bovenlanden), thans staande op het controleurserf te Fort van der Capellen. Hij is in twee stukken gespleten en bevat aan weerskanten dezelfde inscriptie. De steen wordt vermeld Notulen 1911 p. 128 en Oudheidk. Verslag 1912, 2de kwartaal, p. 46 sq. no. 41; abklatschen Oudheidk. Bar. no. 18, 48, 144, 147, 148 en 170.

1. subhamastu || o || dwāragreṣilalekayat kṛta
2. guṇāgriyauwa mṛpadam, nānnaṣcāpi a
3. nanggawarmma tanaya ādityawarmmapraboh,
4. tīratwāmāhimapratāpa balawān wairigaja
5. kesari, sattyammātāpitāgurokaruṇa
6. yāpobajranityāsmṛtiḥ ||

CXXV.

Steen, afkomstig van Kapalo Boekit Gombak (Padangsche Bovenlanden), thans te Pagarroejoeng. Zie Oudheidk. Versl. 1912, 2e kwartaal p. 43, no. 28; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 37, 132, 157.

1. oṇi pagunnira tumanggung ku
 2. dawira
-

IV

REEDS GEPUBLICEEERDE TRANSSCRIPTIES.

De hier volgende reeks bevat de in de transcriptie-verzameling voorkomende stukken, welke reeds elders gepubliceerd zijn. Wanneer er niet bij vermeld staat, door wien de uitgave geschiedde, beteekent dit, dat zulks door Dr. Brandes zelf heeft plaats gehad.

CXXVI.

Steen van 700, gevonden in de nabijheid van Kalassan (res. Jogjakarta), later in de collectie-Dieduksman te Jogjakarta (Verbeek p. 164), thans verdwenen. Een foto wordt vermeld Not. 1886 p. 55, nu Bat. Gen. 873; abklatschen Not. 1886 p. 55, 60, 1889 p. 149; Oudheidk. Bureau no. 292. Abklatsch 271 is van een „namaaksteentje”, terwijl deze inscriptie blijkens Notulen 1911 p. 43 eveneens aanleiding heeft gegeven tot een valsche koperplaat, nu als E 39 in het Museum te Batavia. In Not. 1886 p. 25 deed Dr. Brandes een voorloopige mededeeling.

Uitgegeven: Tijdschr. 31 p. 240—260 (Een nâgari-opschrift, gevonden tusschen Kalasan en Prambanan) cf. Journ. Bombây Br. Roy. As. Soc. 17² p. 1 sqq.

CXXVII.

Drie zilveren payung's, één van 765, gevonden blijkens Notulen 1887 p. 35 in het gehucht Mandang, desa Soetjen (afd. Těmanggoeng. res. Kedoe), thans als 685 a—c in het Museum te Batavia. Dr. Brandes gaf hieromtrent twee nota's, te vinden in Notulen 1888 p. 20—25 en 111—117.

Uitgegeven: Notulen 1888 p. 21 sq.

CXXVIII.

Steen van 788, afkomstig van Běrahól, (afd. Wonosobo, res. Kedoe), later staande te Wonosobo, thans (Not. 1890 p. 3 en 11) als D. 74 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Not. 1878 p. 114, 1888 p. 161 sq.; Oudheidk. Bureau no. 262, 306, 372 en 373.

Uitgegeven: Notulen 1889 p. 16.

CXXIX.

Zuiltje van 803, gevonden op den heuvelrug Goenoeng Gondang, ten Zuiden van desa Troedjoek (afd. Klaten. res. Soerakarta), thans als D. 64 in het Museum te Batavia (Verbeek p. 192). Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 74; Oudheidk. Bur. no. 369.

Uitgegeven: Notulen 1888 p. 75.

CXXX.

Koperplaat van 849, indertijd (Verbeek p. 164) in de collectie-Dieduksman te Jogjakarta. Naar aanleiding van een facsimile en afgietsel (Notulen 1877 p. 137, 147) gaf Holle in Verhand. 39 I.A. p. 1 sq. een transcriptie. Een foto wordt vermeld Not. 1880 p. 27; thans Bat. Gen. no. 89, 91 en 874.

Uitgegeven: Tijdschr. 32 p. 98—149. (Een Jaypattra of acte van eene rechterlijke uitspraak van Çaka 849).

CXXXI.

Steen van 952, gevonden aan den oever der Tjitjatih nabij Tjibadak (afd. Soekaboemi, res. Preanger-Regentschappen), thans als D. 73 in het Museum te Batavia, zie Notulen 1890 p. 14 sq. Een abklatsch l.l. vermeld, Oudheidk. Bureau no. 445.

Uitgegeven: Notulen 1890 p. 15.

CXXXII.

Steen van 1125, waarschijnlijk uit Soerabaja afkomstig, thans als D. 13 in het Museum te Batavia, en door Dr. Brandes op p. 377 van den Catalogus beschreven als: „Klein bladvormig steentje met gespitse top en voetstuk uit één stuk. Licht bruin-geel. Hoornblende-andesiet. . . . Hoog in het midden 55, aan de zijden 47, breed van boven 39, van onderen 30; dik van boven 11, van onderen 13; hoogte van den voet 10, breed 31 en 17". Abklatschen bevinden zich in het Oudheidk. Bureau no. 185 en 336, afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2980 (Cat. Juynboll p. 231).

Uitgegeven: Catalogus Groeneveldt p. 327 noot.

CXXXIII.

Ganęabeeld van 1161, afkomstig van desa Diembel (afd. Blitar, res. Kediri), thans staande in de doekoe Bara der desa Toeliskrija (zelfde afd.). Het is uitvoerig beschreven in Rapp. 1908 p. 135 sq. en afgebeeld bij Van Kinsbergen no. 240—242 (cf. Not. 1867 p. 76). Aan den achterkant staat een kalakop met de inscriptie. Afteekening vermeld bij Verbeek p. 268, foto Not. 1894 p. 101, Bat. Gen. no. 36 en 37.

Uitgegeven bij Verbeek, Oudheden van Java, p. 267.

CXXXIV.

Akşobhya-beeld van 1211, afkomstig van Kandang Gadjah, bezuiden Madjapahit (Not. 1872 p. 111 en 142, cf. Tijdschr. 31 p. 241 (noot) en 613 (noot); 33 p. 2, 6, 12), thans in het Kroesen-park te Soerabaja; een beschrijving wordt gegeven Rapp. 1907 p. 204 sq. Om het voetstuk de inscriptie. Abklatschen Oudheidk. Bur. no. 415 en 416, foto Bat. Gen. no. 684 en 685; afteekening in de Rijks-universiteitsbibliotheek te Leiden blijktens Tijdschr. 47 p. 453 sq. (en 451).

Uitgegeven door Prof. Dr. J. H. C. Kern in Tijdschr. 52 p. 99—108 (De Sanskrit-inscriptie van 't Mahākşobhyabeeld te Simpang), cf. ibid. p. 193 sq.

CXXXV.

Rotsinscriptie van 1212, aan den Andjoek, kampong Andjoek van desa Asta (afd. Soemēnēp, res. Madoera). Na het bekend worden ervan (Not. 1886 p. 150) deed Dr. Brandes in Not. 1887 p. 74 (cf. p. 16) een voorloopige mededeeling.

Abklatschen worden vermeld Not. l.l. en 1889 p. 132; Oudheidk. Bureau no. 364 en 429; een afteekening Not. ibid. p. 107.

Uitgegeven: Notulen 1889 p. 132 sqq.

CXXXVI.

Het eerste deel der inscriptie van 1216; zie hierboven onder no. LXXXI.

Uitgegeven: Pararaton p. 78 sqq.

CXXXVII.

Badkuip van 125., vroeger staande op het assistent-residentserf te Modjokerto (Notulen 1899 p. 11), thans (ib. p. 141) als no. 392_g in het Museum te Batavia. Hij wordt t.e.a.p. beschreven als zijnde van grijze steensoort, aan de bovenzijde in horizontale doorsnede vrij zuiver elliptisch afgeplat en naar beneden min of meer spits toeloozend; hoogte \pm 1.30 M., lengteas bovenaan van binnen \pm 2 M.; korte \pm 0.97 M.; diepte 0.50 M.; dikte van de wanden 0.13 à 0.15 M. De daarbij vermelde afdruk is verloren.

Uitgegeven: Notulen 1899 p. 171 sq.

CXXXVIII.

Steen van 1273, in 1904 gevonden in den vijver naast de langgar van Kjai Napii, Z. O. van Tjandi Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroehan), zie Rapp. 1904 p. 2 sq.; thans als D. 111 in het Museum te Batavia. De inscriptie werd eveneens besproken door Prof. Kern in Bijdr. Kon. Inst. 7, IV p. 655 sqq. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 449; foto Oudheidk. Comm. nos. 741 en 741a.

Uitgegeven: Rapport 1904 p. 4 sq.; Tjandi Singasari p. 38 sq. (met plaat 66).

CXXXIX.

Steen van vóór 1287, staande in de desa Nglawang (afd. Bangil, res. Pasoeroehan) en in Rapp. 1904 p. 33 beschreven als lang $1\frac{1}{2}$ voet, breed 2 voet, dik 1 voet. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 543.

Uitgegeven door Dr. N. J. Krom in Tijdschr. 53 p. 411—434. (De inscriptie van Nglawang).

CXL.

Koperplaat van na 1287, gevonden te Sëkar (afd. Badjanegara, res. Rembang), waarvan een afteekening werd ontvangen door Dr. Brandes van Mej. de Vos te Mahang en waarvan verder niets bekend is.

Uitgegeven door Dr. N. J. Krom, als boven (transcriptie p. 433 sq).

CXLI.

Inscriptie van 1307, op de Zuidelijke poort te Djêdoeng (afd. Modjokerto, res. Soerabaja); over de poort zelf zie men de litteratuur bij Verbeek p. 243 sqq. en Rapp. 1907 p. 80 sq. De inscriptie is opgenomen bij Holle, Alphabetten p. 48; abklatsch vermeld Not. 1888 p. 12 en 14; op het Oudheidk. Bureau niet meer aanwezig. Een afteekening is in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden blijkens Tijdschr. 47 p. 456; cf. foto Oudheidk. Comm. no. 1257.

Uitgegeven: Notulen 1903 p. 25.

De transcriptie geeft in plaats van nora: tan.

CXLII.

Steen van 1319, staande in desa Karanglo (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), blijkens Rapp. 1907 p. 78 daar nog aanwezig. Een abklatsch vermeld Notulen 1888 p. 12, op het Oudheidk. Bureau niet meer aanwezig.

Uitgegeven: Notulen 1888 p. XIX.

CXLIII.

Steen van 1324, staande te Wangkal (afd. Kraksaän, res. Pasoeroehan) en daar blijkens Rapp. 1904 p. 112 nog aanwezig en breed 1.10 M. Teekeningen worden vermeld Verbeek p. 311; Tijdschr. XI p. 398; Notulen 1877 p. 77 en een abklatsch Not. 1887 p. 7, thans Oudheidk. Bureau no. 423.

Uitgegeven: Pararaton p. 216.

CXLIV.

Koperplaat uit 1327, van 29.5×7.5 c.M., gevonden te Wonodjojo onder Pénandjangan (Tengger), thans (Not. 1899 p. 62) als E. 28 in het Museum te Batavia.

Uitgegeven: Notulen 1899 p. 64—69.

CXLV.

Steen van 1358, uit de trapeleuning van Tjandi Botjok (afd. Malang, res. Pasoeroehan), thans (Not. 1863 p. 90) als D. 47 in het Museum te Batavia. Over den tempel zie men de litteratuur bij Verbeek p. 288, benevens Rapp. 1902 p. 285. De steen, waarvan een abklatsch onder no. 339 op het Oudheidk. Bureau is en een afgietsel te Leiden Ethn. Mus. no. 2988 (Cat. Juynboll p. 233), wordt door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 390) beschreven als zwart en hoornblendandesiet, het schrift als overgangstype naar het Suku-schrift.

Uitgegeven: Catalogus Groeneveldt p. 390.

CXLVI.

Losse steen van 1378, gevonden bij poort C, te Djédoeng (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), cf. Verbeek p. 243 sqq. en Rapp. 1907 p. 80 sq. Een abklatsch wordt vermeld Notulen 1888 p. 12 en 14, cf. p. XIX; thans Oudheidk. Bureau no. 527.

Uitgegeven: Pararaton p. 218.

CXLVII.

Steen van onbekende afkomst (volgens conjectuur van den Heer Rouffaer in Not. 1909 p. LXXIX uit Galoeh, Tjirébon), thans als D. 29 in het Museum te Batavia en door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 382 sq.) beschreven als riviersteen, vaalgrijs, andesiet, hoog 51, breed 33, dik 16. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 193.

Uitgegeven: Catalogus Groeneveldt p. 383.

CXLVIII.

Steenblok, afkomstig van Tjandi Sewu (res. Soerakarta), thans in het Museum te Magelang (zie laatstelijk Oudheidk. Verslag 1912 p. 26) en in Rapp. 1902 p. 54 beschreven als langwerpig vierkant en rustend op twee vooruitspringende banden, terwijl het voorvlak een bloempot in bas-reliëf ver- toont. Een foto wordt vermeld Not. 1898 p. 61, thans Bat. Gen. no. 805 en 884.

Uitgegeven: Notulen 1898 p. 81—83.

CXLIX.

Twee steenen platen, afkomstig van Tjandi Sewu, tegenwoordig (Not. 1889 p. 91; cf. 1911 p. 59) in het Museum te Batavia. Een foto wordt vermeld Not. 1886 p. 26, thans Bat. Gen. no. 872.

Uitgegeven: Notulen 1886 p. 26.

CL.

Steen, gevonden bij de fundeering naast de Tjandi Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroehan), zie Rapp. 1904 p. 2; thans als D. 112 in het Museum te Batavia. Foto Oudheidk. Comm. no. 740.

Uitgegeven: Rapport 1904 p. 2; Tjandi Singasari p. 39 (met plaat 66).

CLI.

Gebakken steen, gevonden te Pesantren (afd. en res. Kediri), thans (Not. 1886 p. 114) als D. 52 in het Museum te Batavia en door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 391) beschreven als vierkant en rood, met schrift van Oostelijk type, hoog 22, breed 34, dik 10.

Uitgegeven: Notulen 1886 p. 114—116.

CLII.

Bronzen Lokanātha-beeld van 946, afkomstig van Goenoeng Toewa in Padang Lawas (Not. 1888 p. 60), thans (Not. 1887 p. 175) als no. 626*d* in het Museum te Batavia.

Uitgegeven: Notulen 1887 p. 175—178, met aanvulling door Prof. Kern in Not. 1889 p. 15 en 1890 p. 16.

CLIII.

Zuiltje van 1294 (of 1194), afkomstig van den berg Sorik Mēraji (Zuid-Tapanoei), thans (Notulen 1891 p. 83) als D. 84 in het Museum te Batavia. Nader vermeld in Pararaton p. 104 en 213. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 327.

Uitgegeven: Notulen 1891 p. 83—85; Pararaton p. 104.

CLIV.

Zuiltje, afkomstig als voren, thans (Not. *ibid.*) als D 85 in het Museum te Batavia. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 328.

Uitgegeven: Notulen 1891 p. 83—85; Pararaton p. 104.

CLV.

Zuiltje, afkomstig als voren, thans (Not. 1888 p. 89 sq., 151, 191; 1889 p. 27) als D. 65 in het Museum te Batavia. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 261 en 376.

Uitgegeven: Notulen 1889 p. 28—32; Pararaton p. 104.

CLVI.

Zuiltje, waarschijnlijk van dezelfde afkomst, thans als D. 53 in het Museum te Batavia en door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 391) beschreven als een klein kegelvormig steentje, vaal geel, zandsteen, hoog 22, doorsnede boven 10, beneden 19. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 199, 200, 269 en 375.

Uitgegeven: Notulen 1889 p. 28—32; Pararaton p. 104.

V

AANTEEKENINGEN

op door anderen uitgegeven transscripties.

a.

Kawi-Oorkonden van Dr. A. B. Cohen Stuart.

K.O. I.

1.	2.	staat: saumatanuraga	lezing Dr. Brandes: sammatānuraga
	5.	mataugyannilu	mataugnyannilu
2.	10.	ni kanangkangan	nikanang kangan
	13.	sawahuta	sangwahuta
3.	21.	inah	indah (?)

K.O. XII.

1.	i supit	i yupit
3.	matakasa	mata ka su

K.O. XIV.

12.	anumilu	anu milu
-----	---------	----------

K.O. XVIII.

6.	giri-bāngi	gurunwangi
7.	pingswar	pingsor
9.	salri n'pi kanang	salwir nikanang

K.O. XXVII.

1.	umalung	damalung
----	---------	----------

b.

van Prof. Dr. J. H. C. Kern.

1.

Over afwijkingen van Dr. Brandes' lezing op de steenen van Toegoe, Këbon-Kopi en Djamboe zie men Prof. Kern zelven in Tijdschr. Bat. Gen. 52 p. 123—125 (Epigrafische aantekeningen). Voor deze en die van Tjiaroetën of. Notulen 1909 p. 177.

2.

Inscriptie van Tjangkring (Poeh-Sarang) in Kediri, uitgegeven in Tijdschr. 28 p. 490. Voor de afwijkende lezing van Dr. Brandes zie men Notulen 1898 p. 25, waar tevens die van Dr. H. N. van der Tuuk en Dr. G. A. J. Hazeu zijn medegedeeld.

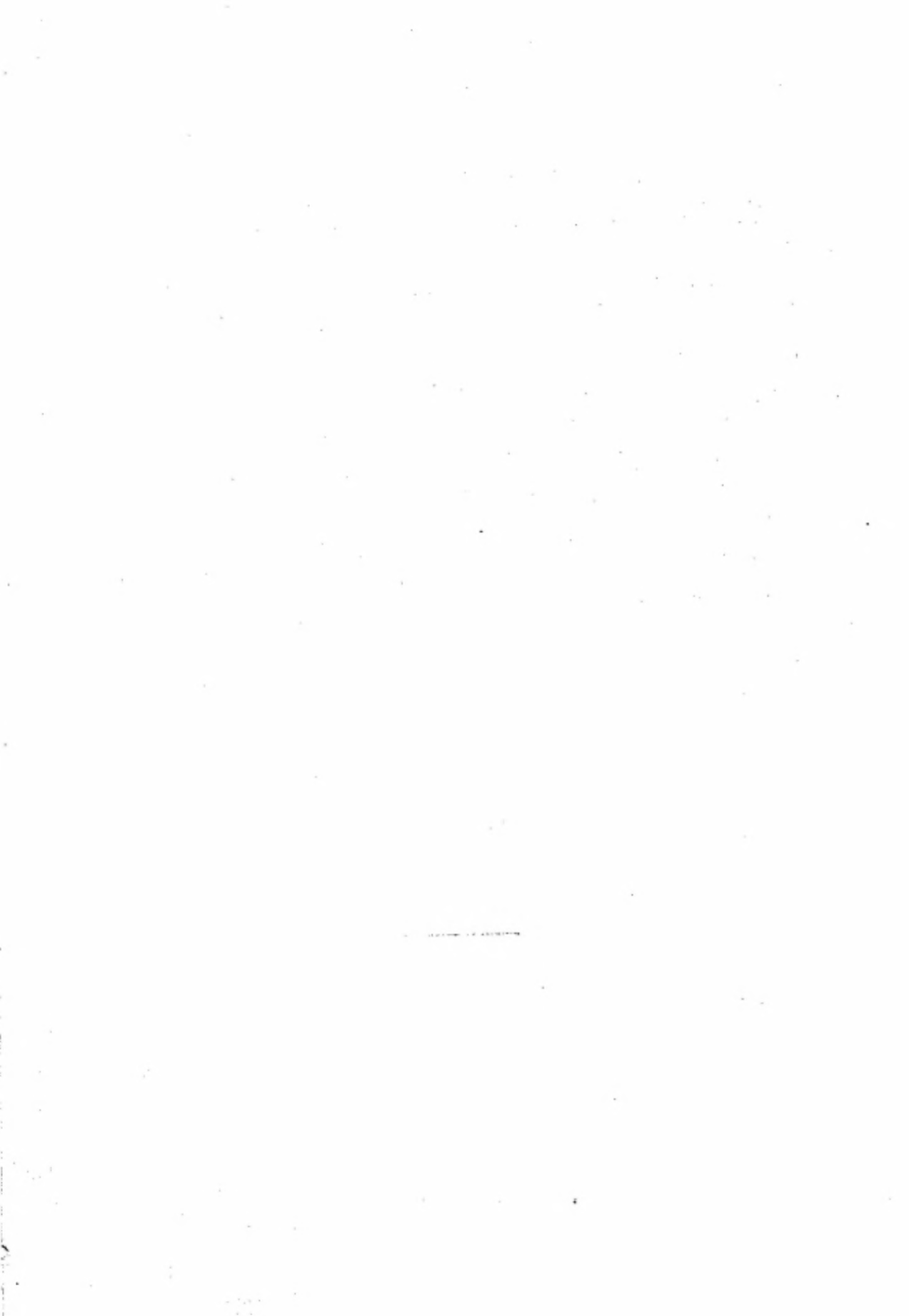
De overige transcripties van Dr. Brandes van reeds door Prof. Kern uitgegeven inscripties zijn conform de lezingen van dien geleerde.

c.

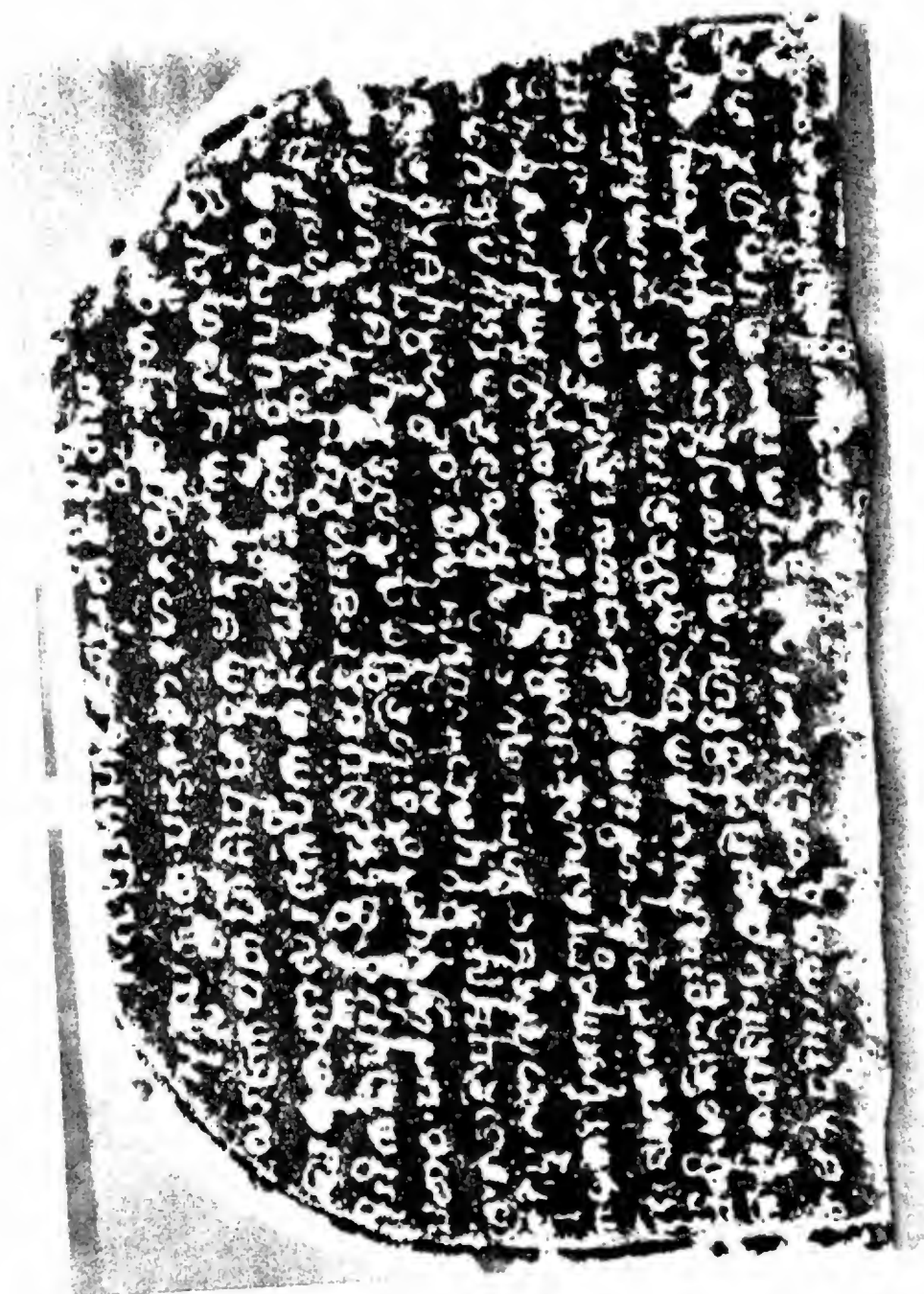
van Prof. Dr. J. S. Speyer.

Amoghapāṣa-bronsjes, afkomstig van Tjandi Toempang, uitgegeven in Versl. Meded. Kon. Acad. v. Wetensch. Afd. Lett. vierde reeks, deel VI, p. 138—144 en 253—262. De lezingen van Dr. Brandes betreffen twee andere exemplaren, dan de door Prof. Speyer behandelde.

8. punyantadbhawatw;	Dr. Brandes eenmaal: punyanudbhawatw
9. pūrwwaṅgamaṇi ;	„ „ beide malen: pūrwwagamaṇi
12. phalāwāptaya (ye);	„ „ ééns: °ye, de andere maal: bhalāwāpuṣa.







VI. STEEN VAN 775.





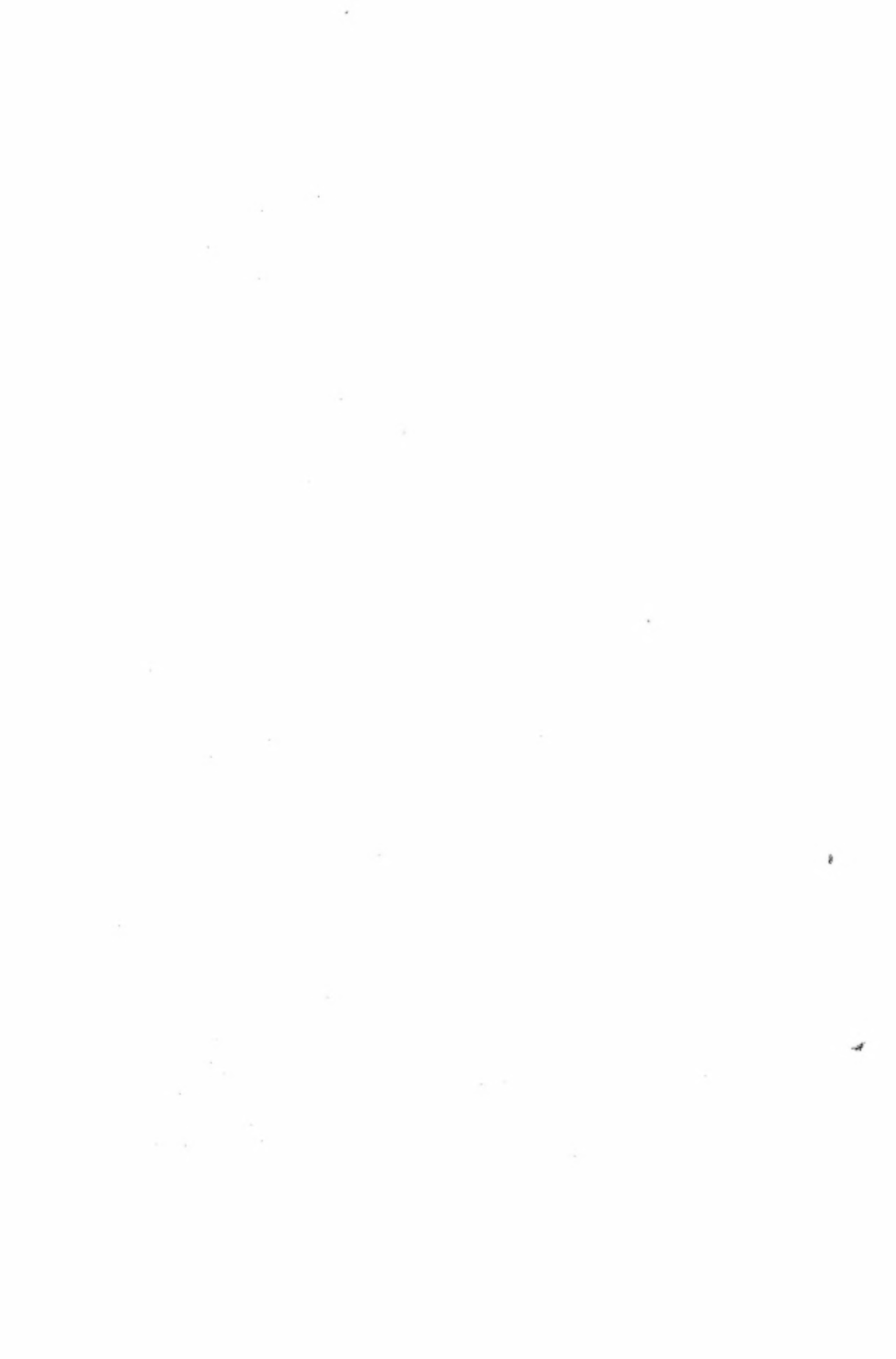
STEEN VAN 779.

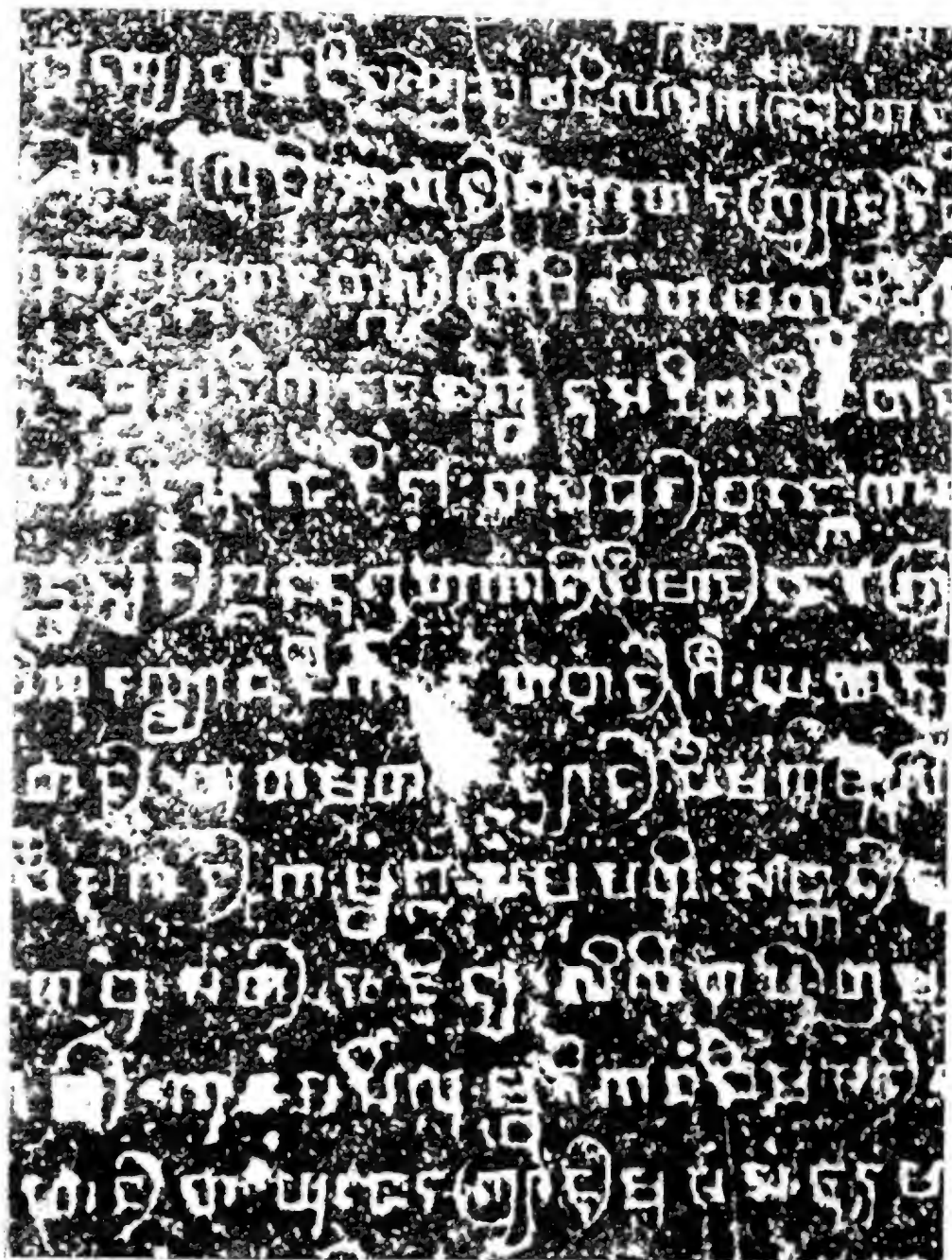


XII. KOPERPLAAT VAN 801.



CVI. KOPERPLAAT BEGIN NEGENDE EEUW.

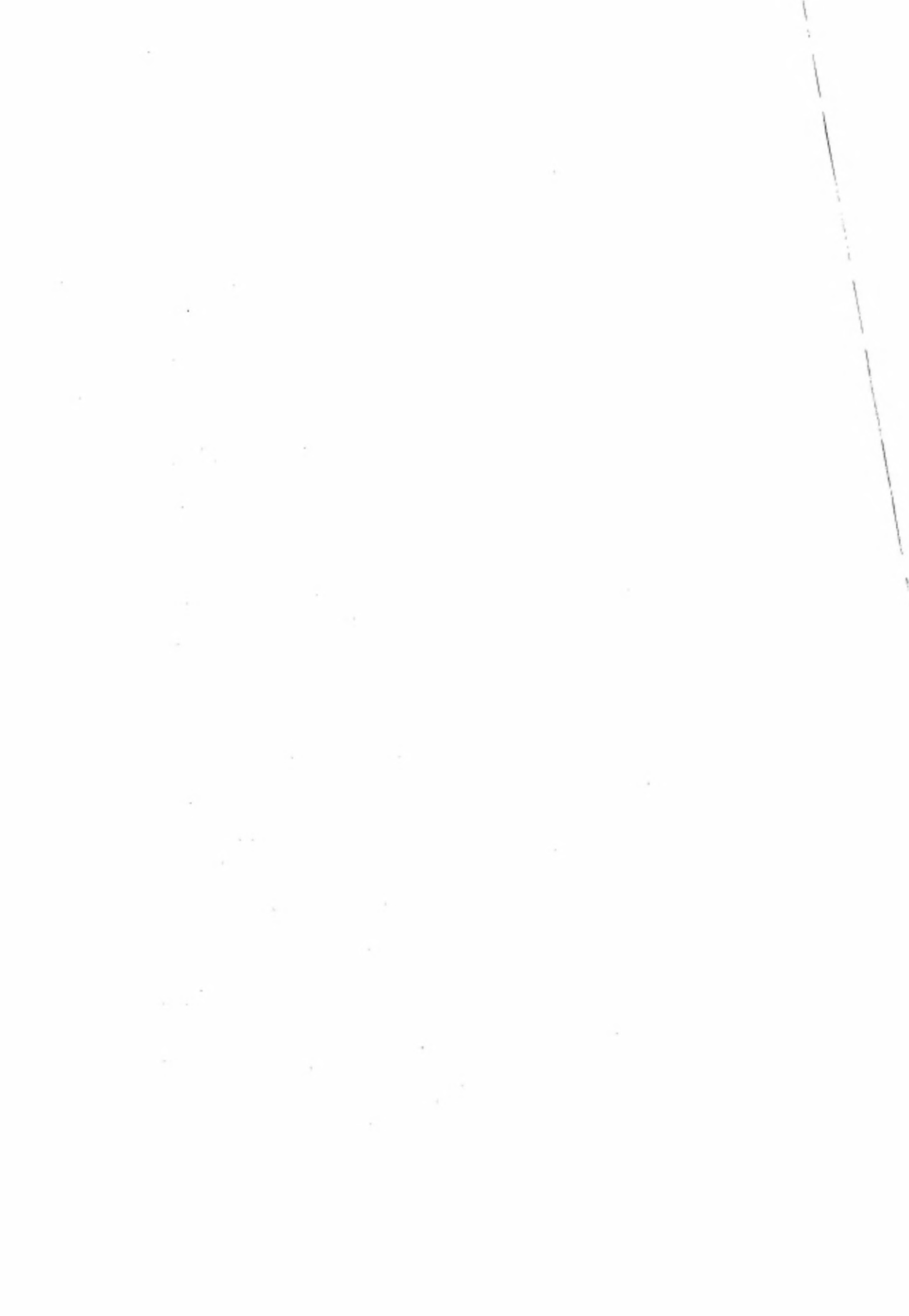


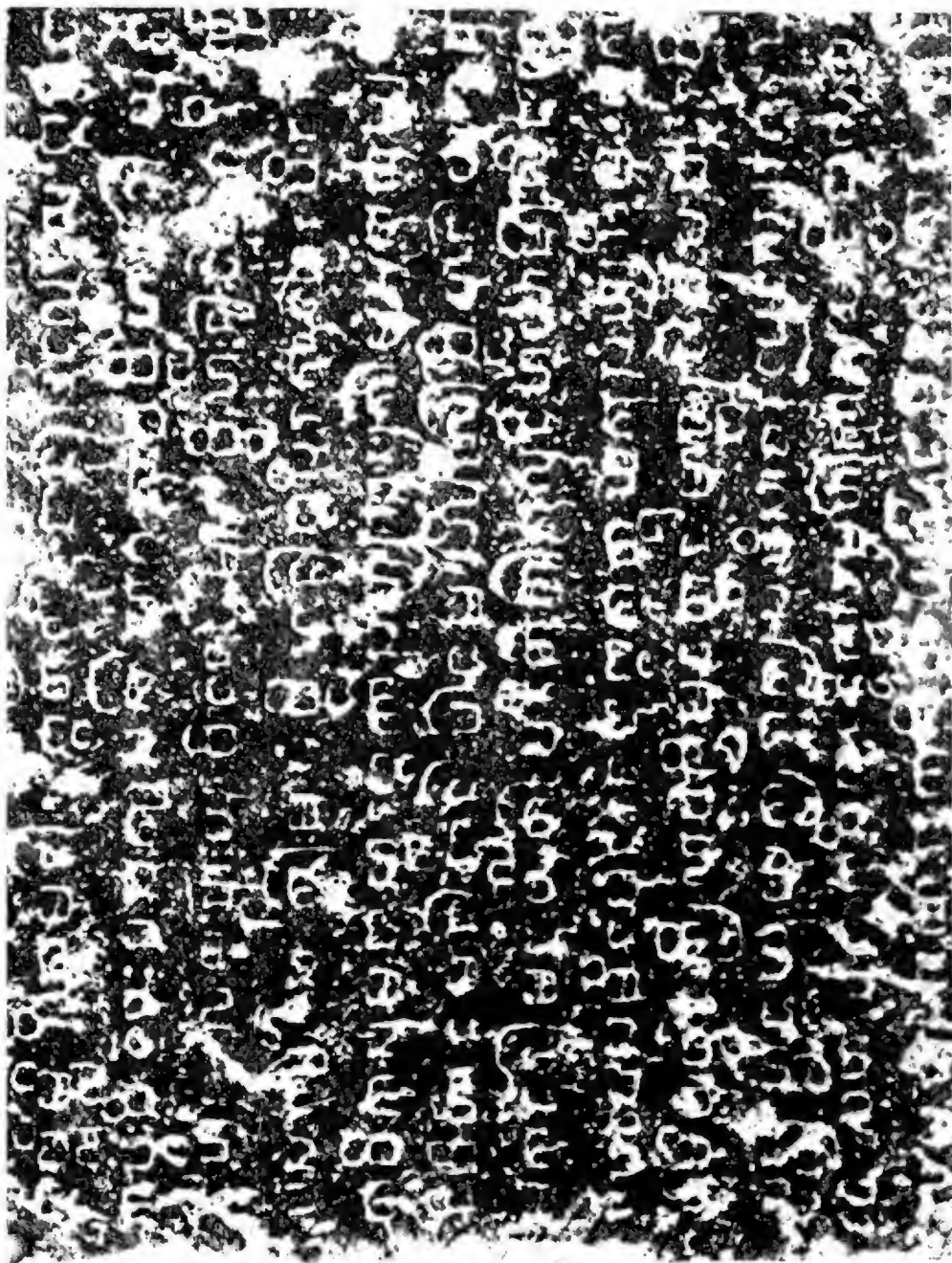


XIX. STEEN VAN 813.



XXV. STEEN VAN 828.





XXXIX. STEEN VAN 851.





LXVIII. STEEN VAN 1037.



CXXXII. STEEN VAN 1125.



LXXXIII. KOPERPLAAT VAN 1245.



LXXXV. KOPERPLAAT VAN 1272 — 1286.



XCII. STEEN VAN 1408.



"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B. 148. N. DELHI.